

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, OCTOBER 19, 2005

OTTAWA, LE MERCREDI 19 OCTOBRE 2005

Statutory Instruments 2005

Textes réglementaires 2005

SOR/2005-290 to 311 and SI/2005-88 to 102

DORS/2005-290 à 311 et TR/2005-88 à 102

Pages 2252 to 2415

Pages 2252 à 2415

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 12 janvier 2005, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration  
SOR/2005-290 September 26, 2005

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

## Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations

P.C. 2005-1650 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 12 of the *Canadian Dairy Commission Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS MARKETING REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The definition “WTO Agreement” in section 2 of the *Dairy Products Marketing Regulations*<sup>1</sup> is repealed.
2. Section 2.1 of the Regulations is repealed.
3. Subsection 3(3) of the Regulations is repealed.
4. Subsection 7(4) of the Regulations is repealed.
5. Section 7.1 of the Regulations and the heading before it are repealed.
6. Section 10.1 of the Regulations is repealed.
7. The schedule to the Regulations is repealed.

#### COMING INTO FORCE

8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

Canada had deregulated the marketing of milk (and cream) for dairy product exports in response to a ruling of the Appellate Body of the World Trade Organization (WTO) in 1999. Commercial export milk (CEM) mechanisms were developed by dairy industry stakeholders, implemented through provincial deregulation, and accommodated by federal deregulation. Amendments were made to the *Dairy Products Marketing Regulations* enacted pursuant to the *Canadian Dairy Commission Act* (CDC Act), and *Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)* were issued by the Minister of Agriculture and Agri-Food.

<sup>1</sup> SOR/94-466

Enregistrement  
DORS/2005-290 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

## Règlement sur la commercialisation des produits laitiers

C.P. 2005-1650 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS LAITIERS

#### MODIFICATIONS

1. La définition de « Accord sur l'OMC », à l'article 2 du *Règlement sur la commercialisation des produits laitiers*<sup>1</sup>, est abrogée.
2. L'article 2.1 du même règlement est abrogé.
3. Le paragraphe 3(3) du même règlement est abrogé.
4. Le paragraphe 7(4) du même règlement est abrogé.
5. L'article 7.1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.
6. L'article 10.1 du même règlement est abrogé.
7. L'annexe du même règlement est abrogée.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

#### Description

Le Canada a déréglé le commerce du lait (et de la crème) entrant dans les produits laitiers d'exportation à la suite de la décision prise par l'Organe d'appel de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) en 1999. Les mécanismes visant le lait ou la crème d'exportation commerciale (LEC) ont été mis au point par les intervenants de l'industrie laitière, appliqués par déréglementation provinciale et soutenus par déréglementation fédérale. Le gouvernement canadien a modifié le *Règlement sur la commercialisation des produits laitiers* en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* (LCCL). De plus, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a émis des *Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)*.

<sup>1</sup> DORS/94-466

On December 20, 2002, the Appellate Body upheld the finding of a Panel established by the Dispute Settlement Body that the supply of CEM involves export subsidies under Article 9.1(c) of the *Agreement on Agriculture*. The Appellate Body also upheld the Panel's conclusion that, through the combination of the supply of CEM and the operation of Special Milk Class 5(d), Canada has provided export subsidies in excess of the quantity commitment levels specified in Canada's Schedule of Commitments.

On May 9, 2003, Canada and New Zealand, and Canada and the United States, notified the WTO Dispute Settlement Body that they had reached mutually-agreed solutions to this dispute, thereby removing the threat of retaliation. Canada confirmed that the provinces had amended their respective regulations and thereby eliminated CEM at the provincial level as of April 30, 2003. Canada also confirmed that all consequential federal government amendments to regulations relating to the elimination of CEM would be carried out as expeditiously as practicable, and undertook to complete this process by August 1, 2003.

Federal re-regulation will have the effect of undoing the measures that were taken to accommodate provincial deregulation. The federal regulations have already automatically extended provincial re-regulation into interprovincial and export trade through incorporation by reference, as CEM must be "marketed in a province set out in the schedule [to the Regulations] and in a manner that is consistent with exclusions from the dairy product marketing laws in that province".

As an additional element in the mutually-agreed solution between Canada and the United States, Canada confirmed that, subject to judicial or quasi-judicial proceedings, beginning May 1, 2003, there would be no further deliveries of CEM in Canada, and no exports to the United States of any milk and cream for which export subsidies have been granted.

In June 2003, the Ontario Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal issued a decision to allow certain non-quota-holding producers in Ontario to continue operations. The Ontario Minister of Agriculture and Food rescinded the tribunal decision in July 2003. In March 2004, the Appeal Tribunal denied a further appeal to exempt the non-quota-holding producers from quota regulations of the Dairy Farmers of Ontario, and the Ontario Minister confirmed the tribunal decision in May. The quota regulations require a producer to hold a minimum 5 kg of quota as a condition of licensing. However, the non-quota-holding producers can continue operations pending disposition of a judicial review that was heard in February 2005 in the Ontario Superior Court.

The *Dairy Products Marketing Regulations* (SOR/94-466) are being amended to repeal:

- the definition of "WTO Agreement", which is referred to only in section 7.1 (also to be repealed);
- section 2.1, which is the definition of CEM;
- subsection 3(3), which deregulated CEM;
- subsection 7(4), respecting contravention of subsection 7(3) in marketing CEM;

Le 20 décembre 2002, l'Organe d'appel de l'OMC a accueilli la décision d'un groupe spécial créé par l'Organe de règlement des différends de l'OMC, décision voulant que l'offre de LEC soit assortie de subventions à l'exportation telles que définies à l'alinéa 9.1(c) de l'*Accord sur l'agriculture*. L'Organe d'appel a aussi accueilli la décision du groupe spécial au fait que le Canada, par l'effet combiné de l'offre de LEC et de l'application de la classe de lait spéciale 5d, a versé des subventions à l'exportation excédant les engagements relatifs à la quantité, précisés dans la liste des engagements du Canada.

Le 9 mai 2003, le Canada, tout comme la Nouvelle-Zélande et les États-Unis, ont notifié à l'Organe de règlement des différends qu'ils étaient parvenus à des solutions mutuellement acceptables, faisant ainsi disparaître la menace de mesures de rétorsion. Le Canada a confirmé que les provinces avaient modifié leur réglementation respective, éliminant ainsi le LEC dans leur sphère de compétence dès le 30 avril 2003. Le Canada a aussi confirmé que tous les changements réglementaires qu'il devait apporter en conséquence concernant l'élimination du LEC le seraient dans les plus brefs délais possible et s'est engagé à y parvenir au plus tard le 1<sup>er</sup> août 2003.

La reréglementation fédérale aura pour effet d'abolir les mesures prises à l'appui de la déréglementation provinciale. La réglementation fédérale élargit déjà automatiquement la reréglementation provinciale au commerce interprovincial et à l'exportation par l'incorporation de renvois, car le LEC doit être commercialisé dans une province mentionnée à l'annexe [du règlement] et ce, de manière conforme aux « exclusions par rapport aux lois sur la commercialisation des produits laitiers » applicables dans cette province.

De plus, dans la solution convenue mutuellement entre le Canada et les États-Unis, le Canada confirme que, sous réserve de poursuites judiciaires ou quasi judiciaires, à compter du 1<sup>er</sup> mai 2003, il n'y aurait pas d'autres envois de LEC au Canada, ni d'exportations de lait ou de crème subventionnées vers les États-Unis.

En juin 2003, le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales de l'Ontario a publié une décision visant à permettre à certains producteurs de l'Ontario ne détenant pas de contingents de poursuivre leurs opérations. La ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation de l'Ontario a annulé la décision du tribunal en juillet 2003. En mars 2004, le Tribunal d'appel a refusé un nouvel appel pour exempter les producteurs qui ne détiennent pas de contingents des règles de quotas de l'Office de commercialisation du lait de l'Ontario, et le ministre de l'Ontario a confirmé la décision du tribunal en mai. Les règles de quotas exigent que le producteur détienne un quota minimum de 5 kg pour obtenir un permis. Cependant, les producteurs ne détenant pas de quota peuvent continuer leurs opérations en attendant la disposition d'une revue juridique qui a été entendue en février 2005 dans la Cour supérieure d'Ontario.

Le *Règlement sur la commercialisation des produits laitiers* (DORS/94-466) est modifié pour abroger :

- la définition de « Accord sur l'OMC », ce terme n'étant utilisé qu'à l'article 7.1 (qui sera aussi abrogé);
- l'article 2.1, qui correspond à la définition du LEC;
- le paragraphe 3(3), qui dérègle le LEC;
- le paragraphe 7(4), qui porte sur la violation du paragraphe 7(3) pour la commercialisation du LEC;

- section 7.1 (and the heading before it), requiring that export subsidies be provided in accordance with a CDC program (i.e., Class 5(d));
- section 10.1, respecting books and records for CEM; and
- the schedule, which listed the provinces that were believed to have provided exclusions from dairy products marketing laws that did not grant export subsidies.

Subsection 7(3) of the Regulations provides that no person shall engage in the marketing in interprovincial or export trade of a dairy product unless the dairy product is, or is made from, milk or cream that is produced by a person who holds a federal licence. Subsection 7(1) provides that the Commission shall cause a federal licence to be issued only to a person to whom federal quota has been allotted; who is registered as a milk producer with, or is licensed as a cream producer by, the Manitoba Milk Producers; or who is licensed under the *Milk Act* of Ontario. Section 7 of the Regulations currently does not apply to CEM, but will once subsection 3(3) is repealed. With respect to Ontario non-quota-holding producers, federal re-regulation will not result in any violation of the Regulations so long as the producers continue to be licensed under the *Milk Act*.

The *Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)* are being repealed by the Minister of Agriculture and Agri-Food (*Directions Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)*).

#### **Alternatives**

The Appellate Body did not make any finding with respect to producers who did not hold milk quota, and the government actions identified by the Appellate Body as playing a critical part in the financing of “payments” by producers would not apply to dairy producers who do not hold quota. However, no alternative approaches were adopted by provincial governments concerning the supply or marketing of milk for use in dairy products for export.

#### **Benefits and Costs**

The elimination of CEM that has been brought about by provincial re-regulation has had a negative impact on Canadian exports of dairy products, especially to the U.S. market because of the NAFTA prohibition on export subsidies. However, if Canada had failed to bring its measures into conformity with the *WTO Agreement on Agriculture*, the United States and New Zealand could have pursued retaliation against Canada once a WTO arbitration process had determined the level of nullification and impairment resulting from CEM exports. In 2001, both countries claimed they would be entitled to \$35 million (U.S.) annually in retaliation.

#### **Consultation**

Draft regulatory proposals were circulated to provincial government officials and dairy industry stakeholders for comment, and there was general consensus that the approach to re-regulation is the appropriate way to meet Canada’s WTO

- l’article 7.1 (et l’intertitre qui le précède), qui exige que les subventions à l’exportation soient fournies au titre d’un programme de la Commission canadienne du lait (CCL), c.-à-d. classe 5(d);
- l’article 10.1, qui porte sur la tenue de livres et de dossiers concernant le LEC;
- l’annexe, qui énumère les provinces qui ont prévu des exclusions par rapport aux lois sur la commercialisation des produits laitiers qui n’accordaient pas de subventions à l’exportation.

Le paragraphe 7(3) du règlement prévoit que nul ne peut commercialiser un produit laitier sur les marchés interprovinciaux et d’exportation à moins que le produit ne soit du lait ou de la crème produits par le titulaire d’un permis fédéral ou ne soit fabriqué à partir de ceux-ci. Le paragraphe 7(1) précise que la CCL ne permet la délivrance d’un permis fédéral qu’aux personnes à qui un quota fédéral a été attribué, aux producteurs de lait enregistrés auprès des Producteurs laitiers du Manitoba, aux titulaires d’un permis de producteur de crème délivré par cet office, et aux producteurs titulaires d’un permis délivré aux termes de la *Loi sur le lait* de l’Ontario. L’article 7 du règlement ne s’applique pas actuellement au LEC, mais s’y appliquera une fois le paragraphe 3(3) est abrogé. En ce qui a trait aux producteurs de l’Ontario qui ne détiennent pas de contingents, la reréglementation fédérale n’entraînera pas de contravention au règlement tant que les producteurs sont titulaires d’un permis délivré aux termes de la *Loi sur le lait*.

Les *Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d’exportation)* sont entièrement abrogées par le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire (*Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d’exportation)*).

#### **Solutions envisagées**

L’Organe d’appel de l’OMC n’a pas pris de décision au sujet des producteurs qui ne détiennent pas de contingents laitiers, et les mesures gouvernementales citées par l’Organe d’appel comme jouant un rôle déterminant dans le financement des « paiements » par producteurs ne les visent pas. Toutefois, aucune autre approche n’a été adoptée par les gouvernements provinciaux au sujet de l’approvisionnement ou de la commercialisation du lait à utiliser dans les produits laitiers destinés à l’exportation.

#### **Avantages et coûts**

L’élimination du LEC par reréglementation provinciale a nuï aux exportations canadiennes de produits laitiers, en particulier aux États-Unis, car l’ALÉNA interdit les subventions à l’exportation. Toutefois, si le Canada n’avait pu rendre ses mesures conformes à l’Accord de l’OMC sur l’agriculture, les États-Unis et la Nouvelle-Zélande auraient pu prendre des mesures de rétorsion contre notre pays si le processus d’arbitrage de l’OMC avait permis de déterminer le degré d’annulation et de préjudice découlant des exportations de LEC. En 2001, ces deux pays alléguaient qu’ils pouvaient exiger 35 millions de dollars américains par année en guise de mesure de rétorsion.

#### **Consultations**

Aux fins de commentaires, des projets de règlement provisoires ont été diffusés aux représentants du gouvernement provincial et aux intervenants de l’industrie qui en sont arrivés à un consensus général, à savoir que l’approche de reréglementation est la

obligations. There were comments about the descriptive text, which have been taken into account where possible, as well as substantive feedback. The governments of Alberta and British Columbia requested that the holding of a provincial licence be the condition for holding a federal licence in all provinces. However, the licensing provisions of the Regulations pre-date and are unrelated to CEM, and are therefore not consequential amendments relating to the elimination of CEM. The Dairy Farmers of Canada requested that section 7.1 not be deleted, but elimination of section 7.1 is a consequential amendment to undo a measure that was taken to accommodate provincial deregulation. As well, since export subsidies for Canadian dairy products are now provided only in respect of Class 5(d) milk provided through the CDC and provincial milk marketing authorities, there are sufficient mechanisms and controls in place that Canada need not resort to a regulatory offence. Ronald A. Chisholm Limited commented that a WTO-compliant export strategy beyond 5(d) is critical to the long-term health of the dairy industry, while the Albright Trade Corporation requested that the regulatory amendments be done when all alternatives and decisions are known, and establish a new licensing system for export-only dairy producers. However, these would not be consequential amendments related to the elimination of CEM. Should consensus about WTO-compliant approaches to dairy exports be developed in future, the Regulations would be amended as needed at that time.

The *Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations* and the *Directions Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)* were pre-published on March 26, 2005. The Albright Trade Corporation was again of the view that federal decisions should be made when all parties have had a chance to present their views and all options are on the table. The Georgian Bay Milk Company urged the federal government to create a program for milk exports by non-quota-holding milk producers. As mentioned, however, the Regulations would be amended as needed if consensus about WTO-compliant approaches to dairy exports were developed in future, and these are not consequential amendments related to the elimination of CEM.

### **Compliance and Enforcement**

No procedures or resources will be needed to ensure that re-regulation of dairy exports occurs. Additional resources have not been required to determine whether any milk has been shipped in contravention of the domestic regulatory regime that already applies to milk in all provinces. CDC inspectors include provincial dairy auditors who audit dairy processing plants on behalf of provincial governments, boards or agencies. CDC inspectors can seize any dairy product that has been marketed in contravention of the Regulations. As well, the CDC Act provides that every person who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine up to \$500 and/or imprisonment up to six months, or on conviction on indictment to a fine up to \$2,000 and/or imprisonment up to one year. The CDC Act also

meilleure façon de respecter les obligations du Canada à l'OMC. Des commentaires sur le texte sommaire, ainsi qu'une rétroaction substantielle, ont été présentés et ont été pris en considération lorsque cela était possible. Les gouvernements de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ont demandé que le fait d'être titulaire d'un permis provincial soit la condition nécessaire pour détenir un permis fédéral dans toutes les provinces. Toutefois, les dispositions liées au permis du règlement sont dépassées et ne sont pas liées au LEC, et par conséquent ne sont pas des modifications corrélatives liées à l'élimination du LEC. Les Producteurs laitiers du Canada ont demandé que l'article 7.1 ne soit pas supprimé, mais l'élimination de l'article 7.1 est une modification corrélative pour défaire une mesure qui a été prise pour permettre la déréglementation provinciale. De plus, puisque les subventions à l'exportation pour les produits laitiers canadiens sont maintenant offertes uniquement pour le lait de classe 5(d) fourni par la CCL et par les autorités provinciales de la commercialisation du lait, il existe suffisamment de mécanismes et de contrôles en place, et le Canada n'a pas besoin de recourir à une infraction réglementaire. La Ronald A. Chisholm Limited a indiqué qu'une stratégie d'exportation conforme à l'OMC au-delà de la classe 5(d) est essentielle à la santé à long terme de l'industrie des produits laitiers; pour sa part, la Albright Trade Corporation a demandé que les modifications corrélatives soient effectuées lorsque toutes les possibilités et les décisions seront connues, et d'établir un nouveau système de permis pour les producteurs de produits laitiers destinés à l'exportation seulement. Toutefois, il ne s'agirait pas de modifications corrélatives liées à l'élimination du LEC. Si un consensus vient à se développer dans le futur quant à l'élaboration d'approches conformes à l'OMC pour les exportations de produits laitiers, le règlement serait alors modifié au besoin.

La publication au préalable du *Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers* et des *Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)* a eu lieu le 26 mars 2005. Encore une fois, la Albright Trade Corporation était d'avis que les décisions fédérales devaient être prises après avoir donné à toutes les parties une occasion de présenter leurs points de vue et après avoir présenté toutes les solutions. La Georgian Bay Milk Company a demandé avec instance au gouvernement fédéral de créer un programme visant les exportations de lait des producteurs ne détenant pas de quota. Cependant, tel que mentionné, le règlement serait modifié selon les besoins si un consensus quant à l'élaboration d'approches conformes à l'OMC pour les exportations de produits laitiers venait à se développer dans l'avenir, et il ne s'agit pas des modifications corrélatives liées à l'élimination du LEC.

### **Respect et exécution**

Il ne sera pas nécessaire d'adopter des mesures ni d'affecter des ressources pour garantir la réréglementation des exportations de produits laitiers. Il n'a pas non plus été nécessaire d'affecter des ressources additionnelles pour déterminer si on a expédié du lait en contravention de la réglementation intérieure qui s'applique déjà au lait dans toutes les provinces. Les inspecteurs de la CCL comprendront les auditeurs qui vérifient les établissements de transformation du lait au nom des gouvernements, commissions ou agences provinciaux. Ils peuvent saisir tous les produits laitiers mis en marché en contravention du règlement. De même, la LCCL prévoit que quiconque enfreint le règlement est coupable d'une infraction et passible, d'une part, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale

provides that the CDC may seek injunctive relief in court where it believes that a person has failed to comply with the Regulations.

de 500 \$ et/ou d'une peine d'emprisonnement allant jusqu'à six mois, ou, d'autre part, à la suite d'une déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 2 000 \$ et/ou d'une peine d'emprisonnement pouvant durer tout au plus un an. Selon la LCCL, la CCL peut aussi demander une injonction à la cour si elle estime que quelqu'un a enfreint le règlement.

**Contact**

Eric Johannsen  
Strategic Policy Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Building  
930 Carling Avenue, Room 621  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
FAX: (613) 759-7239  
E-mail: johaner@agr.gc.ca

**Personne-ressource**

Eric Johannsen  
Direction générale des politiques stratégiques  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifce Sir John Carling  
930, avenue Carling, pièce 621  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7239  
Courriel : johaner@agr.gc.ca

Registration  
SOR/2005-291 September 26, 2005

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL  
ORGANIZATIONS ACT

### United Nations Framework Convention on Climate Change Privileges and Immunities Order

P.C. 2005-1653 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, pursuant to section 5<sup>a</sup> of the *Foreign Missions and International Organizations Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *United Nations Framework Convention on Climate Change Privileges and Immunities Order*.

#### UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

##### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in this Order.

“Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations set out in Schedule III to the *Foreign Missions and International Organizations Act*. (*Convention*)

“Meeting” means the meeting of the Organization to be held in Montreal, Quebec from November 28, 2005 to December 9, 2005. (*réunion principale*)

“Organization” means the intergovernmental conference of the state parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at New York, United States of America and entered into force on March 21, 1994, and to the Kyoto Protocol of that Convention and the Secretariat established by Article 8 of that Convention. (*Organisation*)

“Preparatory Meetings” means the meetings by the Expert Group on Technology Transfer and the Executive Board of the Clean Development Mechanism and the Expert Meeting on Tools and Methodologies on Possible Impacts of Response Measures to be held in Montreal, Quebec from November 23 to November 25, 2005. (*réunions préparatoires*)

“relevant period” means the period beginning on November 20, 2005 and ending on December 12, 2005. (*période visée*)

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

2. (1) During the relevant period, the Organization shall have in Canada the legal capacity of a body corporate and the privileges and immunities set out in Article II of the Convention.

(2) During the relevant period, representatives of states and governments that are members of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the exercise of their functions in Canada in relation to the Meeting and the Preparatory

Enregistrement  
DORS/2005-291 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES  
ORGANISATIONS INTERNATIONALES

### Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques

C.P. 2005-1653 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances et en vertu de l'article 5<sup>a</sup> de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques*, ci-après.

#### DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

##### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« Convention » La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies figurant à l'annexe III de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. (*Convention*)

« Organisation » La conférence intergouvernementale des États parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (ci-après la « CCNUCC »), faite à New York (États-Unis) et entrée en vigueur le 21 mars 1994, et au protocole de Kyoto à la CCNUCC, ainsi que le Secrétariat créé par l'article 8 de la CCNUCC. (*Organisation*)

« période visée » La période commençant le 20 novembre 2005 et se terminant le 12 décembre 2005. (*relevant period*)

« réunion principale » La réunion de l'Organisation qui se tiendra à Montréal (Québec) du 28 novembre au 9 décembre 2005. (*Meeting*)

« réunions préparatoires » Les réunions du Groupe d'experts du transfert de technologies et du Conseil exécutif du mécanisme pour un développement propre et la réunion d'experts sur les outils et les méthodes ayant trait à l'impact possible des mesures de riposte, qui se tiendront à Montréal (Québec) du 23 au 25 novembre 2005. (*preparatory meetings*)

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

2. (1) Durant la période visée, l'Organisation possède, au Canada, la capacité juridique d'une personne morale et y bénéficie des privilèges et immunités énoncés à l'article II de la Convention.

(2) Durant la période visée, les représentants des États et gouvernements membres de l'Organisation bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'exercice au Canada de leurs fonctions relatives à la réunion principale et aux réunions préparatoires,

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 12, s. 3 and 10

<sup>b</sup> S.C. 1991, c. 41

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 12, art. 3 et 10

<sup>b</sup> L.C. 1991, ch. 41

Meetings, the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention.

(3) During the relevant period, officials of the Organization shall have in Canada, to such extent as may be required for the exercise of their functions in Canada in relation to the Meeting and the Preparatory Meetings, the privileges and immunities set out in Article V of the Convention.

(4) During the relevant period, experts who are invited by the Organization to attend the Meeting and the Preparatory Meetings shall have in Canada, to such extent as may be required for the exercise of their functions in Canada in relation to those Meetings, the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention.

3. The privileges and immunities referred to in section 2 do not apply to Canadian citizens and permanent residents of Canada in respect of liability for taxes or duties imposed by any law in Canada.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

**Description**

The Order grants privileges and immunities to the Organization and some of the participants to the Meeting and the preparatory meetings between November 20 and December 12, 2005. The designated time period covers the Organization's meeting to be held in Montréal, Quebec, from November 28 to December 9, 2005 as well as three preparatory meetings to be held in Montréal from November 23 to 25, 2005.

The privileges and immunities derive from the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations (UN Convention) as set out in Schedule III of the *Foreign Missions and International Organizations Act* (Act) and are granted by Order of the Governor in Council following the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Foreign Affairs, pursuant to section 5 of the Act.

**Privileges and Immunities granted to the Organization**

The Order covers privileges and immunities to the Organization, the representatives of states and governments who are members of the Organization, the officials of the Organization and experts performing missions for the Organization. The Organization will be granted privileges and immunities as set out in Article II of the UN Convention. This means that any property and assets of the Organization would enjoy immunity from any legal process and is immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. In addition, any premises or archives would be inviolable.

des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention.

(3) Durant la période visée, les fonctionnaires de l'Organisation bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'exercice au Canada de leurs fonctions relatives à la réunion principale et aux réunions préparatoires, des privilèges et immunités énoncés à l'article V de la Convention.

(4) Durant la période visée, les experts invités par l'Organisation à participer à la réunion principale et aux réunions préparatoires bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'exercice au Canada de leurs fonctions relatives à ces réunions, des privilèges et immunités énoncés à l'article VI de la Convention.

3. Les privilèges et immunités visés à l'article 2 ne s'appliquent pas, en ce qui touche les impôts et les droits légalement établis au Canada, aux citoyens canadiens ni aux résidents permanents du Canada.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)*

**Description**

Le présent décret accorde des privilèges et immunités à l'Organisation et à certains participants à la réunion et aux réunions préparatoires y afférentes qui se tiendront entre le 20 novembre et le 12 décembre 2005. La période désignée par le présent décret couvre la réunion de l'Organisation qui aura lieu à Montréal (Québec) du 28 novembre au 9 décembre 2004, de même que trois réunions préparatoires qui se tiendront du 23 novembre au 25 novembre 2005 à Montréal.

Les privilèges et immunités découlent de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (Convention de l'ONU) figurant à l'annexe III de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* (Loi) et sont accordés en vertu de l'article 5 de la Loi par décret du gouverneur général en conseil sur recommandation du ministre des Finances et celui des Affaires étrangères.

**Privilèges et immunités accordés à l'Organisation**

Le décret porte sur les privilèges et immunités accordés à l'Organisation, aux représentants des états et gouvernements qui sont membres de l'Organisation, aux fonctionnaires de l'Organisation et aux experts en mission pour l'Organisation. Les privilèges et immunités énoncés à l'article II de la Convention de l'ONU seront accordés à l'Organisation. Cela signifie que tous les biens et avoirs de l'Organisation bénéficieront de l'immunité de juridiction et qu'ils seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative. De plus, les locaux et les archives seront inviolables.

**Privileges and Immunities granted to representatives of the states and governments that are parties to the Organization**

Under the Order, the representatives of the states and governments that are parties to the Organization will receive the privileges and immunities set forth in Article IV of the UN Convention. These privileges and immunities include immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, the inviolability for all papers and documents, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags, exemption from immigration restrictions for themselves and their spouses, and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage.

**Privileges and Immunities granted to Officials of the Organization**

Officials of the Organization will receive the privileges and immunities set forth in Article V of the UN Convention. These privileges and immunities include immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, exemption from immigration restrictions for themselves and their spouses, and exemption, for non-Canadians who are not permanent residents of Canada, from taxation on their salaries, emoluments and allowances.

**Privileges and Immunities granted to Experts performing missions for the Organization**

Experts performing missions for the Organization will be granted privileges and immunities under the Order according to Article VI of the UN Convention. These privileges and immunities include being immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of their mission, inviolability for all papers and documents, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags, and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage. It should be noted that experts performing missions enjoy a “functional” level of immunity which means that they are accorded immunities only in the exercise of their official duties or functions.

This Order does not exempt permanent residents of Canada and Canadian citizens from liability for taxes or duties imposed by any law in Canada.

**Alternatives**

There is no alternative but to adopt this Order because privileges and immunities must be granted by regulation pursuant to the Act.

**Benefits and Costs**

The Order will permit Canada to fulfill its international commitments as Host State to the Meeting. It is expected that this Order will have no impact on Canadians.

It is also expected that this Order will have minimal costs.

**Privilèges et immunités accordés aux représentants des États et gouvernements qui sont parties à l’Organisation**

En vertu du décret, les privilèges et immunités énoncés à l’article IV de la Convention de l’ONU seront accordés aux représentants des États et des gouvernements qui sont parties à l’Organisation. Ces privilèges et immunités comprennent notamment l’immunité d’arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, l’immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leur paroles et leurs écrits), l’inviolabilité de tous papiers et documents, le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par messagerie ou par valises scellées, l’exemption pour eux-mêmes ou pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l’immigration et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels.

**Privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de l’Organisation**

Les privilèges et immunités énoncés à l’article V de la Convention de l’ONU seront accordés aux fonctionnaires de l’Organisation. Ces privilèges et immunités comprennent notamment l’immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de fonctionnaires (y compris leur paroles et leurs écrits), l’exemption pour eux-mêmes ou pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l’immigration, et l’exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités des ressortissants étrangers (non Canadiens) qui n’ont pas le statut de résidents permanents au Canada.

**Privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l’Organisation**

En vertu du décret, des privilèges et immunités énoncés à l’article VI de la Convention de l’ONU seront accordés aux experts en mission pour l’Organisation. Ces privilèges et immunités comprennent notamment l’immunité d’arrestation personnelle ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels, l’immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants, l’inviolabilité de tous papiers et documents, le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par messagerie ou dans des valises scellées, et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels. À noter que les experts en mission bénéficient d’un niveau d’immunité « fonctionnelle », ce qui veut dire qu’ils ne bénéficient d’immunités que dans l’exercice de leurs fonctions officielles.

Le présent décret n’a pas pour effet d’exonérer un citoyen canadien ou un résident permanent du Canada d’impôts ou de droits légalement institués au Canada.

**Solutions envisagées**

Il n’existe pas d’autre solution parce que l’octroi de privilèges et immunités en vertu de la Loi doit se faire par règlement.

**Avantages et coûts**

Le décret permet au gouvernement de respecter ses engagements internationaux en tant que pays hôte. On prévoit que le présent décret n’aura aucun impact à l’égard des Canadiens.

On prévoit également que le présent décret n’entraînera que des frais minimaux.

***Consultation***

Consultations on the drafting of this Order and its implications for operations related to security and immigration, took place between Foreign Affairs Canada, the Department of Finance, Citizenship and Immigration Canada and the RCMP.

***Compliance and Enforcement***

As the purpose of this Order is to grant specific privileges and immunities, appropriate action is to be taken on a case-by-case basis.

***Contact***

Keith Morrill  
Director  
Criminal, Security and Treaty Law Division  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: (613) 995-8508  
FAX: (613) 944-0870

***Consultations***

Les représentants d'Affaires étrangères Canada ont consulté leurs homologues du ministère des Finances, du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration Canada et de la GRC au sujet de la rédaction du présent décret et de ses incidences sur la sécurité et l'immigration.

***Respect et exécution***

Comme l'objectif du présent décret est d'accorder des privilèges et des immunités précis, toute mesure appropriée sera prise selon les circonstances.

***Personne-ressource***

Keith Morrill  
Directeur  
Direction du droit criminel, de la sécurité et des traités  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 995-8508  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 944-0870

Registration  
SOR/2005-292 September 26, 2005

INCOME TAX ACT

**Regulations Amending the Income Tax Regulations (2004 Drought Regions)**

P.C. 2005-1656 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (2004 Drought Regions)*.

**REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (2004 DROUGHT REGIONS)**

**1. (1) Subparagraph 7305(h)(i) of the English version of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(i) in Manitoba, the Rural Municipalities of Albert, Alonsa, Archie, Argyle, Armstrong, Arthur, Bifrost, Birtle, Blanshard, Brenda, Cameron, Clanwilliam, Coldwell, Cornwallis, Daly, Dauphin, Edward, Ellice, Elton, Eriksdale, Ethelbert, Fisher, Gilbert Plains, Gimli, Glenella, Glenwood, Grahamdale, Grandview, Hamiota, Harrison, Hillsburg, Kelsey, Lakeview, Langford, Lansdowne, Lawrence, Louise, McCreary, Miniota, Minitonas, Minto, Morton, Mossey River, Mountain, North Cypress, Oakland, Ochre River, Odanah, Park, Pipestone, Riverside, Roblin, Rockwood, Rosedale, Rossburn, Russell, Saskatchewan, Shell River, Shellmouth-Boulton, Shoal Lake, Sifton, Siglunes, Silver Creek, South Cypress, St. Laurent, Ste. Rose, Strathclair, Strathcona, Swan River, Turtle Mountain, Wallace, Westbourne, Whitehead, Whitewater, Winchester, Woodlands and Woodworth, the town of Grand Rapids and the Manitoba Census Consolidated Subdivision no. 19 (unorganized), as that subdivision was developed by Statistics Canada for the 2001 Census,

**(2) Section 7305 of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

- (i) in the 2004 calendar year are
  - (i) in British Columbia, the Regional District of Fort Nelson-Liard, and
  - (ii) in Alberta, the Counties of Beaver, Camrose, Flagstaff, Paintearth, Starland and Stettler, the Municipal Districts of Acadia, Clear Hills, Fairview, Mackenzie and Northern Lights, and Special Areas 2, 3 and 4.

Enregistrement  
DORS/2005-292 Le 26 septembre 2005

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2004)**

C.P. 2005-1656 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2004)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (RÉGIONS FRAPPÉES DE SÉCHERESSE EN 2004)**

**1. (1) Le sous-alinéa 7305h(i) de la version anglaise du *Règlement de l'impôt sur le revenu*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(i) in Manitoba, the Rural Municipalities of Albert, Alonsa, Archie, Argyle, Armstrong, Arthur, Bifrost, Birtle, Blanshard, Brenda, Cameron, Clanwilliam, Coldwell, Cornwallis, Daly, Dauphin, Edward, Ellice, Elton, Eriksdale, Ethelbert, Fisher, Gilbert Plains, Gimli, Glenella, Glenwood, Grahamdale, Grandview, Hamiota, Harrison, Hillsburg, Kelsey, Lakeview, Langford, Lansdowne, Lawrence, Louise, McCreary, Miniota, Minitonas, Minto, Morton, Mossey River, Mountain, North Cypress, Oakland, Ochre River, Odanah, Park, Pipestone, Riverside, Roblin, Rockwood, Rosedale, Rossburn, Russell, Saskatchewan, Shell River, Shellmouth-Boulton, Shoal Lake, Sifton, Siglunes, Silver Creek, South Cypress, St. Laurent, Ste. Rose, Strathclair, Strathcona, Swan River, Turtle Mountain, Wallace, Westbourne, Whitehead, Whitewater, Winchester, Woodlands and Woodworth, the town of Grand Rapids and the Manitoba Census Consolidated Subdivision no. 19 (unorganized), as that subdivision was developed by Statistics Canada for the 2001 Census,

**(2) L'article 7305 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

- i) pour l'année civile 2004 :
  - (i) en Colombie-Britannique, le district régional de Fort Nelson-Liard,
  - (ii) en Alberta, les comtés de Beaver, Camrose, Flagstaff, Paintearth, Starland et Stettler, les districts municipaux de Acadia, Clear Hills, Fairview, Mackenzie et Northern Lights, et les zones spéciales 2, 3 et 4.

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (5th Supp.)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1z.34)

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

Section 80.3 of the *Income Tax Act* permits farmers who dispose of breeding livestock because of drought conditions existing in a prescribed drought region in a year to exclude a portion of the sale proceeds from their taxable income until the following year, or the year following a consecutive series of drought years, as the case may be. As a result, the full amount of the proceeds eligible for the deferral will be available to replenish their breeding livestock at that time.

Prescribed drought regions are those regions of Canada that are designated, on the advice of the Minister of Agriculture and Agri-Food, as suffering from drought conditions during a year. The *Regulations Amending the Income Tax Regulations (2004 Drought Regions)* [the Regulations], which amend section 7305 of the *Income Tax Regulations*, read together with section 7305.01 of the *Income Tax Regulations*, describe the prescribed regions that are eligible drought regions in 2004. These additions to the list of prescribed drought regions in section 7305 of the *Income Tax Regulations* are relieving in nature.

The Regulations also correct an error in the English version of the 2003 prescribed drought regions. In particular, for Manitoba, the 2003 prescribed drought region designations are amended to replace the reference to “regional” municipalities with a reference to “rural” municipalities.

**Alternatives**

These Regulations are necessary to prescribe drought regions for 2004. These regions were determined by the Minister of Agriculture and Agri-Food to have suffered from drought conditions in that year.

**Benefits and Costs**

These Regulations will allow farmers in the prescribed drought regions to defer income from sales of breeding livestock in 2004 until a subsequent year. The portion of the sale proceeds, which can be deferred by a farmer, increases with the percentage of the farmer’s breeding livestock sold. In this manner, the tax deferral program is targeted at those farmers most severely disadvantaged by drought conditions.

**Strategic Environmental Assessment**

These amendments may have a minimal impact on the environment in the sense that they indirectly result in better recovery of the pastureland during post drought conditions. To the extent that the selling of breeding herd during drought conditions help reduce grazing activity, these amendments help in preserving the longevity of the grazing pasture.

**Consultation**

The list of prescribed regions was developed through consultations held by Agriculture and Agri-Food Canada with various parties, including provincial agriculture and municipal affairs departments, municipalities, farmers’ associations, and crop insurers.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

L'article 80.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* permet aux agriculteurs des régions visées par règlement qui vendent une partie de leur troupeau reproducteur pour cause de sécheresse au cours d'une année d'exclure une partie du produit de la vente de leur revenu imposable jusqu'à l'année suivante ou l'année suivant la fin d'une série d'années de sécheresse consécutives, selon le cas. Le montant total du produit ainsi reporté leur permettra de racheter du bétail une fois la sécheresse terminée.

Les régions frappées de sécheresse visées par règlement sont les régions du Canada qui sont désignées, sur l'avis du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, comme étant frappées de sécheresse au cours d'une année. Le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse)* (le règlement), qui porte sur l'article 7305 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, prévoit, de concert avec l'article 7305.01 de ce règlement, les régions qui constituent des régions frappées de sécheresse pour 2004. Les ajouts à la liste des régions frappées de sécheresse visées par règlement constituent des modifications d'assouplissement.

Dans un autre ordre d'idées, le règlement corrige une erreur qui s'est glissée dans la version anglaise de la liste des régions frappées de sécheresse en 2003. Aussi, la mention « *regional municipalities* » qui figure dans la liste des régions frappées de sécheresse au Manitoba en 2003 est-elle remplacée par « *rural municipalities* ».

**Solutions envisagées**

Le règlement est nécessaire pour que soient désignées les régions que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a identifiées comme étant frappées de sécheresse pour 2004.

**Avantages et coûts**

Le règlement permettra aux agriculteurs des régions désignées, frappées de sécheresse, de reporter à une année ultérieure l'impôt payable sur le revenu provenant des ventes d'animaux reproducteurs effectuées en 2004. La partie du produit des ventes qui est ainsi reportable augmente en fonction du pourcentage du troupeau qui a été vendu. Ainsi, le programme de report d'impôt profite aux agriculteurs qui ont été les plus durement frappés par les conditions de sécheresse.

**Évaluation environnementale stratégique**

Les modifications pourraient avoir des répercussions minimales sur l'environnement en ce sens qu'elles permettent indirectement de mieux récupérer les pâturages une fois la sécheresse terminée. Dans la mesure où la vente d'animaux reproducteurs en période de sécheresse contribue à réduire les activités de pâture, les modifications aident à préserver les pâturages.

**Consultations**

La liste des régions désignées a été mise au point par suite de consultations entre Agriculture et Agroalimentaire Canada et diverses parties, notamment les ministères provinciaux de l'Agriculture et des Affaires municipales, les municipalités, les associations d'agriculteurs et les compagnies d'assurance-récolte.

In addition, Canadians were given an opportunity to comment on the regions to be prescribed for 2004 following the publication, by Agriculture and Agri-Food Canada, of related news releases on November 25, 2004 and February 18, 2005. These releases are available through Agriculture and Agri-Food's website at [www.agr.gc.ca](http://www.agr.gc.ca).

The amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 18, 2005, following which no substantive comments were received.

#### ***Compliance and Enforcement***

The *Income Tax Act* provides the necessary compliance mechanisms. These mechanisms allow the Minister of National Revenue to assess and reassess tax payable, conduct audits and seize relevant records and documents.

#### ***Contact***

Gurinder Grewal  
Tax Legislation Division  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Telephone: (613) 992-1862

En outre, le public a eu l'occasion de formuler des commentaires sur les régions désignées pour 2004 par suite de la publication, par Agriculture et Agroalimentaire Canada, de communiqués les 25 novembre 2004 et 18 février 2005. Ces communiqués se trouvent sur le site Web du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, à l'adresse [www.agr.gc.ca](http://www.agr.gc.ca).

Les modifications ont fait l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 juin 2005. Cette publication n'a donné lieu à aucun commentaire de fond.

#### ***Respect et exécution***

Les mécanismes nécessaires sont prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Ils permettent au ministre du Revenu national d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant l'impôt à payer, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles à cette fin.

#### ***Personne-ressource***

Gurinder Grewal  
Division de la législation de l'impôt  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5  
Téléphone : (613) 992-1862

Registration  
SOR/2005-293 September 26, 2005

OCEANS ACT

**Basin Head Marine Protected Area Regulations**

P.C. 2005-1657 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 35(3) of the *Oceans Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Basin Head Marine Protected Area Regulations*.

**BASIN HEAD MARINE  
PROTECTED AREA REGULATIONS**

INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Area” means the Basin Head Marine Protected Area designated under section 2. (*zone*)

“vessel” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act*. (*bâtiment*)

“waters” means, in addition to the waters, the seabed and subsoil below the waters to a depth of two metres. (*eaux*)

(2) In these Regulations, all geographical coordinates (latitude and longitude) are expressed in the North America Datum 1983 (NAD 83) geodetic reference system.

(3) In the schedule, the lines connecting the points are rhumb lines.

DESIGNATION

2. The areas of the sea at Basin Head comprised of the management zones described below — and depicted in the schedule — are together designated as the Basin Head Marine Protected Area:

(a) Zone 1, consisting of waters lying generally northeast of a rhumb line connecting points at 46°23'20" N, 62°06'10" W and 46°23'18" N, 62°06'08" W, that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the harbour and by the rhumb line to its points of intersection with the low-water line;

(b) Zone 2, consisting of waters that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the harbour and by the following rhumb lines to their respective points of intersection with the low-water line, namely,

(i) a line connecting points at 46°23'20" N, 62°06'10" W and 46°23'18" N, 62°06'08" W, and

(ii) a line connecting points at 46°22'39" N, 62°06'29" W and 46°22'40" N, 62°06'29" W; and

(c) Zone 3, consisting of waters that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the Northumberland Strait and by the following rhumb lines, namely,

Enregistrement  
DORS/2005-293 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES OCÉANS

**Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head**

C.P. 2005-1657 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*, ci-après.

**RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE  
PROTECTION MARINE DE BASIN HEAD**

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bâtiment » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*vessel*)

« eaux » Sont assimilés aux eaux leur fond marin et leur sous-sol jusqu'à une profondeur de deux mètres. (*waters*)

« zone » La zone de protection marine de Basin Head désignée à l'article 2. (*Area*)

(2) Dans le présent règlement, les coordonnées géographiques — latitude et longitude — sont exprimées selon le Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord 1983 (NAD 83).

(3) Dans l'annexe, les lignes reliant les points entre eux sont des loxodromies.

DÉSIGNATION

2. Est désigné comme « zone de protection marine de Basin Head » l'espace maritime qui englobe les zones de gestion illustrées à l'annexe et délimitées de la manière suivante :

a) la zone 1 se compose des eaux qui sont généralement situées au nord-est de la ligne loxodromique passant par les points 46°23'20" N., 62°06'10" O. et 46°23'18" N., 62°06'08" O., et qui sont situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer du havre et par cette ligne entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer;

b) la zone 2 se compose des eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer du havre et par les lignes loxodromiques passant par les points ci-après entre leurs points d'intersection avec la laisse de basse mer :

(i) 46°23'20" N., 62°06'10" O. et 46°23'18" N., 62°06'08" O.,

(ii) 46°22'39" N., 62°06'29" O. et 46°22'40" N., 62°06'29" O.;

c) la zone 3 se compose des eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer du détroit de Northumberland et par les lignes loxodromiques suivantes :

(i) la ligne passant par les points 46°22'39" N., 62°06'29" O. et 46°22'40" N., 62°06'29" O. entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer,

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 31

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 31

- (i) to its points of intersection with the low-water line, a line connecting points at 46°22'39" N, 62°06'29" W and 46°22'40" N, 62°06'29" W,
- (ii) to its point of intersection with the low-water line, a line connecting points at 46°23'51" N, 62°04'30" W and 46°22'55" N, 62°04'02" W,
- (iii) a line connecting points at 46°22'55" N, 62°04'02" W and 46°21'07" N, 62°07'36" W, and
- (iv) to its point of intersection with the low-water line, a line connecting points at 46°21'07" N, 62°07'36" W and 46°22'04" N, 62°08'04" W.

PROHIBITED ACTIVITIES

**3. (1) In the Area, no person shall**

- (a) disturb, damage or destroy, or remove from the Area, any living marine organism or any part of its habitat; or
- (b) carry out any activity — including depositing, discharging or dumping any substance, or causing any substance to be deposited, discharged or dumped — that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of a living marine organism or any part of its habitat.

(2) Despite subsection (1), a person may carry out any activity excepted under section 4 or any scientific or educational activity for which a plan is approved under section 6.

EXCEPTIONS

**4. The following activities may be carried out in the Area:**

- (a) the following fishing activities, namely,
  - (i) fishing that is carried out in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*,
  - (ii) in Zone 2 or 3, any recreational fishing activity that is carried out in accordance with the *Maritime Provinces Fishery Regulations* or the *Wildlife Conservation Act* of Prince Edward Island, R.S.P.E.I. 1988, c. W-4.1, as amended from time to time, and
  - (iii) in Zone 2 or 3, any commercial fishing activity that is carried out in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* or the *Maritime Provinces Fishery Regulations*;
- (b) in Zone 2, the operation of a motorized vessel south of a rhumb line connecting points at 46°22'56" N, 62°06'39" W and 46°22'56" N and 62°06'34" W solely for the purpose of transiting that area in order to launch the vessel from, or land it at, a boat launch;
- (c) any of the following activities — in relation to which approval or authorization is not required under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*, as the case may be, or that is carried out in accordance with a related approval or authorization required under either of those Acts — namely,
  - (i) in Zone 2, the maintenance, repair or removal of a bridge, wharf or boat launch, and
  - (ii) in Zone 3, the maintenance, repair or removal of a bridge or wharf; and
- (d) any activity that is carried out for the purpose of public safety, national defence, national security or law enforcement or in response to an emergency.

ACTIVITY PLAN

**5. Every person who proposes to carry out a scientific or an educational activity in the Area shall submit to the Minister for**

- (ii) la ligne passant par les points 46°23'51" N., 62°04'30" O. et 46°22'55" N., 62°04'02" O. entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer,
- (iii) la ligne passant par les points 46°22'55" N., 62°04'02" O. et 46°21'07" N., 62°07'36" O.,
- (iv) la ligne passant par les points 46°21'07" N., 62°07'36" O. et 46°22'04" N., 62°08'04" O. entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer.

ACTIVITÉS INTERDITES

**3. (1) Il est interdit, dans la zone :**

- a) de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat;
- b) de mener toute activité — notamment déposer, déverser ou rejeter une substance ou faire déposer, déverser ou rejeter une substance — susceptible de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat.

(2) Il est toutefois permis de mener toute activité visée à l'article 4 ou toute activité scientifique ou éducative pour laquelle un plan est approuvé en vertu de l'article 6.

EXCEPTIONS

**4. Il est permis de pratiquer dans la zone les activités suivantes :**

- a) les activités de pêche suivantes :
  - (i) la pêche pratiquée conformément au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*,
  - (ii) dans les zones de gestion 2 ou 3, la pêche récréative pratiquée conformément au *Règlement de pêche des provinces maritimes* ou à la loi de l'Île-du-Prince-Édouard intitulée *Wildlife Conservation Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. W-4.1, avec ses modifications successives,
  - (iii) dans les zones de gestion 2 ou 3, la pêche commerciale pratiquée conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* ou au *Règlement de pêche des provinces maritimes*;
- b) l'utilisation d'un bâtiment à moteur dans la zone de gestion 2, au sud de la ligne loxodromique passant par les points 46°22'56" N., 62°06'39" O. et 46°22'56" N., 62°06'34" O., à seules fins d'atteindre une rampe de mise à l'eau ou d'en partir;
- c) toute activité ci-après pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches*, selon le cas, ou qui est menée conformément à une telle autorisation :
  - (i) dans la zone de gestion 2, l'entretien, la réparation ou l'enlèvement d'un pont, d'un quai ou d'une rampe de mise à l'eau,
  - (ii) dans la zone de gestion 3, l'entretien, la réparation ou l'enlèvement d'un pont ou d'un quai;
- d) toute activité visant à assurer la sécurité publique, la défense nationale, la sécurité nationale ou l'exécution de la loi, ou à répondre à une situation d'urgence.

PLAN D'ACTIVITÉ

**5. Quiconque prévoit de mener une activité scientifique ou éducative dans la zone soumet à l'approbation du ministre, au**

approval, not less than 60 days before the day on which the activity is proposed to begin, a plan that contains the following information and documents:

- (a) the name, address and telephone number and, if applicable, the facsimile number and electronic mail address of a person who can be contacted in respect of the plan;
- (b) a detailed description of the proposed activity that sets out
  - (i) its purpose,
  - (ii) the period or periods during which it is to be carried out,
  - (iii) a map on which its location is identified,
  - (iv) the types of data that are to be collected, if any, and the sampling protocols or other techniques to be used to collect the data,
  - (v) the types of equipment, if any, that are to be used during the proposed activity, including those for gathering data and, if any of the equipment is to be anchored or moored in the Area, the methods by which the anchoring or mooring is to be conducted,
  - (vi) the type and identity of every vessel that is to be used to carry out the proposed activity, and
  - (vii) every substance, if any, that is to be deposited, discharged or dumped within the Area during the proposed activity;
- (c) an assessment of the environmental effects that are likely to occur within the Area as a result of the proposed activity; and
- (d) a list of every licence, permit, authorization or consent obtained or applied for in respect of the proposed activity.

**6.** (1) The Minister shall, within 30 days after the day on which a plan that is submitted in accordance with section 5 is received, approve the plan if the proposed activity is not likely to damage or destroy the habitat of a living marine organism in the Area and

- (a) in the case of a scientific activity that is proposed to be carried out in Zone 1, the activity is for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the Area; and
- (b) in the case of an educational activity that is proposed to be carried out in Zone 1, the activity is for the purpose of increasing public awareness of the Area or providing information in respect of the conservation measures implemented in the Area.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not approve a plan if the cumulative environmental effects of the proposed activity, in combination with any other past and current activities carried out within the Area, are likely to damage or destroy the habitat of living marine organisms in the Area.

REPORTING OF ACCIDENTS

**7.** Every person involved in an accident that is likely to result in any disturbance, damage, destruction or removal prohibited under subsection 3(1) shall, within two hours after its occurrence, report the accident to the Canadian Coast Guard.

COMING INTO FORCE

**8.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

moins soixante jours avant le début de l'activité, un plan comportant les renseignements et documents suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone d'une personne qui peut être jointe au sujet du plan ainsi que, le cas échéant, ses numéro de télécopieur et adresse électronique;
- b) la description détaillée de l'activité précisant :
  - (i) l'objet de l'activité,
  - (ii) la ou les périodes prévues de l'activité,
  - (iii) une carte indiquant le lieu de l'activité,
  - (iv) les données à recueillir et les protocoles d'échantillonnage ou autres techniques qui seront utilisés pour les recueillir,
  - (v) le type de matériel qui sera utilisé pour l'activité, notamment pour recueillir les données, et, dans le cas où le matériel sera ancré ou amarré, la méthode d'ancrage ou d'amarrage,
  - (vi) le type et l'identité de tout bâtiment qui sera utilisé pour l'activité,
  - (vii) les substances qui seront déposées, déversées ou rejetées dans la zone;
- c) une évaluation des effets environnementaux que l'activité est susceptible d'entraîner dans la zone;
- d) une liste des permis, licences, autorisations et consentements obtenus ou demandés relativement à l'activité.

**6.** (1) Le ministre approuve le plan soumis conformément à l'article 5 dans les trente jours suivant sa réception si l'activité proposée n'est pas susceptible d'endommager ni de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans la zone et si :

- a) dans le cas d'une activité scientifique dans la zone de gestion 1, elle est menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place;
- b) dans le cas d'une activité éducative dans la zone de gestion 1, elle vise à accroître la sensibilisation du public à l'égard de la zone ou à donner des renseignements sur les mesures de conservation qui y sont mises en place.

(2) Il peut toutefois refuser d'approuver le plan si les effets cumulatifs environnementaux de l'activité proposée, lorsqu'elle est combinée à d'autres activités terminées ou en cours dans la zone, sont susceptibles d'endommager ou de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans la zone.

AVIS D'ACCIDENT

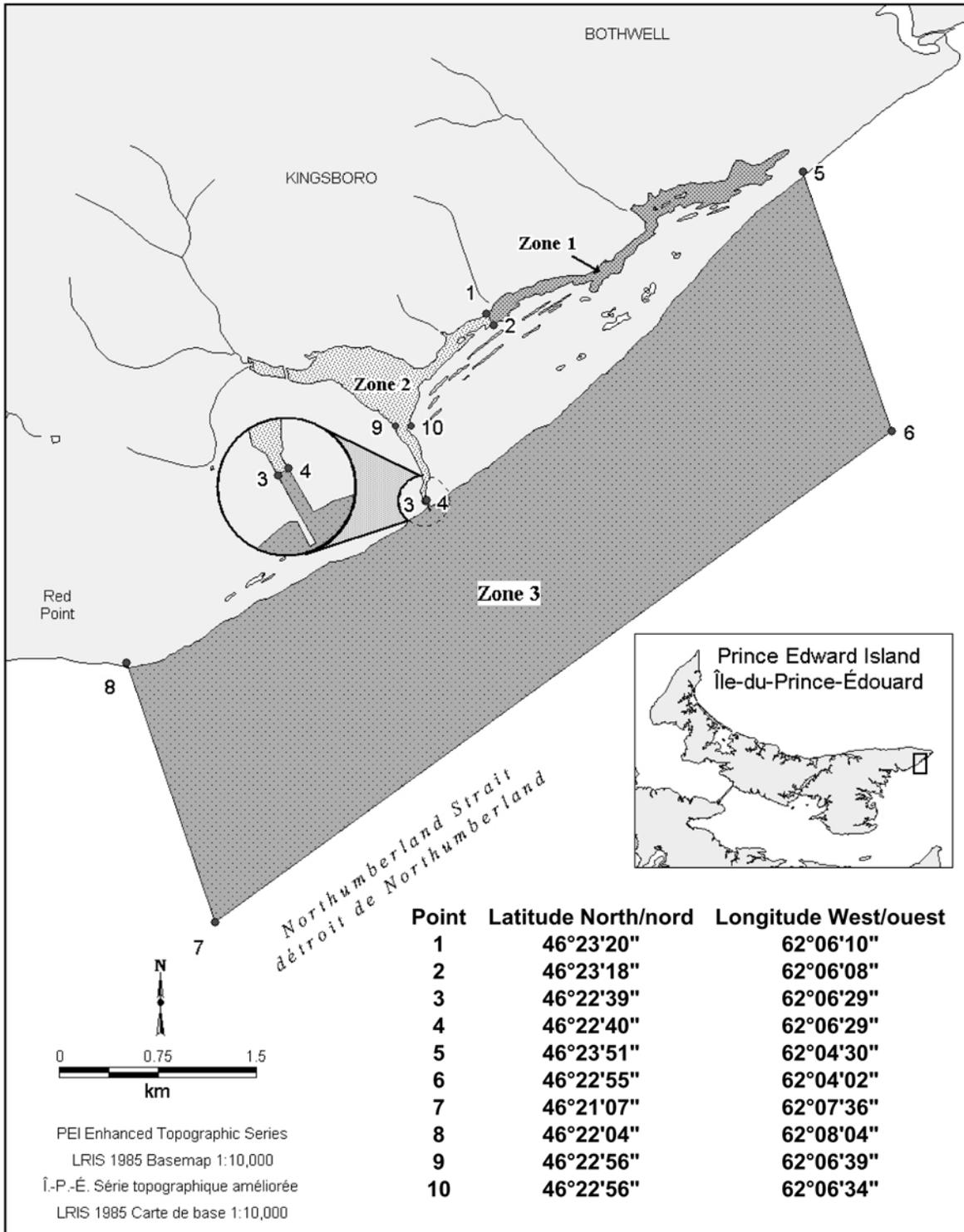
**7.** Toute personne en cause dans un accident susceptible d'entraîner toute perturbation, tout endommagement, toute destruction ou tout enlèvement interdits par le paragraphe 3(1) en avise la Garde côtière canadienne dans les deux heures.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**8.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE/ANNEXE  
(Subsection 1(3) and section 2/paragraphe 1(3) et article 2)

BASIN HEAD MARINE PROTECTED AREA/  
ZONE DE PROTECTION MARINE DE BASIN HEAD



**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Oceans Act* came into force on January 31, 1997. Part II of the *Oceans Act* authorises the establishment of Canada's Oceans Strategy (COS) based on the principles of sustainable development, integrated management and the precautionary approach. This part of the *Oceans Act* also provides authority for the development of tools necessary to carry out COS, tools such as the establishment of Marine Protected Areas (MPAs).

Section 35 of the *Oceans Act* authorizes the Governor in Council to designate, by regulation, MPAs for one or more of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened marine species and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfill the mandate of the Minister.

Basin Head, located on the eastern tip of Prince Edward Island, is a small estuarine lagoon surrounded by agricultural land to the north and by an extensive sand dune system to the south. It is comprised of an entrance channel, a lagoon, and a long narrow channel that extends parallel to the coast. The area's ecosystem is most notable because it harbors a unique strain of floating Irish moss (*Chondrus crispus*). This strain of Irish moss has a life cycle and natural habitat limited to the Basin Head Harbour ecosystem. Due to the large size of fronds and high carrageenan content (used in a variety of food, cosmetic and health related products as a thickening or stabilizing agent) there is significant potential and interest to use the strain as a seed stock (brood stock for commercial propagation) for aquaculture operations.

In June 1999, the Minister of Fisheries and Oceans announced Basin Head as an Area of Interest (AOI) in the MPA Program. Basin Head meets the criteria set out in paragraphs 35(1)(c) and (e) above. The Basin Head Harbour ecosystem meets this criteria because of the existence of a unique strain of floating Irish moss (*Chondrus crispus*) and because it would contribute to a national network of MPAs. This strain of Irish moss has a life cycle and natural habitat limited to this ecosystem. This regulatory initiative proposes to formally designate the waters in the Basin Head area as an MPA under the *Oceans Act*.

MPAs are established according to a process set out in the *National Framework for Establishing and Managing MPAs*. This process involves the identification of Areas of Interest (AOI), a series of evaluations including an ecological assessment of the area, the development of regulations outlining the MPA boundary and regulatory management measures to be implemented within the MPA, the development of a Management Plan to accompany the regulation and ongoing monitoring of the MPA.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

La *Loi sur les océans* est entrée en vigueur le 31 janvier 1997. La partie II de la *Loi sur les océans* autorise l'établissement de la Stratégie sur les océans du Canada (SOC) suivant les principes de précaution, du développement durable et de la gestion intégrée. En outre, cette partie de la Loi autorise l'élaboration des outils nécessaires à l'exécution de la SOC, comme les zones de protection marines (ZPM).

L'article 35 de la Loi autorise le gouverneur en conseil à désigner, par voie de règlement, des ZPM pour assurer la conservation et la protection de l'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- a) les ressources halieutiques, commerciales ou autres, y compris les mammifères marins et leurs habitats;
- b) les espèces en voie de disparition et les espèces menacées ainsi que leurs habitats;
- c) les habitats uniques;
- d) les espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) les autres ressources ou habitats marins – aux fins de la réalisation du mandat du ministre.

Basin Head, qui est située sur la pointe est de l'Île-du-Prince-Édouard, est une petite lagune estuarienne bordée au nord par des terres agricoles et au sud par un grand réseau de dunes. On y retrouve un chenal d'entrée, la lagune et un long chenal étroit parallèle à la côte. L'écosystème de l'endroit est des plus remarquables parce qu'il abrite une espèce unique de mousse d'Irlande (*Chondrus crispus*) flottante. Le cycle de vie de cette mousse d'Irlande et son habitat naturel sont limités à l'écosystème de la lagune. Étant donné la grande taille des frondes et leur teneur élevée en carraghénane (utilisé comme agent gélifiant ou stabilisant dans les aliments, les cosmétiques et les produits santé), cette souche d'un grand intérêt pourrait potentiellement servir comme stock géniteur (pour la reproduction à l'échelle commerciale) dans des exploitations aquacoles.

En juin 1999, le ministre des Pêches et des Océans a annoncé la désignation de Basin Head comme site d'intérêt (SI) dans le cadre du programme de ZPM dans l'Atlantique. L'écosystème de la lagune de Basin Head répond aux critères établis à l'article 35 ci-dessus, en raison de la présence d'une souche unique de mousse d'Irlande (*Chondrus crispus*) flottante, puis parce que cette zone contribuerait à un réseau national de ZPM. Le cycle de vie de cette mousse d'Irlande et son habitat naturel sont limités à l'écosystème de la lagune. Cette initiative réglementaire propose de désigner officiellement les eaux du secteur de Basin Head comme ZPM en vertu de la *Loi sur les océans*.

Les ZPM sont établies selon un processus énoncé dans le *Cadre national pour l'établissement et la gestion des zones de protection marines*. Ce processus comprend l'identification de la zone comme site d'intérêt, l'élaboration d'un règlement établissant les limites de la ZPM et les mesures de gestion réglementaires devant y être mises en œuvre, l'élaboration d'un plan de gestion accompagnant le règlement et une surveillance permanente de la ZPM.

*Ecological Description*

In order to understand this ecosystem, marine plant research scientists have been gathering data on the biological and physical characteristics of the lagoon for the past number of years. Sampling has shown that the Irish moss is concentrated in the long narrow Northeastern channel of the harbour (comprising approximately 2.6% of the total harbour area). Investigations have also resulted in the discovery of a new plant form. When fragments of knotted wrack (*Ascophyllum nodosum*) become entangled in marsh grass (*Spartina Alterniflora*) it loses its regular form and floats, but continues to grow entwined in the lower parts of the grass, a form of the plant not seen before in the region. Sea lettuce (*Ulva lactuca*) is the dominant plant in the upper reaches of the northeast channel. Eelgrass (*Zostera marina*) dominates the lagoon and the outer reaches of the northeast channel. These marine plants provide a diverse and complex structure that support high levels of productivity and maintain high biodiversity in this small harbour.

Primary threats to the area include increased human use of the harbour, changes to water chemistry as a result of watershed contributions and alteration of the dune structure. All of these threats could result in changes to the structure and function of this ecosystem.

Integrating the management of the terrestrial and marine components of the Basin Head ecosystem will facilitate coordinated and effective management of the area. This cooperative management regime is the preferred approach to the conservation and protection of Basin Head as determined through the consultation process. Candidate activities for cooperative management include watershed management, research and education.

*MPA Boundaries and Management Zones*

The MPA includes 3 internal management zones:

- The inner channel (Zone 1) - This zone extends from the main Basin eastwards for approximately 3 km to the eastern limit of the ecosystem. Zone 1 will have the highest level of protection given that it provides the unique and only habitat for Irish moss within this ecosystem.
- The lagoon (Zone 2) - This zone extends from the inner channel west to the limit of the Basin and south to the mouth of the Basin. This is the main Basin area or lagoon and acts as a buffer zone for the more sensitive Zone 1 area.
- The outer coastal zone (Zone 3) - This zone extends from the mouth of the lagoon to 1 nautical mile south and covers 3 nautical miles east to west, adjacent to the eastern end of the lagoon. The zone is a buffer to protect the integrity of the dune structure.

The health of Basin Head is inextricably linked to surrounding marine waters and the stability of the dune system. These zones reflect the differences among physical environments or habitats and the management approaches required for each. In order to conserve and protect this ecosystem, specific activities will be prohibited within various zones of the MPA to ensure the health of the Irish moss and its supporting habitats.

*Description écologique*

Dans le but de comprendre cet écosystème, des spécialistes des plantes marines recueillent des données sur les caractéristiques biologiques et physiques de la lagune depuis un certain nombre d'années. Les prélèvements révèlent que la mousse d'Irlande est concentrée dans le long chenal étroit situé au nord-est de la lagune et qui constitue 2,6 p. 100 de la superficie totale de la lagune. En outre, les recherches ont permis de découvrir une nouvelle forme de plante. Lorsque des fragments d'ascophylle noueuse (*Ascophyllum nodosum*) s'emmêlent dans du spartine à fleurs alternes (*Spartina Alterniflora*) ils perdent leur forme ordinaire et flottent, mais continuent de croître dans les parties inférieures du foin, forme de la plante jamais vue auparavant dans la région. La laitue de mer (*Ulva*) est la plante dominante dans la partie supérieure du chenal nord-est. La zostère marine (*Zostera marina*) domine la lagune et la périphérie du chenal nord-est. Ces plantes marines donnent une structure diversifiée et complexe qui soutient des niveaux de productivité élevée et maintient une forte biodiversité dans ce petit bassin.

Les principales menaces pour la zone comprennent l'utilisation accrue de la lagune, la modification de la composition chimique de l'eau par les apports du bassin hydrographique et l'altération de la structure des dunes. Toutes ces menaces pourraient causer des changements dans la structure et la fonction de cet écosystème.

L'intégration de la gestion des éléments terrestres et marins de l'écosystème de Basin Head facilitera la gestion coordonnée et efficace de la zone. Selon ce qui ressort du processus de consultation, cette gestion coopérative est l'approche privilégiée pour assurer la conservation et à la protection de Basin Head. Les activités possibles de gestion coopérative comprennent la gestion du bassin hydrographique, la recherche et l'éducation.

*Délimitation de la ZPM et zones de gestion*

La ZPM comprend trois secteurs de gestion internes :

- Le chenal interne (Secteur 1) - Ce secteur s'étend vers l'est sur une distance d'environ 3 km, entre la lagune et la limite orientale de l'écosystème. C'est dans ce secteur qu'est situé l'habitat unique de la mousse d'Irlande dans l'écosystème côtier. En raison du caractère unique de la mousse d'Irlande et de son habitat dans le secteur 1, on leur accordera le niveau de protection le plus élevé.
- La lagune (Secteur 2) - Ce secteur s'étend du chenal intérieur, à l'est, jusqu'à la limite du bassin à l'ouest et à son ouverture au sud. C'est la partie principale du bassin. Elle forme une zone tampon qui protège le secteur 1, plus vulnérable.
- La zone côtière extérieure (Secteur 3) - Ce secteur s'étend vers le sud sur une distance de 1 mille marin à partir de l'entrée de la lagune, puis vers l'est sur une distance de 3 milles marins jusqu'à l'extrémité est de la lagune. Elle constitue une zone tampon qui a pour rôle de préserver de l'intégrité du système dunaire.

L'état de santé de la lagune de Basin Head est inextricablement lié à celui du milieu marin environnant et à la stabilité du système dunaire. Ces secteurs sont le reflet de différences dans le milieu physique ou dans l'habitat ainsi que dans les méthodes de gestion connexes. Afin d'assurer la conservation et la protection de cet écosystème et de préserver la santé de la mousse d'Irlande et celle de l'habitat qui l'abrite, certaines activités seront interdites dans diverses parties de la ZPM.

The Regulations contain a general prohibition against the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism or any part of its habitat within the MPA. In addition, the Regulations prohibit activities, including the depositing, discharging or dumping of substances within the MPA that result in the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism or any part of its habitat within the MPA.

Further, the Regulations recognize that certain activities, such as scientific research and specific types of fishing, may cross the harm threshold but still may be allowed to occur within the MPA without compromising the conservation objectives under specific conditions. Moreover, certain activities, such as monitoring, may be required to support the management and protection of the MPA, while other activities may be required for specific overriding purposes, such as public safety and security. Within the Regulations, activities are managed through: (1) the submission and approval of plans for science and education activities according to specified conditions, and (2) specific exceptions to the general prohibitions according to specified conditions. These are described below.

Throughout the MPA, activities for the purpose of public safety, law enforcement, national defence, national security or emergency response are permitted to ensure the safety of Canadians.

Aboriginal Peoples fishing in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licenses Regulations* will be permitted throughout the MPA.

Any accident that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal referred to in the general prohibitions of the Regulations, must be reported within two hours after its occurrence to the Canadian Coast Guard.

Scientific research and educational activities will be approved throughout the entire MPA under specific conditions. A plan for these activities must be submitted, specific information listed in the Regulation must be supplied about the activity, and the activity must not damage or destroy the habitat of living marine organisms within the MPA. The Minister will approve plans for scientific activities in Zone 1, only if they are for the purposes of managing the MPA or monitoring the effectiveness of the conservation measures being implemented and for educational activities in Zone 1, if they are for the purposes of increasing awareness of the MPA or providing information in respect of the conservation measures implemented in the MPA. In Zone 2 and 3 scientific and educational activities can be for other purposes as long as they do not damage or destroy the habitat of living marine organisms. Throughout the MPA, the cumulative environmental effects of these activities, in combination with all other past and current activities being undertaken within the MPA, will also be taken into consideration and Ministerial approval granted if the activity is not likely to cumulatively result in damage or destruction of the MPA.

**Zone 1** (The inner channel) – Activities permitted in this area are limited to those which do not cross the harm threshold stated in the prohibitions, i.e. do not disturb, damage, destroy or remove living marine organisms or their habitat, or deposit, discharge or dump harmful substances etc. Because of the vulnerability of the Irish moss in this zone, activities such as swimming, diving, use of motorized vessels, and fishing would not be permitted.

Le règlement prévoit une interdiction générale de perturber, de détériorer, de détruire ou d'enlever des organismes marins vivants ou toute partie de leur habitat de la ZPM. De plus, au sein de la ZPM, le règlement interdit les activités comme le dépôt, le rejet ou l'immersion de substances pouvant entraîner la détérioration, la perturbation, la destruction ou l'enlèvement d'organismes marins ou de toute partie de leur habitat.

Le règlement admet en outre que certaines activités, qui pourraient dépasser le seuil de dommages acceptables, notamment la recherche scientifique et certaines pêches, puissent être autorisées dans la ZPM à certaines conditions, sans compromettre les objectifs de conservation. Par ailleurs, certaines autres activités pourraient être nécessaires, dont celles qui visent à appuyer la gestion et la protection de la ZPM, notamment la surveillance, ou celles qui répondent à des impératifs comme la sécurité et la protection du public. Le mode de gestion des activités prévu par le règlement est le suivant : (1) présentation et approbation des plans d'activités scientifiques et éducationnelles selon des conditions déterminées, et (2) exceptions particulières aux interdictions générales selon des conditions déterminées, dont une description est fournie ci-après.

Partout dans la ZPM sont autorisées les activités liées à la sécurité du public, à l'application de la Loi, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou aux interventions d'urgence qui visent à assurer la protection des Canadiens.

Les peuples autochtones qui détiennent un permis valide délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* pourront pêcher dans toute la ZPM.

Tout incident susceptible d'entraîner la perturbation, la détérioration, la destruction et l'enlèvement d'organismes marins ou de leur habitat, ainsi qu'il est mentionné dans les interdictions générales du règlement, doit être signalé à la Garde côtière dans les deux heures suivant son occurrence.

La recherche scientifique et les activités éducationnelles seront autorisées dans toute la ZPM à certaines conditions bien précises. Un plan des activités visées doit être fourni, de même que les renseignements exigés sur ces activités en vertu du règlement. Les activités ne doivent ni détériorer ni détruire l'habitat des organismes marins vivant dans la ZPM. Le ministre approuvera les plans des activités scientifiques devant se dérouler dans le secteur 1, uniquement si ces activités visent la gestion de la ZPM ou la surveillance de l'efficacité des mesures de conservation. Il approuvera aussi les activités éducatives dans cette zone si elles ont pour but de sensibiliser la population à la ZPM ou de fournir des renseignements sur les mesures de conservation qui y sont mises en œuvre. Dans les secteurs 2 et 3, des activités scientifiques et éducatives pourront être menées à d'autres fins tant qu'elles n'endommageront pas ou ne détruiront pas l'habitat d'organismes marins vivants. Les effets environnementaux cumulatifs de ces activités, ajoutés à ceux de toutes les activités passées et actuelles dans la ZPM, seront pris en compte, si bien que l'approbation d'une activité contemplée ne sera accordée que si ces effets cumulatifs, y compris ceux de cette activité, ne sont pas susceptibles de détériorer ou de détruire la ZPM.

**Le secteur 1** (chenal intérieur) – Les activités autorisées dans la zone sont notamment celles qui ne dépassent pas le seuil de dommages mentionné dans les interdictions, soit les activités qui ne risquent pas d'entraîner la détérioration, la perturbation, la destruction ou l'enlèvement d'organismes marins ou de leur habitat ou, encore, de donner lieu au dépôt ou au rejet de substances nocives dans cet habitat. La vulnérabilité de la mousse d'Irlande

**Zone 2** (The lagoon) – This zone will tolerate some disturbances such as swimming and diving. Non-vessel based fishing will be permitted in this zone if these activities are carried out in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985*, *Maritime Provinces Fishery Regulations* or the *Wildlife Conservation Act*, as applicable. The use of a motorized vessel will only be permitted in this zone in order to launch or land a vessel at a boat launch. The maintenance, repair, or removal of a bridge or boat launch will also be permitted in this zone if the applicable authorizations for these activities have been obtained under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*. Requirements under this legislation are considered sufficient to ensure that these activities will be conducted in a manner consistent with the conservation objectives of the MPA.

**Zone 3** (The outer coast) – Prohibitions in this zone restrict physical activities that may alter the coastline in such a way as to endanger the fragile sand dune system, and therefore the lagoon. Fishing will be permitted in this zone if these activities are carried out in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* or the *Maritime Provinces Fishery Regulations*. Swimming, diving, and the use of motorized vessels will not be considered to disturb the habitat in this area. The maintenance, repair, or removal of a bridge will be permitted in this zone if the applicable authorizations for these activities have been obtained under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*. Requirements under this legislation are considered sufficient to ensure that these activities will be conducted in a manner consistent with the conservation objectives of the MPA.

#### *MPA Management Plan*

In addition to the Regulations, the conservation objectives will be met through the implementation of an MPA Management Plan. The Management Plan will elaborate on the Regulations and be used to implement a comprehensive set of conservation and management strategies and measures for the MPA. Additionally, the Management Plan will address matters such as monitoring, enforcement and compliance, and will provide the detail required to ensure that the rationale for management decisions, prohibitions, controls and approvals are clearly justified and understood.

#### *Alternatives*

##### *Status Quo*

The status quo was considered unacceptable for the protection and conservation of Basin Head because even though the area is currently afforded some protection under the *Fisheries Act*, and the restrictions on harvesting Irish moss under the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* additional environmental quality and habitat concerns are not currently being addressed in a comprehensive manner. An MPA designated by regulation under the *Oceans Act* provides an opportunity to use integrated management tools for conserving and protecting the biodiversity and biological productivity of the area and the unique form of Irish moss. By designating this area as a MPA, DFO is engaging in a proactive regulatory regime that allows for the conservation objectives to be met without relying on a *Fisheries Act* infraction to trigger enforcement actions.

est telle dans ce secteur, que les activités comme la natation, la plongée, l'utilisation d'embarcations à moteur et la pêche y seront interdites.

**Le secteur 2** (lagune) – Ce secteur tolérera certaines perturbations, comme la natation et la plongée. La pêche qui n'est pas pratiquée à partir d'embarcations y sera autorisée à la condition que les activités respectent le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, le *Règlement de pêche des provinces maritimes* ou la *Wildlife Conservation Act*, selon le cas. L'utilisation d'embarcations à moteur ne sera autorisée que pour la mise à l'eau ou la remontée des bateaux à une rampe. L'entretien, la réparation et le retrait de ponts seront permis à la condition d'obtenir au préalable les autorisations requises en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* et de la *Loi sur les pêches*. On considère que les dispositions législatives qui régissent ces activités suffisent à garantir qu'elles seront menées conformément aux objectifs de conservation de la ZPM.

**Le secteur 3** (zone côtière) – Les interdictions dans ce secteur restreignent les activités physiques qui pourraient modifier le littoral au point de menacer le fragile système dunaire et, de ce fait, la lagune elle-même. La pêche y sera permise si les activités sont exécutées en conformité avec le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* ou le *Règlement de pêche des provinces maritimes*. On estime que la natation, la plongée et l'utilisation d'embarcations à moteur ne perturberont pas l'habitat dans ce secteur. L'entretien, la réfection ou l'enlèvement d'un pont y seront autorisés à la condition d'obtenir au préalable les autorisations requises en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* et de la *Loi sur les pêches*. On considère que les exigences prévues par la Loi suffisent à garantir que les activités seront exécutées en conformité avec les objectifs de conservation de la ZPM.

#### *Plan de gestion de la ZPM*

La mise en œuvre du plan de gestion permettra, en plus de l'application du règlement, d'atteindre les objectifs de conservation. Le plan de gestion de la ZPM viendra préciser le règlement et servira à mettre en œuvre un ensemble complet de stratégies et de mesures de conservation et de gestion. De plus, il traitera de questions telles que la surveillance, la conformité et l'exécution, et il contiendra les renseignements détaillés voulus pour justifier et expliquer clairement les décisions de gestion, interdictions, contrôles et approbations.

#### *Solutions envisagées*

##### *Statu quo*

On est d'avis que le statu quo ne peut assurer la protection et la conservation de Basin Head car, même si la zone jouit actuellement d'une certaine protection en vertu de la *Loi sur les pêches* et de restrictions quant à la récolte de mousse d'Irlande en vertu du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, on ne tient généralement pas compte d'autres préoccupations liées à la qualité du milieu et à l'habitat. La désignation d'une ZPM par l'adoption d'un règlement en vertu de la *Loi sur les océans* donne l'occasion d'utiliser des outils de gestion intégrée pour conserver et protéger la biodiversité et la productivité biologique de la zone et de la souche unique de mousse d'Irlande. En désignant le secteur de la lagune comme ZPM, le MPO met en place un régime réglementaire proactif qui favorisera l'atteinte des objectifs de conservation indépendamment des mesures d'application de la *Loi sur les pêches* associées aux infractions.

The Basin Head Harbour has long been recognized as unique by area residents. It wasn't until the 1960's that researchers "discovered" the unique strain of Irish moss at Basin Head, a fact long known by area residents. Since then, several initiatives, most of them unsuccessful, have been discussed to protect and conserve Basin Head. Among them, there was discussion of creating a National Park in the late 1960's. Some coastal lands were protected under the provincial *Recreational Development Act* in the late 1970's. The Basin Head museum, which interprets the natural area and related fisheries activities, was opened in 1973. In 1974, Basin Head was recommended as an area worth protecting in a report entitled "*Ecological Reserves in the Maritimes*" (Canadian Committee for the International Biological Programme). It was also included on a list of sites for the Provincial Significant Environmental Areas Program in 1991. Between 1995 and 1997, 96 hectares of the sand dunes surrounding Basin Head were designated under the provincial statutory authority of the *National Areas Protection Act*. In 1999, the Basin Head Lagoon Ecosystem Conservation Committee (BHLECC) was formed and they prepared a proposal, based on community input, asking DFO to consider Basin Head as a potential Marine Protected Area site.

#### *Voluntary Measures*

Although there is a high level of community support for the MPA initiative in Basin Head, voluntary measures were not considered sufficient to afford the Irish moss and its habitat adequate protection. Without a regulatory regime, and accompanying management measures, it would be difficult to ensure consistent compliance. This approach will also provide a basis from which to conduct monitoring of management effectiveness. The streamlined, long term and formal management of an MPA under the *Oceans Act* was considered preferable to reliance on voluntary measures, which are often dependent on inconsistent and unstable funding sources.

#### *Marine Protected Area Designation and Management*

The preferred option is the designation of the Basin Head MPA by regulation accompanied by a management plan. The Regulations, augmented by stewardship and joint planning actions, are recommended to meet the conservation and management needs of Basin Head. Through this approach, existing and future activities in the area can be managed in a cohesive way while achieving the conservation objectives of the MPA.

The MPA has already, and will continue to garner, a heightened interest in the community and allow for significant involvement in its management. There will be increased opportunities for monitoring, education and public outreach activities in the area with an MPA designation. A relatively small, geographically fixed and protected area such as the Basin Head MPA will provide an ideal setting for scientific research to further the understanding of this unique coastal environment.

#### *Benefits and Costs*

The primary benefit of the Regulations establishing the Basin Head MPA is that the foundation will be set for ensuring the conservation and protection of a unique plant, community and habitat association in a highly diverse and productive ecosystem of

Depuis longtemps, les résidents de l'endroit considèrent la lagune de Basin Head comme un milieu unique. Ce n'est qu'au cours des années 60 que les chercheurs ont « découvert » le type unique de mousse d'Irlande à Basin Head, chose que les résidents locaux connaissaient depuis longtemps. Depuis, plusieurs initiatives, la plupart d'entre elles non réussies, ont été discutées pour protéger et conserver Basin Head. Entre autres, on a songé à créer un parc national à la fin des années 60. À la fin des années 70, certaines parties du littoral ont été protégées en vertu d'une loi provinciale, la *Loi sur le développement récréatif*. Le Musée de Basin Head, qui offre une interprétation du milieu naturel et des activités de pêche qui y sont pratiquées, a ouvert ses portes en 1973. En 1974, on a recommandé que Basin Head soit considéré comme un endroit digne de protection dans un rapport intitulé « *Ecological Reserves in the Maritimes* » (Comité canadien pour le programme biologique international). En outre, l'endroit a été ajouté à une liste du programme provincial des zones environnementales importantes en 1991. Entre 1995 et 1997, 96 hectares de dunes entourant Basin Head ont été désignés en vertu de la *Loi sur la protection des zones naturelles*, une loi provinciale. Après sa création, en 1999, le Basin Head Lagoon Ecosystem Conservation Committee (BHLECC) a élaboré et rédigé, avec la participation de la collectivité, une proposition dans laquelle on demandait au MPO d'envisager la possibilité de désigner Basin Head comme zone de protection marine.

#### *Mesures volontaires*

Bien que la création d'une ZPM à Basin Head reçoive un appui très fort de la collectivité, on considère que les mesures volontaires ne suffiront pas à garantir une protection efficace de la mousse d'Irlande et de son habitat. Sans un régime de réglementation et des mesures complémentaires, il serait difficile d'assurer une conformité constante. La démarche établira des bases qui permettront le monitoring de l'efficacité des mesures de gestion. La gestion simplifiée, à long terme et officielle d'une ZPM en vertu de la *Loi sur les océans* est une option jugée préférable aux mesures volontaires, qui dépendent trop souvent de sources aléatoires et instables de financement.

#### *Désignation et gestion de la zone de protection marine*

L'option privilégiée est la désignation de Basin Head comme ZPM par l'adoption d'un règlement assorti d'un plan de gestion. Le règlement, conjugué à des mesures d'intendance et de planification conjointe, est la solution recommandée pour répondre aux besoins de conservation et de gestion de Basin Head. Cette approche permettra de gérer les activités actuelles et futures de manière cohésive, ainsi que d'atteindre les objectifs de conservation dans la ZPM.

La ZPM a déjà suscité de l'intérêt dans la communauté et continuera de le faire pour permettre une participation importante à sa gestion. Des possibilités accrues se manifesteront à des fins de contrôle, de formation et d'information du public dans la zone. Un secteur relativement restreint, limité au niveau géographique et protégé comme la ZPM de Basin Head procurera un emplacement idéal pour la recherche scientifique pour permettre de mieux comprendre cet environnement côtier unique.

#### *Avantages et coûts*

Le principal avantage du règlement créant la ZPM de Basin Head est qu'il établira une base permettant de conserver et de protéger une plante, une communauté végétale et un habitat uniques dans un écosystème marin extrêmement varié et productif du

Canada's oceans. It will aid in the prevention of potential ecological deterioration and protect the unique marine plant community in that area by using a proactive regulation and adopting a MPA management plan complete with monitoring protocol. This site is viewed as a potential seed source of the stock for future aquaculture development in other areas. Designation of the MPA can integrate the departmental priorities of conservation and aquaculture development, while sustaining many traditional uses. There could also be an economic benefit if the strain of Irish moss can be developed for successful commercial aquaculture production. Mi'kmaq community leaders have expressed interest in the economic potential of raising Basin Head Irish moss in the Lennox Island Area.

A subsidiary benefit of designating the Basin Head MPA is the opportunity to initiate a focused, co-operative, and ecosystem-based management approach involving federal and provincial government agencies using their respective authorities. It is also an opportunity to encourage stewardship and co-operation with an alliance of stakeholder groups and to augment tourism development initiatives in the Basin Head area.

The establishment of this MPA will also demonstrate Canada's resolve to fulfil its commitments for ocean management and marine conservation under the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), the Convention on Biological Diversity, the World Commission on Protected Areas Program and the 2002 World Summit on Sustainable Development.

The economic cost of the MPA designation in terms of fisher displacement is considered to be negligible. Historic catch records show that commercial fishing activities will not be impacted by an MPA designation.

Internal DFO funding has facilitated the designation process thus far including assessments, consultation, and regulatory development. Upon designation, DFO will fund the management actions described in the MPA regulation, compliance and enforcement activities, monitoring for management effectiveness, and support for a management body. Supplementary activities such as public awareness and education activities or research may be undertaken by partners such as non-government organizations or academic institutions. Costs associated with enforcement activities will be assumed by DFO through existing funding for fisheries officers and should be minimal considering the high level of compliance and small size of this coastal MPA.

### **Consultation**

Prior to and since its announcement in 1999, the MPA process has inspired strong local support for designation of the Basin Head MPA. The consultative process has developed new trust-based relationships and the regulatory designation of the MPA will maintain the level of momentum and stakeholder confidence that has now been established.

To facilitate the consultative process the BHLECC was established in 1999. The committee consists of representatives from land owners, Basin Head Fisheries Museum, municipal government, agricultural, tourism and fishing industries, DFO

Canada. L'adoption d'un règlement proactif et d'un plan de gestion de la ZPM assorti d'un protocole de surveillance aidera à prévenir toute détérioration écologique potentielle et à protéger la communauté de plantes marines uniques dans la zone. Ce site est considéré comme une source possible de stocks pour le développement futur de l'aquaculture dans d'autres zones. La désignation de la ZPM peut intégrer les priorités ministérielles que sont la conservation et le développement de l'aquaculture tout en soutenant de nombreuses utilisations traditionnelles. Elle pourrait également avoir des retombées économiques si l'on réussissait à établir une production aquacole de cette souche de mousse d'Irlande à l'échelle commerciale. Les chefs de la communauté mi'kmaq ont manifesté de l'intérêt pour le potentiel économique de la culture de la mousse d'Irlande de Basin Head dans le secteur de Lennox Island.

La désignation de la ZPM de Basin Head apporte l'avantage secondaire de lancer une approche de gestion ciblée, coopérative et écosystémique, qui fait appel aux pouvoirs respectifs des organismes fédéraux et provinciaux. C'est également une occasion d'encourager l'intendance et la collaboration avec une alliance de groupes d'intervenants, ainsi que d'accroître le nombre d'initiatives de développement touristique dans la zone de Basin Head.

L'établissement de cette ZPM démontrera également la détermination du Canada à remplir ses engagements internationaux en matière de gestion des océans et de conservation du milieu marin. Il s'agit notamment d'engagements pris aux termes de la Convention de Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (UNCLOS), de la Convention sur les diversités biologiques, de la Commission mondiale sur le programme des zones protégées et du Sommet mondial 2002 sur le développement durable.

On considère que la désignation de la ZPM n'aura pas de conséquences économiques notables en ce qui concerne le déplacement des pêcheurs. Les données historiques sur les prises indiquent que les activités de pêche commerciale ne devraient nullement être perturbées par la désignation d'une ZPM.

Jusqu'ici, le MPO a financé à l'interne le processus de désignation, y compris les évaluations, les consultations et l'élaboration du règlement. Après la désignation, le MPO financera les mesures de gestion décrites dans le règlement de la ZPM, ainsi que les activités visant à assurer la conformité au règlement et son application, la surveillance de l'efficacité de la gestion et l'appui à un organisme responsable de la gestion. Divers partenaires, dont les organismes non gouvernementaux et établissements d'enseignement, pourront également mener des activités de recherche ou de sensibilisation et d'éducation du public. Les coûts associés à l'application du règlement seront assumés par le MPO, à partir des fonds affectés aux agents des pêches. Ces coûts devraient être peu importants, compte tenu du haut niveau de conformité attendu et de la petite taille de cette ZPM côtière.

### **Consultations**

Avant et depuis son annonce en 1999, le processus de création de ZPM a suscité un appui local fort pour que Basin Head soit désigné. Le processus consultatif a favorisé l'établissement de rapports de confiance, et la désignation réglementaire de la ZPM entretiendra l'enthousiasme et la confiance des intervenants.

Pour faciliter le processus consultatif, le BHLECC a été créé en 1999. Ce comité comprend des représentants de propriétaires fonciers, du Basin Head Fisheries Museum, de l'administration municipale, de l'industrie agricole, de l'industrie touristique, de

(ex officio), and the P.E.I. Department of Fisheries, Aquaculture and Environment (ex officio).

The BHLECC, and associated public meetings, have provided an excellent forum for issue identification, discussion and resolution. They have functioned well and guided the development of the proposed cooperative management regime. The resulting commitment to stewardship and cooperation in the protection of this area as a MPA has laid the groundwork for the proposed Regulations. The recommendations reflect the outcome of a consensus-based process by the BHLECC and directions expressed by the public, stakeholders and other partners through consultations conducted over a three-year period. Since 1998, there have been six public meetings (one in 1998, two in 1999, one in 2000, one in 2001 and one in June 2002) held in the Basin Head area. During these public meetings, presentations were given on ongoing research, proposed management objectives and proposed Regulations.

Several issues have been identified and resolved during these public meetings; these include recreational and commercial fishing access, use of motorized vessels and use of a boat ramp located in Zone 2. To achieve the conservation objective of protecting the unique strain of Irish moss, the community accepted the advice of prohibiting motorized vessels from Zones 1 and 2 (except for a small portion of Zone 2 for navigational purposes only). This advice was given to the community by DFO science due to the fact that motors could possibly damage and destroy marine plants in the harbour. There is minimal recreational and commercial clam and recreational eel spearing fishing in Zone 2. It was agreed to prohibit any fishing activity in Zone 1 due to the fragile nature of the northeast channel, but allow it in Zone 2. This recommendation was supported by a group of local fishermen.

The Prince Edward Island Department of Environment, Energy and Forestry have been involved in the planning and consultation process since Basin Head was announced as an AOI. Meetings held with provincial government representatives in December 2004 and February 2005 reconfirmed their support of the Basin Head MPA initiative. The Government of P.E.I. has been an active and supportive member of the BHLECC since its inception. The province has indicated that they will continue to support and partner in this initiative. Furthermore, they have indicated willingness to use existing legislation to protect part of the watershed surrounding the Basin Head lagoon. The province is committed to supporting and advancing stewardship and protection initiatives in the watershed.

Letters of invitations (to meetings and open houses) were sent to aboriginal groups and informal discussions regarding the designation process have taken place. Presentations were made to the Abegweit and Lennox Island First Nations, the Mi'kmaq Confederacy of Prince Edward Island and the Prince Edward Island Native Council in June 2002. The presentations highlighted research at Basin Head, proposed Regulations and conservation objectives for the lagoon. All four groups were supportive of the concept of a MPA at Basin Head provided that a good balance could be achieved between conservation and the economy. Several important questions/issues were raised during these presentations. These included treaty rights, long-term research plans at Basin Head, possible off site aquaculture, study of aboriginal use of Basin Head and aboriginal involvement in the process. It was

l'industrie de la pêche, du MPO (membre d'office), et du ministère des pêches, de l'aquaculture et de l'environnement de l'Île-du-Prince-Édouard (membre d'office).

Le BHLECC et des réunions publiques ont constitué une excellente tribune pour la détermination, la discussion et la résolution de problèmes. Ils ont bien fonctionné et orienté la préparation du régime de gestion coopérative proposé. L'engagement conséquent envers l'intendance et la collaboration pour la protection de cette zone à titre de ZPM a établi la base du règlement proposé. Les recommandations traduisent les résultats d'un processus consensuel du BHLECC et les orientations exprimées par le public, les intervenants et d'autres partenaires lors de consultations qui se sont déroulées sur une période de trois ans. Depuis 1998, il y a eu six réunions publiques (une en 1998, deux en 1999, une en 2000, une en 2001 et une en juin 2002) dans la région de Basin Head. Au cours de ces réunions publiques, des exposés ont été présentés sur la recherche permanente, les objectifs de gestion et le règlement proposé.

Certains problèmes ont été identifiés, puis résolus au cours de ces réunions publiques, notamment en ce qui concerne les pêches récréatives et commerciales, l'utilisation de bateaux à moteur et l'utilisation d'une rampe de mise à l'eau dans le secteur 2. Afin de garantir la protection de la souche unique de mousse d'Irlande, la collectivité a accepté, sous la recommandation du Secteur des sciences du MPO, d'interdire l'utilisation d'embarcations à moteur dans les secteurs 1 et 2 (sauf dans une petite partie du secteur 2 pour les seules fins de la navigation) parce que les moteurs risqueraient d'endommager ou de détruire les plantes marines qui y vivent. Il y a actuellement dans le secteur 2 une faible activité de pêche de la palourde (récréative et commerciale) et de l'anguille (au harpon). Toutes les activités de pêche seront interdites dans le secteur 1 en raison de la nature fragile du chenal nord-est, mais elles seront autorisées dans le secteur 2. Cette recommandation a reçu l'appui d'un groupe de pêcheurs locaux.

Le ministère de l'Environnement, de l'Énergie et des Forêts de l'Île-du-Prince-Édouard a participé au processus de planification et de consultation depuis l'annonce de la désignation de Basin Head comme site d'intérêt (SI). Le gouvernement provincial a réaffirmé son appui en faveur de la désignation de Basin Head comme ZPM lors de réunions en décembre 2004 et en février 2005. Le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a été un membre actif et enthousiaste du BHLECC depuis sa création. La province a exprimé sa volonté de continuer à appuyer cette initiative et d'en être partenaire. Qui plus est, elle est disposée à utiliser les lois actuelles pour protéger une partie du bassin hydrographique entourant la lagune de Basin Head. Elle est donc déterminée à appuyer et à faire avancer les projets d'intendance et de protection dans le bassin hydrographique.

Des lettres d'invitation (à des réunions et à des journées portes ouvertes) ont été envoyées aux groupes autochtones, et des discussions officielles ont eu lieu depuis la désignation de Basin Head comme site d'intérêt. Des exposés ont été faits aux Premières nations Abegweit et Lennox Island, à la Confédération des mi'kmaqs de l'Île-du-Prince-Édouard et au Conseil autochtone de l'Île-du-Prince-Édouard en juin 2002. Ces exposés ont présenté les recherches effectuées à Basin Head, les règlements proposés et les objectifs de conservation concernant la lagune. Les quatre groupes ont appuyé le concept d'une ZPM à Basin Head à la condition qu'un bon équilibre puisse être établi entre la conservation et l'économie. Plusieurs questions importantes ont été soulevées au cours de ces exposés, notamment les droits issus de traités, les plans de recherche à long terme, l'implantation possible

understood that the Regulations for Basin Head will allow for Aboriginal Peoples fishing in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licenses Regulations*.

It was agreed to keep open lines of communications between the BHLECC and all four organizations in the future and to explore ways of collaborating in future research projects at Basin Head. A meeting held in February 2005 with members of Abegweit and Lennox First Nations and the Mi'kmaq Confederacy of Prince Edward Island reconfirmed their support of the concept of a MPA at Basin Head.

In discussing and developing recommendations for designation and management of the Basin Head MPA, all members of the BHLECC and their constituents clearly understood that, upon designation, the area would be managed and regulated by prohibitions and other management actions.

#### *Results of Pre-Publication*

The Basin Head MPA regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 18, 2005.

Supportive comments were received with respect to the designation of the Basin Head MPA including support for research and public education activities. The Minister of Environment, Energy and Forestry for the province of Prince Edward Island submitted a letter of support for the designation of Basin Head as an MPA under the *Oceans Act*. The Minister made special note of involvement of provincial staff, local residents and fishers in the initiative.

The Department of National Defence (DND) requested that the term "national defence" to be added to the exception for activities carried out for the purpose of public safety, national security or law enforcement or in response to an emergency (paragraph 4.(e)). DND felt that there are specific activities they would like to see allowed if necessary which do not technically constitute activities for the purpose of public safety, national security, law enforcement, or emergency response. The only concern raised to this request by DFO was that "national defence" could be interpreted to encompass activities such as military training exercises. It is preferred that these types of activities, that do not necessarily need to be conducted within an MPA, be conducted elsewhere. Through bilateral discussions and with the assistance of legal counsel, it was determined that the term "national defence" would be added. There is a low risk that military activities will be occurring in these small, coastal areas such as Basin Head, many of which are inland waters. Moreover, an administrative agreement/protocol will be developed with DND which outlines their intent to respect the conservation objectives of the MPA and the prohibitions where possible.

d'installations aquacoles hors des lieux, l'étude de l'utilisation de Basin Head par les Autochtones et la participation de ces derniers au processus. Il a été convenu que les peuples autochtones qui détiennent un permis valide délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* pourront pêcher dans toute la ZPM.

Il a été convenu de garder ouvertes les voies de communication entre le BHLECC et les quatre organisations pour explorer des façons de collaborer à des projets de recherche futurs à Basin Head. Lors d'une réunion de février 2005, des membres des Premières nations Abegweit et Lennox Island et de la Confédération des mi'kmaq de l'Île-du-Prince-Édouard ont réitéré leur appui en faveur de la désignation de Basin Head comme zone de protection marine.

En discutant et en élaborant des recommandations pour la désignation et la gestion de la ZPM de Basin Head, tous les membres du BHLECC ont compris clairement qu'après la désignation, la zone serait gérée et réglementée par des interdictions et autres mesures de gestion. Le BHLECC s'attend à ce que certaines activités traditionnelles se poursuivent tout comme elles le font depuis de nombreuses années. Cela comprend la natation, la pêche à la ligne ainsi que les pêches commerciales et récréatives actuelles. On a convenu également que cela n'empêcherait pas le prélèvement d'organismes marins à des fins scientifiques ou éducatives dans le cadre d'un programme de recherche permanent pour l'évaluation et le monitoring de la santé à long terme de l'écosystème marin de Basin Head ou le prélèvement de mousse d'Irlande comme stock reproducteur pour l'aquaculture.

#### *Résultats de la publication au préalable*

Le règlement sur la zone de protection marine de Basin Head a fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 juin 2005.

Des commentaires positifs ont été reçus concernant la désignation de Basin Head comme ZPM, dont certains expriment un appui en faveur des activités de recherche et d'éducation du public. Le ministre de l'Environnement, de l'Énergie et des Forêts de la province de l'Île-du-Prince-Édouard a soumis une lettre d'appui pour la désignation de Basin Head comme ZPM sous la *Loi des océans*. Le ministre a spécialement noté la participation des autorités provinciales, des résidents locaux et pêcheurs dans l'initiative.

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a demandé que le terme « défense nationale » soit ajouté à l'exception visant les activités exécutées aux fins de la sécurité publique, de la sécurité nationale, de l'application de la Loi et des interventions d'urgence (alinéa 4e) du projet de règlement sur la zone de protection marine de Basin Head. Le MDN souhaiterait que soient autorisées certaines activités qui, techniquement, ne constituent pas des activités aux fins précitées. La seule crainte soulevée par le MPO concernant cette demande est que certains puissent penser que le terme « défense nationale » s'applique entre autres aux exercices d'entraînement militaire. Il serait préférable que de telles activités, qui ne doivent pas obligatoirement avoir lieu dans une ZPM, se déroulent ailleurs. À la suite de discussions bilatérales et avec l'aide d'un conseiller juridique, il a été convenu d'ajouter le terme « défense nationale ». Il est peu probable que des activités militaires se tiennent dans de petites zones côtières comme Basin Head, dont bon nombre se trouvent en eaux intérieures. Qui plus est, une entente administrative/un protocole qui sera élaboré(e) avec le MDN fera état de l'intention de ce dernier de respecter les objectifs de conservation de la ZPM ainsi que les interdictions, dans la mesure du possible.

No other comments were received on the Regulations. Some minor revisions were made to the Regulations as a result of comments received by editors at the *Canada Gazette*. These were limited to grammatical revisions or to ensure consistency between French and English text. These changes did not substantively alter the meaning of the Regulations.

#### *Strategic Environmental Assessment*

Impacts of these prohibitions and management actions are understood, accepted and supported within the community and among the user groups. A Strategic Environmental Assessment (SEA) has been completed for the Basin Head MPA initiative in compliance with the *2004 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*. Generally, it is anticipated that any environmental effects resulting from the Basin Head MPA will be positive.

#### **Compliance and Enforcement**

Violations of the MPA Regulations carry penalties under the *Oceans Act* ranging from \$100,000 to \$500,000.

A compliance and enforcement component of the management plan will address operational responsibilities by Fisheries and Oceans Canada to meet regulatory requirements. Fishery officers in the area will serve as the primary enforcement body. Principal stakeholder groups have expressed a keen interest in developing non-regulatory actions working towards ensuring a high degree of compliance such as public education and signage. Additional stewardship initiatives will contribute to meeting the compliance objectives of the Regulations. The high level of support for the creation of a MPA at Basin Head suggests that enforcement interventions will rarely be required, providing the foundation for a strong community-based compliance environment.

Monitoring and assessment of the effectiveness of the management measures and guidelines provided in the accompanying Management Plan will take place over a three-year period.

#### **Contacts**

Tracy Kerluke  
A/Senior Analyst Marine Protected Areas  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 991-6692  
FAX: (613) 993-6414  
E-mail: kerluket@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Regulatory Analyst  
Legislative and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 990-0199  
FAX: (613) 990-2811  
E-mail: luckd@dfo-mpo.gc.ca

Aucun autre commentaire n'a été reçu au sujet de ce règlement. Quelques révisions mineures ont été faites pour donner suite aux commentaires reçus par les éditeurs de la *Gazette du Canada*. Il s'agit de révisions grammaticales ou de modifications pour assurer la correspondance entre les versions française et anglaise du texte. Ces modifications n'ont apporté aucun changement significatif au sens du règlement.

#### *Évaluation environnementale stratégique*

Les répercussions de ces interdictions et mesures de gestion sont comprises, acceptées et appuyées par la collectivité et les groupes d'utilisateurs. Une évaluation environnementale stratégique (EES) du projet de ZPM à Basin Head a été réalisée en conformité avec *La directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 2004. De façon générale, on s'attend à ce que la création de la ZPM ait des effets positifs sur l'environnement.

#### **Respect et exécution**

Les infractions au règlement sur la ZPM sont passibles, en vertu de la *Loi sur les océans*, d'amendes de 100 000 \$ à 500 000 \$.

Un volet du plan de gestion associé au respect et l'exécution du règlement traitera des responsabilités opérationnelles de Pêches et Océans Canada relativement au respect des exigences réglementaires. Les agents des pêches de la zone se chargeront d'appliquer le règlement. Les principaux groupes intéressés se sont montrés fort intéressés à élaborer des mesures non réglementaires, comme la sensibilisation du public et l'installation de panneaux, pour assurer un degré élevé de conformité. Des initiatives d'intendance additionnelles contribueront à l'atteinte des objectifs de conformité. L'appui massif accordé à la création d'une ZPM à Basin Head jette les bases d'une réelle conformité communautaire, qui porte à croire que des interventions seront rarement requises.

Pendant une période de trois ans, les mesures de gestion et les directives contenues dans le plan de gestion de la ZPM feront l'objet de monitorages et d'évaluations pour en vérifier l'efficacité.

#### **Personnes-ressources**

Tracy Kerluke  
Analyste principale intérimaire, Zones de protection marines  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 991-6692  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 993-6414  
Courriel : kerluket@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Analyste de la réglementation  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 990-0199  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811  
Courriel : luckd@dfo-mpo.gc.ca

Registration  
SOR/2005-294 September 26, 2005

OCEANS ACT

### Eastport Marine Protected Areas Regulations

P.C. 2005-1658 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 35(3) of the *Oceans Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Eastport Marine Protected Areas Regulations*.

#### EASTPORT MARINE PROTECTED AREAS REGULATIONS

##### INTERPRETATION

1. (1) In these Regulations, “waters” means, in addition to the waters, the bed and subsoil below the waters to a depth of two metres.

(2) In these Regulations, all geographical coordinates (latitude and longitude) are expressed in the North America Datum 1983 (NAD 83) geodetic reference system.

(3) In Schedule 1, the lines connecting the points are rhumb lines.

##### APPLICATION

2. These Regulations apply to the marine protected areas designated in section 3.

##### DESIGNATION

3. The following areas of the sea in Bonavista Bay are designated as marine protected areas:

(a) those waters within an area of the sea — depicted in Schedule 1 and to be known as the Eastport - Duck Island Marine Protected Area — whose outer limit is a series of rhumb lines commencing at a point 48°45'06" N, 53°41'18" W, then to a point 48°44'30" N, 53°40'42" W, then to a point 48°43'54" N, 53°41'18" W, then to a point 48°44'30" N, 53°42'06" W and then to the point of commencement and whose inner limit is the low-water line of the islands within the outer limit; and

(b) those waters within an area of the sea — depicted in Schedule 2 and to be known as the Eastport - Round Island Marine Protected Area — whose outer limit is a line every point of which is at a distance of 198.12 m (650 feet) from the nearest point of the low-water line of Round Island and whose inner limit is the low-water line of the island.

##### PROHIBITED ACTIVITIES

4. (1) In a marine protected area, no person shall

(a) disturb, damage or destroy, or remove from the marine protected area, any living marine organism or any part of its habitat; or

Enregistrement  
DORS/2005-294 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES OCÉANS

### Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport

C.P. 2005-1658 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport*, ci-après.

#### RÈGLEMENT SUR LES ZONES DE PROTECTION MARINES D'EASTPORT

##### DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

1. (1) Dans le présent règlement, sont assimilés aux eaux leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol jusqu'à une profondeur de deux mètres.

(2) Dans le présent règlement, les coordonnées géographiques — latitude et longitude — sont exprimées selon le Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord 1983 (NAD 83).

(3) Dans l'annexe 1, les lignes reliant les points entre eux sont des loxodromies.

##### APPLICATION

2. Le présent règlement s'applique aux deux zones de protection marines désignées à l'article 3.

##### DÉSIGNATION

3. Chacun des espaces maritimes ci-après de la baie de Bonavista est désigné comme zone de protection marine :

a) les eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime — illustré à l'annexe 1 et nommé « zone de protection marine d'Eastport — île Duck » — dont la délimitation extérieure est la loxodromie partant du point 48°45'06" N., 53°41'18" O., passant par les points 48°44'30" N., 53°40'42" O., 48°43'54" N., 53°41'18" O., 48°44'30" N., 53°42'06" O., puis revenant au point de départ, et dont la délimitation intérieure est la laisse de basse mer des îles situées à l'intérieur de la délimitation extérieure;

b) les eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime — illustré à l'annexe 2 et nommé « zone de protection marine d'Eastport — île Round » — dont la délimitation extérieure est une ligne dont chaque point est à une distance de 198,12 mètres (650 pieds) du point le plus proche de la laisse de basse mer de l'île Round, et dont la délimitation intérieure est cette laisse de basse mer.

##### ACTIVITÉS INTERDITES

4. (1) Il est interdit, dans une zone de protection marine :

a) de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat;

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 31

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 31

(b) carry out any activity — including depositing, discharging or dumping any substance, or causing any substance to be deposited, discharged or dumped — that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of a living marine organism or any part of its habitat.

(2) Despite subsection (1), a person may carry out any activity excepted under section 5 or any scientific or educational activity for which a plan is approved under section 7.

EXCEPTIONS

**5.** The following activities may be carried out in a marine protected area:

- (a) fishing that is carried out in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*; and
- (b) any activity that is carried out for the purpose of public safety, national defence, national security or law enforcement or in response to an emergency.

ACTIVITY PLAN

**6.** Every person who proposes to carry out a scientific or an educational activity in a marine protected area shall submit to the Minister for approval, not less than 60 days before the day on which the activity is proposed to begin, a plan that contains the following information and documents:

- (a) the name, address and telephone number and, if applicable, the facsimile number and electronic mail address of a person who can be contacted in respect of the plan;
- (b) a detailed description of the proposed activity that sets out
  - (i) its purpose,
  - (ii) the period or periods during which it is to be carried out,
  - (iii) a map on which its location is identified,
  - (iv) the types of data that are to be collected, if any, and the sampling protocols or other techniques to be used to collect the data,
  - (v) the types of equipment, if any, that are to be used during the proposed activity, including those for gathering data, and if any of the equipment is to be anchored or moored in the marine protected area, the methods by which the anchoring or mooring is to be conducted,
  - (vi) the type and identity of every vessel, within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, that is to be used to carry out the proposed activity, and
  - (vii) every substance, if any, that is to be deposited, discharged or dumped within the marine protected area during the proposed activity;
- (c) an assessment of the environmental effects that are likely to occur within the marine protected area as a result of the proposed activity; and
- (d) a list of every licence, permit, authorization or consent obtained or applied for in respect of the proposed activity.

**7.** (1) The Minister shall, within 30 days after the day on which a plan that is submitted in accordance with section 6 is received, approve the plan if the proposed activity is not likely to damage or destroy the habitat of a living marine organism in the marine protected area and

- (a) in the case of a scientific activity, the proposed activity is to be carried out for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the marine protected area; and

b) de mener toute activité — notamment déposer, déverser ou rejeter une substance ou faire déposer, déverser ou rejeter une substance — susceptible de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat.

(2) Il est toutefois permis de mener toute activité visée à l'article 5 ou toute activité scientifique ou éducative pour laquelle un plan est approuvé en vertu de l'article 7.

EXCEPTIONS

**5.** Il est permis de pratiquer dans une zone de protection marine les activités suivantes :

- a) la pêche pratiquée conformément au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*;
- b) toute activité visant à assurer la sécurité publique, la défense nationale, la sécurité nationale ou l'exécution de la loi, ou à répondre à une situation d'urgence.

PLAN D'ACTIVITÉ

**6.** Quiconque prévoit de mener une activité scientifique ou éducative dans une zone de protection marine soumet à l'approbation du ministre, au moins soixante jours avant le début de l'activité, un plan comportant les renseignements et documents suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone d'une personne qui peut être jointe au sujet du plan ainsi que, le cas échéant, ses numéro de télécopieur et adresse électronique;
- b) la description détaillée de l'activité précisant :
  - (i) l'objet de l'activité,
  - (ii) la ou les périodes prévues de l'activité,
  - (iii) une carte indiquant le lieu de l'activité,
  - (iv) les données à recueillir et les protocoles d'échantillonnage ou autres techniques qui seront utilisés pour les recueillir,
  - (v) le type de matériel qui sera utilisé pour l'activité, notamment pour recueillir les données, et, dans le cas où le matériel sera ancré ou amarré, la méthode d'ancrage ou d'amarrage,
  - (vi) le type et l'identité de tout bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui sera utilisé pour l'activité,
  - (vii) les substances qui seront déposées, déversées ou rejetées dans la zone de protection marine;
- c) une évaluation des effets environnementaux que l'activité est susceptible d'entraîner dans la zone de protection marine;
- d) une liste des permis, licences, autorisations et consentements obtenus ou demandés relativement à l'activité.

**7.** (1) Le ministre approuve le plan soumis conformément à l'article 6 dans les trente jours suivant sa réception si l'activité proposée n'est pas susceptible d'endommager ni de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans la zone de protection marine et si :

- a) dans le cas d'une activité scientifique, elle est menée à des fins de gestion de cette zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place;

(b) in the case of an educational activity, the proposed activity is to be carried out for the purpose of increasing public awareness of the marine protected area or providing information in respect of the conservation measures implemented in that area.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not approve a plan if the cumulative environmental effects of the proposed activity in combination with any other past and current activities carried out within the marine protected area are likely to damage or destroy the habitat of living marine organisms in that area.

REPORTING OF ACCIDENTS

**8.** Every person involved in an accident that is likely to result in any disturbance, damage, destruction or removal prohibited under subsection 4(1) shall, within two hours after its occurrence, report the accident to the Canadian Coast Guard.

COMING INTO FORCE

**9.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

b) dans le cas d'une activité éducative, elle vise à accroître la sensibilisation du public à l'égard de cette zone ou à donner des renseignements sur les mesures de conservation qui y sont mises en place.

(2) Il peut toutefois refuser d'approuver le plan si les effets cumulatifs environnementaux de l'activité proposée, lorsqu'elle est combinée à d'autres activités terminées ou en cours dans la zone de protection marine, sont susceptibles d'endommager ou de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans cette zone.

AVIS D'ACCIDENT

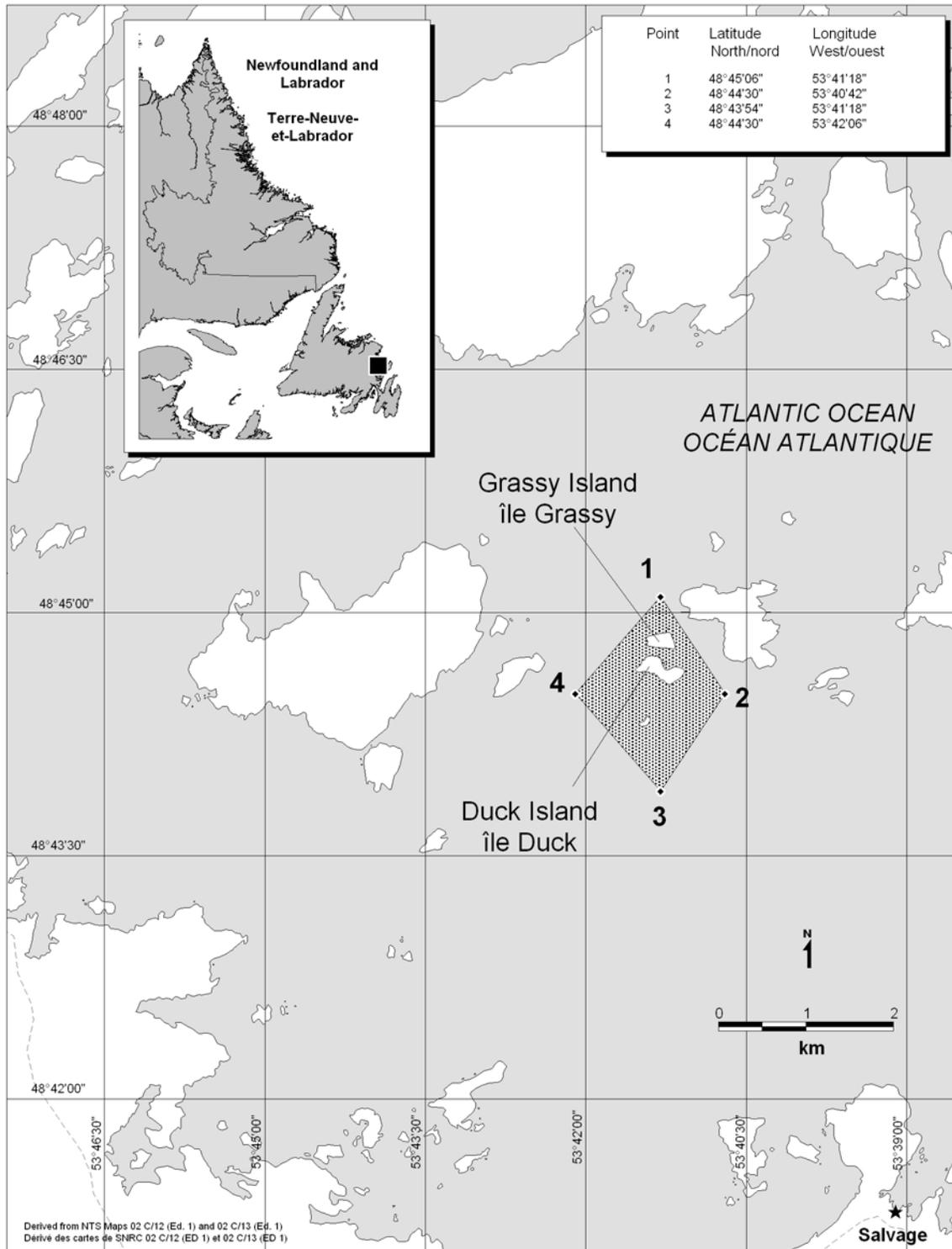
**8.** Toute personne en cause dans un accident susceptible d'entraîner toute perturbation, tout endommagement, toute destruction ou tout enlèvement interdits par le paragraphe 4(1) en avise la Garde côtière canadienne dans les deux heures.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**9.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

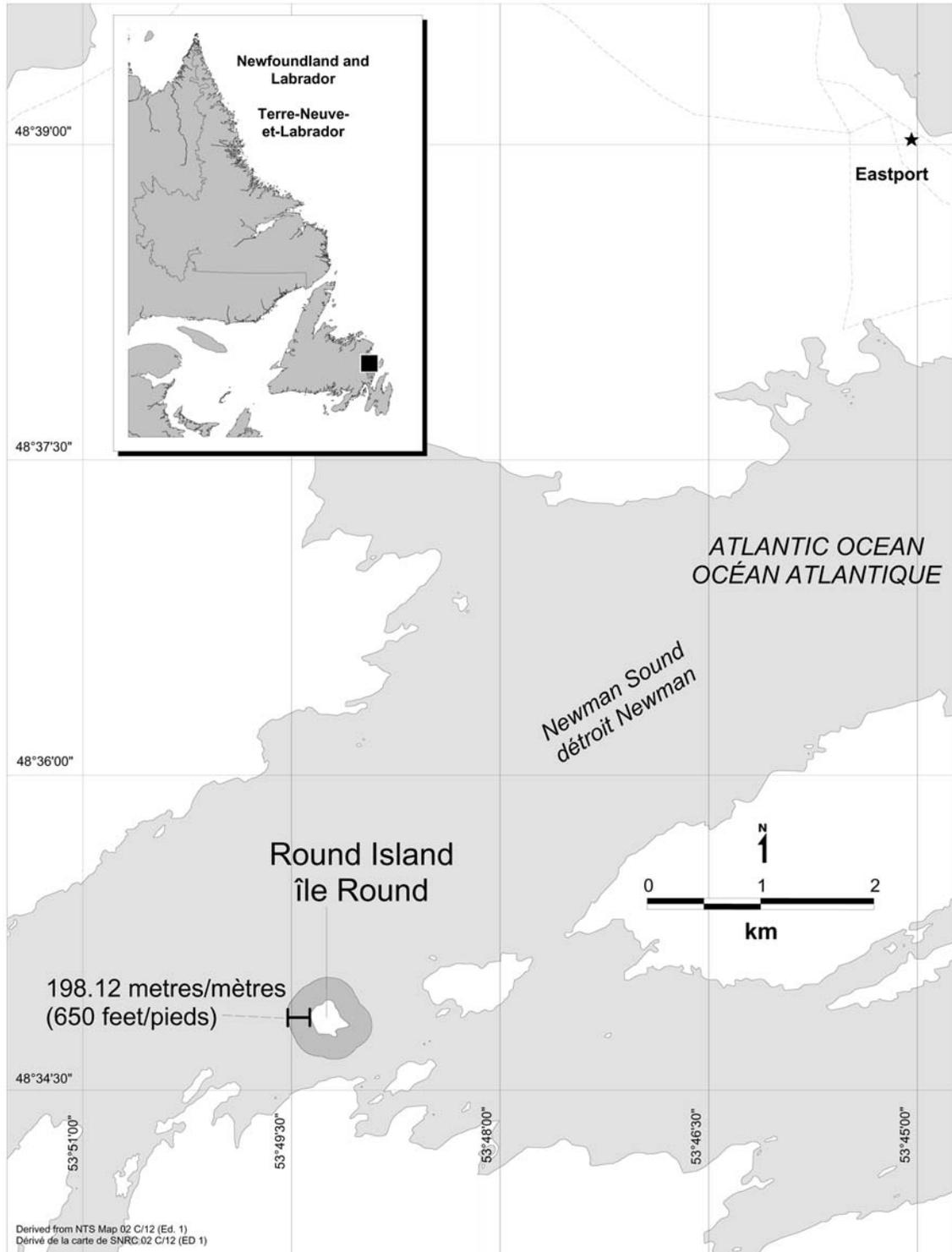
SCHEDULE 1/ANNEXE 1  
 (Subsection 1(3) and paragraph 3(a)/paragraphe 1(3) et alinéa 3a))

EASTPORT — DUCK ISLAND MARINE PROTECTED AREA/  
 ZONE DE PROTECTION MARINE D'ESTPORT — ÎLE DUCK



SCHEDULE 2/ANNEXE 2  
(Paragraph 3(b)/alinéa 3b))

EASTPORT — ROUND ISLAND MARINE PROTECTED AREA/  
ZONE DE PROTECTION MARINE D'ESTPORT — ÎLE ROUND



**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Oceans Act* came into force on January 31, 1997. Part II of the *Oceans Act* authorizes the development of Canada's Ocean Strategy (COS) based on the principles of sustainable development, integrated management and the precautionary approach. This part of the *Oceans Act* also provides authority for the development of tools necessary to carry out the COS, tools such as the establishment of Marine Protected Areas (MPAs).

Section 35 of the *Oceans Act* authorizes the Governor in Council to designate, by regulation, MPAs for one or more of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened marine species and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfill the mandate of the Minister.

The Eastport Peninsula is located in Bonavista Bay approximately 300 km west of St. John's, Newfoundland and Labrador. The rich, productive waters surrounding the Eastport Peninsula are host to a wide range of groundfish, pelagic fish, shellfish, marine mammals and aquatic plants. Since early settlement the people of the Eastport Peninsula have relied on the fishery for their economic subsistence.

During the early 1990s, lobster harvesters in the Eastport area recognized a serious decline in lobster stocks. The accelerating decline was attributed to increased lobster fishing pressure resulting from groundfish closures. In its 1995 lobster conservation framework, the Fisheries Resource Conservation Council (FRCC) recommended that harvesters take measures to increase egg production, reduce exploitation rates, improve stock structure, and minimize waste. The FRCC also recommended that local stakeholders and management officials work together to develop a program best suited to their particular region. In response to the FRCC report, and to address the issue of declining lobster stocks, local harvesters formed the Eastport Peninsula Lobster Protection Committee (EPLPC) in 1995. The aim of the EPLPC was to implement an overall lobster conservation strategy for the Eastport Peninsula. EPLPC members provided the information and data required for the management of the resource and implemented measures to address conservation and sustainability.

Based on the initial success of the various measures in this initiative (such as self policing and monitoring to reduce illegal fishing, and v-notching to indicate egg bearing females), the EPLPC developed a Joint Project Agreement (JPA) with Fisheries and Oceans Canada in 1997. The JPA agreement established the 400 km<sup>2</sup>, conservation-based Eastport Peninsula Lobster

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

La *Loi sur les océans* est entrée en vigueur le 31 janvier 1997. La partie II de la *Loi sur les océans* autorise l'élaboration de la Stratégie sur les océans du Canada (SOC) fondée sur les principes de précaution, du développement durable et de la gestion intégrée. Cette partie de la *Loi sur les océans* prévoit aussi l'élaboration d'outils nécessaires à l'exécution de la SOC, dont l'établissement de zones de protection marines (ZPM).

L'article 35 de la *Loi sur les océans* autorise le gouverneur en conseil à désigner, en vertu de règlements, des ZPM pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques commerciales ou autres, y compris les mammifères marins, et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées ainsi que de leur habitat;
- c) la conservation et la protection d'habitats uniques;
- d) la conservation et la protection des espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins, au besoin, pour la réalisation du mandat du ministre des Pêches et des Océans.

La péninsule d'Eastport est située dans la baie de Bonavista, environ 300 km à l'ouest de St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador. Les eaux riches et productives qui bordent la péninsule d'Eastport abritent une grande diversité de poissons de fond, de poissons pélagiques, de mollusques et crustacés, de mammifères marins et de plantes aquatiques. Depuis les débuts de la colonisation, les habitants de la péninsule d'Eastport se sont toujours appuyés sur la pêche pour assurer leur subsistance.

Au début des années 90, les pêcheurs de homard qui constataient un déclin considérable des prises. Ce déclin a été attribué à une pression de pêche accrue par suite de la fermeture des pêches du poisson de fond. Dans son cadre pour la conservation du homard de 1995, le Conseil pour la conservation des ressources halieutiques (CCRH) a recommandé que des mesures soient prises par les pêcheurs pour accroître la production d'œufs, réduire les taux d'exploitation, améliorer la structure des stocks et minimiser le gaspillage. Le CCRH a également recommandé que les intervenants locaux et les responsables de la gestion collaborent à l'élaboration d'un programme bien adapté à cette région particulière. En réaction au rapport du CCRH et afin de contrer le déclin des stocks de homard, les pêcheurs locaux ont créé, en 1995, le Eastport Peninsula Lobster Protection Committee (EPLPC). Le but de l'EPLPC était de mettre en œuvre une stratégie globale pour assurer la conservation et la pérennité du homard autour de la péninsule. Les membres du comité ont fourni les renseignements et les données nécessaires à la gestion de la pêche du homard et ont mis en œuvre des mesures de conservation.

Fort du succès initial des diverses mesures prises dans le cadre de cette initiative (dont la surveillance et l'auto-surveillance pour réduire la pêche illégale et le marquage par encoche en V des femelles œuvées), l'EPLPC a élaboré une entente de projet conjoint (EPC) avec Pêches et Océans Canada en 1997. Cette entente établissait la zone de gestion du homard de la péninsule

Management Area (EPLMA) and closed lobster harvesting (under the *Fisheries Act*) around two prime lobster spawning and rearing habitats within the EPLMA - Round Island and Duck Island - an area of 2.1 km<sup>2</sup>. These waters were later closed under the *Fisheries Act* to all commercial and recreational fishing activity, prohibiting the harvest of Atlantic cod (*Gadus morhua*), lumpfish (*Cyclopterus lumpus*), sea urchin (*Strongylocentrotus droebachiensis*), and flounder (*Pleuronectes americanus*).

Two species of wolfish (*Anarhichas denticulatus* and *A. minor*) are listed as threatened under the *Species At Risk Act* (SARA). Fishing prohibitions around Round Island and Duck Island prevent the by-catch of wolfish which has been experienced during traditional fishing activity in the past. In May 2003, Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) also recommended Atlantic cod (Newfoundland and Labrador population), a species that was historically fished around Round Island and Duck Island prior to closures be listed as endangered.

In 1999, the EPLPC approached Fisheries and Oceans Canada on establishing MPAs under the *Oceans Act* in the Eastport area. In October 2000, the Minister of Fisheries and Oceans identified the Eastport closed areas (Round Island and Duck Island) as Areas of Interest (AOIs).

The MPAs meet the criteria set out in paragraphs 35(1)(a), (b), (d) and (e) above in the waters surrounding Round Island and Duck Island provide habitat for commercial fishery resources, i.e. lobster; threatened/endangered species, i.e. wolfish; display high biological productivity, and would contribute to a national network of MPAs. This regulatory initiative proposes to formally designate, under the *Oceans Act*, two MPAs, the Eastport - Round Island MPA and the Eastport - Duck Island MPA.

MPAs are established according to a process set out in the *National Framework for Establishing and Managing MPAs*. This process involves the identification of AOIs, a series of evaluations including an ecological assessment of the area, the development of regulations outlining MPA boundaries and regulatory management measures to be implemented within the MPA, the development of a Management Plan to accompany the Regulation and ongoing monitoring of the MPA.

#### *Ecological Description*

Waters surrounding Round Island and Duck Island provide habitat that supports many species in addition to the ones referred to previously, including mussels, crabs, sea stars, polychaetes, and various pelagic fish. These creatures utilize this habitat at various stages of their life cycles.

Biota assemblages of this type are found in water ranging from 0-20 m in depth with habitats characterized with a combination of coarser-sized particles (large cobble and boulder) and finer substrates (gravel and sand) that allow for burrowing. Larger substrate provides attachments for marine plants and algae. Refuge for larger animals is provided in the nooks and crannies of bed-rock outcrops or amongst kelp beds. These habitats experience a full range of exposure to wave energy.

d'Eastport (ZGHPE), soit une zone de gestion axée sur la conservation d'une superficie de 400 km<sup>2</sup>. De plus, elle prévoyait la fermeture de la pêche du homard dans deux aires cruciales de reproduction et de croissance des jeunes dans le secteur de l'île Round et de l'île Duck (superficie de 2,1 km<sup>2</sup>) de la ZGHPE. En application de la *Loi sur les pêches*, on a plus tard interdit toute activité de pêche commerciale et récréative dans ces eaux, notamment la pêche de la morue (*Gadus morhua*), de la lompe (*Cyclopterus lumpus*), de l'oursin (*Strongylocentrotus droebachiensis*) et de la plie rouge (*Pleuronectes americanus*).

Deux espèces de loup de mer, soit *Anarhichas denticulatus* et *A. minor*, sont inscrites sur la liste des espèces menacées en vertu de la *Loi sur les espèces en péril* (LEP). L'interdiction de pêcher autour de l'île Round et de l'île Duck prévient la prise accessoire de loups qui survient habituellement dans les pêches traditionnelles. En mai 2003, le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada a également recommandé que la population de morue de Terre-Neuve-et-Labrador, une espèce qui était traditionnellement pêchée dans le secteur de l'île Round et de l'île Duck avant la fermeture de la pêche, soit inscrite sur la liste des espèces en voie de disparition.

En 1999, l'EPLPC s'est adressé à Pêches et Océans Canada pour discuter de la possibilité d'établir des ZPM dans le secteur d'Eastport en vertu de la *Loi sur les océans*. En octobre 2000, le ministre des Pêches et des Océans a désigné le secteur de fermeture des pêches d'Eastport comme site d'intérêt (SI).

Le ZPM répond aux critères établis aux alinéas 35(1)(a), (b), (d) et (e) en ce sens que les eaux entourant l'île Round et l'île Duck constituent un habitat pour des ressources halieutiques commerciales comme le homard, ainsi que pour des espèces menacées et en voie de disparition comme le loup de mer. Ce milieu, qui est caractérisé par une grande productivité biologique, contribuerait de façon positive à un réseau national de ZPM. La présente initiative réglementaire propose donc de désigner officiellement deux ZPM en vertu de la *Loi sur les océans*, soit la ZPM d'Eastport-île Round et la ZPM d'Eastport-île Duck.

Les ZPM sont créées suivant un processus énoncé dans la *Carte nationale pour l'établissement et la gestion des ZPM*. Ce processus comprend l'identification de la zone comme SI, une série d'évaluations, dont une évaluation écologique du site d'intérêt, l'élaboration d'un règlement établissant les limites des ZPM et les mesures de gestion réglementaires devant y être mises en œuvre, l'élaboration d'un plan de gestion accompagnant le règlement et une surveillance continue de la ZPM.

#### *Description écologique*

Les eaux entourant l'île Round et l'île Duck constituent un habitat pour de nombreuses espèces en plus de celles qui ont été mentionnées précédemment, notamment les moules, les crabes, les étoiles de mer, les polychètes et diverses espèces de poissons pélagiques. Ces animaux utilisent l'habitat à divers stades de leur cycle de vie.

Des assemblages biologiques de ce genre se trouvent à des profondeurs de 0 à 20 m et dans des habitats caractérisés par la présence de substrats grossiers (galets de grande taille et roches) et de substrats plus fins (sable et gravier) permettant le fouissage. Les substrats grossiers offrent des surfaces où plantes et algues peuvent se fixer. Les coins et recoins des affleurements rocheux ou les peuplements d'algues brunes offrent un refuge aux animaux de plus grande taille. Ces habitats sont exposés à l'énergie des vagues à des degrés divers.

*MPA Boundaries and Management Zones*

The MPAs include the waters surrounding Round Island and Duck Island. In order to conserve and protect the habitat and marine resources in these areas, specific activities will be prohibited.

The Regulations contain a general prohibition against the disturbance, damage, destruction, or removal of any living organism or any part of its habitat within the MPAs. In addition, the Regulations prohibit activities including the depositing, discharging, or dumping of substances within the MPAs that result in the disturbance, damage, destruction, or removal of any living organism or any part of its habitat within the MPAs.

The Regulations will permit certain activities such as scientific and educational activities that do not compromise the conservation goals. Moreover, certain activities such as monitoring may be required to support the management and protection of the MPAs, while other activities may be required for specific over-riding purposes, such as public safety and security. Within the Regulations activities are managed through: (1) the submission and approval of plans for specified activities according to conditions, and (2) specific exceptions to the general prohibitions according to specified conditions. These are described below.

Activities for the purpose of public safety, law enforcement, national defence, national security or emergency response are permitted throughout both MPAs to ensure the safety of Canadians.

Aboriginal Peoples fishing in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licenses Regulations* will be permitted throughout the MPAs.

Any accident that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal referred to in the general prohibitions of the Regulation, must be reported within two hours after its occurrence to the Canadian Coast Guard.

Scientific research and educational activities will be approved throughout the MPAs under specific conditions. A plan for these activities must be submitted, specific information listed in the Regulation must be supplied about the activity, and the activity must not damage or destroy the habitat of living marine organisms within the MPAs. The Minister will approve plans for scientific activities in the MPAs only if they are for the purposes of managing the MPAs or monitoring the effectiveness of the conservation measures being implemented and for educational activities, they are for the purposes of increasing awareness of the MPAs or providing information in respect of the conservation measures implemented. Throughout the MPAs, the cumulative environmental effects of these activities, in combination with all other past and current activities being undertaken within the MPAs, will also be taken into consideration and Ministerial approval granted only if the activity is not likely to cumulatively result in damage or destruction of the MPAs. Scientific research may help establish the effects of closed areas on surrounding populations of species such as lobster (i.e. spill over effect from the MPAs to the surrounding larger lobster management area).

*Délimitation des ZPM et des zones de gestion*

Les ZPM incluent les eaux entourant l'île Round et l'île Duck. Certaines activités y seront interdites afin de conserver et de protéger l'habitat et les ressources marines.

Le règlement interdit de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever des organismes marins vivants ou toute partie de leur habitat se trouvant dans les ZPM. De plus, au sein des ZPM, le règlement interdit les activités comme le dépôt, le rejet ou l'immersion de substances susceptibles de perturber, d'endommager, de détruire l'habitat, ainsi que l'enlèvement d'organismes vivants ou de toute partie de leur habitat.

Le règlement autorisera certaines activités comme celles qui ont une portée scientifique et éducative qui n'auront pas pour objet de compromettre les objectifs de conservation. En outre, certaines activités, comme celles liées au contrôle, devraient servir à appuyer la gestion et la protection des ZPM, tandis que d'autres devraient servir à des fins particulières ayant préséance, comme la sécurité publique. Selon le règlement, les activités sont gérées de la façon suivante : (1) par présentation et approbation de plan d'activités particulières conformément à certaines conditions, et (2) par certaines exceptions particulières aux interdictions générales, selon certaines conditions particulières. Elles sont énoncées ci-dessous.

Les activités ayant trait à la sécurité du public, à l'application de la Loi, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou aux interventions d'urgence sont autorisées partout dans les ZPM, afin d'assurer la sécurité des Canadiens.

La pêche autochtone pratiquée en conformité avec le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* sera autorisée partout dans les ZPM.

Tout incident susceptible de perturber, d'endommager ou de détruire l'habitat, ou de conduire à l'enlèvement d'organismes, en contravention aux interdictions générales établies dans le règlement, doit être déclaré à la Garde côtière canadienne dans les deux jours ou il survient.

Les activités de recherche scientifique et d'éducation seront autorisées partout dans les ZPM à certaines conditions. À cette fin, un plan d'activités doit être présenté; les renseignements mentionnés dans les règlements sur le déroulement des activités doivent être fournis, et les activités ne doivent ni endommager ni détruire l'habitat d'organismes marins dans les ZPM. Le ministre n'approuvera les plans d'activités scientifiques dans les ZPM que si elles concernent la gestion des ZPM ou la surveillance de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en œuvre. Les activités éducationnelles seront approuvées si elles visent à accroître la sensibilisation aux ZPM ou à fournir des renseignements sur les mesures de conservation qui y sont appliquées. Les incidences environnementales cumulatives de ces activités ainsi que celles des activités passées et actuelles réalisées dans les ZPM seront également prises en compte, et l'approbation du ministre ne sera accordée que si la somme des activités n'est pas susceptible d'endommager ou de détruire l'habitat dans les ZPM. La recherche scientifique peut aider à déterminer les effets de la fermeture de certains secteurs sur les populations environnantes d'espèces comme le homard (c'est-à-dire répercussions positives au sein des ZPM sur la zone élargie de gestion du homard).

*MPA Management Plan*

In addition to the Regulations, the conservation objectives will be met through the implementation of the MPA Management Plan. The Management Plan will elaborate on the Regulations and be used to implement a comprehensive set of conservation and management strategies and measures for the MPAs. Additionally, the Management Plan will address matters such as monitoring, enforcement and compliance, and will provide the detail required to ensure that the rationale for management decisions, prohibitions, controls and approvals are clearly justified and understood.

*Alternatives**Previous Management Measures for Lobster Management Area 5*

Various management measures have been put in place for Lobster Management Area 5 over time including:

- (a) prohibition against landing egg-bearing females;
- (b) minimum size limits;
- (c) trap selectivity;
- (d) licensing of fisherpersons;
- (e) restriction of gear types to traps;
- (f) limitation of the number of traps; and
- (g) fishing seasons determined by district.

These measures on their own have not proved effective for the Eastport Peninsula area as demonstrated by catch declines in the 1990s and concerns raised by the Fisheries Resource Conservation Council (FRCC).

*Status quo – Fisheries Act Closures with a Joint Project Agreement*

The option of utilising *Fisheries Act* closures in conjunction with a JPA to establish the EPLMA does provide fishery conservation benefits. However, there are a number of reasons why this framework is unsuitable and could be improved. Firstly, this management system only addresses fisheries issues and cannot regulate other potential harmful activities such as construction activities within the MPAs or the discharge of harmful substances. Secondly, the *Fisheries Act* closure with the JPA is a temporary management measure that requires updates every number of years. A more permanent management framework would be beneficial for budgeting and project management purposes. Thirdly, this management system limits participation to the EPLPC and DFO. The inclusive nature of the DFO MPA program through establishment of a representative Steering Committee provides an opportunity for broader participation by all interested and affected stakeholders. Therefore, the needs and concerns of a wider demographic are addressed and there is the possibility of broader co-operation and sharing of resources and knowledge. Finally, the current management framework does not include provisions or support for scientific research, monitoring and public education activities. Such activities provide greater understanding of managed ecosystems and provide indications of management effectiveness. Educating the public contributes to broader understanding of the marine environment and management objectives and increases likelihood of compliance with regulations.

*Plan de gestion de la ZPM*

La mise en œuvre du plan de gestion permettra, en plus de l'application du règlement, d'atteindre les objectifs de conservation. Le plan de gestion de la ZPM viendra préciser le règlement et servira à mettre en œuvre un ensemble complet de stratégies et de mesures de conservation et de gestion. De plus, il traitera de questions telles que la surveillance, la conformité et l'exécution, et il contiendra les renseignements détaillés voulus pour justifier et expliquer clairement les décisions de gestion, interdictions, contrôles et approbations.

*Solutions envisagées**Mesures de gestions antérieures pour la Zone de gestion du homard 5*

Diverses mesures de gestion ont été mises en œuvre au fil des ans dans la Zone de gestion du homard 5, notamment :

- a) le débarquement interdit de femelles œuvées;
- b) l'instauration de tailles minimales de capture;
- c) la sélectivité des casiers;
- d) la délivrance de permis individuels pour les pêcheurs;
- e) les engins limités aux casiers;
- f) l'autorisation d'un nombre limité de casiers;
- g) les saisons de pêche spécifiques à chaque district.

À elles seules, ces mesures ne se sont pas révélées efficaces pour le secteur de la péninsule d'Eastport, comme le démontre le déclin des captures dans les années 90 et les préoccupations exprimées par le Conseil pour la CCRH.

*Statu quo – Fermetures en vertu de la Loi sur les pêches jumelées à une entente de projet conjoint*

L'option qui consiste à procéder à des fermetures en vertu de la *Loi sur les pêches* jumelées à la conclusion d'une entente de projet conjoint en vue de l'établissement de la Zone de gestion du homard de la péninsule d'Eastport (ZGHPE) a en effet des retombées sur le plan de la conservation du poisson. Cependant, pour bon nombre de raisons, un tel cadre ne conviendrait pas et devrait être modifié. Premièrement ce mode de gestion ne règle que les problèmes liés aux pêches; il ne peut régir les autres activités dommageables, comme la construction au sein des ZPM ou le rejet de substances nocives. Deuxièmement, les fermetures en vertu de la *Loi sur les pêches* avec entente de projet conjoint sont des mesures de gestion temporaires qui exigent des mises à jours à intervalles réguliers de quelques années. Un cadre de gestion plus permanent serait plus avantageux en ce qui concerne l'établissement de budgets et la gestion de projets. Troisièmement, ce mode de gestion restreint la participation de l'EPLPC et du MPO. Le caractère participatif du programme de ZPM du MPO, qui résulte de l'établissement d'un comité directeur représentatif, offre la possibilité d'élargir la participation à toutes les parties intéressées ou touchées. Ainsi, les besoins et les préoccupations d'un segment plus important de la population sont pris en compte dans ces mesures, qui favorisent en même temps la coopération et la mise en commun des ressources et des connaissances. Finalement, le cadre de gestion actuel ne prévoit ni dispositions ni appui pour les programmes de recherche scientifique, de surveillance et de sensibilisation du public. Ce sont pourtant toutes des activités qui accroissent la compréhension des écosystèmes gérés et qui permettent de vérifier l'efficacité de la gestion. L'éducation permet à la population de mieux comprendre le milieu marin et les objectifs de gestion et, de ce fait, elle favorise la conformité aux règlements.

### *Voluntary Measures*

Although there is a high level of community support for the MPA initiatives in Eastport, voluntary measures were not considered sufficient to afford the area adequate protection. Without a regulatory regime, and accompanying management measures, it would be difficult to ensure consistent compliance. This approach will also provide a basis from which to conduct monitoring of management effectiveness. The streamlined, long term and formal designation of MPAs under the *Oceans Act* was considered preferable to reliance on voluntary measures, which are often dependent on inconsistent and unstable funding sources.

### *Marine Protected Area Designation and Management*

The option is the designation of the Eastport - Round Island MPA and the Eastport - Duck Island MPA by regulation and other non-regulatory management activities which will be identified in an accompanying management plan. Both regulatory (prohibitions) and non-regulatory (stewardship, joint planning) actions are recommended to meet the conservation and management needs of Eastport. Through both approaches, existing and future activities in the area can be managed in a cohesive way while achieving the conservation objectives of the MPAs. An *Oceans Act* regulation will streamline management measures in a focused area, under similar regulations, and in the long-term.

This option reflects the wishes of the local community. *Oceans Act* MPAs support inclusive and cooperative involvement in the designation and management of MPAs between stakeholders and DFO. This approach empowers local interests and ensures local concerns are addressed. Benefits include improved relationships and understanding between government and local communities, increased stewardship, and compliance with regulations. The MPAs have already and will continue to garner a heightened interest in the community and allow for significant public involvement in management. In addition, research, monitoring and educational activities will offer opportunities to increase levels of understanding and awareness of the marine environment and marine conservation issues.

### *Benefits and Costs*

The primary benefit of the Regulations establishing the MPAs is that it builds upon the existing foundation for ensuring the conservation and protection of local lobster and other marine organisms and their habitat. Designated MPAs will provide a long-term study area to conduct scientific research on the benefits of fishery refuges and their contribution to the broader ecosystem with respect to larval dispersion and recruitment. Knowledge of these processes is transferable to many other marine species and may influence the management of other fisheries.

Another benefit of designating the MPAs is the opportunity to initiate a focused and cooperative management approach involving federal and provincial government agencies using their respective authorities. It is also an opportunity to encourage stewardship and co-operation with an alliance of stakeholder groups and to augment tourism development initiatives in the Eastport area.

### *Mesures volontaires*

Malgré un appui considérable de la collectivité en faveur de l'initiative de ZPM à Eastport, les mesures volontaires n'ont pas été jugées suffisantes pour assurer une protection adéquate. En l'absence d'un régime réglementaire et de mesures de gestion connexes, il serait difficile d'assurer une conformité constante. Cette approche servira également de base à la surveillance de l'efficacité des mesures de gestion. Il a été jugé préférable d'opter pour la désignation simplifiée, officielle et à long terme de ZPM aux termes de la *Loi sur les océans* plutôt que de compter sur des mesures volontaires, qui dépendent souvent de sources de financement incertaines.

### *Désignation et gestion de la zone de protection marine*

L'option est de désigner les ZPM d'Eastport-île Round et d'Eastport-île Duck par un règlement, assorti d'un plan de gestion décrivant les activités prévues qui ne sont pas régies par le règlement. Des mesures réglementaires (interdictions) et non réglementaires (intendance et planification conjointe) sont recommandées pour répondre aux besoins de conservation et de gestion d'Eastport. Grâce à ces deux démarches, les activités actuelles et futures dans ce secteur pourront être gérées de façon cohérente tout en favorisant l'atteinte des objectifs de conservation des ZPM. Un règlement d'application de la *Loi sur les océans* permettra, par un règlement similaire et pour une longue période, de simplifier les mesures de gestion dans un secteur ciblé.

Cette option traduit l'aspiration de la collectivité locale. Les ZPM établies aux termes de la *Loi sur les océans* favorisent la participation inclusive et la collaboration des parties intéressées et du MPO à la désignation et à la gestion. Cette façon de faire confère des pouvoirs aux intérêts locaux et assure la prise en compte des préoccupations locales. Parmi les avantages d'une telle démarche, mentionnons l'amélioration de l'intendance ainsi que des rapports et de la compréhension entre les gouvernements et les collectivités locales, sans oublier un plus grand respect des règlements. Les ZPM ont déjà suscité et continueront de susciter un grand intérêt au sein de la population locale qui aura de nombreuses occasions de participer à leur gestion. Les activités de recherche, de surveillance et d'éducation offriront de nouvelles occasions d'accroître la compréhension et la sensibilisation de la population à l'égard du milieu marin et des enjeux liés à sa conservation.

### *Avantages et coûts*

L'avantage du règlement pour la création des ZPM est qu'il part de bases établies pour assurer la conservation et la protection du homard local et d'autres espèces marines ainsi que de leur habitat. Les ZPM constitueront une zone d'étude à long terme où les scientifiques effectueront des travaux de recherche sur les avantages de refuges pour les ressources halieutiques et sur leur contribution à l'écosystème plus large en ce qui concerne la dispersion des larves et le recrutement. Parce que les connaissances sur ces processus sont transférables à de nombreuses autres espèces marines, elles peuvent influencer la gestion d'autres pêches.

Un autre avantage de la désignation des ZPM est la possibilité de mettre en place un régime de gestion coopératif ciblé, nécessitant la participation d'organismes fédéraux et provinciaux dans leurs domaines de compétences respectifs. Elle offre également une occasion d'encourager l'intendance et la coopération avec une alliance de groupes d'intervenants, ainsi que d'accroître le développement du tourisme dans le secteur d'Eastport.

Under the *Oceans Act*, the Minister is directed to establish a national network of MPAs. The designation of the Eastport - Round Island and Eastport - Duck Island MPAs will be a key contribution to the development of this network and for meeting commitments under Canada's Oceans Action Plan, an action plan which builds upon the legislative and policy framework of the *Oceans Act* and Canada's Oceans Strategy. Protected areas are also a key contribution to the Sustainable Development Strategy of Canada.

The establishment of the MPAs will also demonstrate Canada's resolve to fulfill its commitments for ocean management and marine conservation under the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), the Convention on Biological Diversity, the World Commission on Protected Areas Program and the 2002 World Summit on Sustainable Development.

Significant impacts on user groups are not anticipated from the establishment of MPAs around Round Island and Duck Island. The two areas are presently closed to fisheries and historical primary users of the areas are local fisherpersons who helped establish the closures. Aquaculture operations would be prohibited within the MPAs but the areas have not been identified for potential aquaculture operations. Outside of the MPAs, there is a large area available for potential aquaculture development.

Internal DFO funding has facilitated the designation process thus far including assessments, consultation, and regulatory development. Upon designation, DFO will fund the management actions described in the MPA Regulations, compliance and enforcement activities, monitoring for management effectiveness, and support for a management body. Supplementary activities such as public awareness and education activities or research may be undertaken by partners such as non-government organizations or academic institutions. Costs associated with enforcement activities will be assumed by DFO through existing funding for fisheries protection officers and should be minimal considering the high level of compliance and small size of coastal MPAs. See section below on Enforcement for further information.

### **Consultation**

Local fishers, represented by the EPLPC, undertook extensive consultations (>25+ meetings) prior to and since establishing the JPA in 1997. The designation of Round Island and Duck Island as MPAs is seen by local residents as a natural progression to further build upon their conservation efforts. The MPA consultative process, ongoing since the AOI announcement in 2000, has developed new trust-based relationships and the regulatory designation of the MPAs will maintain stakeholder confidence.

To facilitate the consultative process, the Eastport MPA Steering Committee was established in 2002. The Committee consists of representatives from the fishing industry, municipal governments, tourism industry, DFO, the Provincial Department of

En vertu de la *Loi sur les océans*, le ministre doit établir un réseau national de ZPM. La désignation des ZPM d'Eastport-île Round et d'Eastport-île Duck contribuera grandement à l'établissement du réseau et au respect des engagements prévus dans le Plan d'action pour les océans du Canada, plan qui s'appuie sur le cadre législatif et stratégique de la *Loi sur les océans* et de la SOC. Les zones de protection contribuent aussi de façon significative à la Stratégie de développement durable du Canada.

L'établissement de cette ZPM démontrera également la détermination du Canada à remplir ses engagements internationaux en matière de gestion des océans et de conservation du milieu marin. Il s'agit notamment d'engagements pris aux termes de la Convention de Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (UNCLOS), de la Convention sur les diversités biologiques, de la Commission mondiale sur le programme des zones protégées et du Sommet mondial 2002 sur le développement durable.

L'établissement des ZPM d'Eastport-île Round et d'Eastport-île Duck ne devrait pas avoir d'incidences considérables sur les groupes d'utilisateurs des ressources. La pêche est actuellement fermée dans ces deux secteurs, et les principaux utilisateurs sont des pêcheurs locaux qui ont eux-mêmes contribué à ces fermetures. L'aquaculture serait interdite dans les ZPM, mais le secteur n'a jamais été considéré comme candidat possible à l'implantation d'élevages. Il y a, à l'extérieur des zones, un vaste espace qui pourrait potentiellement servir au développement de l'aquaculture.

Jusqu'ici, le financement interne du MPO a facilité le processus de désignation, qui comprend l'évaluation, les consultations et l'élaboration d'un règlement. Après la désignation, le MPO financera les mesures de gestion décrites dans le règlement des ZPM, ainsi que les activités de vérification de la conformité, d'application des règlements et de contrôle de l'efficacité de la gestion et les mesures d'appui à un organisme de gestion. Les activités supplémentaires de recherche ou d'éducation et de sensibilisation du public pourront être réalisées par des partenaires comme des organismes non gouvernementaux ou des universités. Les coûts associés à l'application du règlement seront assumés par le MPO à l'aide de fonds affectés aux agents de protection des pêches. Ces coûts seront minimes, compte tenu du haut niveau de conformité dans les ZPM côtières et de leur petite taille. Pour plus de renseignements, se reporter à la section sur l'exécution du règlement.

### **Consultations**

Les pêcheurs locaux, représentés par l'EPLPC, ont entrepris un vaste processus de consultations (plus de 25 réunions), lesquelles ont commencé avant la conclusion de l'entente de projet conjoint, en 1997, et se poursuivent toujours. La désignation des secteurs de l'île Round et de l'île Duck comme ZPM est perçue par les résidents locaux comme l'aboutissement naturel de leurs efforts de conservation. Le processus consultatif qui est en cours depuis l'annonce, en 2000 du choix des secteurs de l'île Round et de l'île Duck comme zone d'intérêt en vue de la désignation de ZPM a contribué à l'établissement de relations de confiance avec les parties intéressées, qui seraient maintenues par la désignation réglementaire des ZPM.

Afin de faciliter le processus consultatif, le Comité directeur des ZPM d'Eastport a été établi en 2002. Le Comité est formé de représentants de l'industrie de la pêche, des administrations municipales, de l'industrie du tourisme, du MPO, du ministère

Fisheries and Aquaculture, the Regional Economic Development Corporation, and Parks Canada.

The Committee has provided an excellent forum for issue identification, discussion and resolution. They have functioned well and guided the development of the proposed cooperative management regime. The resulting commitment to stewardship and cooperation in the protection of these areas as MPAs has laid the groundwork for the proposed Regulation. The recommendations reflect the outcome of a consensus-based process by the Committee and directions expressed by the public, stakeholders and other partners since 1995. The Eastport MPA Steering Committee has held seven meetings since March 2002 and participated in one public information session.

Consultations have been held with several federal departments including Environment Canada, Parks Canada, Transport Canada, and Natural Resources Canada. Within Fisheries and Oceans Canada a number of sectors were also consulted including Fisheries Management, Canadian Coast Guard, Science, and Policy and Economics.

Consultations have also been held with several provincial departments and agencies of the Government of Newfoundland and Labrador. These include Fisheries and Aquaculture, Intergovernmental Affairs, Natural Resources, Environment and Conservation, Transportation and Works, Tourism and Culture, and Innovation, Trade and Rural Development.

Environmental non-governmental organizations (ENGOs) have also been consulted with regard to the proposed regulatory intent of the MPAs, including the World Wildlife Fund, Canadian Parks and Wilderness Society, and the Newfoundland and Labrador Legacy Nature Trust.

The most prevalent concern raised at consultations with ENGOs was with regard to the adequacy of the size of the MPAs. In response, it was noted that the boundaries surrounding the Round Island and Duck Island MPAs encompass the productive lobster habitat in those vicinities. These MPAs will complement ongoing conservation measures within the 400 km<sup>2</sup> EPLMA thereby addressing lobster conservation around the Eastport Peninsula.

Marine conservation efforts in the Eastport area have been the focus of positive media coverage on television (Country Canada, Land and Sea), in print media (The Express; The Beacon), and reports and interviews on CBC radio, resulting in continued public discussion and interest.

In discussing and developing recommendations for designation and management of the Eastport - Round Island and Eastport - Duck Island MPAs, all members of the Steering Committee and their constituents clearly understood that, upon designation the area would be managed and regulated by prohibitions and other management actions.

#### *Results of Pre-Publication*

The Eastport MPAs Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 18, 2005.

provincial des pêches et de l'aquaculture, de la Société de développement économique régional et de Parcs Canada.

Le Comité directeur constitue un excellent forum pour identifier les problèmes, en débattre et trouver des solutions. Il fonctionne bien et permet d'orienter les travaux en vue de l'établissement d'un régime coopératif de gestion. L'engagement qui en a résulté, en ce qui concerne l'intendance et la coopération pour assurer la protection de ces zones de protection marines, a préparé la voie au règlement proposé. Les recommandations sont le résultat d'un processus fondé sur le consensus par le Comité directeur et des souhaits exprimés depuis 1995 par la population, les parties intéressées et les autres partenaires. Le Comité directeur des ZPM d'Eastport a tenu sept réunions depuis mars 2002 ainsi qu'une séance d'information publique.

Des consultations ont eu lieu avec plusieurs ministères fédéraux, dont Environnement Canada, Parcs Canada, Transports Canada et Ressources naturelles Canada. Divers secteurs du ministère des Pêches et des Océans ont également été consultés, dont la Gestion des pêches, la Garde côtière canadienne, la Direction des sciences et la Direction des Politiques et des services économiques.

D'autres consultations ont aussi été menées auprès de ministères provinciaux et d'organismes gouvernementaux de Terre-Neuve-et-Labrador, dont les ministères suivants : pêches et aquaculture, affaires intergouvernementales, ressources naturelles, environnement et conservation, transports et travaux publics, tourisme et culture, ainsi que le ministère de l'innovation, du commerce et du développement rural.

Des organisations non gouvernementales de l'environnement (ONGE) ont également été consultées concernant l'objectif du règlement sur les ZPM, y compris le Fonds mondial pour la nature, la Société pour la protection des parcs et des sites naturels du Canada et le Newfoundland and Labrador Legacy Nature Trust.

Lors des consultations avec les ONGE, la préoccupation principale était de savoir si la taille des ZPM était adéquate. En réponse à cette question, on a signalé que les limites des zones de protection marines de l'île Round et de l'île Duck s'étendent à l'habitat productif de homard situé à proximité. Ces ZPM, qui viennent s'ajouter aux mesures de conservation déjà en cours dans la ZGHPE d'une superficie de 400 km<sup>2</sup>, contribueront à assurer la conservation du homard dans ce secteur.

Les efforts pour assurer la conservation du milieu marin dans le secteur d'Eastport ont suscité des réactions positives des médias, notamment dans le cadre d'émissions de télévision (Country Canada, Land and Sea), dans la presse (The Express, The Beacon) et lors de la diffusion de rapports et d'entrevues sur les ondes de CBC Radio, ce qui contribue à alimenter le débat public et à maintenir l'intérêt au sein de la population.

Lors des discussions en vue de la formulation de recommandations pour la désignation et la gestion des ZPM d'Eastport-île Round et d'Eastport-île Duck, tous les membres du Comité directeur et les personnes qu'ils représentent ont clairement compris qu'une fois désignées, les zones feront l'objet d'interdictions et d'autres mesures de gestion.

#### *Résultats de la publication au préalable*

Le règlement sur la zone de protection marine d'Eastport a fait l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 juin 2005.

The Department of National Defence (DND) requested that the term “national defence” to be added to the exception for activities carried out for the purpose of public safety, national security or law enforcement or in response to an emergency (paragraph 5(b)). DND felt that there are specific activities they would like to see allowed if necessary which do not technically constitute activities for the purpose of public safety, national security, law enforcement, or emergency response. The only concern raised to this request by DFO was that “national defence” could be interpreted to encompass activities such as military training exercises. It is preferred that these types of activities, that do not necessarily need to be conducted within an MPA, be conducted elsewhere. Through bilateral discussions and with the assistance of legal counsel, it was determined that the term “national defence” would be added. There is a low risk that military activities will be occurring in these small, coastal areas such as Eastport, many of which are inland waters. Moreover, an administrative agreement/protocol will be developed with DND which outlines their intent to respect the conservation objectives of the MPA and the prohibitions where possible.

No other comments were received on the Regulations. Some minor revisions were made to the Regulations as a result of comments received by editors at the *Canada Gazette*. These were limited to grammatical revisions or to ensure consistency between French and English text. These changes did not substantively alter the meaning of the Regulations.

#### *Strategic Environmental Assessment*

Impacts of these prohibitions and management actions are understood, accepted and supported within the community and among the user groups. A Strategic Environmental Assessment (SEA) has been completed for the Eastport - Round Island and Eastport - Duck Island MPA initiatives in compliance with the *2004 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*. Generally, it is anticipated that any environmental effects resulting from the MPAs will be positive.

#### *Compliance and Enforcement*

Violations of the MPA Regulations carry penalties under the *Oceans Act* ranging from \$100,000 to \$500,000.

There will be some increased pressure on DFO conservation and enforcement personnel and resources to enforce the MPA regulations. There is an expectation by local residents that heightened enforcement within the MPAs will be effective in enforcing the Regulations.

Local fishers have already developed community based non-regulatory measures to promote compliance including self-policing. The high level of support of the creation of the MPAs suggests that there will be a high level of compliance from local residents.

A compliance and enforcement component of the management plan will address operational responsibilities by Fisheries and Oceans Canada to meet regulatory requirements. Fisheries officers in the area will serve as the primary enforcement body and will be complemented by seasonal local guardians/marine monitors.

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a demandé que le terme « défense nationale » soit ajouté à l'exception visant les activités exécutées aux fins de la sécurité publique, de la sécurité nationale, de l'application de la Loi et des interventions d'urgence (alinéa 5b) du projet de règlement sur la zone de protection marine d'Eastport. Le MDN souhaiterait que soient autorisées certaines activités qui, techniquement, ne constituent pas des activités aux fins précitées. La seule crainte soulevée par le MPO concernant cette demande est que certains puissent penser que le terme « défense nationale » s'applique entre autres aux exercices d'entraînement militaire. Il serait préférable que de telles activités, qui ne doivent pas obligatoirement avoir lieu dans une ZPM, se déroulent ailleurs. À la suite de discussions bilatérales et avec l'aide d'un conseiller juridique, il a été convenu d'ajouter le terme « défense nationale ». Il est peu probable que des activités militaires se tiennent dans de petites zones côtières comme Eastport, dont bon nombre se trouvent en eaux intérieures. Qui plus est, une entente administrative/un protocole qui sera élaboré(e) avec le MDN fera état de l'intention de ce dernier de respecter les objectifs de conservation de la ZPM ainsi que les interdictions, dans la mesure du possible.

Aucun autre commentaire n'a été reçu au sujet de ce règlement. Quelques révisions mineures ont été faites pour donner suite aux commentaires reçus par les éditeurs de la *Gazette du Canada*. Il s'agit de révisions grammaticales ou de modifications pour assurer la correspondance entre les versions française et anglaise du texte. Ces modifications n'ont apporté aucun changement significatif au sens du règlement.

#### *Évaluation environnementale stratégique*

Les incidences des interdictions et des mesures de gestion sont comprises, acceptées et appuyées par la collectivité et les groupes d'utilisateurs. Conformément à *La directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 2004, les initiatives des ZPM d'Eastport-île Round et d'Eastport-île Duck ont fait l'objet d'une évaluation environnementale stratégique (EES). En général, on n'attend que des répercussions positives de la création des ZPM.

#### *Respect et exécution*

Les infractions aux règlements des ZPM donneront lieu à des amendes allant de 100 000 \$ à 500 000 \$ en vertu de la *Loi sur les océans*.

Le personnel de la conservation et de l'application des règlements du MPO devra, en plus de ses charges habituelles, veiller au respect du règlement régissant les ZPM. Les résidents locaux s'attendent en effet à un resserrement efficace des mesures d'application dans la ZPM.

Les pêcheurs locaux ont déjà prévu certaines mesures communautaires, comme l'autosurveillance, dans le but de promouvoir la conformité. L'appui massif accordé à la création des ZPM par des résidents locaux permet d'espérer un haut niveau de conformité de leur part.

Un volet du plan de gestion sur la conformité et l'application traitera des responsabilités opérationnelles de Pêches et Océans Canada pour ce qui est des exigences réglementaires. Les agents des pêches du secteur constitueront l'organisme d'exécution principal. Ils seront secondés dans cette tâche par des gardes-pêche locaux et des agents de surveillance marine saisonniers.

Monitoring and assessment of the effectiveness of the management plan and guidelines will take place over a three-year period. Additional measures and enforcement needs may be considered if necessary.

**Contacts**

Tracy Kerluke  
A/Senior Analyst Marine Protected Areas  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 991-6692  
FAX: (613) 993-6414  
E-mail: kerluket@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Policy Analyst  
Legislative and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 990-0199  
FAX: (613) 990-2811  
E-mail: luckd@dfo-mpo.gc.ca

La surveillance et l'évaluation de l'efficacité du plan de gestion et des lignes directrices s'effectueront sur une période de trois ans. Des mesures de gestion et d'application supplémentaires pourraient être envisagées au besoin.

**Personnes-ressources**

Tracy Kerluke  
Analyste principale int., Zones de protection marines  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 991-6692  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 993-6414  
Courriel : kerluket@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Analyste des politiques  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 990-0199  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811  
Courriel : luckd@dfo-mpo.gc.ca

Registration  
SOR/2005-295 September 26, 2005

OCEANS ACT

### Gilbert Bay Marine Protected Regulations

P.C. 2005-1659 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 35(3) of the *Oceans Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*.

#### GILBERT BAY MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

##### INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Area” means the Gilbert Bay Marine Protected Area designated under section 2. (*zone*)

“vessel” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act*. (*bâtiment*)

“waters” means, in addition to the waters, the bed and subsoil below the waters to a depth of two metres. (*eaux*)

(2) In these Regulations, all geographical coordinates (latitude and longitude) are expressed in the North America Datum 1983 (NAD 83) geodetic reference system.

(3) In the schedule, the lines connecting the points are rhumb lines.

##### DESIGNATION

2. The areas of the sea in Gilbert Bay comprised of the management zones described below — and depicted in the schedule — are together designated as the Gilbert Bay Marine Protected Area:

(a) Zone 1A, consisting of waters lying generally northwest of a rhumb line connecting points at 52°38'56" N, 55°59'28" W and 52°37'43" N, 55°59'36" W, that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the bay and by the rhumb line to its points of intersection with the low-water line;

(b) Zone 1B, consisting of waters lying generally southwest of a rhumb line connecting points at 52°37'00" N, 55°58'07" W and 52°36'49" N, 55°57'45" W, that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the bay and by the rhumb line to its points of intersection with the low-water line;

(c) Zone 2, consisting of waters that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the bay and by the following rhumb lines to their respective points of intersection with the low-water line, namely,

(i) a line connecting points at 52°38'56" N, 55°59'28" W and 52°37'43" N, 55°59'36" W,

(ii) a line connecting points at 52°37'00" N, 55°58'07" W and 52°36'49" N, 55°57'45" W, and

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 31

Enregistrement  
DORS/2005-295 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES OCÉANS

### Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert

C.P. 2005-1659 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert*, ci-après.

#### RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE LA BAIE GILBERT

##### DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bâtiment » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*vessel*)

« eaux » Sont assimilés aux eaux leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol jusqu'à une profondeur de deux mètres. (*waters*)

« zone » La zone de protection marine de la baie Gilbert désignée à l'article 2. (*Area*)

(2) Dans le présent règlement, les coordonnées géographiques — latitude et longitude — sont exprimées selon le Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord 1983 (NAD 83).

(3) Dans l'annexe, les lignes reliant les points entre eux sont des loxodromies.

##### DÉSIGNATION

2. Est désigné comme « zone de protection marine de la baie Gilbert » l'espace maritime de la baie Gilbert qui englobe les zones de gestion illustrées à l'annexe et délimitées de la manière suivante :

a) la zone 1A se compose des eaux qui sont généralement situées au nord-ouest de la ligne loxodromique passant par les points 52°38'56" N., 55°59'28" O. et 52°37'43" N., 55°59'36" O., et qui sont situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer de la baie et par cette ligne entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer;

b) la zone 1B se compose des eaux qui sont généralement situées au sud-ouest de la ligne loxodromique passant par les points 52°37'00" N., 55°58'07" O. et 52°36'49" N., 55°57'45" O., et qui sont situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer de la baie et par cette ligne entre ses points d'intersection avec la laisse de basse mer;

c) la zone 2 se compose des eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer de la baie et par les lignes loxodromiques passant par les points ci-après entre leurs points d'intersection avec la laisse de basse mer :

(i) 52°38'56" N., 55°59'28" O. et 52°37'43" N., 55°59'36" O.,

(ii) 52°37'00" N., 55°58'07" O. et 52°36'49" N., 55°57'45" O.,

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 31

(iii) a line connecting points at 52°36'16" N, 55°52'19" W and 52°35'38" N, 55°52'20" W; and

(d) Zone 3, consisting of waters that are within an area of the sea bounded by the low-water line of the bay and by the following rhumb lines to their respective points of intersection with the low-water line, namely,

(i) a line connecting points at 52°36'16" N, 55°52'19" W and 52°35'38" N, 55°52'20" W,

(ii) a line connecting points at 52°36'01" N, 55°51'08" W and 52°35'44" N, 55°50'42" W,

(iii) a line connecting points at 52°33'17" N, 55°46'27" W and 52°32'59" N, 55°46'58" W, and

(iv) a line connecting points at 52°33'25" N, 55°54'19" W and 52°33'01" N, 55°53'31" W.

PROHIBITED ACTIVITIES

3. (1) In the Area, no person shall

(a) disturb, damage or destroy, or remove from the Area, any living marine organism or any part of its habitat; or

(b) carry out any activity — including depositing, discharging or dumping any substance, or causing any substance to be deposited, discharged or dumped — that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of a living marine organism or any part of its habitat.

(2) Despite subsection (1), a person may carry out any activity excepted under section 4 or any scientific or educational activity for which a plan is approved under section 6.

EXCEPTIONS

4. The following activities may be carried out in the Area:

(a) the following fishing activities, namely,

(i) fishing that is carried out in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*,

(ii) fishing for seals under the *Marine Mammal Regulations* and any related activity to which those Regulations apply when the fishing or the related activity is carried out in accordance with those Regulations,

(iii) any of the following recreational fishing activities carried out in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* or the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*, namely,

(A) in Zone 1A or 1B, angling for Arctic char, salmon or trout,

(B) in Zone 2, fishing for any species other than Atlantic cod, and

(C) in Zone 3, fishing for any species, and

(iv) commercial fishing in Zone 2 or 3, for any species other than Atlantic cod, that is carried out in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* or the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*;

(b) any of the following activities — in relation to which approval or authorization is not required under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*, as the case may be, or that is carried out in accordance with a related approval or authorization required under either of those Acts — namely,

(i) in Zone 1A or 1B, the maintenance, repair — or removal of a wharf,

(ii) in Zone 2, the construction, maintenance, repair or removal of a wharf, and

(iii) 52°36'16" N., 55°52'19" O. et 52°35'38" N., 55°52'20" O.;

d) la zone 3 se compose des eaux situées à l'intérieur de l'espace maritime délimité par la laisse de basse mer de la baie et par les lignes loxodromiques passant par les points ci-après entre leurs points d'intersection avec la laisse de basse mer :

(i) 52°36'16" N., 55°52'19" O. et 52°35'38" N., 55°52'20" O.,

(ii) 52°36'01" N., 55°51'08" O. et 52°35'44" N., 55°50'42" O.,

(iii) 52°33'17" N., 55°46'27" O. et 52°32'59" N., 55°46'58" O.,

(iv) 52°33'25" N., 55°54'19" O. et 52°33'01" N., 55°53'31" O.

ACTIVITÉS INTERDITES

3. (1) Il est interdit, dans la zone :

a) de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat;

b) de mener toute activité — notamment déposer, déverser ou rejeter une substance ou faire déposer, déverser ou rejeter une substance — susceptible de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat.

(2) Il est toutefois permis de mener toute activité visée à l'article 4 ou toute activité scientifique ou éducative pour laquelle un plan est approuvé en vertu de l'article 6.

EXCEPTIONS

4. Il est permis de pratiquer dans la zone les activités suivantes :

a) les activités de pêche suivantes :

(i) la pêche pratiquée conformément au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*,

(ii) la pêche au phoque et toute activité connexe pratiquées conformément au *Règlement sur les mammifères marins*,

(iii) les activités de pêche récréative ci-après pratiquées conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* ou au *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador* :

(A) dans les zones de gestion 1A et 1B, la pêche à la ligne de l'omble de l'Arctique, du saumon ou de la truite,

(B) dans la zone de gestion 2, la pêche de toute espèce de poisson, sauf la morue de l'Atlantique,

(C) dans la zone de gestion 3, la pêche de toute espèce de poisson,

(iv) la pêche commerciale de toute espèce de poisson, sauf la morue de l'Atlantique, pratiquée dans les zones de gestion 2 ou 3 conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* ou au *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*;

b) toute activité ci-après pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches*, selon le cas, ou qui est menée conformément à une telle autorisation :

(i) dans les zones de gestion 1A ou 1B, l'entretien, la réparation ou l'enlèvement d'un quai,

(ii) dans la zone de gestion 2, la construction, l'entretien, la réparation ou l'enlèvement d'un quai,

(iii) dans la zone de gestion 3, la construction, l'entretien, la réparation ou l'enlèvement d'un quai, d'une chaussée ou d'un pont;

- (iii) in Zone 3, the construction, maintenance, repair or removal of a wharf, causeway or bridge; and
- (c) any activity that is carried out for the purpose of public safety, national defence, national security or law enforcement or in response to an emergency.

ACTIVITY PLAN

5. Every person who proposes to carry out a scientific or an educational activity in the Area shall submit to the Minister for approval, not less than 60 days before the day on which the activity is proposed to begin, a plan that contains the following information and documents:

- (a) the name, address and telephone number and, if applicable, the facsimile number and electronic mail address of a person who can be contacted in respect of the plan;
- (b) a detailed description of the proposed activity that sets out
  - (i) its purpose,
  - (ii) the period or periods during which it is to be carried out,
  - (iii) a map on which its location is identified,
  - (iv) the types of data that are to be collected, if any, and the sampling protocols or other techniques to be used to collect the data,
  - (v) the types of equipment, if any, that are to be used during the proposed activity, including those for gathering data, and, if any of the equipment is to be anchored or moored in the Area, the methods by which the anchoring or mooring is to be conducted,
  - (vi) the type and identity of every vessel that is to be used to carry out the proposed activity, and
  - (vii) every substance, if any, that is to be deposited, discharged or dumped within the Area during the proposed activity;
- (c) an assessment of the environmental effects that are likely to occur within the Area as a result of the proposed activity; and
- (d) a list of every licence, permit, authorization or consent obtained or applied for in respect of the proposed activity.

6. (1) The Minister shall, within 30 days after the day on which a plan that is submitted in accordance with section 5 is received, approve the plan if the proposed activity is not likely to damage or destroy the habitat of a living marine organism in the Area and

- (a) in the case of a scientific activity that is proposed to be carried out in Zone 1A or 1B, the activity is for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the Area; and
- (b) in the case of an educational activity that is proposed to be carried out in Zone 1A or 1B, the activity is for the purpose of increasing public awareness of the Area or providing information in respect of the conservation measures implemented in the Area.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not approve a plan if the cumulative environmental effects of the proposed activity, in combination with any other past and current activities carried out within the Area, are likely to damage or destroy the habitat of living marine organisms in that area.

REPORTING OF ACCIDENTS

7. Every person involved in an accident that is likely to result in any disturbance, damage, destruction or removal prohibited under subsection 3(1) shall, within two hours after its occurrence, report the accident to the Canadian Coast Guard.

- c) toute activité visant à assurer la sécurité publique, la défense nationale, la sécurité nationale ou l'exécution de la loi, ou à répondre à une situation d'urgence.

PLAN D'ACTIVITÉ

5. Quiconque prévoit de mener une activité scientifique ou éducative dans la zone soumet à l'approbation du ministre, au moins soixante jours avant le début de l'activité, un plan comportant les renseignements et documents suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone d'une personne qui peut être jointe au sujet du plan ainsi que, le cas échéant, ses numéro de télécopieur et adresse électronique;
- b) la description détaillée de l'activité précisant :
  - (i) l'objet de l'activité,
  - (ii) la ou les périodes prévues de l'activité,
  - (iii) une carte indiquant le lieu de l'activité,
  - (iv) les données à recueillir et les protocoles d'échantillonnage ou autres techniques qui seront utilisés pour les recueillir,
  - (v) le type de matériel qui sera utilisé pour l'activité, notamment pour recueillir les données, et, dans le cas où le matériel sera ancré ou amarré, la méthode d'ancrage ou d'amarrage,
  - (vi) le type et l'identité de tout bâtiment qui sera utilisé pour l'activité,
  - (vii) les substances qui seront déposées, déversées ou rejetées dans la zone;
- c) une évaluation des effets environnementaux que l'activité est susceptible d'entraîner dans la zone;
- d) une liste des permis, licences, autorisations et consentements obtenus ou demandés relativement à l'activité.

6. (1) Le ministre approuve le plan soumis conformément à l'article 5 dans les trente jours suivant sa réception si l'activité proposée n'est pas susceptible d'endommager ni de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans la zone et si :

- a) dans le cas d'une activité scientifique dans les zones de gestion 1A ou 1B, elle est menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place;
- b) dans le cas d'une activité éducative dans les zones de gestion 1A ou 1B, elle vise à accroître la sensibilisation du public à l'égard de la zone ou à donner des renseignements sur les mesures de conservation qui y sont mises en place.

(2) Il peut toutefois refuser d'approuver le plan si les effets cumulatifs environnementaux de l'activité proposée, lorsqu'elle est combinée à d'autres activités terminées ou en cours dans la zone, sont susceptibles d'endommager ou de détruire l'habitat de tout organisme marin vivant dans la zone.

AVIS D'ACCIDENT

7. Toute personne en cause dans un accident susceptible d'entraîner toute perturbation, tout endommagement, toute destruction ou tout enlèvement interdits par le paragraphe 3(1) en avise la Garde côtière canadienne dans les deux heures.

COMING INTO FORCE

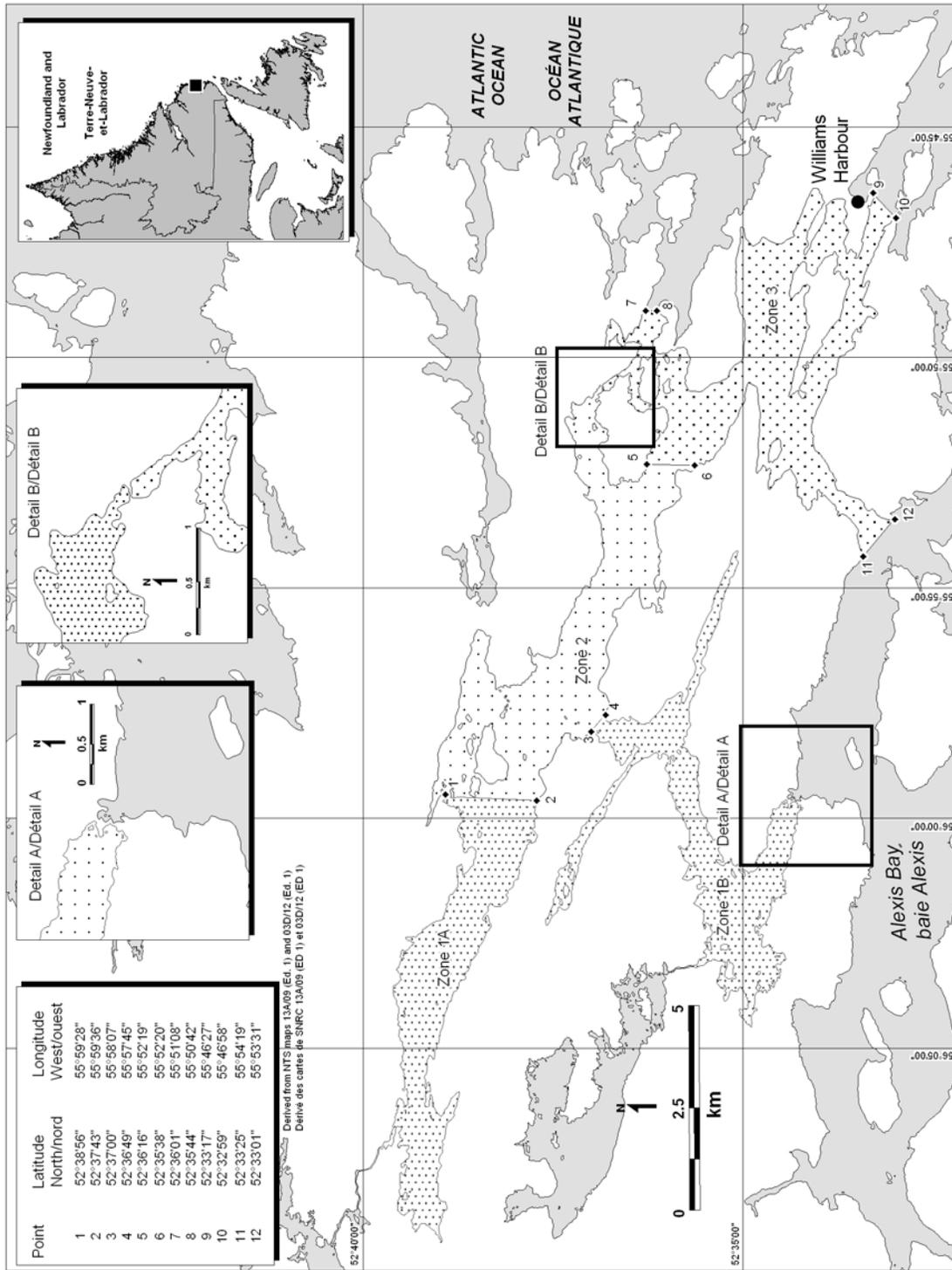
**8.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**8.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE/ANNEXE  
(Subsection 1(3) and section 2/paragraphe 1(3) et article 2)

GILBERT BAY MARINE PROTECTED AREA/ZONE DE PROTECTION MARINE DE LA BAIE GILBERT



**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The *Oceans Act* came into force on January 31, 1997. Part II of the *Oceans Act* authorises the establishment of Canada's Ocean Strategy (COS) based on the principles of sustainable development, integrated management and the precautionary approach. This part of the *Oceans Act* also provides authority for the development of tools necessary to carry out COS, tools such as the establishment of Marine Protected Areas (MPAs).

Section 35 of the *Oceans Act* authorizes the Governor in Council to designate, by regulation, MPAs for one or more of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened marine species and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfill the mandate of the Minister.

Gilbert Bay is located on Labrador's southeast coast. During the 1970's people living near Gilbert Bay recognized that this particular bay was populated by a different group of Atlantic cod (*Gadus morhua*) than those caught on traditional fishing grounds. Local people identified the cod in Gilbert Bay as "bay cod", recognized by their golden-brown coloration and residency within the confines of the bay. A single-family enterprise fished cod commercially in Gilbert Bay from the late 1970's until 1992 when a moratorium was placed on northern cod stocks, i.e., those found off southeastern Labrador, the Northeast Newfoundland Shelf, and the northern half of Grand Bank (North Atlantic Fisheries Organization Divisions 2J, 3K, and 3L).

Since 1996, scientists from Memorial University of Newfoundland (MUN), in cooperation with DFO, have been studying the Atlantic cod in Gilbert Bay. Scientists identified Gilbert Bay cod as a resident population, genetically distinct from other Atlantic cod populations. In light of this information, residents became very concerned when the commercial northern cod fishery reopened in 1998. Fishing effort in the region targeted Gilbert Bay cod because of its relative abundance compared to that found on traditional fishing grounds. Area residents believed that the population was being over fished.

In May 2003, the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) recommended that Atlantic cod (Newfoundland and Labrador Population) which includes northern cod in (2J3KL) be listed as endangered under the *Species at Risk Act* (SARA). In addition to the harm provisions, the SARA requires development of recovery strategies and action plans for listed species and the protection of critical habitat. Whether Atlantic cod (Newfoundland and Labrador population) is officially listed under SARA, an MPA designation in Gilbert Bay

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

La *Loi sur les océans* est entrée en vigueur le 31 janvier 1997. La partie II de la *Loi sur les océans* permet l'établissement de la Stratégie de gestion des océans (SGO), basée sur les principes du développement durable, de la gestion intégrée et de la prévention. Cette partie de la *Loi sur les océans* prévoit aussi l'élaboration d'outils nécessaires à la SGO, notamment l'établissement de zones de protection marines (ZPM).

L'article 35 de la *Loi sur les océans* autorise le gouverneur en conseil à désigner, en vertu de la réglementation, des ZPM pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques commerciales ou autres, y compris les mammifères marins, et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées et de leur habitat;
- c) la conservation et la protection d'habitats uniques;
- d) la conservation et la protection des espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins, au besoin, pour la réalisation du mandat du ministre des Pêches et des Océans.

La baie Gilbert est située sur la côte sud-est du Labrador. Au cours des années 1970, les habitants de la région ont reconnu que la morue franche (*Gadus morhua*) qui y était pêchée était différente de celle capturée dans les pêcheries traditionnelles. Ils l'appellent la « morue de baie », en raison de sa couleur brun foncé et du fait qu'elle est confinée à ce bassin. L'entreprise d'une seule famille a pratiqué la pêche commerciale de la morue dans la baie Gilbert de la fin des années 1970 jusqu'en 1992, lorsqu'un moratoire a été imposé sur le stock de morue du Nord, soit la morue qu'on trouve dans les eaux du sud-est du Labrador, sur la plate-forme du nord-est de Terre-Neuve et sur la moitié nord du Grand Banc (divisions 2J, 3K et 3L de l'Organisation des pêches et de l'Atlantique Nord-Ouest).

Des scientifiques de la Memorial University of Newfoundland (MUN), en coopération avec le MPO, étudient la morue franche de la baie Gilbert depuis 1996. Ils ont établi qu'elle constituait une population résidente, génétiquement distincte de toutes les autres populations de morue franche. À la lumière de cette information, les habitants de cette région sont devenus très préoccupés lorsque la pêche commerciale de la morue du Nord a été rouverte en 1998, car l'effort de pêche dans la région ciblait la morue de la baie Gilbert à cause de son abondance relative en comparaison de ce qu'elle était dans les pêcheries traditionnelles. Ils étaient donc d'avis que la population faisait l'objet d'une surpêche.

En mai 2003, le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) a recommandé que la population de morue franche de Terre-Neuve-et-Labrador, qui inclut la morue du Nord de 2J3KL, soit inscrite à la liste des espèces en voie de disparition de la *Loi sur les espèces en péril* (LEP). Outre les dispositions relatives aux dommages, la LEP exige l'élaboration de stratégies de rétablissement et de plans d'action pour les espèces inscrites et la protection de l'habitat essentiel. Que la population de morue franche de Terre-Neuve-et-Labrador soit officiellement inscrite

would contribute enormously to recovery efforts of this unique, resident population.

In order to protect the Gilbert Bay population of cod, the communities of Port Hope Simpson and Williams Harbour, with support from local fish harvesters, approached DFO to implement conservation measures. In October 2000, the Minister of Fisheries and Oceans accepted this proposal and announced Gilbert Bay as an Area of Interest (AOI). This regulatory initiative proposes to formally designate Gilbert Bay as an MPA as it meets the following criteria set out in paragraphs 35(1)(a), (c), and (e) of the *Oceans Act*:

*Conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats:*

- Historically the Atlantic cod fishery was the most important commercial activity in Newfoundland and Labrador. However, the northern cod stocks are at an extremely low level despite fishery closures and catch reductions since the early 1990's. Gilbert Bay has been identified as one of the few coastal concentrations of northern cod in the Newfoundland region. MPA status for Gilbert Bay will help conserve and protect the cod population as well as provide indirect protection to other species and their habitats.

*Conservation and protection of unique habitats:*

- The physical characteristics of Gilbert Bay likely play a very important role in the establishment and continued support of the local cod population found there. Within Gilbert Bay, specific areas have been identified as important spawning areas and nursery habitats and the highest level of protection afforded to these areas.

*Conservation and protection of any other marine resource of habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister:*

- Under the *Oceans Act*, the Minister is directed to establish a national network of MPAs. The designation of the Gilbert Bay MPA will be a key contribution to the development of this national network and for meeting commitments under Canada's Oceans Action Plan.

MPAs are established according to a process set out in the *National Framework for Establishing and Managing MPAs*. This process involves the identification of AOI, a series of evaluations including an ecological assessment of the area, the development of Regulations outlining the MPA boundary and regulatory management measures to be implemented within the MPA, the development of a Management Plan to accompany the Regulation, and ongoing monitoring of the MPA.

*Ecological description*

Gilbert Bay is 28 km long, but relatively shallow, with two narrow openings to the Labrador Sea near the community of Williams Harbour. The Gilbert Bay AOI is approximately 60 km<sup>2</sup> in area. Several biophysical conditions exist in concert within the bay including a short ice-free season, highly stratified temperature and salinity gradients, the presence of shallow sills, rising to depths of 5 meters separating portions of the bay, and a number of restricted arms. These, and other biophysical features, most likely play an important role in the life history of Atlantic cod in Gilbert

ou non à la liste des espèces en voie de disparition de la LEP, la désignation de la baie Gilbert comme ZPM contribuera probablement dans une très grande mesure aux efforts de rétablissement de cette population résidente unique.

Les habitants de Port Hope Simpson et de Williams Harbour, avec l'appui de pêcheurs locaux, ont demandé au MPO d'instaurer des mesures de conservation en vue de protéger la population de morue de la baie Gilbert. En octobre 2000, le ministre des Pêches et des Océans a répondu à cette demande et a officiellement désigné la baie Gilbert comme un site d'intérêt (SI). Cette initiative réglementaire propose de désigner officiellement la baie Gilbert étant donné que comme ZPM, elle répond aux critères qui suivent selon les alinéas 35(1)(a), (c), et (e) de la *Loi sur les océans* :

*La conservation et la protection des ressources halieutiques commerciales ou autres, y compris les mammifères marins et de leur habitat :*

- Depuis toujours, la pêche de la morue de l'Atlantique constitue l'activité commerciale la plus importante à Terre-Neuve-et-Labrador. Toutefois, les stocks de morue du Nord s'établissent à un niveau très faible, malgré la clôture de la pêche et une réduction des prises depuis le début des années 90. La baie Gilbert a été désignée comme étant l'une des rares concentrations côtières de morue du Nord dans la région de Terre-Neuve. La désignation de ZPM lui permettrait de conserver et de protéger la population de morue et de procurer une protection indirecte à d'autres espèces et à leur habitat.

*La conservation et la protection d'habitats uniques :*

- Les caractéristiques physiques de la baie Gilbert jouent un rôle très important dans l'établissement et l'appui continu des populations locales de morue qui s'y trouvent. Dans cette baie, des zones particulières ont été désignées comme étant des aires de fraie et de croissance importantes, et on devait leur accorder le niveau de protection le plus élevé.

*La conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins au besoin, pour la réalisation du mandat du ministre :*

- En vertu de la *Loi sur les océans*, le ministre doit établir un réseau national de ZPM. La désignation de la baie Gilbert constituera une contribution clé à l'établissement de ce réseau national et à la prise d'engagements en vertu du Plan d'action pour les océans du Canada.

Les ZPM sont établies en vertu d'un processus établi dans le cadre national pour l'établissement et la gestion des ZPM. Il faut ainsi désigner des sites d'intérêt (SI), effectuer une série d'évaluations, notamment une évaluation écologique du site, élaborer des règlements définissant les limites de la ZPM et des mesures de gestion réglementaire à appliquer dans cette zone, et un plan de gestion qui accompagne la réglementation et un monitoring continu de la zone.

*Description de l'écologie*

Longue de 28 km et couvrant 60 km<sup>2</sup>, la baie Gilbert est relativement peu profonde et s'ouvre sur la mer du Labrador par deux passages étroits près de la collectivité de Williams Harbour. Plusieurs conditions biophysiques y sont réunies, dont une courte saison sans glace, des gradients de température et de salinité fortement stratifiés, des seuils peu profonds montant jusqu'à 5 mètres de la surface et divisant la baie en plusieurs secteurs et un certain nombre de bras fermés. Ces conditions, ainsi que d'autres caractéristiques biophysiques, jouent probablement un rôle

Bay and by retaining eggs and larvae, may in fact enable this local population to exist.

Gilbert Bay contains the most genetically distinguishable population of Atlantic cod within the range of northern cod. The population's life history characteristics suggest local adaptations to the Gilbert Bay environment. The Gilbert Bay cod exist almost entirely inside Gilbert Bay, having a range of 60 km<sup>2</sup> and are characteristically dark brown in colouration which has been attributed primarily to a carotenoid-rich diet of invertebrates. Researchers in the area have identified several biological characteristics that set Gilbert Bay cod apart from other Atlantic cod. Differences involve genetics, movement patterns, growth rates, timing of spawning, spawning locations, and primary feeding habitats.

There are a number of coralline algae beds present within Gilbert Bay. These are a sensitive habitat, which support a wide variety of marine organisms and plants. The waters of Gilbert Bay also support a wide range of marine species including shellfish (Icelandic scallop, rock crab, etc.), demersal fish (e.g. Atlantic cod, winter flounder, staghorn sculpin) pelagic fish (e.g. herring, capelin), and anadromous fish (Atlantic salmon, Arctic char) as well as aquatic plants (Winged kelp, eel grass, etc.). The area is also frequented by several species of marine mammals including minke whales, harbour porpoise and harp seals and is inhabited seasonally by several species of waterfowl including common loons, Canada geese, and common mergansers.

#### *MPA boundaries and management zones*

The MPA includes all the waters of Gilbert Bay, a total area of approximately 60 km<sup>2</sup>. In order to conserve and protect this ecosystem, specific activities will be prohibited within various zones of the MPA to ensure the health of the cod population and its key habitats. The MPA will be divided into the following management zones:

- **Zone 1** is comprised of two very shallow areas in the upper reaches of the bay, identified as Zone 1A and Zone 1B. These areas have been identified as "key" due to their importance for spawning, feeding, juvenile and over-wintering habitat for Gilbert Bay cod. They contain capelin beaches as well as the highest concentrations of cod found anywhere in Gilbert Bay. The Zone 1 areas also represent the beginning and end of the annual migration of the cod to and from the outer zones of the bay. Due to the importance and sensitivity of this area, it will be given the highest level of protection.
- **Zone 2** is comprised of the main arm of the bay. Zone 2 has a smaller number of cod than the Zone 1 area, however it is an important migratory route for mature fish moving into Zone 3 during the summer and returning to the Zone 1 area in the fall. There is strong evidence that cod feed in this area, supporting an important component of the cod population. The cod population would be at risk to directed fishing in this area during most of the summer months.
- **Zone 3** is comprised of the area from the coastal low water mark, seaward to the two channels connecting Gilbert Bay to the Labrador Sea. Zone 3 is an important feeding area for cod during the summer and fall. It appears that mature cod migrate

important dans le cycle vital de la morue franche de la baie Gilbert et, parce qu'elles font que les œufs et les larves sont retenus dans la baie, peuvent de fait être à l'origine de cette population.

La baie Gilbert abrite la population de morue franche la plus génétiquement différente dans l'aire de répartition de la morue du Nord. Les caractéristiques du cycle vital de cette population laissent entrevoir des adaptations locales à l'environnement de cette baie : cette morue est de couleur brun foncé, attribuable surtout à un régime alimentaire composé d'invertébrés riches en caroténoïdes, et y est presque entièrement confinée, soit une aire de répartition de 60 km<sup>2</sup>. Des chercheurs de cette région ont identifié plusieurs caractéristiques biologiques qui distinguent la morue de la baie Gilbert des autres populations de morue. Ils ont trouvé des différences dans les caractères génétiques, les habitudes migratoires, les taux de croissance, les lieux et époques de fraie et les principales aires d'alimentation.

On retrouve aussi dans la baie Gilbert un certain nombre de gisements d'algues coralliennes. Ils constituent un habitat sensible qui abrite une vaste gamme de plantes et d'organismes marins. Les eaux de la baie Gilbert abritent en outre une vaste gamme d'organismes marins, y compris des mollusques et crustacés (p. ex. le pétoncle d'Islande, le crabe commun), des poissons démersaux (p. ex. la morue franche, la plie rouge, le tricorne arctique), des poissons pélagiques (p. ex. le hareng, le capelan) et des poissons anadromes (le saumon atlantique, l'omble chevalier), ainsi que des plantes aquatiques (p. ex. l'alaire, zostères marines). Plusieurs espèces de mammifères marins fréquentent aussi l'endroit, notamment le petit rorqual, le marsouin commun et le phoque du Groenland, ainsi que, en saison, plusieurs espèces de sauvagine, notamment le plongeon huard, la bernache du Canada et le grand harle.

#### *Limites de la ZPM et secteurs de gestion*

La ZPM comprend toutes les eaux de la baie Gilbert, soit une superficie totale de quelque 60 km<sup>2</sup>. Afin de conserver et de protéger cet écosystème, certaines activités seront interdites dans divers secteurs afin de protéger la santé de la population de morue et de préserver ses habitats clés. La ZPM sera divisée en secteurs de gestion, comme suit :

- **Le secteur 1** comprend deux zones très peu profondes de l'arrière-baie, et est divisé en secteur 1A et secteur 1B. Elles sont considérées comme « essentielles » en raison de leur importance pour la fraie, l'alimentation, les juvéniles et l'hivernage de la morue de la baie Gilbert. Ces zones renferment des plages de fraie du capelan et abritent les plus fortes concentrations de morue de la baie. En outre, ce secteur constitue le point de départ et d'arrivée de la migration annuelle de la morue. En raison de l'importance et de la sensibilité de ce secteur, on lui accordera le niveau de protection le plus élevé.
- **Le secteur 2** comprend le bras principal de la baie. Ce secteur contient moins de morue que le premier, mais il s'agit d'une voie de migration importante pour les adultes qui se dirigent vers le secteur 3 en été pour revenir au secteur 1 en automne. Des indices probants révèlent que la morue se nourrit dans ce secteur qui soutient une composante importante de la population. La population de morue risquerait d'être exposée à la pêche dirigée pendant une bonne partie de l'été dans ces eaux.
- **Le secteur 3** comprend la zone à partir de la laisse de basse mer, vers le large jusqu'au deux chenaux reliant la baie Gilbert à la mer du Labrador. Cette partie est une zone

into Zone 3 to feed on species such as capelin and have been known to concentrate in a number of areas within this zone. The population, particularly mature breeding fish, would be at risk to directed commercial fishing.

The Regulations contain a general prohibition against the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism or any part of its habitat within the MPA. In addition, the Regulations prohibit activities, including the depositing, discharging or dumping of substances within the MPA that result in the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism or any part of its habitat within the MPA.

The Regulations recognize that certain activities, such as scientific research and specific types of fishing, may cross the harm threshold but still be allowed to occur within the MPA under specific conditions without compromising the conservation objectives. Moreover, certain activities, such as monitoring, may be required to support the management and protection of the MPA, while other activities may be required for specific over-riding purposes, such as public safety and security. Within the Regulations, activities are managed through: (1) the submission and approval of plans for science and education activities according to specified conditions, and (2) specific exceptions to the general prohibitions according to specified conditions. These are described below.

Throughout the MPA, sealing activities and the maintenance, repair, and removal of wharves are exempted from the prohibitions if the applicable authorizations for these activities have been obtained. Requirements under the legislation currently regulating these activities are considered sufficient to ensure that these activities will be conducted in a manner consistent with the conservation objectives of the MPA. Activities for the purpose of public safety, law enforcement, national defence, national security or emergency response are also permitted throughout the entire MPA to ensure the safety of Canadians.

Aboriginal Peoples fishing in accordance with the *Aboriginal Communal Fishing Licenses Regulations* will be permitted throughout the MPA.

Any accident that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal referred to in the general prohibitions of the regulation, must be reported within two hours after its occurrence to the Canadian Coast Guard.

Scientific research and educational activities will be approved throughout the entire MPA under specific conditions. A plan for these activities must be submitted, specific information listed in the regulation must be supplied about the activity, and the activity must not damage or destroy the habitat of living marine organisms within the MPA. The Minister will approve plans for scientific activities in Zone 1A and 1B only if they are for the purposes of managing the MPA or monitoring the effectiveness of the conservation measures being implemented and for educational activities in Zone 1A and 1B, if they are for the purposes of increasing awareness of the MPA or providing information in respect of the conservation measures implemented in the MPA. In Zone 2 and 3 scientific and educational activities can be for other purposes as long as they do not damage or destroy the habitat of living marine organisms. Throughout the MPA, the cumulative environmental effects of these activities, in combination with all other past and

d'alimentation importante pour la morue au cours de l'été et de l'automne. Il semble que les morues adultes migrent dans cette partie pour se nourrir d'espèces comme le capelan et se concentrent dans un certain nombre de secteurs à l'intérieur de cette partie. La population, constituée surtout de géniteurs adultes, serait vulnérable à la pêche commerciale dirigée.

Le règlement contient une interdiction générale de perturber, d'endommager, de détruire ou de prélever tout individu dans la ZPM. En outre, le règlement interdit certaines activités dans la ZPM, y compris le dépôt, le déversement ou le rejet de substances qui entraîneraient la perturbation, des dommages, la destruction ou les prélèvements d'un organisme marin vivant ou toute parcelle de son habitat dans la ZPM.

On reconnaît dans le règlement que certaines activités, comme la recherche scientifique et certains types particuliers de pêche qui pourraient dépasser le seuil de dommages, peuvent néanmoins être autorisées à certaines conditions sans compromettre les objectifs de conservation de la ZPM. En outre, certaines activités, comme la surveillance, peuvent être requises pour étayer la gestion et la protection de la ZPM, tandis que d'autres activités peuvent être nécessaires à des fins particulières prépondérantes, comme la sécurité publique. Dans le règlement, les activités seront gérées par : (1) la présentation et l'approbation de plans concernant des activités éducatives et scientifiques conformes à certaines conditions et (2) des exceptions particulières aux interdictions générales susmentionnées à certaines conditions. Elles sont précisées ci-dessous.

Dans l'ensemble de la ZPM, les activités reliées à la chasse au phoque, l'entretien, la réparation et l'enlèvement des quais ne sont pas assujetties aux interdictions, si les autorisations applicables à ces activités ont été obtenues. On considère que les dispositions législatives qui régissent actuellement ces activités suffisent à garantir qu'elles seront menées conformément aux objectifs de conservation de la ZPM. Les activités ayant trait à la sécurité publique, à l'application de la Loi, à la défense nationale, à la sécurité nationale ou aux interventions d'urgence sont permises dans toute la ZPM afin d'assurer la sécurité des Canadiens.

Les peuples autochtones qui pêchent conformément au *Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones* seront autorisés à le faire dans toute la ZPM.

Tout accident pouvant résulter d'une perturbation, d'un dommage, de la destruction ou d'un prélèvement que l'on mentionne dans les mesures d'interdiction générale du règlement doit être déclaré dans les deux heures où il survient à la Garde côtière canadienne.

Les activités de recherche scientifique et les activités éducatives seront approuvées dans toute la ZPM selon des conditions particulières : un plan doit être présenté, des renseignements précis énoncés dans le règlement doivent être fournis et l'activité ne doit pas endommager ni détruire l'habitat des organismes marins vivants que l'on trouve dans la ZPM. Le ministre approuvera les plans pour les activités scientifiques qui seront menées dans les secteurs 1A et 1B uniquement si elles le sont à des fins de gestion de la ZPM ou de surveillance de l'efficacité des mesures de conservation mises en œuvre et les plans pour les activités éducatives dans les secteurs 1A et 1B uniquement si elles le sont à des fins de sensibilisation envers la ZPM ou pour fournir des renseignements au sujet des mesures de conservation mises en œuvre dans la ZPM. Dans les secteurs 2 et 3, des activités scientifiques et éducatives pourront être menées à d'autres fins dans la mesure où elles n'endommageront ou ne détruiront pas l'habitat

current activities being undertaken within the MPA, will also be taken into consideration and Ministerial approval granted only if the activity is not likely to cumulatively result in damage or destruction of the MPA. Scientific research will not only improve the understanding of this unique population of cod but may further the knowledge of this commercially significant and species of concern, more broadly.

In Zone 1, in addition to the exemptions mentioned above for the entire MPA, the only removal of living marine organisms permitted will be recreational angling for trout, salmon, and arctic char in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* and the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*. The type of gear used for this activity does not result in harm to the bottom habitat.

In Zone 2, commercial and recreational cod fishing will remain prohibited but there will be exceptions for commercial fishing for other species (e.g. Icelandic scallop), and recreational fishing for other species (e.g. sea trout fishery) in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* and the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*. There will be some impact on the benthic habitat of this portion of the bay as a result of the scallop fishery. However, the significance of this area for the cod is mainly as a migratory route and feeding area. Directed removal of cod is the main threat in this portion of the bay. Vessels larger than 35 feet are restricted from the area (through variation order), and a logbook program for scallop fishers will be added as part of the license condition in order to monitor fishing activity. Several methods are available to mitigate against habitat alteration and to improve the scallop stocks such as rotating area closures, identifying and protecting spawning beds, larval enhancement, and the development of alternative fishing methodologies. The Management Plan which will be developed for this MPA will include working with local fishers to minimize the impact of fisheries in Gilbert Bay and protect the core, key habitat of the cod.

In addition to the maintenance, repair and removal of wharves which is permitted throughout the MPA, construction of wharves will be permitted in Zone 2 if the applicable authorizations for this activity have been obtained under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*. Requirements under this legislation are considered sufficient to ensure that these activities will be conducted in a manner consistent with the conservation objectives of the MPA.

In Zone 3, commercial cod fishing will remain prohibited, however activities such as commercial fishing for other species, and recreational fishing will be permitted in accordance with the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* and the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*. The Regulation allows for the possibility of a recreational food fishery for cod in this outer zone at such time as the cod moratorium is lifted and a licence can be obtained for this activity. In other words, the cod population must recover to sustainable levels to allow for this limited use in this outer zone (which is not the key nursery and spawning habitat for the cod) at sustainable levels.

As in Zone 2, construction, maintenance, repair and removal of wharves will be permitted if the applicable authorizations for this activity have been obtained. In addition, the maintenance, repair,

d'organismes marins vivants. Les incidences environnementales cumulatives de ces activités, combinées à toute activité antérieure et présente entreprise dans la ZPM, seront prises en compte, et l'approbation ministérielle ne sera accordée que si l'activité n'est pas susceptible d'endommager ou de détruire la ZPM. Non seulement les recherches scientifiques permettront-elles d'améliorer la compréhension de cette population de morue unique, mais elles pourront ajouter à la connaissance de cette espèce à la fois importante sur le plan commercial et préoccupante en général.

Dans le secteur 1, outre les dérogations mentionnées ci-dessus pour l'ensemble de la ZPM, les seuls prélèvements d'organismes marins vivants autorisés concerneront la pêche récréative de la truite, du saumon et de l'omble de l'Arctique conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et au *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*. L'engin de pêche utilisé ne devra pas endommager l'habitat du fond marin.

Dans le secteur 2, les pêches commerciales et récréatives de la morue demeureront interdites, mais il y aura des exceptions en ce qui concerne la pêche commerciale d'autres espèces (par exemple le pétoncle d'Islande) et la pêche récréative d'autres espèces (par exemple l'omble de fontaine) conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et au *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*. La pêche du pétoncle aura certaines incidences sur l'habitat benthique de ce secteur de la baie. Toutefois, l'importance de ce secteur pour la morue réside dans le fait qu'il s'agit d'une route migratoire et une aire d'alimentation. La pêche dirigée de la morue constitue la principale menace. Les bateaux de plus de 35 pieds seront interdits (par ordonnance de modification) et un programme de registre de bord pour les pêcheurs de pétoncle sera ajouté aux conditions des permis pour la surveillance de la pêche. Plusieurs méthodes sont disponibles pour atténuer l'altération de l'habitat et bonifier les stocks de pétoncle, comme la rotation des zones fermées, la délimitation et la protection des frayères, la mise en valeur des larves et l'élaboration de méthodes de pêche de recharge. Le Plan de gestion qui sera élaboré pour cette ZPM prévoit de faire appel à la collaboration avec pêcheurs locaux afin de réduire au minimum les incidences de la pêche dans la baie et de protéger l'habitat clé de la morue.

Outre l'entretien, les travaux de réparation et d'enlèvement des quais qui sont autorisés dans la ZPM, la construction de ces ouvrages sera autorisée dans le secteur 2 si les autorisations applicables ont été obtenues en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches*. Les critères retenus en vertu de ces mesures législatives sont jugés suffisants pour s'assurer que les activités seront menées de façon conforme aux objectifs pour la ZPM.

Dans le secteur 3, la pêche commerciale de la morue demeurera interdite, mais certaines activités comme la pêche commerciale d'autres espèces et la pêche récréative seront permises, conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et au *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*. Le règlement prévoit des dispositions pour une éventuelle pêche récréative de la morue à des fins alimentaires dans cette partie extérieure de la baie, sous réserve de la levée du moratoire et de l'obtention d'un permis. Autrement dit, la population de morue doit se rétablir à des niveaux durables pour permettre ces activités limitées dans la partie extérieure de la baie (qui n'est pas la principale aire de fraie et de croissance de la morue).

Comme dans le secteur 2, les travaux de construction, d'entretien de réparation et d'enlèvement des quais seront permis si les autorisations applicables sont obtenues. En outre, l'entretien, la

removal or construction of a causeway or bridge will be permitted in Zone 3 if the applicable authorizations for this activity have been obtained under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*. The habitat provisions under the *Fisheries Act* (section 35) stipulate that no person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat unless authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council (there are currently no regulations). Any activities relating to a causeway or bridge in this area will either be completed in a manner that does not result in harm to fish habitat or some harm may be authorized under specified conditions as long as the impact remains consistent with the conservation objectives of the MPA. Some level of habitat perturbation is acceptable in Zone 3 of Gilbert Bay as this is not the key habitat for the cod and because the primary threat in this zone would be directed commercial fishing for cod.

#### *MPA management plan*

In addition to the Regulations, the conservation objectives will be met through the implementation of an MPA Management Plan. The Management Plan will elaborate on the Regulations and be used to implement a comprehensive set of conservation and management strategies and measures for the MPA. Additionally, the Management Plan will address matters such as monitoring, enforcement and compliance, and will provide the detail required to ensure that the rationale for management decisions, prohibitions, controls and approvals are clearly understood.

#### *Alternatives*

##### *Status quo - Interim Protection under the Fisheries Act*

In September 1998, DFO issued a *Notice to Fishers* closing a large portion of Gilbert Bay to commercial cod fishing. In 2001, a DFO Variation Order was issued under the *Fisheries Act* effectively closing more than 70% of the bay to recreational Atlantic cod fishing. In the early 1990s, DFO designated two areas (approximately 16 km<sup>2</sup>) as Inland Waters<sup>1</sup>. Marine areas designated as Inland Waters are closed to all commercial fishing activity and recreational net fishing. This is particularly significant in Gilbert Bay because these areas are important juvenile and spawning habitats for bay cod. Although not their intention, these Inland Waters regulations provided some interim protection for an important component of the Gilbert Bay cod population and habitats.

However, Inland Waters are designated for the protection of anadromous species, not spawning and rearing habitat for demersal species such as Atlantic cod. Also, current habitat protection afforded through the *Fisheries Act* does allow, in some circumstances, approval of permits to remove, damage or destroy fish habitat. Therefore, even though the area has been afforded some

réparation et l'enlèvement ou la construction d'une jetée ou d'un pont seront autorisés dans le secteur 3 si les autorisations applicables sont obtenues en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches*. Selon les dispositions sur l'habitat de la *Loi sur les pêches*, (article 35), nul ne doit effectuer de travaux ou entreprendre d'ouvrages qui pourraient entraîner la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, sauf en vertu d'une autorisation du Ministre ou d'un règlement pris par le gouverneur en conseil (il n'existe pas actuellement de règlement à cet égard). Toute activité reliée à une jetée ou à un pont dans cette zone doit être exécutée de façon à ne pas endommager l'habitat du poisson ou alors certains dommages peuvent être autorisés selon des conditions particulières dans la mesure où les incidences sont conformes aux objectifs de conservation de la ZPM. Certains travaux pouvant perturber l'habitat sont acceptables dans le secteur 3 de la baie Gilbert étant donné qu'il ne s'agit pas de l'habitat clé de cette espèce et que la menace principale pour la population de morue dans cette zone résulterait de la pêche commerciale dirigée de la morue.

#### *Plan de gestion de la ZPM*

La mise en œuvre du plan de gestion permettra, en plus de l'application du règlement, d'atteindre les objectifs de conservation. Le plan de gestion de la ZPM viendra préciser le règlement et servira à mettre en œuvre un ensemble complet de stratégies et de mesures de conservation et de gestion. De plus, il traitera de questions telles que la surveillance, la conformité et l'exécution, et il contiendra les renseignements détaillés voulus pour justifier et expliquer clairement les décisions de gestion, interdictions, contrôles et approbations.

#### *Solutions envisagées*

##### *Statu quo - Protection provisoire en vertu de la Loi sur les pêches*

En septembre 1998, le MPO a émis un *Avis aux pêcheurs* interdisant la pêche commerciale de la morue dans une grande partie de la baie Gilbert et, en 2001, il a diffusé une ordonnance modificative en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans laquelle il annonçait que la pêche récréative de la morue était interdite dans plus de 70 % de la baie. Le ministère avait déjà, au début des années 90, désigné deux aires (16 km<sup>2</sup>) comme des eaux intérieures<sup>1</sup>. Les activités de pêche commerciale et la pêche récréative au filet sont interdites dans les aires marines désignées comme des eaux intérieures. Cela est particulièrement important dans le cas de la baie Gilbert, parce que ces aires sont un important habitat pour les juvéniles et une frayère pour la morue de baie. Même si ce n'était pas l'intention de cette désignation, celle-ci offre un certain niveau de protection provisoire à une importante composante de la population de morue de la baie Gilbert et de ses habitats.

La désignation d'eaux intérieures vise à protéger des espèces anadromes et non l'habitat de fraie et de croissance d'espèces démersales comme la morue franche. En outre, selon les dispositions de la *Loi sur les pêches* portant sur la protection de l'habitat des poissons, il peut être autorisé, dans certaines circonstances, de détériorer, de perturber ou de détruire l'habitat du poisson. Par

<sup>1</sup> In the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*, inland waters are defined as: any of the waters within the Province that are above low water spring tide or that are inland of a line between points marked by caution notices posted under authority of the Regional Director General at or in the vicinity of the mouth of a river or stream flowing into the sea (*eaux intérieures*).

<sup>1</sup> Dans le *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*, les eaux intérieures se définissent comme suit : « eaux intérieures » désigne toutes les eaux de la province dont le niveau est au-dessus de celui des basses eaux des grandes marées ou celles qui sont en deçà d'une ligne tirée entre des points marqués au moyen d'écriteaux placés, avec l'autorisation du directeur général régional, à l'embouchure d'une rivière ou d'un cours d'eau qui se jette dans la mer, ou à proximité de cette embouchure (*inland waters*).

interim protection, the status quo is considered insufficient to provide the comprehensive, long term, and ecosystem-based protection necessary for this unique, resident population of cod and its key habitats.

#### *Cod moratorium*

Although the Minister of Fisheries and Oceans announced in April 2003 that the commercial cod fishery would be placed under moratorium in 2J (including Gilbert Bay) to protect the northern cod population, an MPA designation will offer broader and more flexible protection. It will focus on multiple uses and activities in the bay and coastal area, not only fishing activities. The Regulations and management plan are based on the scientific and local knowledge of the Gilbert Bay cod population, designed to meet the specific conservation goals of the MPA. In addition, *Fisheries Act* closures are temporary and can be altered or discontinued from year-to-year while MPA regulations are more permanent in nature.

#### *Voluntary measures*

Although there is a high level of community support for the MPA initiative in Gilbert Bay, voluntary measures were not considered sufficient to afford adequate protection to the population of cod and its habitat. Without a regulatory regime, and accompanying management measures, it would be difficult to ensure consistent compliance. This approach will also provide a basis from which to conduct monitoring of management effectiveness. The streamlined, long term and formal designation of an MPA under the *Oceans Act* was considered preferable to reliance on voluntary measures, which are often dependent on inconsistent and unstable funding sources.

#### *Marine Protected Area designation and management*

An *Oceans Act* regulation in Gilbert Bay will streamline management measures in a focused area, under one set of regulations, and in the long-term. In addition, *Oceans Act* regulations have been developed for the specific needs (protection of fish and their habitat) of Gilbert Bay unlike the general protection afforded under the *Fisheries Act*. The MPA designation will also offer more broad ranging benefits for many components of the ecosystem, resulting in benefits for many stakeholder groups, not only the fishing industry. The MPA has already, and will continue to, garner a heightened interest in the community and allow for significant involvement in its establishment and management. There will be increased opportunities for monitoring, education and public outreach activities in the area with an MPA designation.

A relatively small, geographically fixed and protected area such as the proposed Gilbert Bay MPA, will provide an ideal setting for scientific research to further the understanding of the life processes of the Atlantic cod and the mechanisms that have isolated this unique population. If Atlantic cod (Newfoundland and Labrador population) is officially listed under SARA, an MPA designation in Gilbert Bay could also contribute significantly to recovery strategies and action plans. Finally, Gilbert Bay

conséquent, même si ces aires sont provisoirement protégées, le statu quo est considéré comme insuffisant pour ce qui est d'assurer la protection à long terme, reposant sur une approche écosystémique, de l'ensemble de cette population résidente unique de morue franche et de ses habitats clés.

#### *Moratoire de la pêche de la morue*

Bien que le ministre des Pêches et des Océans ait annoncé en avril 2003 un moratoire de la pêche commerciale de la morue dans la division 2J (englobant la baie Gilbert) afin de protéger le stock de morue du Nord, la désignation de la baie Gilbert comme ZPM permettra de la protéger dans une mesure plus grande et plus souple. Elle mettra en outre l'accent sur des utilisations et des activités multiples dans la baie et la zone côtière, et non sur des activités de pêche. Le règlement et le plan de gestion reposent sur des données scientifiques et des connaissances locales relatives à la population de morue de la baie Gilbert, et visent à satisfaire aux objectifs de conservation particuliers de la ZPM. En outre, les interdictions de pêche décrétées en vertu de la *Loi sur les pêches* sont temporaires et peuvent être modifiées ou abolies d'une année à l'autre, alors qu'un règlement visant une ZPM est permanent de nature.

#### *Mesures volontaires*

Bien qu'il existe beaucoup d'appuis au niveau communautaire pour l'initiative de la ZPM pour la baie Gilbert, les mesures volontaires ne sont pas jugées suffisantes pour assurer une protection adéquate à la population de morue et son habitat. Sans un régime de réglementation des mesures de gestion de la ZPM, il serait difficile d'assurer la conformité à la réglementation. Cette approche permettra également de faire un suivi de l'efficacité de la gestion. La désignation à long terme, suivie et rationalisée d'une ZPM en vertu de la *Loi sur les océans* a été jugée préférable à la dépendance de mesures volontaires.

#### *Désignation et gestion de la zone de protection marine*

Un règlement désignant la baie Gilbert comme zone de protection marine en vertu de la *Loi sur les océans* permettra de rationaliser les mesures de gestion visant cette région et de les mettre sous l'égide d'un règlement, de sorte à pouvoir les appliquer à long terme. Un tel règlement a été élaboré, tenant compte des besoins particuliers (protection du poisson et de son habitat) de la baie Gilbert, par opposition à la protection générale conférée en vertu de la *Loi sur les pêches*. La désignation de la baie Gilbert comme ZPM offrira en outre des avantages plus vastes pour de nombreuses composantes de l'écosystème, ce qui résultera en des avantages pour de nombreux groupes d'intervenants, et non seulement pour l'industrie de la pêche. Le projet de ZPM a déjà soulevé un intérêt accru dans les collectivités concernées, et continuera de le faire, en leur permettant de participer à l'établissement et à la gestion de la ZPM. Sa désignation offrira des possibilités accrues de mener des activités de sensibilisation du public et de monitoring dans la région.

Une aire protégée de superficie relativement faible et de définition géographique bien établie comme la ZPM proposée de la baie Gilbert est un endroit idéal pour mener des recherches scientifiques en vue de mieux comprendre les processus physiologiques de la morue franche et les mécanismes qui ont mené à l'isolation de cette population unique. Si la population de morue franche de Terre-Neuve-et-Labrador est officiellement inscrite sur la liste des espèces en voie de disparition de la LEP, la

as an MPA under the *Oceans Act*, will provide an opportunity for a collaborative, integrated management approach involving several federal and provincial government agencies, aboriginal groups, and local stakeholders to conserve and protect the area.

### **Benefits and Costs**

The primary benefit of the Regulations establishing the Gilbert Bay MPA is that the foundation will be set for ensuring the conservation and protection of the resident Atlantic cod population and its supporting marine ecosystem. This MPA will facilitate the protection of the cod population and its important habitat areas while allowing for the sustainable use of marine resources, providing a source of food and income for local communities.

Scientific research, which has been an integral part of the MPA initiative, will continue through partnerships with Memorial University of Newfoundland. Other universities, both national and international, have expressed interest in research in Gilbert Bay. In recent years the region has also seen a growth in the tourism industry. The designation of an MPA will help add to the region's growth, attracting visitors and researchers to the area. This interest may generate economic spin-offs in the service and accommodation sector in the area.

A subsidiary benefit of designating the Gilbert Bay MPA is the opportunity to initiate a focused, co-operative, and ecosystem-based management approach involving federal and provincial government agencies using their respective authorities. It is also an opportunity to encourage stewardship and co-operation with an alliance of stakeholder groups in the Gilbert Bay area.

Under the *Oceans Act*, the Minister is directed to establish a national network of MPAs. The designation of the Gilbert Bay MPA will be a key contribution to the development of this national network and for meeting commitments under Canada's Oceans Action Plan, an action plan which builds upon the legislative and policy framework of the *Oceans Act* and Canada's Oceans Strategy. Protected areas are also a key contribution to the Sustainable Development Strategy of Canada.

The establishment of this MPA will also demonstrate Canada's resolve to fulfil its commitments for ocean management and marine conservation under the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), the Convention on Biological Diversity, the World Commission on Protected Areas Program and the 2002 World Summit on Sustainable Development.

Commercial cod fishing will be prohibited throughout the Gilbert Bay MPA due to the small size of the cod population. Community representatives and local fishers recognize that the cod population is unable to support a sustainable commercial fishery. In addition, this area is currently closed to commercial cod fishing as a part of a moratorium announced by DFO in April 2003. Thus, the socio-economic impact of this prohibition should be minimal. A recreational/food fishery for Atlantic cod will be prohibited in Zone 1 and 2 of the MPA. In April 2003, DFO

désignation de la baie Gilbert comme ZPM pourrait en outre constituer une contribution importante aux stratégies de rétablissement et aux plans d'action. En dernier lieu, la désignation de la baie Gilbert comme ZPM en vertu de la *Loi sur les océans* sera l'occasion d'instaurer une approche de gestion intégrée, fondée sur la collaboration, qui impliquera plusieurs organismes fédéraux et provinciaux, des groupes autochtones et des intervenants locaux en vue d'assurer la conservation et la protection de cette région.

### **Avantages et coûts**

L'avantage principal du règlement pour désigner la baie Gilbert comme ZPM est l'établissement des fondements nécessaires pour veiller à la conservation et à la protection de la population de morue franche résidente et de son écosystème marin. La désignation de ZPM facilitera la protection de la population de morue et de ses habitats clés, tout en permettant l'utilisation durable des ressources marines, source de nourriture et de revenus pour les collectivités locales.

La recherche scientifique, à l'origine en grande mesure du projet de ZPM, se poursuivra par le biais de partenariats avec la MUN. D'autres universités, tant canadiennes qu'étrangères, ont exprimé un intérêt de mener des recherches dans la baie Gilbert. L'industrie du tourisme a aussi connu un essor dans la région au cours des dernières années. La désignation de ZPM favorisera le développement de la région, attirant ainsi des visiteurs et des chercheurs. Cet intérêt pourrait se traduire par des retombées économiques pour les secteurs des services et de l'hébergement de la région.

Un avantage secondaire à la désignation de la ZPM de la baie Gilbert est l'occasion d'instaurer un régime de gestion intégrée qui sera fondé sur une approche ciblée, coopérative et écosystémique et qui impliquera plusieurs organismes fédéraux et provinciaux aux pouvoirs distincts. De plus, la désignation favorisera l'intendance et la coopération avec des groupes d'intervenants de la région de la baie Gilbert.

En vertu de la *Loi sur les océans*, le ministre doit établir un réseau national de ZPM. La désignation de la ZPM de la baie Gilbert est une contribution à ce réseau et une réalisation clé en vertu du Plan d'action pour les océans du Canada qui s'inspire du cadre législatif et politique de la *Loi sur les océans* et de la stratégie sur les océans du Canada. L'établissement de zones protégées est aussi une contribution clé à la Stratégie du développement durable du Canada.

L'établissement de cette ZPM démontrera également la détermination du Canada à remplir ses engagements internationaux en matière de gestion des océans et de conservation du milieu marin. Il s'agit notamment d'engagements pris aux termes de la Convention de Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (UNCLOS), de la Convention sur les diversités biologiques, de la Commission mondiale sur le programme des zones protégées et du Sommet mondial 2002 sur le développement durable.

La pêche commerciale de la morue sera interdite dans l'ensemble de la ZPM de la baie Gilbert à cause de la faible taille de la population de morue. Les représentants des collectivités et les pêcheurs locaux reconnaissent que la population de morue ne peut pas alimenter une pêche commerciale durable. La pêche commerciale de la morue est actuellement interdite dans cette région en raison du moratoire annoncé par le MPO en avril 2003. Par conséquent, les incidences socio-économiques de cette interdiction devraient être faibles. La pêche récréative de la morue à

announced that there would be no recreational/food fishery for cod in the Gilbert Bay region (2K3KL), therefore the socio-economic impact of this prohibition should also be minimal.

Commercial fishing activities will be prohibited in Zone 1 (e.g. scallop fishing). Recreational net fishing is also prohibited in Zone 1 (e.g. sea trout fishing). These restrictions were in place in the majority of the area prior to the establishment of the MPA through an Inland Waters designation.

The exemption for causeway construction in Zone 3 of the MPA, allows for the possibility of a road connecting the town of Williams Harbour to the Trans Labrador Highway. Although the road project has been deferred for an indefinite period of time, the designation of the Gilbert Bay MPA will not preclude its construction which may provide economic benefits for the community. However, this exemption is only valid as long as any proposed construction is carried out in accordance with the *Fisheries Act* and the *Navigable Waters Protection Act*. This stipulation will ensure that the conservation objectives of the MPA are met and will support the community's desire to see the cod's key habitat protected.

Internal DFO funding has facilitated the designation process thus far including assessments, consultation, and regulatory development. Upon designation, DFO will fund the management actions described in the MPA regulation, compliance and enforcement activities, monitoring for management effectiveness, and support for a management body. Supplementary activities such as public awareness and education activities or research may be undertaken by partners such as non-government organizations or academic institutions. Costs associated with enforcement activities will be assumed by DFO through existing funding for fisheries officers and should be minimal considering the high level of compliance and small size of coastal MPAs. See section below on enforcement for further information.

### **Consultation**

Prior to and since its announcement in 2000, the MPA initiative in Gilbert Bay has engendered strong local support. The consultative process has developed new trust-based relationships and the regulatory designation of the MPA will maintain the level of momentum and stakeholder confidence.

To facilitate the MPA consultative process the Gilbert Bay Steering Committee (GBSC) was established in 2001. The committee consists of representatives from municipal governments, Labrador Métis Nation, aquaculture, tourism, and fishing industries, academia (Memorial University of Newfoundland), Fisheries and Oceans Canada (ex-officio member), and the Provincial Department of Fisheries and Aquaculture (ex-officio member).

The GBSC, and associated public meetings, have provided an excellent forum for issue identification, discussion and resolution. They have functioned well and guided the development of the proposed cooperative management regime. The resulting commitment to stewardship and cooperation in the protection of this area as an MPA has laid the groundwork for the proposed

des fins alimentaires sera interdite dans les secteurs 1 et 2 de la ZPM. Le MPO a annoncé en avril 2003 qu'aucune pêche récréative à des fins alimentaires ne serait autorisée dans la région de la baie Gilbert (2K3KL); les incidences socio-économiques de cette interdiction devraient par conséquent être faibles.

Les activités de pêche commerciale seront interdites dans le secteur 1 (p. ex. la pêche du pétoncle). La pêche récréative au filet sera interdite aussi dans le secteur 1 (p. ex. la pêche de la truite de mer). Avant même l'établissement de la ZPM, ces restrictions avaient été mises en place presque partout dans ce secteur, par suite de sa désignation comme eaux intérieures.

La dérogation applicable à la construction d'une jetée dans le secteur 3 de la ZPM permet d'envisager une route qui relie la ville de Williams Harbour à la route translabradorienne. Bien que le projet routier ait été reporté de façon indéfinie, la désignation de la baie Gilbert n'empêchera pas sa construction qui peut offrir des avantages économiques à la communauté. Toutefois, cette dérogation ne vaut que si les travaux de construction proposés sont effectués conformément à la *Loi sur les pêches* et à la *Loi sur la protection des eaux navigables*. Grâce à cette disposition, les objectifs de conservation de la ZPM seront respectés, et la communauté qui souhaite voir le principal habitat de la morue protégé se sentira appuyée.

Des ressources financières internes du MPO ont facilité le processus de désignation jusqu'à présent, ce qui comprend des évaluations, des consultations et l'établissement d'une réglementation. Lors d'une désignation, le MPO financera les mesures de gestion décrites dans la réglementation sur la ZPM, les activités de conformité et de réglementation, le monitoring de l'efficacité de la gestion et les mesures d'appui en faveur d'un organisme de gestion. Des activités supplémentaires comme la sensibilisation du public et les activités d'éducation ou la recherche pourront être entreprises par des partenaires comme des organisations non gouvernementales ou des organismes d'enseignement universitaires. Les coûts associés aux activités d'application de la réglementation seront assumés par le MPO dans le cadre des mesures financières existantes pour les agents des pêches, mesures jugées minimales compte tenu du niveau élevé de conformité et de la superficie restreinte des ZPM côtières. Pour plus d'information, voir la section sur l'application des règlements ci-après.

### **Consultations**

Avant et depuis son annonce en 2000, le projet de ZPM de la baie Gilbert a suscité un appui local considérable. Le processus de consultation a contribué à tisser des liens basés sur la confiance, et la désignation réglementaire de la ZPM aidera à maintenir l'élan et la confiance des intervenants.

Le Conseil consultatif de la baie Gilbert a été créé en 2001; il est composé de représentants des administrations municipales, de la nation des Métis du Labrador, de l'industrie de l'aquaculture, de l'industrie du tourisme, de l'industrie de la pêche, du milieu universitaire (Memorial University of Newfoundland), de Pêches et Océans Canada (membre d'office), et du ministère des Pêches et de l'Aquaculture de Terre-Neuve-et-Labrador (membre d'office).

Le Conseil consultatif de la baie Gilbert et les réunions publiques connexes ont constitué un excellent forum pour l'identification et la résolution des problèmes. Il a bien fonctionné et a guidé la mise sur pied du régime de gestion coopératif proposé. L'engagement résultant en matière d'intendance et de coopération pour la protection de cette zone en tant que ZPM a jeté les bases

Regulations. The recommendations reflect the outcome of a consensus-based process by the GBSC and directions expressed by the public, stakeholders and other partners through consultations conducted over a three-year period. Since 1998, there have been 15 public meetings (two in 1998, one in 1999, one in 2000, one in 2001, two in 2002, two in 2003, five in 2004 and one in 2005) held in the Gilbert Bay area.

The Gilbert Bay MPA will have many benefits for the communities of Port Hope Simpson and Williams Harbour. The MPA is a community-driven conservation initiative and subsequently an important source of pride for the residents. In Williams Harbour, for example, the community hosts an annual “Golden Cod Festival” which raises awareness about the unique cod population and attracts visitors to the area.

The Labrador Métis Nation (LMN) is participating as a partner with DFO through providing advice, research, funding and enforcement. The LMN represents the largest aboriginal group in southern Labrador. The MPA will allow traditional activities of their people to continue while ensuring sufficient protection for the Gilbert Bay cod population.

Consultations have been held with several federal departments and agencies including Environment Canada, Parks Canada Agency, Transport Canada and Natural Resources Canada. Within Fisheries and Oceans Canada a number of sectors were also consulted including Fisheries and Aquaculture Management, Canadian Coast Guard, Science, and Policy and Economics.

Consultations have also been held with several departments and agencies within the government of Newfoundland and Labrador. These include Fisheries and Aquaculture, Intergovernmental Affairs, Natural Resources, Environment and Conservation, Labrador and Aboriginal Affairs, Transportation and Works, Tourism Culture and Recreation, and Innovation Trade and Rural Development.

During consultations, the provincial Department of Transportation and Works in Newfoundland and Labrador requested that the boundaries of the MPA be adjusted in order to allow for the construction of a road to link Williams Harbour with the Trans Labrador Highway. This was not considered an option as the boundaries of the MPA were designed based on ecological considerations, and the potential for impact on the MPA would exist whether the road was constructed within or adjacent to the boundaries. However, because Zone 3 is not the key habitat for the cod and some level of perturbation is considered acceptable in this zone, an exception has been created for maintenance, repair, removal, and construction of causeways and bridges as long as any authorizations under the *Fisheries Act* and the *Navigable Waters Protection Act*, are obtained if required. These conditions will ensure that if the road is constructed, it will be done in a manner consistent with the conservation objectives of the MPA.

Environmental non-governmental organizations have also been consulted with regard to the proposed Regulations. The World Wildlife Fund of Canada has expressed concern with regard to scallop dragging in the MPA, particularly in Zone 2. The Regulations proposed by DFO are based on the conservation and protection of the Gilbert Bay cod population and key habitats (e.g. spawning areas). The highest level of protection will be afforded in these key areas. Fishing activities in the other zones will

du règlement proposé. Les recommandations traduisent les résultats du processus de concertation mené par le Conseil consultatif de la baie Gilbert et les opinions exprimées par le public, les intervenants et les autres partenaires lors des consultations qui ont duré trois ans. Quinze réunions publiques ont eu lieu dans la région de la baie Gilbert depuis 1998 (deux en 1998, une en 1999, 2000 et 2001, deux en 2002 et 2003, cinq en 2004 et une en 2005).

La ZPM de la baie Gilbert comporte d'importants avantages pour les collectivités de Port Hope Simpson et de Williams Harbour. La ZPM étant un projet de conservation piloté par ces collectivités, elle est une source de grande fierté pour les résidents. À Williams Harbour, par exemple, a lieu tous les ans le « festival de la morue dorée » (Golden Cod Festival) qui permet de mieux se sensibiliser au caractère unique de la population de morue et d'attirer les visiteurs dans ce secteur.

La nation des Métis du Labrador (NML) participe à ce projet à titre de partenaire du MPO (avis, recherche, financement et application de la réglementation). La NML constitue le plus grand groupe autochtone du sud du Labrador. Ce peuple pourra continuer à se livrer à ses activités traditionnelles dans la ZPM, dont l'établissement permettra d'assurer la protection adéquate de la population de morue franche de la baie Gilbert.

Plusieurs ministères et organismes fédéraux ont été consultés, notamment Environnement Canada, Parcs Canada, Transports Canada et Ressources naturelles Canada. Au sein du MPO, plusieurs secteurs ont aussi été consultés, notamment la Gestion des pêches et de l'aquaculture, la Garde côtière canadienne, les Sciences et le secteur des Politiques et de l'Économie.

Des consultations ont également été menées auprès de plusieurs ministères et agences du gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador, notamment Pêches et Aquaculture; Affaires intergouvernementales; Ressources naturelles; Environnement et Conservation; Labrador et Affaires autochtones; Transports et Travaux publics; Tourisme, Culture et Loisirs; et Innovation, Commerce et Développement rural.

Au cours des consultations, le ministère des Transports et des Travaux publics de Terre-Neuve-et-Labrador a demandé à ce que les limites de la ZPM soient rajustées pour tenir compte de la construction d'une route pour relier Williams Harbour à la route translabradorienne. Il ne s'agissait pas d'un choix possible étant donné que les limites de la ZPM ont été établies en fonction de considérations écologiques et qu'il y avait possibilité d'incidences sur la ZPM, que la route soit construite à l'intérieur ou le long des limites. Toutefois, étant donné que le secteur 3 ne représente pas un habitat clé pour la morue et qu'un certain niveau de perturbation y est jugé acceptable, une dérogation a été établie pour l'entretien, la réparation, l'enlèvement et la construction de jetées et de ponts dans la mesure où on aura obtenu des autorisations en vertu de la *Loi sur les pêches* et de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, au besoin. Ces conditions permettront de s'assurer que si la route est construite, elle le sera de façon conforme aux objectifs de conservation de la ZPM.

Des organisations non gouvernementales pour l'environnement ont aussi été consultées. Le Fonds mondial pour la nature (Canada) a exprimé des réserves en ce qui concerne la pêche du pétoncle à la drague, en particulier dans le secteur 2. Le règlement proposé par le MPO vise la conservation et la protection de la population de morue de la baie Gilbert et de ses habitats clés (par exemple les frayères). Le niveau de protection le plus élevé sera accordé dans ses secteurs clés. Les activités de pêche dans les

be managed through the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* and the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*. DFO will continue to work with locals to ensure that the impact of these fishing activities is minimized. A monitoring and evaluation program will be established to review the effectiveness of the conservation measures implemented in the area and to ensure that conservation objectives are met.

Some concerns were also raised by the Canadian Association for Petroleum Producers about the impact of the MPA on possible oil and gas development activities in the future. These activities are not specifically excluded in Gilbert Bay. In order to protect the unique cod population and its habitat, MPA Regulations may serve to restrict the way resources may be obtained in the Gilbert Bay area but do not, foreclose on all opportunities in perpetuity. Moreover, there are currently no exploration or development activities associated with mining or hydrocarbon in Gilbert Bay.

Media coverage since the initial announcement of the AOI initiative in Gilbert Bay has been regular, positive and resulted in continued public discussion and interest. Meetings and other activities have been covered in the *Labradorian* and *Northern Pen* (local distribution), in the *Telegram* and *Navigator* (provincial distribution) and in the *Southwester* (regional distribution). The Gilbert Bay project has also been the subject of a number of reports on CBC Radio.

In discussing and developing recommendations for designation and management of the Gilbert Bay MPA, all members of the GBSC and their constituents clearly understood that, upon designation, the area would be managed and regulated by prohibitions and other management actions.

#### *Results of Pre-Publication*

The Gilbert Bay MPA Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 18, 2005.

The Department of National Defence (DND) requested that the term “national defence” to be added to the exception for activities carried out for the purpose of public safety, national security or law enforcement or in response to an emergency (paragraph 4.(c)). DND felt that there are specific activities they would like to see allowed if necessary which do not technically constitute activities for the purpose of public safety, national security, law enforcement, or emergency response. The only concern raised to this request by DFO was that “national defence” could be interpreted to encompass activities such as military training exercises. It is preferred that these types of activities, that do not necessarily need to be conducted within an MPA, be conducted elsewhere. Through bilateral discussions and with the assistance of legal counsel, it was determined that the term “national defence” would be added. There is a low risk that military activities will be occurring in these small, coastal areas such as Gilbert Bay, many of which are inland waters. Moreover, an administrative agreement/ protocol will be developed with DND which outlines their intent to respect the conservation objectives of the MPA and the prohibitions where possible.

autres secteurs seront gérées selon les dispositions du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et du *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*. Le MPO continuera de collaborer avec les citoyens de l'endroit pour veiller à ce que les incidences de ces activités de pêche soient minimisées. Un programme de monitoring et d'évaluation sera établi pour examiner l'efficacité des mesures de conservation mises en œuvre dans la zone et pour s'assurer que les objectifs de conservation seront respectés.

L'Association canadienne des produits pétroliers a également émis des réserves en ce qui concerne les incidences que pourrait avoir la ZPM sur la mise en valeur éventuelle du pétrole et du gaz à l'avenir. Ces activités ne sont pas exclues précisément dans la baie Gilbert. Toutefois, afin de protéger la population unique de morue et son habitat, le règlement sur la ZPM pourrait restreindre la façon dont les ressources pourraient être prélevées dans la zone de la baie Gilbert, mais il n'a pas pour objet de faire obstacle indéfiniment à toutes les possibilités de mise en valeur. En outre, il n'y a pas actuellement dans cette baie d'activités d'exploration ou de mise en valeur associées à l'extraction minière ou aux hydrocarbures.

Depuis l'annonce initiale de la désignation de la baie Gilbert comme SI, la couverture médiatique a été positive, continue et a stimulé la discussion et l'intérêt de la part du public. Les réunions et les autres activités ont fait l'objet d'articles dans le *Labradorian* et le *Northern Pen* (distribués à l'échelon local), le *Telegram* et le *Navigator* (distribués à l'échelon provincial) et le *Southwester* (distribué à l'échelon régional). La ZPM proposée de la baie Gilbert a aussi fait l'objet de quelques communiqués à Radio-Canada.

Au cours des discussions et de la formulation des recommandations pour la désignation et la gestion de la ZPM de la baie Gilbert, tous les membres du Conseil consultatif et leurs commentateurs ont bien compris qu'avec la désignation, cette zone tomberait sous le coup d'interdictions et d'autres mesures de gestion.

#### *Résultats de la publication au préalable*

Le *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert* a fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 18 juin 2005.

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a demandé que le terme « défense nationale » soit ajouté à l'exception visant les activités exécutées aux fins de la sécurité publique, de la sécurité nationale, de l'application de la Loi et des interventions d'urgence (alinéa 4c) du projet de règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert. Le MDN souhaiterait que soient autorisées certaines activités qui, techniquement, ne constituent pas des activités aux fins précitées. La seule crainte soulevée par le MPO concernant cette demande est que certains puissent penser que le terme « défense nationale » s'applique entre autres aux exercices d'entraînement militaire. Il serait préférable que de telles activités, qui ne doivent pas obligatoirement avoir lieu dans une ZPM, se déroulent ailleurs. À la suite de discussions bilatérales et avec l'aide d'un conseiller juridique, il a été convenu d'ajouter le terme « défense nationale ». Il est peu probable que des activités militaires se tiennent dans de petites zones côtières comme la baie Gilbert, dont bon nombre se trouvent en eaux intérieures. Qui plus est, une entente administrative/un protocole qui sera élaboré(e) avec le MDN fera état de l'intention de ce dernier de respecter les objectifs de conservation de la ZPM ainsi que les interdictions, dans la mesure du possible.

No other comments were received on the Regulations. Some minor revisions were made to the Regulations as a result of comments received by editors at the *Canada Gazette*. These were limited to grammatical revisions or to ensure consistency between French and English text. These changes did not substantively alter the meaning of the Regulations.

#### *Strategic environmental assessment*

Impacts of these prohibitions and management actions are understood, accepted and supported within the community and among the user groups. A Strategic Environmental Assessment (SEA) has been completed for the Gilbert Bay MPA initiative in compliance with the 2004 *Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*. Generally, it is anticipated that any environmental effects resulting from the Gilbert Bay MPA will be positive.

#### **Compliance and Enforcement**

Violations of the MPA Regulations carry penalties under the *Oceans Act* ranging from \$100,000 to \$500,000.

There will be some increased pressure on DFO conservation and enforcement personnel and resources to enforce MPA Regulations. The remote location of Gilbert Bay makes it difficult to patrol. Illegal fishing activity is an issue, and in the past, individuals have been prosecuted. There is an expectation by local residents that enforcement within the MPA will be effective in order to ensure compliance with MPA Regulations.

A compliance and enforcement component of the management plan will address the operational responsibilities of DFO to meet regulatory requirements. DFO fisheries officers in the area will serve as the primary enforcement body, complemented by other applicable conservation officers (e.g. provincial conservation officers). DFO enforcement officers are currently working with the LMN guardians and provincial conservation officers to deal with illegal fishing activity. The LMN Guardians are funded by the federal government through the Aboriginal Fishery Strategy Program. They make boat patrols all along the coast, including Gilbert Bay to enforce the Regulations under the LMN Communal Fishing License. DFO sometimes conducts joint patrols with the LMN Guardians and the Provincial Conservation Officers. This is more economical and fosters good relationships with all the fisheries enforcement personnel. These agencies have been coordinating their patrols to ensure maximum coverage of Gilbert Bay. This partnership will become more formalized through the designation of the MPA. Non-compliance will result in prosecution and will be detected by regular patrols and inspections by enforcement officers as well as reliance on feedback by community members.

Principal stakeholder groups have expressed a keen interest in developing non-regulatory actions to ensure a high degree of compliance such as public awareness and education. Additional stewardship initiatives will contribute to meeting the compliance objectives of the Regulations. The high level of support for the creation of an MPA in Gilbert Bay suggests that there is a strong community-based compliance environment. Monitoring and

Aucun autre commentaire n'a été reçu au sujet de ce règlement. Quelques révisions mineures ont été faites pour donner suite aux commentaires reçus par les éditeurs de la *Gazette du Canada*. Il s'agit de révisions grammaticales ou de modifications pour assurer la correspondance entre les versions française et anglaise du texte. Ces modifications n'ont apporté aucun changement significatif au sens du règlement.

#### *Évaluation environnementale stratégique*

Les collectivités concernées et les groupes d'utilisateurs comprennent, acceptent et appuient les incidences de ces interdictions. Une évaluation environnementale stratégique (EES) du projet de ZPM de la baie Gilbert a été effectuée conformément à *La directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 2004. Dans l'ensemble, on prévoit que toute incidence environnementale résultant de la création de la ZPM de la baie Gilbert sera positive.

#### **Respect et exécution**

Les infractions au règlement sur la ZPM entraîneront des amendes en vertu de la *Loi sur les océans* s'échelonnant de 100 000 à 500 000 \$.

Une pression accrue sera exercée sur les ressources du MPO et le personnel chargé de la conservation et de l'application du règlement sur la ZPM. L'isolement de la baie Gilbert la rend difficile à patrouiller. Le braconnage est un problème et, par le passé, des pêcheurs ont été poursuivis. Les habitants de la région s'attendent à ce que le niveau d'application dans la ZPM soit élevé pour assurer la conformité au règlement.

Une section portant sur la conformité au règlement et son application est incluse dans le plan de gestion, ce qui permettra au MPO de s'acquitter de ses responsabilités opérationnelles pour ce qui est de satisfaire aux exigences réglementaires. Les agents des pêches du MPO travaillant dans cette région seront les principaux responsables de l'application du règlement; au besoin, des agents de conservation les aideront (p. ex. des agents de conservation provinciaux). De concert avec les gardes-pêche de la NML et des agents de conservation provinciaux, les agents du MPO tentent actuellement de mettre fin aux activités de pêche illégale. Les gardiens de la NML sont financés par le gouvernement fédéral dans le cadre du programme sur la stratégie relative aux pêches autochtones. Ils patrouillent à bord de bateaux le long de la côte, et notamment dans la baie Gilbert pour faire appliquer la réglementation en vertu des permis de pêche communautaire de la NML. Le MPO mène parfois des patrouilles conjointes avec les gardiens de la NML et avec les agents de la conservation provinciaux. Cette mesure est plus économique et favorise de bons rapports avec l'ensemble du personnel chargé de l'application de la réglementation dans le secteur des pêches. Ces organismes ont coordonné leur patrouille de façon à assurer une couverture maximale de la baie Gilbert. Ce partenariat sera officialisé par le biais de la désignation de la ZPM. La non-conformité au règlement, décelée lors des patrouilles et des inspections périodiques menées par les agents de surveillance ainsi que par des résidents de la région donnera lieu à des poursuites.

Les principaux groupes d'intervenants ont exprimé un vif intérêt quant à l'élaboration de mesures non réglementaires visant à assurer un degré élevé de conformité, comme des programmes de sensibilisation et d'éducation du public. Des initiatives supplémentaires au niveau de l'intendance contribueront à la réalisation des objectifs de conformité au règlement. Le niveau élevé d'appui manifesté envers l'établissement de la ZPM de la baie Gilbert

assessment of the effectiveness of the management plan and guidelines will take place over a three-year period.

donne à penser que les habitants de ces collectivités sont très soucieux de se conformer aux lois et aux règlements. La surveillance et l'évaluation de l'efficacité du plan de gestion et des lignes directrices se feront sur une période de trois ans.

**Contacts**

Tracy Kerluke  
A/Senior Analyst  
Marine Protected Areas  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 991-6692  
FAX: (613) 993-6414  
E-mail: kerluket@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Regulatory Analyst  
Legislative and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: (613) 990-0199  
FAX: (613) 990-2811  
E-mail: luckd@dfo-mpo.gc.ca

**Personnes-ressources**

Tracy Kerluke  
Analyste principale par intérim  
Zones de protection marine  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 991-6692  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 993-6414  
Courriel : Kerluke@dfo-mpo.gc.ca

Dave Luck  
Analyste des politiques  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : (613) 990-0199  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811  
Courriel : luckd@dfo-mpo.gc.ca

Registration  
SOR/2005-296 September 26, 2005

FISHERIES ACT

**Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998**

P.C. 2005-1660 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998*.

**REGULATIONS AMENDING THE ALBERTA FISHERY REGULATIONS, 1998**

AMENDMENTS

**1. The definitions “Department” and “Director” in subsection 1(1) of the *Alberta Fishery Regulations, 1998*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

“Department” means the Department of Sustainable Resource Development of the Province. (*ministère*)

“Director” means the Director of Fisheries Management of the Fish and Wildlife Division of the Department. (*directeur*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 13:**

**13.1** For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the provincial Minister may specify in a licence issued under subsection 13(3) any condition that is not inconsistent with these Regulations and in particular, but not restricting the generality of the foregoing, may specify conditions respecting any of the following matters:

- (a) the species of fish and the quantities of fish that are permitted to be taken or transported;
- (b) the age, sex, stage of development or size of fish that are permitted to be taken or transported;
- (c) the waters in which fishing is permitted to be carried out;
- (d) the location from which and to which fish is permitted to be transported;
- (e) the person or persons who may conduct fishing operations under the licence;
- (f) the period during which fishing or transporting fish is permitted to be carried out;
- (g) the vessel that is permitted to be used for fishing and the persons who are permitted to operate it;
- (h) the type, size and quantity of fishing gear and equipment that are permitted to be used and the manner in which they are permitted to be used;
- (i) the specific location at which fishing gear is permitted to be set;
- (j) the depth of water at which fishing is permitted;

Enregistrement  
DORS/2005-296 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES PÊCHES

**Règlement modifiant le Règlement de pêche de l’Alberta (1998)**

C.P. 2005-1660 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l’article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l’Alberta (1998)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L’ALBERTA (1998)**

MODIFICATIONS

**1. Les définitions de « directeur » et « ministère », au paragraphe 1(1) du *Règlement de pêche de l’Alberta (1998)*<sup>1</sup> sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« directeur » Le directeur de la gestion des pêches de la division des pêches et de la faune du ministère. (*Directeur*)

« ministère » Le ministère du développement durable des ressources de la province. (*Department*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 13, de ce qui suit :**

**13.1** En vue d’assurer la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et de voir à la conservation et à la protection du poisson, le ministre provincial peut assortir un permis de pêche délivré en vertu du paragraphe 13(3) de toute condition compatible avec le présent règlement notamment de conditions concernant l’un ou l’autre des éléments suivants :

- a) les espèces et quantités de poissons qui peuvent être prises ou transportées;
- b) l’âge, le sexe, l’étape de développement ou la taille des poissons qui peuvent être pris ou transportés;
- c) les eaux dans lesquelles la pêche peut être pratiquée;
- d) les endroits à partir desquels ou vers lesquels le poisson peut être transporté;
- e) la personne ou les personnes autorisées à pratiquer la pêche en vertu du permis;
- f) la période pendant laquelle la pêche peut être pratiquée ou le transport du poisson effectué;
- g) le bateau qui peut être utilisé et les personnes qui peuvent l’exploiter;
- h) le type, la quantité et la grosseur d’engins et d’équipements de pêche qui peuvent être utilisés ainsi que la manière dont ils peuvent être utilisés;
- i) l’endroit précis où les engins de pêche peuvent être mouillés;
- j) la profondeur de l’eau où la pêche est permise;
- k) les profondeurs d’eau dans lesquelles les engins de pêche peuvent être utilisés;

<sup>a</sup> S.C., 1991, c. 1, s. 12  
<sup>1</sup> SOR/98-246

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12  
<sup>1</sup> DORS/98-246

- (k) the range of the depth of water within which fishing gear may be deployed;
- (l) the distance to be maintained between fishing gear;
- (m) information to be reported by the holder of the licence to the Department before the start of a fishing trip with respect to where and when fishing will be carried out, including the means by which, the times at which and the person to whom the report is to be made;
- (n) records that the licence holder shall keep of any fishing activity carried out under the licence including the manner and form in which the records are to be kept, the times at which and the person to whom the records are to be produced and the period during which the records are to be retained;
- (o) the marking or tagging of fish for the purpose of identifying the source of the fish;
- (p) the segregation of fish by species before and during transport;
- (q) the period within which findings and data obtained as a result of fishing are to be forwarded to the Director;
- (r) the species of fish, including fish of particular sizes, that must be released and the manner in which they are to be released; and
- (s) the period during which the release of fish is permitted to be carried out.

**3. The portion of item 8 of Part 1 of Schedule 1 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Scientific Name
8.	<i>Sander canadensis</i>

**4. The portion of item 11 of Part 1 of Schedule 1 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Scientific Name
11.	<i>Sander vitreus</i>

**5. The portion of item 2 of Part 2 of Schedule 1 to the Regulations in column 1 is replaced by the following:**

Column 1	
Item	Common Name
2.	Minnows, except carp, goldfish and western silvery minnow

**6. Item 1 of Schedule 5 to the English version of the Regulations is amended by adding the following in column 3 in respect of the portion of that item before paragraph (a):**

Column 3	
Item	Quota
1.	1

- l) la distance à garder entre les engins de pêche;
- m) les renseignements que le titulaire du permis transmet, avant d'aller à la pêche, au ministère quant à l'endroit et au moment où la pêche sera pratiquée, ainsi que leur mode de transmission, le moment de leur transmission et leur destinataire;
- n) les registres que le titulaire d'un permis tient des activités de pêche entreprises sous le régime du permis ainsi que la façon de tenir ces registres, leur forme, la fréquence de leur présentation, la personne à qui ils sont présentés, et la période pendant laquelle ils sont conservés;
- o) l'identification et l'étiquetage du poisson permettant de déterminer sa provenance;
- p) la séparation, à bord du bateau, des poissons selon leur espèce;
- q) le délai accordé pour faire parvenir au directeur les résultats et les données obtenus à la suite de la pêche;
- r) les espèces et les tailles de poissons qui peuvent être libérés et la façon de les libérer;
- s) la période durant laquelle les poissons peuvent être libérés.

**3. Le passage de l'article 8 de la partie 1 de l'annexe 1 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Nom scientifique
8.	<i>Sander canadensis</i>

**4. Le passage de l'article 11 de la partie 1 de l'annexe 1 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Nom scientifique
11.	<i>Sander vitreus</i>

**5. Le passage de l'article 2 de la partie 2 de l'annexe 1 du même règlement figurant dans la colonne 1 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 1	
Article	Nom commun
2.	Ménés, à l'exception de la carpe, du cyprin doré et du méné d'argent de l'Ouest

**6. L'article 1 de l'annexe 5 de la version anglaise du même règlement est modifié par adjonction, dans la colonne 3, en regard du passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :**

Column 3	
Item	Quota
1.	1

**7. The heading of Part 1 of Schedule 8 to the Regulations is replaced by the following:**

**COMMERCIAL FISHING LICENCES**

**8. The portion of item 15 of Schedule 9 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Description of Offence
15.	Angling with more than two lines in ice-covered water

COMING INTO FORCE

**9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The Government of Alberta has requested these amendments to the *Alberta Fishery Regulations, 1989* (ABFR), which are made pursuant to the federal *Fisheries Act*. Alberta manages the province's freshwater fisheries by agreement with the federal government. Amendments to the Regulations, however, must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and approved by the Governor in Council since they are made under the federal legislation.

The current amendments are being made to:

- (a) adjust definitions of "Department" and "Director";
- (b) add a provision to clearly provide authority for the provincial Minister to specify conditions on a licence issued under subsection 13(3);
- (c) the schedule that reflects bait fish species is adjusted to remove a species from the list, the Western Silvery Minnow;
- (d) the schedule that reflects sportfishing quotas is adjusted to correct an error by adding a missing quota to make it consistent with the French version;
- (e) a reference to Limited Net Fishing Licences is removed; and
- (f) one item in the schedule of prescribed offences and fines is adjusted to reflect the proper wording of the current provision that restricts the number of lines allowed when angling through ice.

The definitions for "Department" and "Director" are being updated to reflect a new department name and a new position title.

Adding a provision providing the provincial Minister the authority to specify licence conditions will resolve a technical interpretation issue that has been raised regarding these licences.

In November 2001, the Western Silvery Minnow was listed as Threatened by COSEWIC (the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada). Within Canada, this specie occurs

**7. Le titre de la partie 1 de l'annexe 8 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**PERMIS DE PÊCHE COMMERCIALE**

**8. Le passage de l'article 15 de l'annexe 9 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Description de l'infraction
15.	Pêcher avec plus de deux lignes dans des eaux recouvertes de glace

ENTRÉE EN VIGUEUR

**9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le gouvernement de l'Alberta a demandé que ces modifications soient apportées au *Règlement de pêche de l'Alberta, 1998* (RPAB), pris en vertu de la *Loi sur les pêches*. L'Alberta gère les pêches en eau douce de la province conformément à une entente avec le gouvernement fédéral. Toutefois, les modifications du règlement doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil étant donné qu'elles sont apportées en vertu de la loi fédérale.

Les présentes modifications sont faites pour les raisons suivantes :

- a) rajuster les définitions de « ministère » et de « directeur »;
- b) ajouter une disposition pour conférer clairement au ministre provincial le pouvoir de préciser les conditions d'un permis délivré en vertu du paragraphe 13(3);
- c) l'annexe qui donne les espèces de poissons-appâts est modifiée pour enlever une espèce de la liste, le méné d'argent de l'Ouest;
- d) l'annexe qui donne les contingents de pêche sportive est rajusté pour corriger une erreur par l'ajout d'un contingent manquant;
- e) une référence au permis de pêche au filet limitée est supprimée;
- f) un article de l'annexe sur les infractions et les amendes prescrites est rajusté de façon à traduire le libellé approprié de la disposition actuelle qui limite le nombre de lignes permises dans la pêche sur la glace.

Les définitions de « ministère » et de « directeur » sont mises à jour pour traduire un nouveau nom du ministère et un nouveau titre de poste.

L'ajout d'une disposition qui donne au ministre provincial l'autorité de spécifier des conditions de permis résoudra une interprétation technique soulevée au sujet des permis.

En novembre 2001, le méné d'argent de l'Ouest a été jugé menacé par le COSEPAC (Comité sur la situation des espèces en péril au Canada). Au Canada, cette espèce n'est présente que dans

only in the Milk River in southern Alberta, thereby making Alberta the sole provincial jurisdiction responsible for this specie. An immediate recovery action identified is to exclude the Western Silvery Minnow from the bait fish list and thereby prohibit the harvest of this specie as bait fish.

Currently, as a result of an error, the English version of Schedule 5 of the ABFR does not show the combined quota for Trout and Arctic Grayling. This amendment will add the quota to accurately reflect what was intended by making it consistent with the French version.

Changes to Alberta provincial regulations in the past have resulted in the elimination of Limited Net Fishing Licences and these licences are no longer issued. For this reason, a reference to them that still exists in the ABFR will be removed.

A previous amendment to paragraph 19(e) of the ABFR changed the maximum number of lines that could be used when angling through ice from three to two. For this reason, the schedule of prescribed offences and fines must also be corrected to reflect this change.

#### **Alternatives**

The changes are strictly administrative. No alternative to a regulatory amendment exists.

#### **Benefits and Costs**

These changes are being initiated primarily for administrative reasons; there are no changes being made that impact any fisheries. The amendments will help conserve and sustain fish resources and clarify the regulations for management and enforcement purposes. The amendments are not expected to pose any costs to government, or to sport, commercial, native or other subsistence fisheries.

#### **Consultation**

Although consultations did not take place on the inclusion of the Western Silvery Minnow in this current proposed amendment, consultations were done by the Endangered Species Conservation Committee (ESCC), a provincial committee established by the Province of Alberta to determine its status under SARA. The status of this specie was originally examined by the Endangered Species Conservation Committee (ESCC), a provincial committee established by the Province of Alberta. Consultations involved members of this committee which included the Alberta Association of Municipal Districts and Counties, Alberta Beef Producers, Alberta Fish and Game Association, Treaty 8 First Nations of Alberta, Alberta Sustainable Resource Development, and others. As a result of the recommendation of the ESCC to the province, work began on a species recovery plan for the Western Silvery Minnow and this work is still ongoing. Prohibiting its use as bait-fish is merely a reinforcement of its protected status. The proposals received wide support from all those consulted.

The changes to the two definitions are strictly administrative in nature and relate to changes that have been made within the provincial department. The change to add the missing quota is to correct an oversight in the construction of the regulations during the re-write in 1998 and is also strictly administrative in nature. Removing the reference to limited net fishing licences in one heading in the Regulation is inconsequential; this was a change

la rivière Milk dans le Sud de l'Alberta, rendant ainsi l'Alberta la seule province responsable de cette espèce. Une des mesures immédiates de rétablissement qui a été déterminée est l'exclusion du méné d'argent de l'Ouest de la liste des poissons-appâts, interdisant ainsi la récolte de cette espèce pour l'appâtage.

À l'heure actuelle, par erreur, la version anglaise de l'annexe 5 du RPAB ne montre pas le contingent combiné pour la truite et l'ombre arctique. Cette modification ajoutera le contingent qui reflète précisément ce qui était convenu auparavant.

Des changements apportés aux règlements provinciaux de l'Alberta par le passé ont donné lieu à l'élimination des permis de pêche au filet limitée et ces permis ne sont plus délivrés. C'est pourquoi une référence à eux dans le RPAB sera supprimée.

Une modification antérieure apportée à l'alinéa 19e) du RPAB a modifié le nombre maximum de lignes qui peuvent être utilisées dans la pêche sur la glace de trois à deux. C'est pourquoi l'annexe des infractions et des amendes prescrites doit être corrigée également pour traduire ce changement.

#### **Solutions envisagées**

Ces modifications sont apportées surtout pour des raisons strictement administratives. Aucune alternative n'existe qu'une modification réglementaire.

#### **Avantages et coûts**

Ces modifications sont apportées surtout pour des raisons administratives; aucune d'entre elles n'a de répercussions sur quelques pêches que ce soit. Les modifications contribueront à conserver et à maintenir les ressources halieutiques et à clarifier le règlement aux fins de gestion et d'application. Les modifications ne devraient pas entraîner de coûts pour le gouvernement ou pour les pêcheurs sportifs, commerciaux, autochtones et autres à des fins alimentaires.

#### **Consultations**

Bien que les consultations n'aient pas eu lieu sur l'inclusion des ménés d'argent de l'Ouest dans cette modifications proposée, des consultations ont été faites par le Comité de conservation d'espèce en danger (ESCC), un comité provincial établi par la province d'Alberta pour déterminer son statut sous SARA. Le statut de cette espèce a été à l'origine examiné par le Comité de conservation d'espèce en danger (ESCC), un comité provincial établi par la province d'Alberta. Les consultations ont fait participer les membres de ce comité qui inclus l'association d'Alberta des zones et des comtés municipaux, des producteurs de bœuf d'Alberta, association de poissons et de jeu d'Alberta, premières nations du Traité 8 d'Alberta, Développement De Ressource Sustainable D'Alberta, et d'autres. En raison de la recommandation de l'ESCC à la province, le travail a commencé sur un plan de rétablissement d'espèces pour des ménés d'argent de l'Ouest et ce travail est encore continu. Interdire son utilisation comme poissons-appâts ne fait que renforcer son statut protégé. Les propositions ont reçu l'appui large de tous ceux consultés.

Les changements apportés aux deux définitions sont d'ordre strictement administratif et sont associés à des modifications apportées au sein du ministère provincial. Elles n'ont aucun lien aux obligations consultatives. La modification ajoutant le contingent manquant corrige un oubli dans la formulation du règlement au cours de sa refonte en 1998 et est également d'ordre strictement administratif. La suppression de la référence aux permis de pêche

that was overlooked when this licence type was discontinued in 2002. The change to revise the wording of one item in the schedule of prescribed offences and fines was also overlooked when amendments were made to this Regulation in 1999.

The addition of the authority for the provincial Minister to specify licence conditions is being made on the recommendation of Justice Canada. This recommendation is intended to support the existing conservation measures that control the fishing allowed under these licences by authorizing imposition of similar licence conditions in all licences. This amendment will not limit any fishing activity under these licences beyond those limitations currently imposed.

***Compliance and Enforcement***

Compliance and enforcement are not impacted. The changes that are included in this amendment are, with one exception, administrative adjustments to existing provisions and items within the schedules. The exception is the addition of a new provision authorizing the provincial Minister to specify licence conditions. There is no change to the current regime that the provincial Minister uses to issue licences under subsection 13(3) of the Regulations; hence the new provision supports the existing licence regime and does not impact any user privileges.

***Contacts***

Pat Dunford  
 Head, Legislative and Advisory Services  
 Enforcement-Field Services Branch  
 Fish and Wildlife Division  
 Alberta Sustainable Resource Development  
 3rd Floor, Great West Life Building  
 9920-108th Street  
 Edmonton, Alberta  
 T5K 2M4  
 Telephone: (780) 427-4277  
 FAX: (780) 422-9560

or

Andrew Aryee  
 Regulatory Analyst  
 Fisheries and Oceans Canada  
 200 Kent Street  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0E6  
 Telephone: (613) 991-9410  
 FAX: (613) 990-2811

au filet limitée dans un en-tête du règlement est sans conséquence; c'est un changement qui avait été oublié lorsque ce type de permis a été supprimé en 2002. La modification révisant le libellé d'un article de l'annexe sur les infractions et les amendes prescrites avait été oubliée aussi lorsque des modifications ont été apportées au règlement en 1999.

L'addition de l'autorité pour le ministre provincial de spécifier les conditions de permis répond à une recommandation de Justice Canada; cette recommandation appuiera davantage les mesures de conservation actuelles qui limitent la pêche permise en vertu de ces permis. Cette modification ne limiterait pas les activités de pêche en vertu de ces permis au-delà des limitations présentement imposées.

***Respect et exécution***

Il n'y a aucune répercussion sur la conformité et l'application. Les changements que comprend cette modification sont, à une exception près, des rajustements administratifs de dispositions et d'articles qui font déjà parties des annexes. L'exception est le changement qui crée deux nouvelles dispositions à l'appui du régime actuel de délivrance de permis. Ce changement est apporté pour appuyer les permis actuellement délivrés par le ministre provincial et n'a pas de répercussions sur les privilèges des utilisateurs.

***Personnes-ressources***

Pat Dunford  
 Chef  
 Services législatives et consultatifs  
 Ministère du développement durable des ressources de l'Alberta  
 3<sup>e</sup> étage, Edifice Great West Life  
 9920 rue 108  
 Edmonton (Alberta)  
 T5K 2M4  
 Téléphone : (780) 427-4277  
 TÉLÉCOPIEUR : (780) 422-9560

ou

Andrew Aryee  
 Analyste de la réglementation  
 Pêches et Océans Canada  
 200, rue Kent  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0E6  
 Téléphone : (613) 991-9410  
 TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration  
SOR/2005-297 September 26, 2005

WEIGHTS AND MEASURES ACT

**Regulations Amending the Weights and Measures Regulations**

P.C. 2005-1662 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsection 10(1)<sup>a</sup> of the *Weights and Measures Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Weights and Measures Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. (1) The definition “weights and measures office” in section 2 of the *Weights and Measures Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“Measurement Canada office” means any office of the Department of Industry for use by persons employed in the administration of the Act; (*bureau de Mesures Canada*)

“standard quantity commodity” means a commodity that is part of a lot made up of the same commodity, with identical net quantity statements; (*marchandise à quantité standard*)

2. Section 4 of the Regulations is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

(2) A device used exclusively to weigh or measure standard quantity commodities is exempt from section 8 of the Act.

3. Subsection 13(2) of the Regulations is repealed.

4. Section 23 of the Regulations is replaced by the following:

23. (1) Before being sold, leased or otherwise disposed of, a weighing machine or measuring machine that is not of a class, type or design approved pursuant to section 3 of the Act and that is not exempt from approval pursuant to that section shall be marked “Not Legal for Trade” or “Non légal pour le commerce” in letters of not less than 6 mm in height.

(2) A device described in subsection 4(2) shall be marked “For Prepackaging Use Only” or “Pour préemballage seulement” in letters of not less than 6 mm in height.

5. (1) Subsection 28(1) of the Regulations is replaced by the following:

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), a device that is of a class, type or design approved pursuant to section 3 of the Act or

Enregistrement  
DORS/2005-297 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

**Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures**

C.P. 2005-1662 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre de l’Industrie et en vertu du paragraphe 10(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les poids et mesures*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES**

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « bureau des poids et mesures », à l’article 2 du *Règlement sur les poids et mesures*<sup>1</sup>, est abrogée.

(2) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bureau de Mesures Canada » Tout bureau du ministère de l’Industrie destiné à l’usage des personnes qui travaillent à l’application de la *Loi sur les poids et mesures*. (*Measurement Canada office*)

« marchandise à quantité standard » Marchandise faisant partie d’un lot composé du même produit et faisant l’objet de déclarations de quantité nette identique. (*standard quantity commodity*)

2. L’article 4 du même règlement devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L’instrument utilisé exclusivement pour peser ou mesurer des marchandises à quantité standard est exempté de l’application de l’article 8 de la Loi.

3. Le paragraphe 13(2) du même règlement est abrogé.

4. L’article 23 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

23. (1) L’appareil de pesage ou l’appareil de mesure qui n’est pas d’une catégorie, d’un type ou d’un modèle approuvé conformément à l’article 3 de la Loi et qui n’est pas exempté de l’approbation prévue à cet article est marqué, avant d’être cédé, notamment par vente ou location, de la mention « Non légal pour le commerce » ou « Not Legal for Trade » en lettres d’au moins 6 mm de hauteur.

(2) Tout instrument visé par le paragraphe 4(2) est marqué de la mention « Pour préemballage seulement » ou « For Prepackaging Use Only » en lettres d’au moins 6 mm de hauteur.

5. (1) Le paragraphe 28(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout instrument qui est d’une catégorie, d’un type ou d’un modèle approuvé

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 34, s. 136

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1605

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 34, art. 136

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1605

that is described in section 8, other than a static measure or a device described in subsection 4(2), shall not be sold, leased or otherwise disposed of unless

- (a) the device is manufactured in Canada and the manufacturer has had it inspected by an inspector; or
- (b) the device is imported into Canada and the dealer who imported the device has had it inspected by an inspector.

**(2) Section 28 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) A dealer or trader who installs or causes to be installed a device described in subsection (2) for use in trade shall have the device inspected by an inspector before it is used in trade.

**6. Section 44 of the Regulations is replaced by the following:**

**44.** The limits of error of a device for the purposes of paragraph 24(b) of the Act are those set out

- (a) as the in-service limits of error in the applicable table in Part V; or
- (b) as the in-service limits of error in the applicable specifications established under subsection 13(1).

**7. Paragraph 46(d) of the Regulations is replaced by the following:**

- (d) retail sales or offers for sale of fresh fruits or fresh vegetables, if a sign or placard that shows the price per unit of measurement on which the total price of the commodity is based is displayed in close proximity to the commodity, and that are
  - (i) not packaged before being offered for sale,
  - (ii) packaged in a wrapper or confining band of less than 13 mm in width, or
  - (iii) packaged in a clear, transparent protective wrapping;

**8. The Regulations are amended by adding the following after section 47:**

**47.1** The statement of quantity for a commodity set out in column I of Schedule I shall consist of at least one statement per parameter set out in column II.

**9. Section 49 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Where the quantity of a commodity is stated in a unit of measurement that is not set out in column I of the applicable Part of Schedule II, the quantity shall be converted to the appropriate unit set out in column I of that Part and the limit of error set out in column II for that quantity shall apply.

**10. Sections 50 and 51 of the Regulations are replaced by the following:**

**50.** (1) When an inspection is made of an individually measured commodity that is in a liquid state and has its quantity stated in units of volume, the quantity of the commodity shall be determined at the temperature at which it is customarily measured for sale.

(2) When an inspection is made of an individually measured commodity that is in a liquid state and has its quantity stated in units of volume at 15°C, the quantity of the commodity shall be determined at a temperature of 15°C.

conformément à l'article 3 de la Loi ou qui est visé à l'article 8, autre qu'une mesure matérialisée ou un instrument visé au paragraphe 4(2), ne peut être cédé, notamment par vente ou location, qu'à la condition suivante :

- a) dans le cas d'un instrument fabriqué au Canada, le fabricant l'a fait vérifier par un inspecteur;
- b) dans le cas d'un instrument importé au Canada, le fournisseur qui l'a importé l'a fait vérifier par un inspecteur.

**(2) L'article 28 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le fournisseur ou le commerçant qui installe ou fait installer un instrument visé au paragraphe (2) pour utilisation dans le commerce fait vérifier l'instrument par un inspecteur avant de l'utiliser.

**6. L'article 44 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**44.** Pour l'application de l'alinéa 24b) de la Loi, les marges de tolérance applicables à un instrument sont les suivantes :

- a) soit les marges de tolérance en service prévues dans le tableau applicable de la partie V;
- b) soit les marges de tolérance en service prévues dans les normes applicables établies en vertu du paragraphe 13(1).

**7. L'alinéa 46d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- d) les ventes ou mises en vente au détail de fruits ou légumes frais à proximité desquels un écriteau ou une affiche indique le prix à l'unité de mesure d'après lequel le prix total est fixé dans les cas suivants :
  - (i) les fruits et légumes ne sont pas emballés avant d'être mis en vente,
  - (ii) ils sont emballés dans une enveloppe ou une bande de rétention de moins de 13 mm de largeur,
  - (iii) ils sont emballés dans un emballage protecteur clair et transparent;

**8. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :**

**47.1** La déclaration de quantité de toute marchandise visée à la colonne I de l'annexe I comprend au moins une déclaration par paramètre prévue à la colonne II.

**9. L'article 49 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La quantité d'une marchandise déclarée dans une unité de mesure qui ne figure pas à la colonne I de la partie applicable de l'annexe II est convertie dans l'unité appropriée indiquée dans la colonne I de cette partie et les marges de tolérance prévues à la colonne II pour cette quantité s'appliquent.

**10. Les articles 50 et 51 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**50.** (1) Dans le cas de la vérification d'une marchandise à l'état liquide mesurée individuellement et dont la quantité est déclarée en unités de volume, la quantité de la marchandise est déterminée à la température à laquelle la marchandise se mesure habituellement pour la vente.

(2) Dans le cas de la vérification d'une marchandise à l'état liquide mesurée individuellement et dont la quantité est déclarée en unités de volume à 15 °C, la quantité de la marchandise est déterminée à une température de 15 °C.

**51.** (1) When an inspection is made of a standard quantity commodity that is in a liquid or near liquid state at a temperature of 20°C and has its quantity stated in units of volume, the quantity of the commodity shall be determined at a temperature of 20°C.

(2) When an inspection is made of a standard quantity commodity that is in a frozen state and has its quantity stated in units of volume, the quantity of the commodity shall be determined at the temperature at which it is customarily offered for sale.

**11. (1) The definition “hydrometer standard” in section 53 of the Regulations is repealed.**

**(2) The definition “nominal value” in section 53 of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) in the case of a stoppered pycnometer standard, the volume or capacity of the standard when filled and stoppered at reference conditions,

**(3) Paragraph (e) of the definition “nominal value” in section 53 of the Regulations is replaced by the following:**

(e) in the case of a master meter standard, gravimetric prover standard, pressure hydrometer standard, standard of temperature or electricity measuring standard, the value shown by that standard for any particular test, and

**(4) Section 53 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“pressure hydrometer standard” means a local standard that indicates the density or relative density of a fluid under pressure. (*hydromètre étalon à pression*)

**12. Subsection 54(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) For the purposes of subsection 13(1) of the Act, the tolerance for a local standard referred to in subsection 56(2) at any point within the measuring range designated by the owner of the standard for the purpose of use of the standard is two per cent of the value or reading of that point indicated by the reference standard.

**13. Sections 56 and 56.1 of the Regulations are replaced by the following:**

**56.** (1) Every local standard described in column I of the table to this subsection shall be calibrated and certified at least once within the period set out in column II.

**51.** (1) Dans le cas de la vérification d’une marchandise à quantité standard qui est à l’état liquide ou presque liquide à une température de 20 °C et dont la quantité est déclarée en unités de volume, la quantité de la marchandise est déterminée à une température de 20 °C.

(2) Dans le cas de la vérification d’une marchandise à quantité standard qui est à l’état congelé et dont la quantité est déclarée en unités de volume, la quantité de la marchandise est déterminée à la température à laquelle la marchandise est habituellement mise en vente.

**11. (1) La définition de « hydromètre étalon », à l’article 53 du même règlement, est abrogée.**

**(2) La définition de « valeur nominale », à l’article 53 du même règlement, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) dans le cas d’un étalon pycnomètre à bouchon, le volume ou la capacité de l’étalon rempli et muni d’un bouchon à des conditions de référence;

**(3) L’alinéa e) de la définition de « valeur nominale », à l’article 53 du même règlement, est remplacé par ce qui suit :**

e) dans le cas d’un compteur étalon-témoin, d’une cuve étalon gravimétrique, d’un hydromètre étalon à pression, d’un étalon de température ou d’un étalon de mesure de l’électricité, la valeur indiquée par l’étalon lors d’un essai particulier;

**(4) L’article 53 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« hydromètre étalon à pression » Étalon local qui indique la masse volumique ou la densité relative d’un fluide sous pression. (*pressure hydrometer standard*)

**12. Le paragraphe 54(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l’application du paragraphe 13(1) de la Loi, la marge de tolérance applicable à un étalon local visé au paragraphe 56(2) est, pour tout point de la plage de mesure désignée par le propriétaire de cet étalon pour son usage, de deux pour cent de la valeur qu’indique l’étalon de référence à ce point.

**13. Les articles 56 et 56.1 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**56.** (1) L’étalon local figurant à la colonne I du tableau du présent paragraphe est étalonné et certifié au moins une fois au cours de la période prévue à la colonne II.

TABLE

Column I		Column II
Item	Local Standard	Period
1.	A weight, other than a weight referred to in items 2 to 4, that is used by an inspector in inspecting devices for use in trade .....	1 year
2.	A weight that is retained in one location and that is used exclusively in inspecting discontinuous totalizing weighing systems at that location .....	5 years
3.	A weight, other than a troy weight, that is retained at a Measurement Canada office .....	5 years
4.	A troy weight that is retained at a Measurement Canada office .....	10 years
5.	A static volumetric measure other than a measure described in item 6 .....	1 year
6.	A static volumetric measure that is made of glass .....	10 years
7.	A stoppered pycnometer standard .....	10 years
8.	A volumetric liquid measuring machine, other than a volumetric liquid meter, that has a valve or any other moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine .....	4 years
9.	A volumetric standard not otherwise provided for in this table .....	2 years

TABLE — *Continued*

Item	Column I Local Standard	Column II Period
10.	A static linear measure .....	10 years
11.	A standard of temperature (a) of the glass capillary type .....	10 years
	(b) of any other type .....	2 years
12.	A standard of density of the pressure hydrometer type .....	10 years
13.	A standard of electricity measuring watt hours .....	1 year
14.	A standard of electricity measuring volt ampere hours .....	1 year
15.	A standard of electricity measuring var hours .....	1 year
16.	A standard of electricity measuring amperes rms .....	5 years
17.	A standard of electricity measuring volts rms .....	5 years

TABLEAU

Article	Colonne I Étalon local	Colonne II Période
1.	Poids, sauf les poids visés aux articles 2 à 4, utilisé par un inspecteur pour vérifier des instruments à utiliser dans le commerce .....	1 an
2.	Poids conservé à un endroit et utilisé exclusivement pour vérifier les systèmes de pesage totalisateurs en discontinu situés à cet endroit .....	5 ans
3.	Poids, sauf un poids troy, qui est conservé à un bureau de Mesures Canada .....	5 ans
4.	Poids troy qui est conservé à un bureau de Mesures Canada .....	10 ans
5.	Mesure de volume matérialisée (statique), sauf celle visée à l'article 6 .....	1 an
6.	Mesure de volume matérialisée (statique) faite de verre .....	10 ans
7.	Étalon pycnomètre à bouchon .....	10 ans
8.	Appareil à mesurer le volume des liquides, autre qu'un compteur volumétrique de liquide, qui comporte une soupape ou toute autre pièce mobile ou amovible susceptible d'avoir un effet sur l'exactitude de l'appareil .....	4 ans
9.	Étalon volumétrique ne figurant pas dans le présent tableau .....	2 ans
10.	Mesure linéaire matérialisée (statique) .....	10 ans
11.	Étalon de température : a) en verre, de type capillaire .....	10 ans
	b) de tout autre type .....	2 ans
12.	Étalon de masse volumique de type hydromètre à pression .....	10 ans
13.	Étalon d'électricité mesurant les wattheures .....	1 an
14.	Étalon d'électricité mesurant les voltampèreheures .....	1 an
15.	Étalon d'électricité mesurant les varheures .....	1 an
16.	Étalon d'électricité mesurant les ampères efficaces .....	5 ans
17.	Étalon d'électricité mesurant les volts efficaces .....	5 ans

(2) Where the tolerance for a local standard is that referred to in subsection 54(4), every local standard described in column I of the table to this subsection shall be calibrated and certified at least once within the period set out in column II.

(2) Lorsque la marge de tolérance est celle visée au paragraphe 54(4), l'étalon local figurant à la colonne I du tableau du présent paragraphe est étalonné et certifié au moins une fois au cours de la période prévue à la colonne II.

TABLE

Item	Column I Local Standard	Column II Period
1.	Any electricity measuring standard not specified in subsection (1) .....	1 year
2.	Any gas measuring standard not specified in subsection (1) .....	2 years

TABLEAU

Article	Colonne I Étalon local	Colonne II Période
1.	Tout étalon de mesure de l'électricité non visé au paragraphe (1) .....	1 an
2.	Tout étalon de mesure du gaz non visé au paragraphe (1) .....	2 ans

**14. Subsection 67(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Where a device is tested for performance and a specific value for the known test quantity is not set out in the applicable table to this Part or in specifications established pursuant to subsection 13(1), the acceptance limits of error and in-service limits of error shall be determined by linear interpolation between the lower and higher limits of error nearest to the known test quantity.

**15. (1) The portion of subsection 139(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**139.** (1) Subject to subsection (2), where a machine has or is installed with two or more means of registration that have the same units of measurement, the registrations shall be in accordance with the following criteria:

**(2) Paragraphs 139(1)(a) to (d) of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

a) dans le cas des dispositifs enregistreurs numériques électroniques :

- (i) les enregistrements doivent être identiques si la valeur du plus petit échelon est la même,
- (ii) les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs, si la valeur du plus petit échelon n'est pas la même;

b) dans le cas des dispositifs enregistreurs numériques mécaniques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs;

c) dans le cas des dispositifs enregistreurs analogiques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,25 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs;

d) dans le cas d'une combinaison de dispositifs enregistreurs numériques et de dispositifs enregistreurs analogiques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs.

**16. Section 143 of the Regulations is replaced by the following:**

**143.** A machine, other than a scale used for prepackaging or a device described in subsection 4(2), shall be installed so that its primary means of indication can be clearly read by any party to the transaction for which the machine is being used, but, if such installation is not practicable, a secondary means of indication shall be provided to allow the parties to the transaction to read the indication.

**17. Section 149 of the Regulations is replaced by the following:**

**149.** A machine shall not be installed or used in conjunction with any supplementary means of registration unless that means of registration conforms to the specifications for registration set out in this Part and to the specifications established pursuant to subsection 13(1) and section 27.

**18. Section 193 of the Regulations is replaced by the following:**

**193.** The acceptance limits of error and the in-service limits of error applicable to a continuous totalizing machine shall be 0.5 per cent of the known weight of the material used to test the machine if the machine

**14. Le paragraphe 67(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour les essais de fonctionnement d'un instrument, lorsque la quantité de charge connue ne figure pas dans le tableau applicable de la présente partie ou dans les normes établies en vertu du paragraphe 13(1), la marge de tolérance à l'acceptation et la marge de tolérance en service se calculent par interpolation linéaire, en fonction des marges de tolérance inférieures et supérieures les plus proches de la quantité de charge connue.

**15. (1) Le passage du paragraphe 139(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**139.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un appareil est muni de deux ou plusieurs dispositifs enregistreurs fonctionnant avec les mêmes unités de mesure ou est installé avec ceux-ci, les enregistrements effectués par ces dispositifs doivent répondre aux critères suivants :

**(2) Les alinéas 139(1)a) à d) de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) dans le cas des dispositifs enregistreurs numériques électroniques :

- (i) les enregistrements doivent être identiques si la valeur du plus petit échelon est la même,
- (ii) les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs, si la valeur du plus petit échelon n'est pas la même;

b) dans le cas des dispositifs enregistreurs numériques mécaniques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs;

c) dans le cas des dispositifs enregistreurs analogiques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,25 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs;

d) dans le cas d'une combinaison de dispositifs enregistreurs numériques et de dispositifs enregistreurs analogiques, les enregistrements ne doivent varier entre eux de plus de 0,6 fois la plus grande des valeurs du plus petit échelon des dispositifs.

**16. L'article 143 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**143.** Tout appareil, autre qu'une balance utilisée pour le préemballage ou un instrument visé au paragraphe 4(2), est installé de façon que les indications du dispositif indicateur principal ou, si cela est impraticable, d'un dispositif indicateur secondaire puissent être lues aisément par les parties à la transaction.

**17. L'article 149 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**149.** Un appareil ne peut être installé ou utilisé en conjonction avec un dispositif d'enregistrement supplémentaire que si celui-ci est conforme aux normes relatives aux enregistrements prévues dans la présente partie et aux normes et caractéristiques établies en vertu du paragraphe 13(1) et de l'article 27.

**18. L'article 193 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**193.** La marge de tolérance à l'acceptation et la marge de tolérance en service applicables à un instrument de pesage totalisateur en continu sont égales à 0,5 % du poids connu de la matière utilisée pour la mise à l'essai de l'instrument si celui-ci :

- (a) was designed for the in-motion weighing of commodities to determine freight or shipping charges or is used solely for this purpose; or
- (b) was designed for the in-motion weighing of raw material such as sand, gravel, crushed rock, crude ore or other materials of comparable value or is used solely for this purpose.

**19. Section 263 of the Regulations is replaced by the following:**

**263.** Where a meter is tested for acceptance limits of error or in-service limits of error using three consecutive tests conducted at any single rate of flow or at any flow rate of the same pattern that falls between its rated maximum flow and its rated minimum flow, the spread of the test results shall not exceed two fifths of the applicable limit of error for the meter.

**20. Paragraph 270(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) “ $\Delta T$ ” is the difference in degrees Celsius
  - (i) between the test temperature and 15°C where the compensator is used with a meter designed to measure liquids at ambient temperature, or
  - (ii) between the test temperature and the mid-range temperature of the compensator, where the compensator is used with a meter designed to measure liquids at temperatures other than ambient temperature, and for the purposes of calculating the limits of error, “ $\Delta T$ ” shall not exceed 15°C except in the case of a compensator used with a meter designed to measure liquids at ambient temperature.

**21. Section 289 of the Regulations is replaced by the following:**

**289.** (1) The piping on the downstream side of meters may be concealed and the outlets interconnected where the meters

- (a) are used
  - (i) at pipeline terminals, or
  - (ii) exclusively for loading or unloading railway tank cars or loading or unloading tanker ships; and
- (b) have adequately interlocked manual or automatic valves with means for leakage detection incorporated in the meter systems to prevent the diversion of measured liquid.

(2) The piping on the downstream side of the meters may be concealed where the meters have more than one outlet and are used exclusively for refuelling trucks.

**22. The Regulations are amended by adding the following after section 345:**

SCHEDULE I  
(Section 47.1)

STATEMENT OF QUANTITY

	Column I	Column II
Item	Commodity	Parameter
1.	Baler twine	Mass, length

- a) soit est conçu pour être utilisé pour le pesage en mouvement de marchandises aux fins de détermination des frais de transport ou d’expédition ou est utilisé uniquement à cette fin;
- b) soit est conçu pour être utilisé pour le pesage en mouvement de matières premières telles que le sable, le gravier, la pierre concassée, le minerai brut ou d’autres matières d’une valeur comparable ou est utilisé uniquement à cette fin.

**19. L’article 263 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**263.** Lors de l’essai d’un compteur portant sur les marges de tolérance à l’acceptation ou les marges de tolérance en service et consistant en trois essais consécutifs effectués à un débit unique ou à divers débits variant selon une séquence semblable comprise entre le débit minimum nominal et le débit maximum nominal du compteur, l’écart entre les résultats des essais ne doit pas excéder deux cinquièmes de la marge de tolérance applicable au compteur.

**20. L’alinéa 270(3)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) «  $\Delta T$  » désigne la différence, en degrés Celsius :
  - (i) entre la température d’essai et 15 °C, s’il s’agit d’un compensateur utilisé avec un compteur conçu pour mesurer des liquides à la température ambiante,
  - (ii) entre la température d’essai et la température correspondant au point milieu de la plage de fonctionnement du compensateur, s’il s’agit d’un compensateur utilisé avec un compteur conçu pour mesurer des liquides à des températures autres que la température ambiante, et aux fins de la détermination de la marge de tolérance, «  $\Delta T$  » ne doit pas excéder 15 °C, sauf s’il s’agit d’un compensateur utilisé avec un compteur conçu pour mesurer des liquides à la température ambiante.

**21. L’article 289 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**289.** (1) La tuyauterie en aval des compteurs peut être cachée et les sorties peuvent être interconnectées si les compteurs :

- a) d’une part, sont utilisés :
  - (i) soit aux terminaux de pipeline,
  - (ii) soit exclusivement pour le chargement ou le déchargement des wagons-citernes et des navires-citernes;
- b) d’autre part, sont munis de robinets manuels ou automatiques convenablement synchronisés et dont le système de mesurage est doté de moyens de détection des fuites visant à empêcher tout détournement du liquide mesuré.

(2) La tuyauterie en aval des compteurs comportant plus d’une sortie peut être cachée lorsque les compteurs sont utilisés exclusivement pour le ravitaillement en carburant des camions.

**22. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 345, de ce qui suit :**

ANNEXE I  
(article 47.1)

DÉCLARATION DE QUANTITÉ

	Colonne I	Colonne II
Article	Marchandise	Paramètres
1.	Ficelle agricole	Masse, longueur

**23. The heading of Part I of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN METRIC UNITS OF MASS FOR INDIVIDUALLY MEASURED COMMODITIES

**24. The heading of Part II of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF MASS OR WEIGHT FOR INDIVIDUALLY MEASURED COMMODITIES

**25. The heading of Part III of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN METRIC UNITS OF VOLUME FOR INDIVIDUALLY MEASURED COMMODITIES NOT DESCRIBED IN PART VIII

**26. The heading of Part IV of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF VOLUME FOR INDIVIDUALLY MEASURED COMMODITIES NOT DESCRIBED IN PART IX

**27. The heading of Part V of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN METRIC UNITS OF MASS OR VOLUME FOR STANDARD QUANTITY COMMODITIES NOT DESCRIBED IN PART VIII

**28. The heading of Part VI of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF MASS OR WEIGHT FOR STANDARD QUANTITY COMMODITIES

**29. The heading of Part VII of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF VOLUME FOR STANDARD QUANTITY COMMODITIES NOT DESCRIBED IN PART IX

**30. The heading of Part VIII of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES OF SOLID COMMODITIES STATED IN METRIC UNITS OF VOLUME

**31. The heading of Part IX of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES OF SOLID COMMODITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF VOLUME

**32. Parts X and XI of Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

**23. Le titre de la partie I de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE MASSE — MARCHANDISES MESURÉES INDIVIDUELLEMENT

**24. Le titre de la partie II de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE MASSE OU DE POIDS — MARCHANDISES MESURÉES INDIVIDUELLEMENT

**25. Le titre de la partie III de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE VOLUME — MARCHANDISES MESURÉES INDIVIDUELLEMENT NON VISÉES À LA PARTIE VIII

**26. Le titre de la partie IV de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE VOLUME — MARCHANDISES MESURÉES INDIVIDUELLEMENT NON VISÉES À LA PARTIE IX

**27. Le titre de la partie V de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE MASSE OU DE VOLUME — MARCHANDISES À QUANTITÉ STANDARD NON VISÉES À LA PARTIE VIII

**28. Le titre de la partie VI de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE MASSE OU DE POIDS — MARCHANDISES À QUANTITÉ STANDARD

**29. Le titre de la partie VII de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE VOLUME — MARCHANDISES À QUANTITÉ STANDARD NON VISÉES À LA PARTIE IX

**30. Le titre de la partie VIII de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DE MARCHANDISES SOLIDES DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE VOLUME

**31. Le titre de la partie IX de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DE MARCHANDISES SOLIDES DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE VOLUME

**32. Les parties X et XI de l'annexe II du même règlement sont remplacées par ce qui suit :**

**PART X**

**LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN METRIC UNITS OF LENGTH**

Item	Column I Stated Quantity	Column II Limits of Error
1.	<i>For thread and yarn:</i> any length	4% of stated quantity
2.	<i>For baler twine:</i> any length	5% of stated quantity
3.	<i>For rolls of fabric:</i> individual rolls	2% of stated quantity
4.	entire lots based on a minimum sample of 10%	1% of stated quantity
5.	<i>For other commodities:</i> less than 3 m	2% of stated quantity
6.	3 to 6 m	60 mm
7.	more than 6 m	1% of stated quantity

**PARTIE X**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE LONGUEUR**

Article	Colonne I Quantité déclarée	Colonne II Marge de tolérance
1.	<i>Pour les fils et filés :</i> toutes les longueurs	4 % de la quantité déclarée
2.	<i>Pour la ficelle agricole :</i> toutes les longueurs	5 % de la quantité déclarée
3.	<i>Pour les rouleaux de tissu :</i> rouleaux individuels	2 % de la quantité déclarée
4.	lots entiers en fonction d'un échantillon minimum de 10 %	1 % de la quantité déclarée
5.	<i>Autres marchandises :</i> moins de 3 m	2 % de la quantité déclarée
6.	de 3 à 6 m	60 mm
7.	plus de 6 m	1 % de la quantité déclarée

**PART XI**

**LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF LENGTH**

Item	Column I Stated Quantity	Column II Limits of Error
1.	<i>For thread and yarn:</i> any length	4% of stated quantity
2.	<i>For baler twine:</i> any length	5% of stated quantity
3.	<i>For rolls of fabric:</i> individual rolls	2% of stated quantity
4.	entire lots based on a minimum sample of 10%	1% of stated quantity
5.	<i>For other commodities:</i> less than 10 feet	2% of stated quantity
6.	10 to 20 feet	2.4 inches
7.	more than 20 feet	1% of stated quantity

**PARTIE XI**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE LONGUEUR**

Article	Colonne I Quantité déclarée	Colonne II Marge de tolérance
1.	<i>Pour les fils et filés :</i> toutes les longueurs	4 % de la quantité déclarée
2.	<i>Pour la ficelle agricole :</i> toutes les longueurs	5 % de la quantité déclarée
3.	<i>Pour les rouleaux de tissu :</i> rouleaux individuels	2 % de la quantité déclarée
4.	lots entiers en fonction d'un échantillon minimum de 10 %	1 % de la quantité déclarée
5.	<i>Autres marchandises :</i> moins de 10 pieds	2 % de la quantité déclarée
6.	de 10 à 20 pieds	2,4 pouces
7.	plus de 20 pieds	1 % de la quantité déclarée

**33. The heading of Part XII of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

**LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN METRIC UNITS OF AREA**

**34. The heading of Part XIII of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

**LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED IN CANADIAN UNITS OF AREA**

**35. The heading of Part XIV of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

**LIMITS OF ERROR FOR QUANTITIES STATED BY NUMBER**

**36. The heading of Part XV of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

**LIMITS OF ERROR FOR PRECIOUS METALS AND OTHER COMMODITIES OF COMPARABLE VALUE THE QUANTITY OF WHICH IS STATED IN METRIC UNITS OF MASS**

**33. Le titre de la partie XII de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS MÉTRIQUES DE SUPERFICIE**

**34. Le titre de la partie XIII de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN UNITÉS CANADIENNES DE SUPERFICIE**

**35. Le titre de la partie XIV de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES QUANTITÉS DÉCLARÉES EN NOMBRE**

**36. Le titre de la partie XV de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES MÉTAUX PRÉCIEUX ET LES AUTRES MARCHANDISES DE VALEUR COMPARABLE DONT LA QUANTITÉ EST DÉCLARÉE EN UNITÉS MÉTRIQUES DE MASSE**

**37. The heading of Part XVI of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

LIMITS OF ERROR FOR PRECIOUS METALS AND OTHER COMMODITIES OF COMPARABLE VALUE THE QUANTITY OF WHICH IS STATED IN CANADIAN UNITS OF MASS OR WEIGHT

**38. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after Part VIII:**

PART IX

TOLERANCE FOR STOPPERED PYCNOMETER STANDARDS

Column I	Column II	
Item	Nominal Value of Local Standard	Tolerance
1.	Any volume	0.02% of the volume

**39. Part XVIII of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

PART XVIII

TOLERANCE FOR PRESSURE HYDROMETER STANDARDS

Column I	Column II	
Item	Nominal Value of Local Standard	Tolerance
1.	Any density or relative density	0.2% of the density or relative density

PART XIX

TOLERANCES FOR STANDARDS OF TEMPERATURE

Column I	Column II	
Item	Nominal Value of Local Standard	Tolerance
1.	Any temperature from -40°C to +50°C	0.25°C
2.	Any temperature greater than +50°C to +175°C	0.6°C

PART XX

TOLERANCES FOR ELECTRICITY MEASURING STANDARDS

Column I	Column II	
Item	Nominal Value of Local Standard	Tolerance
1.	Any indication in watt hours	0.05% of the nominal value
2.	Any indication in volt ampere hours	0.1% of the nominal value
3.	Any indication in var hours	0.1% of the nominal value
4.	Any indication in amperes rms	0.1% of the nominal value
5.	Any indication in volts rms	0.1% of the nominal value

**37. Le titre de la partie XVI de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES MÉTAUX PRÉCIEUX ET LES AUTRES MARCHANDISES DE VALEUR COMPARABLE DONT LA QUANTITÉ EST DÉCLARÉE EN UNITÉS CANADIENNES DE MASSE OU DE POIDS

**38. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après la partie VIII, de ce qui suit :**

PARTIE IX

MARGE DE TOLÉRANCE POUR LES ÉTALONS PYCNOMÈTRES À BOUCHON

Colonne I	Colonne II	
Article	Valeur nominale de l'étalon local	Marge de tolérance
1.	Tout volume	0,02 % du volume

**39. La partie XVIII de l'annexe IV du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

PARTIE XVIII

MARGE DE TOLÉRANCE POUR LES ÉTALONS HYDROMÈTRES À PRESSION

Colonne I	Colonne II	
Article	Valeur nominale de l'étalon local	Marge de tolérance
1.	Toute masse volumique ou densité relative	0,2 % de la masse volumique ou de la densité relative

PARTIE XIX

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES ÉTALONS DE TEMPÉRATURE

Colonne I	Colonne II	
Article	Valeur nominale de l'étalon local	Marge de tolérance
1.	Toute température entre -40 °C et 50 °C	0,25 °C
2.	Toute température supérieure à 50 °C, jusqu'à 175 °C	0,6 °C

PARTIE XX

MARGES DE TOLÉRANCE POUR LES ÉTALONS DE MESURE DE L'ÉLECTRICITÉ

Colonne I	Colonne II	
Article	Valeur nominale de l'étalon local	Marge de tolérance
1.	Toute indication en wattheures	0,05 % de la valeur nominale
2.	Toute indication en voltampèreheures	0,1 % de la valeur nominale
3.	Toute indication en varheures	0,1 % de la valeur nominale
4.	Toute indication en ampères efficaces	0,1 % de la valeur nominale
5.	Toute indication en volts efficaces	0,1 % de la valeur nominale

40. The Regulations are amended by replacing the expression “weights and measures office” with the expression “Measurement Canada office” wherever it occurs in the following provisions.

- (a) subsection 12(2);
- (b) paragraphs 28(2)(b) and (3)(b);
- (c) subsections 38(2) and (3);
- (d) subsections 39(1) and (2);
- (e) subsection 40(2);
- (f) subsection 41(1);
- (g) section 42; and
- (h) section 63.

41. The French version of the Regulations is amended by replacing the words “classe” and “classes” with the words “catégorie” and “catégories”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) paragraph (a) of the definition “marge de tolérance à l’acceptation” in section 2;
- (b) subsection 4(1);
- (c) paragraph 7(1)(c);
- (d) subsection 12(1) and paragraph 12(2)(g);
- (e) the heading before section 14;
- (f) section 14;
- (g) paragraphs 15(1)(b) and (c);
- (h) sections 16 and 17;
- (i) section 19;
- (j) subsection 20(1);
- (k) section 22;
- (l) subsection 24(1);
- (m) section 26;
- (n) paragraph 28(1)(a);
- (o) subsection 38(1);
- (p) subsection 40(1);
- (q) subsection 41(1);
- (r) section 126;
- (s) paragraph 134(f);
- (t) section 141; and
- (u) section 206.

42. The heading “*Rendement*” before the following provisions of the French version of the Regulations is replaced by the heading “*Fonctionnement*”:

- (a) section 67;
- (b) section 82;
- (c) section 99;
- (d) section 115;
- (e) section 138;
- (f) section 174;
- (g) section 214;
- (h) section 224;
- (i) section 228;
- (j) section 237;
- (k) section 261; and
- (l) section 321.

40. Dans les passages ci-après du même règlement, « bureau des poids et mesures » est remplacé par « bureau de Mesures Canada » :

- a) le paragraphe 12(2);
- b) les alinéas 28(2)b) et (3)b);
- c) les paragraphes 38(2) et (3);
- d) les paragraphes 39(1) et (2);
- e) le paragraphe 40(2);
- f) le paragraphe 41(1);
- g) l’article 42;
- h) l’article 63.

41. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « classe » et « classes » sont respectivement remplacés par « catégorie » et « catégories » :

- a) l’alinéa a) de la définition de « marge de tolérance à l’acceptation » à l’article 2;
- b) le paragraphe 4(1);
- c) l’alinéa 7(1)c);
- d) le paragraphe 12(1) et l’alinéa 12(2)g);
- e) l’intertitre précédant l’article 14;
- f) l’article 14;
- g) les alinéas 15(1)b) et c);
- h) les articles 16 et 17;
- i) l’article 19;
- j) le paragraphe 20(1);
- k) l’article 22;
- l) le paragraphe 24(1);
- m) l’article 26;
- n) l’alinéa 28(1)a);
- o) le paragraphe 38(1);
- p) le paragraphe 40(1);
- q) le paragraphe 41(1);
- r) l’article 126;
- s) l’alinéa 134f);
- t) l’article 141;
- u) l’article 206.

42. Dans la version française du même règlement, l’intertitre « *Rendement* » précédant les dispositions ci-après est remplacé par « *Fonctionnement* » :

- a) l’article 67;
- b) l’article 82;
- c) l’article 99;
- d) l’article 115;
- e) l’article 138;
- f) l’article 174;
- g) l’article 214;
- h) l’article 224;
- i) l’article 228;
- j) l’article 237;
- k) l’article 261;
- l) l’article 321.

**43. The Regulations are amended by replacing the expression “section 4” with the expression “subsection 4(1)” wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) subsection 12(1);
- (b) subsection 38(1); and
- (c) subsection 40(1).

COMING INTO FORCE

**44. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

The *Weights and Measures Act* and Regulations provide for the use of approved and inspected weighing and measuring devices and the accurate measurement of goods and services in commercial transactions where measurement forms the basis of the transaction.

This initiative includes a series of amendments and additions to the *Weights and Measures Regulations* that are intended to correct errors, address outdated requirements, clarify the intent of certain regulations, relax certain requirements, recognize existing practices, and further harmonize Canadian requirements with those of the United States.

The revisions and additions can be categorized into two distinct groups. The first group is administrative in nature and includes the correction of typographical errors, the modification or revocation of outdated requirements, the clarification of some general provisions, and the introduction of definitions to facilitate understanding.

The second group of amendments involves changes or additions to the Regulations that have the effect of relaxing certain requirements, recognizing existing practices or harmonizing Canadian requirements with those of the United States. These changes include:

- exempting devices that are used exclusively to weigh or measure standard quantity commodities from the requirement for approval and inspection;
- establishing marking requirements for devices that are used exclusively to weigh or measure standard quantity commodities;
- establishing net quantity requirements and margins of error for baler twine;
- establishing calibration periods and tolerances for certain local standards;
- eliminating the requirement that a secondary indicator be of an approved type;
- increasing the acceptable margins of error for the repeatability testing of volumetric meters; and
- allowing the piping on the downstream side of a meter to be concealed and/or interconnected in certain cases.

**43. Dans les passages ci-après du même règlement, l'expression « à l'article 4 » est remplacée par « au paragraphe 4(1) » :**

- a) le paragraphe 12(1);
- b) le paragraphe 38(1);
- c) le paragraphe 40(1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**44. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

#### **Description**

La Loi et le *Règlement sur les poids et mesures* prévoient l'utilisation d'appareils de pesage et de mesurage approuvés et inspectés ainsi que la mesure exacte des produits et des services faisant l'objet de transactions commerciales fondées sur la mesure.

Cette initiative englobe un ensemble de modifications et d'ajouts au *Règlement sur les poids et mesures* qui a pour but de corriger des erreurs, de remédier aux exigences désuètes, de clarifier l'intention de certains règlements, de rendre certaines exigences moins contraignantes, de reconnaître des pratiques existantes et d'harmoniser davantage les exigences canadiennes avec celles des États-Unis.

Les révisions et les ajouts peuvent se diviser en deux catégories. La première catégorie est de nature administrative et regroupe les modifications visant à corriger des erreurs typographiques, modifier ou abroger des exigences désuètes, clarifier certaines exigences générales et ajouter des définitions qui contribueront à la compréhension.

La seconde catégorie concerne des modifications et des ajouts au règlement, qui ont pour effet de rendre certaines exigences moins contraignantes, de reconnaître des pratiques existantes ou d'harmoniser les exigences canadiennes avec celles des États-Unis. Entre autres, les modifications :

- exemptent les appareils utilisés exclusivement pour peser ou mesurer des marchandises à quantité standard de l'exigence d'approbation et d'inspection;
- mettent en place des exigences de marquage pour les appareils utilisés exclusivement pour peser ou mesurer des marchandises à quantité standard;
- mettent en place des exigences de marquage de la quantité nette et des marges d'erreurs pour la ficelle agricole;
- mettent en place des cycles d'étalonnage et des tolérances pour certains étalons locaux;
- éliminent l'exigence qu'un indicateur secondaire soit d'un type approuvé;
- augmentent les marges d'erreurs à l'acceptation pour les essais de répétition effectués sur les compteurs volumétriques; et
- permettent que la tuyauterie en aval d'un compteur soit cachée et/ou inter-reliée dans certains cas.

Altogether, these modifications have a minimal impact on commercial transactions in Canada. Some amendments are of an administrative nature, some specify the intention of the Regulations, relax the current requirements to reflect current practices, or harmonize the requirements with those of the United States. The amendments meet Measurement Canada's mandate to ensure the integrity and accuracy of trade measurement in the country. Moreover, they will not generate negative consequences to concerned stakeholders.

#### **Alternatives**

The alternative to making these amendments is to maintain the status quo. However, in order to maintain effective requirements for commercial transactions that are based on measurement, requirements must be kept clear and accurate. Such an alternative is, therefore, undesirable as it would require maintaining regulations that are either inaccurate or that could benefit from added clarity.

Furthermore, the status quo would not address the needs of the Canadian baler twine industry, could put this industry at a competitive disadvantage with imported baler twine, and would not provide the benefits of further harmonization with the United States. The status quo would also mean that existing practices would remain unrecognized.

There is no alternative to regulation due to the fact that this initiative intends to amend an existing regulation.

#### **Benefits and Costs**

This series of amendments to the *Weights and Measures Regulations* will be of benefit to Canadians and to Canadian industry by revoking or modifying outdated requirements, recognizing existing practices, reducing the regulatory burden and promoting fair and equitable trade. Furthermore, Canadians and the Canadian baler twine industry will benefit from further harmonization of Canadian requirements with those of the United States, thereby further reducing potential technical trade barriers.

The only costs to be incurred by the department are the administrative costs associated with processing these amendments to the Regulations. There will be no cost to the Canadian public and any costs to Canadian industry will be negligible.

#### **Consultation**

More than 350 stakeholders have been consulted on the proposed amendments. These stakeholders are interested measuring device manufacturers, service providers, and device owners as well as consumers and suppliers who purchase or sell commodities subject to the *Weights and Measures Act* and to the *Electricity and Gas Inspection Act*.

Consultations with baler twine manufacturers, importers and distributors throughout Canada, and with the *National Conference on Weights and Measures* (U.S.A.), have confirmed that the modifications will be welcomed and will have no significant impact on operations. In fact, much of this industry has been operating according to the proposed requirements for a few years.

Agriculture and Agri-Food Canada (responsible for the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*) and the Canadian Food Inspection Agency (responsible for the food provisions of the *Consumer Packaging and Labelling Regulations*) were consulted to ensure

Somme toute, il s'agit de modifications ayant un impact minimal sur les transactions commerciales au Canada. Certains amendements sont de nature administrative; certains précisent l'intention du règlement, assouplissent les exigences actuelles pour confirmer des pratiques courantes ou harmonisent les exigences avec celles des États-Unis. Les modifications rencontrent le mandat de Mesures Canada qui assure l'intégrité et l'exactitude des mesures commerciales au pays. De plus, elles n'engendreront pas de conséquences négatives pour les intervenants concernés.

#### **Solutions envisagées**

La solution de rechange aux modifications est de maintenir le statu quo. Cependant, afin de maintenir des exigences efficaces pour les transactions commerciales fondées sur la mesure, celles-ci doivent être exactes et claires. Cette solution n'est donc pas souhaitable, car cela impliquerait de maintenir des exigences qui sont inexactes ou qui pourraient bénéficier d'une clarté accrue.

De plus, le statu quo ne répondrait pas aux besoins du marché canadien de la ficelle agricole, pourrait mettre cette industrie en désavantage concurrentiel face à la ficelle agricole importée et ne permettrait pas d'atteindre les bénéfices liés à l'harmonisation avec les États-Unis. Le statu quo ferait également en sorte que les pratiques actuelles ne seraient toujours pas reconnues.

Il n'existe pas de solution de rechange à la réglementation puisque cette initiative vise à modifier un règlement existant.

#### **Avantages et coûts**

Cet ensemble de modifications au *Règlement sur les poids et mesures* sera avantageux pour les Canadiens et pour l'industrie canadienne en permettant de révoquer ou de modifier des exigences désuètes, de reconnaître des pratiques actuelles, de réduire le fardeau réglementaire et de promouvoir un marché juste et équitable. De plus, les Canadiens et l'industrie canadienne de la ficelle agricole bénéficieront de la mise en place d'exigences identiques à celles des États-Unis, réduisant ainsi de potentiels obstacles techniques au commerce.

Les seuls coûts à être défrayés par le ministère seront les coûts administratifs reliés à l'intégration de ces modifications au règlement. Il n'y aura pas de coût pour le public canadien et les coûts pour l'industrie seront négligeables, s'il y a lieu.

#### **Consultations**

Plus de 350 intervenants ont été consultés sur les modifications proposées. Ces intervenants sont impliqués dans la fabrication et l'entretien d'appareils de mesure, ils sont propriétaires de tels appareils utilisés dans le commerce, ainsi que consommateurs et fournisseurs de diverses marchandises mises en marché et régies par la *Loi sur les poids et mesures* et par la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*.

Des consultations menées avec les fabricants, importateurs et distributeurs de ficelle agricole à travers le Canada, ainsi qu'avec le *National Conference on Weights and Measures* (États-Unis), ont confirmé que les modifications seront bien reçues et qu'elles n'auront aucune incidence significative sur les opérations. En fait, une partie importante de cette industrie opère depuis quelques années en fonction des modifications proposées.

Agriculture et Agroalimentaire Canada (responsable du *Règlement sur les fruits et les légumes frais*) et l'Agence canadienne d'inspection des aliments (responsable des dispositions portant sur les produits de consommation alimentaire sujets au *Règlement*

that the proposed amendment to paragraph 46(d) does not conflict with their requirements.

Proposed amendments were also posted on Measurement Canada's Web site in order to give interested stakeholders the chance to provide feedback. This consultation's final activities occurred between March 15 and May 15, 2005. Stakeholders did not disagree with the proposed changes.

#### ***Compliance and Enforcement***

The amendments will be enforced by Measurement Canada inspectors and officers and will not require the introduction of any new compliance or enforcement mechanisms.

#### ***Contact***

Mr. Gilles Vinet  
Vice-President  
Program Development Directorate  
Measurement Canada  
Industry Canada  
Standards Building, Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
Telephone: (613) 941-8918  
FAX: (613) 952-1736  
E-mail: [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

*sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*) furent consultés afin d'assurer que la modification proposée à l'alinéa 46d) n'entraîne pas de conflit avec leurs exigences.

Les modifications proposées ont également été affichées sur le site Web de Mesures Canada afin de permettre aux intervenants intéressés de formuler des commentaires. Les activités finales associées à la consultation se sont tenues du 15 mars au 15 mai 2005. Aucun désaccord avec les changements proposés n'a été exprimé par les intervenants.

#### ***Respect et exécution***

Les modifications seront appliquées par des agents et des inspecteurs de Mesures Canada, et n'exigent aucun nouveau mécanisme de respect ou d'exécution.

#### ***Personne-ressource***

Gilles Vinet  
Vice-président  
Direction du développement des programmes  
Mesures Canada  
Industrie Canada  
Édifice des Normes, Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
Téléphone : (613) 941-8918  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 952-1736  
Courriel : [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

Registration  
SOR/2005-298 September 26, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Regulations Amending the Government Contracts Regulations (Miscellaneous Program)**

P.C. 2005-1677 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Treasury Board, pursuant to subsection 41(1)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Government Contracts Regulations (Miscellaneous Program)*.

**REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

AMENDMENTS

1. Section 6.1 of the *Government Contracts Regulations*<sup>1</sup> is repealed.
2. Schedules I and II to the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The *Government Contracts Regulations*, issued pursuant to subsection 41(1) of the *Financial Administration Act*, govern the entry into contracts by the Crown and set conditions for the provision of security to protect its interest.

For the purpose of ensuring transparency, fairness and equitable access, these Regulations require that contracting authorities (departments and agencies) solicit bids before contracts are entered into. Non-competitive contracts are permitted only under certain conditions.

The amendments will remove section 6.1 and Schedules I and II, of the said Regulations, which ceased to be effective on March 7, 2002. Section 6.1 gave departments and agencies the authority to enter into non-competitive contracts valued at up to \$100,000 for printing related services from CCG Inc. for a period of five years ending March 7, 2002. Schedules I and II list the services available at various CCG locations.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 11)

<sup>1</sup> SOR/87-402

Enregistrement  
DORS/2005-298 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Règlement correctif visant le Règlement sur les marchés de l'État**

C.P. 2005-1677 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 41(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement correctif visant le Règlement sur les marchés de l'État*, ci-après.

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT**

MODIFICATIONS

1. L'article 6.1 du *Règlement sur les marchés de l'État*<sup>1</sup> est abrogé.
2. Les annexes I et II du même règlement sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le *Règlement sur les marchés de l'État*, adopté aux termes du paragraphe 41(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, régit les conditions de passation des marchés par l'État et énonce les conditions relatives aux cautionnements à fournir pour protéger ses intérêts.

Afin de garantir la transparence, l'équité et l'accès équitable, ce règlement oblige les autorités contractantes (ministères et organismes) à lancer des appels d'offres avant de conclure des marchés. La passation de marchés non concurrentiels n'est permise que dans certaines circonstances.

Les modifications entraîneront la suppression de l'article 6.1 et des annexes I et II, dudit règlement, arrivés à échéance le 7 mars 2002. Aux termes de l'article 6.1, les ministères et organismes pouvaient conclure des marchés non concurrentiels d'une valeur d'au plus 100 000 \$ pour l'obtention de services d'impression fournis par GCC Inc. pendant une période de cinq ans, c'est-à-dire jusqu'au 7 mars 2002. Une liste des services fournis aux divers emplacements de GCC figure aux annexes I et II.

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 11

<sup>1</sup> DORS/87-402

**Alternatives**

Not applicable.

**Benefits and Costs**

It is expected that, because the amendments came into effect on March 7, 2002, as included in the Regulation and are administrative in nature, the amendments to the Regulations will be cost neutral.

**Anticipated Impacts**

Not applicable, the Privileged Administrative Arrangement expired on March 7, 2002.

**Consultation**

The extent to which the proposed amendment to the Regulations will affect departments and suppliers is not applicable as the cessation date of the section 6.1 provisions was included as part of the Regulations.

Legal Counsel for Treasury Board participated in the drafting of the Regulations amendments.

**Compliance and Enforcement**

Not applicable.

**Contact**

Jane Cochran  
Executive Director  
Procurement and Project Management Policy Directorate  
Government Operations Sector  
Treasury Board of Canada, Secretariat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

**Solutions envisagées**

Sans objet.

**Avantages et coûts**

Il est prévu que les modifications au règlement n'entraîneront pas de coûts puisque les modifications sont entrées en vigueur le 7 mars 2002, comme le précise le Règlement, et sont de nature administrative.

**Répercussions prévues**

Aucune. L'arrangement administratif privilégié est arrivé à échéance le 7 mars 2002.

**Consultations**

Il n'est pas nécessaire de déterminer la mesure dans laquelle les modifications proposées au règlement influenceront sur les ministères et les fournisseurs puisque la date à laquelle l'article 6.1 cesserait d'être en vigueur avait été précisée dans le règlement.

Un conseiller juridique du Conseil du Trésor a participé à la rédaction des modifications au règlement.

**Respect et exécution**

Sans objet.

**Personne-ressource**

Jane Cochran  
Directrice exécutive  
Direction de la politique sur les acquisitions et la gestion des projets  
Secteur des opérations gouvernementales  
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0R5

Registration  
SOR/2005-299 September 26, 2005

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

### Regulations Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)

Whereas the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 89(2) of the *Financial Administration Act*, has consulted with the members of the Canadian Dairy Commission with respect to the content and effect of the following directions;

Therefore, the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act*, hereby makes the annexed *Directions Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)*.

Ottawa, June 10, 2005

Andy Mitchell  
Minister of Agriculture and Agri-Food

#### DIRECTIONS REPEALING THE DIRECTIONS TO THE CANADIAN DAIRY COMMISSION (EXPORT DAIRY PRODUCTS)

REPEAL

1. The *Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)*<sup>1</sup> are repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Directions come into force on the day on which they are registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

##### Description

Canada had deregulated the marketing of milk (and cream) for dairy product exports in response to a ruling of the Appellate Body of the World Trade Organization (WTO) in 1999. Commercial export milk (CEM) mechanisms were developed by dairy industry stakeholders, implemented through provincial deregulation, and accommodated by federal deregulation. Federal deregulation included *Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)* that were issued by the Minister of Agriculture and Agri-Food under section 11 of the *Canadian Dairy Commission Act*, giving instructions to the Canadian Dairy Commission in the exercise of its powers with respect to CEM.

<sup>1</sup> SOR/2001-15

Enregistrement  
DORS/2005-299 Le 26 septembre 2005

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

### Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)

Attendu que, conformément au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a consulté les commissaires de la Commission canadienne du lait sur la teneur et les effets des instructions ci-après,

À ces causes, en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire prend les *Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)*, ci-après.

Ottawa, le 10 juin 2005

Le ministre de l'Agriculture  
et de l'Agroalimentaire,  
Andy Mitchell

#### INSTRUCTIONS ABROGEANT LES INSTRUCTIONS À LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT (PRODUITS LAITIERS D'EXPORTATION)

ABROGATION

1. Les *Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)*<sup>1</sup> sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Les présentes instructions entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des instructions.)

##### Description

Le Canada a déréglementé le commerce du lait (et de la crème) entrant dans les produits laitiers d'exportation à la suite de la décision prise par l'Organe d'appel de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) en 1999. Les mécanismes visant le lait ou la crème d'exportation commerciale (LEC) ont été mis au point par les intervenants de l'industrie laitière, appliqués par déréglementation provinciale et soutenus par déréglementation fédérale. La déréglementation fédérale comprenait l'émission des *Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation)* par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur la Commission canadienne du*

<sup>1</sup> DORS/2001-15

Following a ruling by the WTO Appellate Body in December 2002 that the supply of CEM involves export subsidies, provinces amended their respective regulations to eliminate CEM. As part of consequential amendments to federal regulations, the Minister is repealing the Directions in their entirety. The Regulatory Impact Analysis Statement regarding *Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations* contains more information.

**Contact**

Eric Johannsen  
Strategic Policy Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Sir John Carling Building, Room 621  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
FAX: (613) 759-7239  
E-mail: johaner@agr.gc.ca

*lait*, concernant l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés au sujet du LEC.

Après que l'Organe d'appel de l'OMC de décembre 2002 eut jugé que l'offre de LEC était assortie de subventions à l'exportation, les provinces ont modifié leur réglementation respective afin d'éliminer le LEC dans leur sphère de compétence. Dans le cadre des modifications qu'il faut apporter à la réglementation fédérale en conséquence, le ministre a décidé d'abroger les Instructions de façon intégrale. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation du *Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers* renferme de plus amples renseignements à ce sujet.

**Personne-ressource**

Eric Johannsen  
Direction générale des politiques stratégiques  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
Édifice Sir John Carling, Pièce 621  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7239  
Courriel : johaner@agr.gc.ca

Registration  
SOR/2005-300 October 3, 2005

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

### Order 2005-66-07-01 Amending the Domestic Substances List

Whereas the Minister of the Environment is satisfied that the substance subject to the present Order was, between January 1, 1984 and December 31, 1986, imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year, meeting the requirement set out in paragraph 66(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to section 66 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2005-66-07-01 Amending the Domestic Substances List*.

Ottawa, September 26, 2005

Stéphane Dion  
Minister of the Environment

#### ORDER 2005-66-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

##### AMENDMENT

1. Part 5 of the *Domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Organisms/Organismes*”:

*Saccharomyces cerevisiae*, Strain F53, Red Star Active Dry Yeast

##### COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Orders.)

##### Description

The purpose of this publication is to add substances to the *Domestic Substances List* (DSL) and make consequential deletions from the *Non-Domestic Substances List* (NDSL).

Subsection 66(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) empowers the Minister of Environment to compile a list of substances, to be known as the DSL, which specifies “all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.”

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33  
<sup>1</sup> SOR/94-311

Enregistrement  
DORS/2005-300 Le 3 octobre 2005

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

### Arrêté 2005-66-07-01 modifiant la Liste intérieure

Attendu que le ministre de l'Environnement estime que la substance visée par l'arrêté ci-après a été, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986, importée au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile, et que le critère fixé à l'alinéa 66(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup> est ainsi rempli,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'Arrêté 2005-66-07-01 modifiant la *Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, le 26 septembre 2005

Le ministre de l'Environnement,  
Stéphane Dion

#### ARRÊTÉ 2005-66-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

##### MODIFICATION

1. La partie 5 de la *Liste intérieure*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction sous l'intertitre « *Organisms/Organismes* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

*Saccharomyces cerevisiae*, souche F53, levure sèche active Red Star

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des arrêtés.)

##### Description

L'objectif de cette publication est d'ajouter des substances à la *Liste intérieure* (LIS) et de les radier de la *Liste extérieure* (LES), selon le cas.

Le paragraphe 66(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] stipule que le ministre de l'Environnement doit établir une liste de substances appelée LIS qui énumère toutes les « substances qu'il estime avoir été, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986, a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg au cours d'une année; b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada ».

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33  
<sup>1</sup> DORS/94-311

For the purposes of the Act, the DSL is the sole basis for determining whether a substance is “existing” or “new” to Canada. Substances on the DSL are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*, implemented under section 89 of CEPA 1999. Substances that are not on the DSL will require notification and assessment, as prescribed by these Regulations, before they can be manufactured in or imported into Canada.

The DSL was published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 1994. However, the DSL is not a static list and is subject, from time to time, to additions, deletions or corrections that are published in the *Canada Gazette*.

Subsection 87(1) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1); (b) the substance was manufactured or imported in excess of the volumes prescribed in the *New Substances Notification Regulations*; (c) the period for assessing the information under section 83 has expired; and (d) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect.

Subsection 87(5) of CEPA 1999 requires the Minister to add a substance to the DSL where, (a) the Minister has been provided with information specified in the *New Substances Notification Regulations* and any additional information or test result required under subsection 84(1); (b) the period for assessing the information under section 83 has expired; (c) no condition specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remains in effect; and (d) the Minister has received a notice that manufacture or import of the substance has commenced.

Substances added to the DSL, if they appear on the NDSL, are deleted from that List as indicated under subsection 66(3), subsection 87(1) and subsection 87(5) of CEPA 1999.

### **Alternatives**

CEPA 1999 sets out a process for updating the DSL in accordance with strict timelines. Since the substances covered by this amendment have met the criteria for addition to the DSL, there is no alternative to their addition.

Similarly, there is no alternative to the NDSL deletions since a substance cannot be on both the NDSL and the DSL.

### **Benefits and Costs**

#### **Benefits**

This amendment of the DSL will benefit the public, industry and governments, by identifying additional substances and by exempting from all assessment and reporting requirements under section 81 of CEPA 1999.

#### **Costs**

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with this amendment of the DSL.

#### **Competitiveness**

All nominated substances are added to the DSL if they have been determined to be consistent with the eligibility criteria

Au sens de la Loi, la LIS est le seul document qui permet de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances inscrites sur la LIS ne sont pas assujetties aux exigences du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, lequel fut pris sous le régime de l'article 89 de la LCPE (1999). Les substances non énumérées à la LIS doivent faire l'objet d'un préavis et d'une évaluation, et ce, avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

La LIS a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II en mai 1994. Cependant, la LIS n'est pas fixe dans le temps puisqu'elle peut faire l'objet d'ajouts, d'éliminations ou de corrections, qui sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Le paragraphe 87(1) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LIS lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toutes informations additionnelles ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le volume des substances qui ont été manufacturées ou importées est supérieur aux volumes prescrits au *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*; c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; et d) aucune condition mentionnée à l'alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur.

Le paragraphe 87(5) de la LCPE (1999) exige que le ministre ajoute une substance à la LIS lorsque a) il a reçu des renseignements prescrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles* ou toutes informations additionnelles ou des résultats des tests, requis en vertu du paragraphe 84(1); b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; c) aucune condition mentionnée à l'alinéa 84(1)a) reliée à la substance ne demeure en vigueur; et d) le ministre a reçu un avis indiquant le début de la fabrication ou de l'importation de la substance.

Les substances ajoutées à la LIS, si elles figurent sur la LES, sont radiées de celle-ci tel que prescrit en vertu du paragraphe 66(3), du paragraphe 87(1) et du paragraphe 87(5) de la LCPE (1999).

### **Solutions envisagées**

La LCPE (1999) fait état d'un processus strict pour l'échéance des mises à jour de la LIS. Étant donné que les substances qui font l'objet de cette modification ont rempli les conditions pour l'ajout à la LIS, il n'existe aucune autre solution de remplacement à leur ajout.

Dans le même ordre d'idées, il n'existe aucune autre solution de remplacement aux radiations de la LES puisqu'une substance ne peut pas figurée sur la LIS et la LES en même temps.

### **Avantages et coûts**

#### **Avantages**

Cette modification à la LIS entraînera des avantages pour le public, l'industrie et les gouvernements en identifiant les substances additionnelles et en les exemptant de toutes les exigences reliées à l'article 81 de la Loi.

#### **Coûts**

Aucun coût additionnel ne sera encouru par le public, l'industrie et les gouvernements à la suite de cette modification à la LIS.

#### **Compétitivité**

Toutes les substances désignées sont ajoutées à la LIS si elles ont été identifiées comme respectant le critère d'admissibilité

specified in CEPA 1999. Thus no manufacturer or importer is disadvantaged by this amendment of the DSL.

#### **Consultation**

As the content of the notices associated with this amendment does not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

#### **Compliance and Enforcement**

The DSL identifies substances that, for the purposes of CEPA 1999, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations*. There are no compliance or enforcement requirements associated with the DSL itself.

#### **Contacts**

Ms. Claire Hughes  
Acting Head  
Notification Processing and Controls Section  
New Substances Branch  
Environment Canada  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 997-9551

Ms. Céline Labossière  
Senior Economist  
Regulatory and Economic Analysis  
Economic and Regulatory Affairs  
Directorate  
Environment Canada  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 997-2377

mentionné à la LCPE (1999). Par conséquent, aucun manufacturier ou importateur n'est pénalisé par cette modification à la LIS.

#### **Consultations**

Étant donné que l'avis relié à cette modification énonce qu'aucun renseignement ne fera l'objet de commentaire ou d'objection de la part du public en général, aucune consultation ne s'est avérée nécessaire.

#### **Respect et exécution**

La LIS identifie, tel qu'il est requis par la LCPE (1999), les substances qui ne feront pas l'objet d'exigence en vertu du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*. Ainsi, il n'y a pas d'exigence de mise en application associée à la LIS.

#### **Personnes-ressources**

Claire Hughes  
Chef intérimaire  
Section des procédures de  
déclarations et des contrôles  
Direction des substances nouvelles  
Environnement Canada  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 997-9551

Céline Labossière  
Économiste principale  
Direction des analyses  
réglementaires et économiques  
Direction générale des affaires  
économiques et réglementaires  
Environnement Canada  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 997-2377

Registration  
SOR/2005-301 October 3, 2005

Enregistrement  
DORS/2005-301 Le 3 octobre 2005

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

**Order 2005-87-07-01 Amending the Domestic  
Substances List**

**Arrêté 2005-87-07-01 modifiant la Liste intérieure**

Whereas the Minister of the Environment has been provided with information under either paragraph 87(1)(a) or (5)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup> in respect of each substance referred to in the annexed Order;

Attendu que le ministre de l'Environnement a reçu les renseignements visés aux alinéas 87(1)a) ou (5)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup> concernant chaque substance visée par l'arrêté ci-après;

Whereas, in respect of the substances being added to the *Domestic Substances List* pursuant to subsection 87(1) of that Act, the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that those substances have been manufactured in or imported into Canada in excess of the quantity prescribed under the *New Substances Notification Regulations* by the person who provided the information;

Attendu que le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé sont convaincus que les substances ajoutées à la *Liste intérieure* en vertu du paragraphe 87(1) de cette loi ont été fabriquées ou importées au Canada, par la personne qui a fourni les renseignements, en une quantité supérieure à celle prévue par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*;

Whereas the period for assessing the information under section 83 of that Act has expired;

Attendu que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 de cette loi est expiré;

And whereas no conditions under paragraph 84(1)(a) of that Act in respect of the substances are in effect;

Attendu que les substances ne sont assujetties à aucune condition fixée aux termes de l'alinéa 84(1)a) de cette loi,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1), (3) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2005-87-07-01 Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1), (3) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2005-87-07-01 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, September 26, 2005

Ottawa, le 26 septembre 2005

Stéphane Dion  
Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement,  
Stéphane Dion

**ORDER 2005-87-07-01 AMENDING  
THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

**ARRÊTÉ 2005-87-07-01 MODIFIANT  
LA LISTE INTÉRIEURE**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

**1. Part 1 of the *Domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:**

**1. La partie 1 de la *Liste intérieure*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

5995-42-6 N	147768-39-6 T	212335-52-9 N	595570-80-2 N-P
26657-42-1 N-P	169107-21-5 N	235432-88-9 N	832744-50-0 N-P
26853-85-0 N-P	184719-86-6 T	335383-60-3 N-P	847787-69-3 N-P
32422-02-9 N	187348-14-7 N	345910-11-4 N	
66204-44-2 N	187348-15-8 N	400625-30-1 N-P	
124788-09-6 T	211510-16-6 N	443892-05-5 N	

5995-42-6 N	147768-39-6 T	212335-52-9 N	595570-80-2 N-P
26657-42-1 N-P	169107-21-5 N	235432-88-9 N	832744-50-0 N-P
26853-85-0 N-P	184719-86-6 T	335383-60-3 N-P	847787-69-3 N-P
32422-02-9 N	187348-14-7 N	345910-11-4 N	
66204-44-2 N	187348-15-8 N	400625-30-1 N-P	
124788-09-6 T	211510-16-6 N	443892-05-5 N	

**2. Part 2 of the List is amended by adding the following in numerical order:**

**2. La partie 2 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33  
<sup>1</sup> SOR/94-311

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33  
<sup>1</sup> DORS/94-311

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act	Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
220727-26-4 N-S	<p>Any activity other than manufacturing, importing, using or distributing Octanethioic acid, S-[3-(triethoxysilyl)propyl] ester exclusively as a raw material in industrial operations in the manufacture of cured rubber articles.</p> <p>The following information must be provided to the Minister, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in Schedule I to the <i>New Substances Notification Regulations</i>; and</p> <p>(c) the information specified in subitems 3(1) to (4) of Schedule II to those Regulations.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after it is received by the Minister.</p> <p>All of the above is as prescribed in Significant New Activity Notice No. 13247, published in the <i>Canada Gazette</i>, Part I, page 3420, November 27, 2004.</p>	220727-26-4 N-S	<p>Toute activité autre que la distribution, l'importation ou la fabrication du Octanethioate de S-[3-triéthoxysilyl]propyle] pour utilisation exclusive comme matière première dans des opérations industrielles pour la fabrication d'articles en caoutchouc durci.</p> <p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe I du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles</i>;</p> <p>c) les renseignements prévus aux paragraphes 3(1) à (4) de l'annexe II du même règlement.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p> <p>L'énoncé qui précède est conforme à l'Avis de nouvelle activité n° 13247, publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I, page 3420, le 27 novembre 2004.</p>
442536-99-4 N-S	<p>Any activity other than using Benzeneacetic acid, <math>\alpha</math>-oxo-, 2-(2-hydroxyethoxy)ethyl ester as a component of a photoinitiator for use in industrially applied radiation cured coatings.</p> <p>The following information must be provided to the Minister, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in Schedule I to the <i>New Substances Notification Regulations</i>; and</p> <p>(c) the information specified in subitems 3(1) to (4) of Schedule II to those Regulations.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after it is received by the Minister.</p> <p>All of the above is as prescribed in Significant New Activity Notice No. 13029, published in the <i>Canada Gazette</i>, Part I, page 2794, October 9, 2004.</p>	442536-99-4 N-S	<p>Toute activité autre que l'utilisation du <math>\alpha</math>-Oxobenzèneacétate de 2-(2-hydroxyéthoxy)éthyle comme composant d'un photoinitiateur pour utilisation dans des revêtements durcis par radiation appliqués industriellement.</p> <p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe I du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles</i>;</p> <p>c) les renseignements prévus aux paragraphes 3(1) à (4) de l'annexe II du même règlement.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p> <p>L'énoncé qui précède est conforme à l'Avis de nouvelle activité n° 13029, publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I, page 2794, le 9 octobre 2004.</p>

**3. Part 3 of the List is amended by adding the following in numerical order:**

**3. La partie 3 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

- |             |  |
|-------------|--|
| 15692-5 N-P | <p>2-Propenoic acid, <math>\gamma</math>-<math>\omega</math>-perfluoro-alkyl esters, polymers with 2-ethylhexyl acrylate, octadecyl acrylate and <i>N</i>-(hydroxymethyl)methacrylamide</p> <p>Acide propène-2-oïque, ester de <math>\gamma</math>-<math>\omega</math>-perfluoro-alkyles, polymères avec de l'acrylate de 2-éthylhexyle, de l'acrylate d'octadécyle et du <i>N</i>-(hydroxyméthyl)méthacrylamide</p>   |
| 15716-2 N-P | <p>Reaction product of 1,3-benzenedicarboxylic acid, polymer with 1,4-benzenedicarboxylic acid, 1,6-hexanediamine and hexanedioic acid and 2,5-furandione, polymers with hydrogenated butadiene-styrene polymer, block, graft</p> <p>Produit de réaction de l'acide benzène-1,3-dicarboxylique polymérisé avec l'acide benzène-1,4-dicarboxylique, l'hexane-1,6-diamine et l'acide hexanedioïque et la furanne-2,5-dione, polymère avec un polymère hydrogéné de butadiène-styrène, bloqué et greffé</p> |
| 15758-8 N-P | <p>Cyclohexylmethacrylate, acrylic free radical copolymer, carbamated</p> <p>Cyclohexylméthacrylate, copolymère d'un radical libre d'acrylique, carbamaté</p>  |
| 16040-2 N-P | <p>Substituted methacrylate polymer with styrene, hydroxyalkyl methacrylate, alkyl acrylate, alkyl methacrylate and substituted alcohol, azo-initiated</p> <p>Méthacrylate substitué polymérisé avec le styrène, le méthacrylate d'hydroxyalkyle, l'acrylate d'alkyle, le méthacrylate d'alkyle et un alcool substitué, initié par un azo</p>  |

- 16702-7 N-P Hexanedioic acid, polymer with 1,4-butanediol, 1,6-diisocyanatohexane, 1,2-ethanediamine, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, 3-hydroxy-2-(hydroxymethyl)-2-methylpropanoic acid and bis-disubstituted carbopolycycle, compd. with *N,N*-diethylethanamine  
Acide hexanedioïque polymérisé avec le butane-1,4-diol, le 1,6-diisocyanatohexane, l'éthane-1,2-diamine, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol, l'acide 3-hydroxy-2-(hydroxyméthyl)-2-méthylpropanoïque et le bis-disubstituécabopolycycle, composé avec la *N,N*-diéthyléthanamine
- 16725-3 N-P 1,4-Benzenedicarboxylic acid, polymer with alkanedioic acid,  $\alpha,\alpha'$ -(1-methylethylidene) di-4,1-phenylene]bis[ $\omega$ -hydroxypoly(oxy-1,2-ethanediyl)] and  $\alpha,\alpha'$ -(1-methylethylidene) di-4,1-phenylene]bis[ $\omega$ -hydroxypoly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)]]  
Acide benzène-1,4-dicarboxylique polymérisé avec l'acide alcanedioïque, l' $\alpha,\alpha'$ -(1-méthyléthylidène) di-4,1-phénylène]bis[ $\omega$ -hydroxypoly(oxyéthane-1,2-diyl)] et l' $\alpha,\alpha'$ -(1-méthyléthylidène) di-4,1-phénylène]bis[ $\omega$ -hydroxypoly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)]]
- 17152-7 N-P Alkanedioic acids, polymer with alkanediols, alkenedioic acid and 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurandicarboxylic acid  
Acides alcanedioïques polymérisés avec des alcanediols, un acide alcènedioïque et l'acide 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurandicarboxylique
- 17347-4 N-P Fatty acids, C<sub>16-18</sub> and C<sub>18</sub> unsaturated, esters with polyolether  
Acides gras insaturés en C<sub>16-18</sub> et C<sub>18</sub>, esters avec un polyoléther
- 17370-0 N-P Siloxanes and silicones, di-Me, reaction products with alkoxysilane ester and [(trimethylsilyl)oxy]-modified silica  
Siloxanes et silicones, diméthyl, produits de réaction avec un ester d'alkoxysilane et de la silice [(triméthylsilyl)oxy]-modifiée

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**4. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for this Order appears at page 2331, following SOR/2005-300.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de cet arrêté se trouve à la page 2331, suite au DORS/2005-300.**

Registration  
SOR/2005-302 October 4, 2005

UNITED NATIONS ACT

## Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations

P.C. 2005-1718 October 4, 2005

Whereas the Security Council of the United Nations, acting under Article 41 of the Charter of the United Nations, adopted Security Council Resolution 1373 (2001) on September 28, 2001;

And whereas it appears to the Governor in Council to be necessary to make regulations for enabling the measures set out in that resolution to be effectively applied;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to section 2 of the *United Nations Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS SUPPRESSION OF TERRORISM REGULATIONS

#### AMENDMENT

1. Schedule 1 to the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following at the end of that Schedule:

Elehssan Society

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The original *United Nations Suppression of Terrorism Regulations* (UNSTR), adopted in October 2001, were made to implement United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) calling on UN member states to adopt specific measures to combat terrorism. The UNSTR prohibits persons in Canada and Canadians abroad from having financial dealings with designated or “listed” persons. The Schedule of listed persons has subsequently been amended eighteen times to add (or, in two cases, to remove) names of individuals and entities (listed persons) reasonably believed to be associated with or involved in terrorist activities.

<sup>1</sup> SOR/2001-360

Enregistrement  
DORS/2005-302 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LES NATIONS UNIES

## Règlement modifiant le Règlement d’application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme

C.P. 2005-1718 Le 4 octobre 2005

Attendu que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté, en vertu de l’Article 41 de la Charte des Nations Unies, la résolution 1373 (2001) le 28 septembre 2001;

Attendu qu’il semble utile à la gouverneure en conseil de prendre un règlement pour l’application des mesures énoncées dans cette résolution,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu de l’article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement d’application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D’APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

#### MODIFICATION

1. L’annexe 1 du *Règlement d’application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, de ce qui suit :

Elehssan Society

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

À l’origine, le *Règlement d’application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* (« RANULT »), adopté en octobre 2001, a été pris pour mettre en œuvre la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies demandant des États membres des Nations Unies qu’ils adoptent des mesures spécifiques en matière de lutte contre le terrorisme. Le RANULT interdit aux personnes se trouvant au Canada ainsi qu’aux Canadiens à l’étranger d’avoir des rapports financiers avec des personnes désignées ou « inscrites ». La liste établie a été subséquemment amendée à 18 reprises pour ajouter (ou, dans deux cas, pour retirer) le nom d’individus ou d’entités (personnes inscrites) au sujet de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu’elle est associée à des activités terroristes ou impliquée dans des activités terroristes.

<sup>1</sup> DORS/2001-360

The *Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations* (the Regulations) add to the Schedule the name of an entity — the Elehssan Society — which there are reasonable grounds to believe is involved in or associated with terrorist activities.

The Minister of Foreign Affairs may issue a certificate pursuant to section 11 of the UNSTR to a person who wishes to do, or omit to do, any act or thing that may be prohibited under these Regulations. Such a certificate may be issued if the Minister has reasonable grounds to believe that Security Council Resolution 1373 does not intend that the act or thing be prohibited, or the act or thing has been approved by the Security Council of the United Nations or by the Committee of the Security Council established pursuant to Resolution 1373, or if the person named in the certificate is not a listed person.

### **Alternatives**

Canada generally lists entities in concert with our G8 partners so as to prevent entities associated with terrorist activities from using the financial institutions of one G8 state to circumvent restrictions in another G8 state. This entity was designated as a terrorist entity by the United States in May 2005. The *United Nations Act* is the appropriate legislative authority to implement these measures.

### **Benefits and Costs**

Listing entities under the UNSTR in concert with G8 partners ensures that Canada will not become an alternative venue for the financing of terrorist activities. The costs relating to the making of these Regulations are minimal and will be covered by existing departmental resources.

The search and report requirements contained in the UNSTR require action by financial institutions in Canada, including foreign insurance companies operating in Canada, that may result in costs to these institutions. The addition of one entity to the list should not substantially influence these costs.

### **Consultation**

The Department of Justice, the Department of Finance, the Office of Superintendent of Financial Institutions, Public Safety and Emergency Preparedness Canada, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Security and Intelligence Service have been consulted and are supportive of this listing.

### **Compliance and Enforcement**

Compliance is ensured by the Royal Canadian Mounted Police. Every person who contravenes provisions of the UNSTR is liable, upon conviction, to the punishments set out in section 9.

Le *Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* (le règlement) ajoute le nom d'une entité — la Elehssan Society — au sujet de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle est associée à des activités terroristes ou impliquée dans des activités terroristes.

En vertu de l'article 11 du RANULT, le ministre des Affaires étrangères peut délivrer un certificat à une personne qui désire exercer, ou éviter d'exercer, une activité ou une chose qui serait normalement interdite selon ce règlement. Ce certificat peut être délivré si le ministre a des motifs raisonnables de croire que l'objectif de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations Unies n'est pas d'interdire l'activité ou la chose en question ou si le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité créé en vertu de la résolution 1373 a donné son approbation à l'activité ou à la chose en question, ou si la personne décrite au certificat ne figure pas sur la liste.

### **Solutions envisagées**

Le Canada procède normalement à l'inscription d'entités de concert avec ses partenaires du G8, afin d'empêcher que des entités associées à des activités terroristes puissent utiliser les institutions financières d'un des pays du G8 et ainsi contourner les restrictions en vigueur dans un autre. L'entité citée plus haut a été désignée en tant qu'entité terroriste par les États-Unis en mai 2005. La *Loi sur les Nations Unies* constitue la loi habilitante pertinente pour mettre en œuvre ces mesures.

### **Avantages et coûts**

Le fait d'inscrire des entités sous le RANULT de concert avec nos partenaires du G8 assure le Canada qu'il ne deviendra pas un endroit de rechange pour le financement des activités terroristes. Les coûts reliés à l'élaboration du règlement sont minimaux et seront couverts par les ressources existantes.

Les obligations de faire recherche et de faire rapport prévues par le RANULT exigeront des institutions financières canadiennes, y compris les compagnies d'assurance étrangères faisant affaire au Canada, qu'elles prennent des mesures qui pourront occasionner des frais. L'ajout d'une entité à la liste ne devrait toutefois pas avoir d'incidence substantielles sur ces coûts.

### **Consultations**

Le ministère de la Justice, le ministère des Finances, le Bureau du surintendant des institutions financières, Sécurité publique et Protection civile, la Gendarmerie Royale et les Services canadiens de renseignement et de sécurité ont été consultés et appuient cette inscription.

### **Respect et exécution**

La Gendarmerie royale du Canada est responsable de l'application de la Loi. Toute personne qui contrevient aux dispositions du RANULT est passible, si elle est condamnée, des sanctions pénales prévues à l'article 9 de ce règlement.

**Contact**

Marc-Antoine Dumas  
United Nations, Human Rights and Economic Law  
Division (JLH)  
Foreign Affairs Canada  
Lester B. Pearson Building  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: (613) 995-1108  
FAX: (613) 992-2467  
E-mail: marc-antoine.dumas@international.gc.ca

**Personne-ressource**

Marc-Antoine Dumas  
Direction du droit onusien, économique et des droits de la  
personne (JLH)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
Édifce Lester B. Pearson  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 995-1108  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 992-2467  
Courriel: marc-antoine.dumas@international.gc.ca

Registration  
SOR/2005-303 October 4, 2005

CUSTOMS ACT

**Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations**

P.C. 2005-1719 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to paragraph 164(1)(b)<sup>a</sup> of the *Customs Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Section 2 of the *Reporting of Imported Goods Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“ACI Marine Client Document” means the Advance Commercial Information Marine Client Document established by the CBSA, as amended from time to time; (*document du client du secteur maritime de l’IPEC*)

**2. The heading before section 13 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

*Préavis de l’arrivée*

**3. Subsection 13.2(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**13.2 (1)** The owner or person in charge of a vessel that transports specified goods to Canada shall send to the CBSA advance notice of the time and place of arrival of the vessel in Canada and the information described in Schedule 1 by electronic means in accordance with the ACI Marine Client Document.

**4. Paragraph 13.3(1)(d) of the Regulations is replaced by the following:**

(d) if all the specified goods on board the vessel are break-bulk goods in respect of which the owner or person in charge of the vessel has been issued an exemption under section 13.8 and the information contained in the exemption is accurate and complete, at least 24 hours before the arrival of the vessel at port in Canada; and

**5. Section 13.4 of the Regulations is replaced by the following:**

**13.4** The owner or person in charge of the vessel shall notify the CBSA by electronic means in accordance with the ACI Marine Client Document of any changes in the notice or information sent under section 13.2 as soon as the owner or person in charge becomes aware that the notice or information is inaccurate or incomplete.

Enregistrement  
DORS/2005-303 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LES DOUANES

**Règlement sur la déclaration des marchandises importées**

C.P. 2005-1719 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et en vertu de l’alinéa 164(1)(b)<sup>a</sup> de la *Loi sur les douanes*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES**

MODIFICATIONS

**1. L’article 2 du *Règlement sur la déclaration des marchandises importées*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« document du client du secteur maritime de l’IPEC » Document du client du secteur maritime du programme sur l’information préalable sur les expéditions commerciales, établi par l’ASFC, compte tenu de ses modifications successives. (*ACI Marine Client Document*)

**2. L’intertitre précédant l’article 13 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Préavis de l’arrivée*

**3. Le paragraphe 13.2(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.2 (1)** Le propriétaire ou le responsable d’un bateau qui transporte des marchandises spécifiées vers le Canada envoie à l’ASFC un préavis du moment et du lieu de l’arrivée du bateau au Canada et fournit les renseignements énumérés à l’annexe 1 par voie électronique, selon le document du client du secteur maritime de l’IPEC.

**4. L’alinéa 13.3(1)(d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) si toutes les marchandises spécifiées à bord du bateau sont des marchandises diverses à l’égard desquelles le propriétaire ou le responsable du bateau s’est vu accorder une exemption en vertu de l’article 13.8 et que les renseignements contenus dans l’exemption sont exacts et complets, au moins vingt-quatre heures avant l’arrivée du bateau dans un port au Canada;

**5. L’article 13.4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.4** Le propriétaire ou le responsable du bateau avise l’ASFC, par voie électronique, selon le document du client du secteur maritime de l’IPEC, de tout changement dans le préavis envoyé et les renseignements fournis conformément à l’article 13.2, dès qu’il constate qu’ils sont inexacts ou incomplets.

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 25, s. 85(1)

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (2nd Supp.)

<sup>1</sup> SOR/86-873

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 25, par. 85(1)

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/86-873

**6. Subsection 13.5(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**13.5** (1) The owner or person in charge of a vessel that transports specified goods to Canada shall send to the CBSA advance notice of the time and place of arrival of those goods in Canada and the information described in Schedule 2 by electronic means in accordance with the ACI Marine Client Document.

**7. Paragraph 13.6(1)(d) of the Regulations is replaced by the following:**

(d) in the case of specified goods that are break-bulk goods in respect of which the owner or person in charge of the vessel has been issued an exemption under section 13.8 and the information contained in the exemption is accurate and complete, at least 24 hours before the arrival of the vessel at port in Canada; and

**8. Section 13.7 of the Regulations is replaced by the following:**

**13.7** The owner or person in charge of the vessel shall notify the CBSA by electronic means in accordance with the ACI Marine Client Document of any changes in the notice or information sent under section 13.5 as soon as the owner or person in charge becomes aware that the notice or information is inaccurate or incomplete.

**9. Paragraph 13.8(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the country where the break-bulk goods come from and a list of the break-bulk goods to be transported;

**10. Section 13.82 of the Regulations is replaced by the following:**

**13.82** If the owner or person in charge of vessels who has been issued an exemption notifies the Minister in writing of a change to the information submitted under paragraph 13.8(1)(a) and the owner or person in charge meets the requirements of paragraphs 13.8(1)(b) and (c), the Minister shall amend the exemption to reflect the change.

**11. Schedules 1 and 2 to the Regulations are replaced by schedules 1 and 2 set out in the schedule to these Regulations.**

COMING INTO FORCE

**12. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**SCHEDULE**  
(Section 11)

SCHEDULE 1  
(Section 13.2)

CONVEYANCE DATA

1. Conveyance identification code (also known as the service option identification)\*
2. Conveyance type code assigned by the American National Standards Institute

**6. Le paragraphe 13.5(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.5** (1) Le propriétaire ou le responsable d'un bateau qui transporte des marchandises spécifiées au Canada envoie à l'AFSC un préavis du moment et du lieu de l'arrivée de ces marchandises au Canada et fournit les renseignements énumérés à l'annexe 2 par voie électronique, selon le document du client du secteur maritime de l'IPEC.

**7. L'alinéa 13.6(1)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le cas des marchandises spécifiées qui sont des marchandises diverses à l'égard desquelles le propriétaire ou le responsable du bateau s'est vu accorder une exemption en vertu de l'article 13.8 et que les renseignements qui sont contenus dans l'exemption sont exacts et complets, au moins vingt-quatre heures avant l'arrivée du bateau dans un port au Canada;

**8. L'article 13.7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.7** Le propriétaire ou le responsable du bateau avise l'ASFC par voie électronique, selon le document du client du secteur maritime de l'IPEC, de tout changement dans le préavis envoyé ou les renseignements fournis conformément à l'article 13.5, dès qu'il constate qu'ils sont inexacts ou incomplets.

**9. L'alinéa 13.8(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) le pays d'où proviennent les marchandises diverses et une liste des marchandises diverses qui seront transportées;

**10. L'article 13.82 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.82** Si le propriétaire ou le responsable de bateaux qui s'est vu accorder une exemption avise le ministre par écrit de tout changement relatif aux renseignements fournis conformément à l'alinéa 13.8(1)a) et qu'il se conforme aux alinéas 13.8(1)b) et c), le ministre modifie l'exemption en conséquence.

**11. Les annexes 1 et 2 du même règlement sont remplacées par les annexes 1 et 2 figurant à l'annexe du présent règlement.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**12. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**ANNEXE**  
(article 11)

ANNEXE 1  
(article 13.2)

DONNÉES RELATIVES AU MOYEN DE TRANSPORT

1. Code d'identification du moyen de transport (aussi appelé identification de l'option de service)\*
2. Code du type du moyen de transport assigné par l'American National Standards Institute

SCHEDULE 1 — *Continued*CONVEYANCE DATA — *Continued*

3. Conveyance report number (also known as the conveyance reference number)\*
  4. Vessel code number assigned by the International Maritime Organization or the Lloyd's Register
  5. Voyage number\*
  6. Vessel name
  7. Vessel registration number assigned by the International Maritime Organization or the Lloyd's Register and place and date of registration
  8. Carrier code\*
  9. Number of crew members
  10. Number of passengers
  11. Name and address of the persons who cause the goods to be transported on board the vessel
  12. Number of cargo containers on board the vessel
  13. Weight of containerized cargo and unit of measurement
  14. Weight of non-containerized cargo and unit of measurement
  15. Type and size of cargo containers (also known as equipment) using the classification of the International Organization for Standardization
  16. Whether each cargo container is empty or full (also known as empty or loaded)\*
  17. All ports of call (also known as the itinerary route)
  18. Last foreign port of departure
  19. Date and time of departure
  20. Port of arrival in Canada
  21. Arrival terminal in Canada
  22. Estimated date and time of arrival in Canada
- \* to be determined in accordance with the ACI Marine Client Document

SCHEDULE 2  
(*Section 13.5*)

## CARGO DATA

1. Shipment identification code (also known as the customs procedure coded)\*
2. Report number\*
3. In the case of a supplementary report, its reference number\*
4. Bill of lading number (also known as the associated transport document number)\*
5. Conveyance report number (also known as the conveyance reference number)\*
6. Cargo control number\*
7. Voyage number\*
8. Number, type and size of each cargo container (also known as equipment)

ANNEXE 1 (*suite*)DONNÉES RELATIVES AU MOYEN DE TRANSPORT (*suite*)

3. Numéro de déclaration du moyen de transport (aussi appelé numéro de référence du moyen de transport)\*
  4. Numéro de code du bateau assigné par l'Organisation maritime internationale ou le registre de la Lloyd's
  5. Numéro du voyage\*
  6. Nom du bateau
  7. Numéro d'immatriculation du bateau assigné par l'Organisation maritime internationale ou le registre de la Lloyd's et le lieu et la date d'immatriculation
  8. Code du transporteur\*
  9. Nombre de membres de l'équipage
  10. Nombre de passagers
  11. Nom et adresse des personnes qui font transporter les marchandises à bord du bateau
  12. Nombre de conteneurs à bord du bateau
  13. Poids du fret conteneurisé et l'unité de mesure
  14. Poids du fret non conteneurisé et l'unité de mesure
  15. Type et taille des conteneurs (aussi appelé matériel), selon la classification de l'Organisation internationale de normalisation
  16. Pour chaque conteneur, une mention indiquant s'il est vide ou plein (aussi appelé vide ou chargé)\*
  17. Tous les ports d'escale (aussi appelé collectivement itinéraire)
  18. Dernier port de départ étranger
  19. Date et heure du départ
  20. Port d'arrivée au Canada
  21. Terminal d'arrivée au Canada
  22. Date et heure prévues de l'arrivée au Canada
- \* Déterminé selon le document du client du secteur maritime de l'IPEC.

ANNEXE 2  
(*article 13.5*)

## DONNÉES RELATIVES AU FRET

1. Code d'identification de l'expédition (aussi appelé procédure douanière, élément codé)\*
2. Numéro de déclaration\*
3. Dans le cas d'un matériel □ □ n supplémentaire, son numéro de matériel □ \*
4. Numéro de connaissement (aussi appelé numéro du document de transport associé)\*
5. Numéro de matériel □ □ n du moyen de transport (aussi appelé numéro de matériel □ du moyen de transport)\*
6. Numéro de contrôle du fret\*
7. Numéro du voyage\*
8. Numéro, type et taille de chaque conteneur (aussi appelé matériel)\*

SCHEDULE 2 — *Continued*CARGO DATA — *Continued*

9. Seal number of each cargo container<sup>+</sup>
10. Whether each cargo container is empty or full (also known as empty or loaded)<sup>\*</sup>
11. Vessel name
12. Carrier code<sup>\*</sup>
13. Name and address of the persons who cause the goods to be transported on board the vessel<sup>+</sup>
14. Name and address of ultimate consignee<sup>+</sup>
15. Place (country, city and port) where the carrier takes possession of the goods in a foreign country, known as the place of acceptance or place of receipt
16. Port of loading
17. Port of arrival in Canada
18. Arrival terminal in Canada
19. Customs office of manifest origin in Canada (also known as the customs office of declaration or port of report)
20. Customs office of manifest destination in Canada (also known as the customs office port of discharge)
21. Place of destination (also known as the place of delivery) listing the country, city and port
22. Delivery address
23. Description of the goods<sup>\*+</sup>
24. Quantity of the goods<sup>\*+</sup>
25. Weight of the goods and unit of measurement<sup>+</sup>
26. Supplementary required indicator, which indicates whether a supplementary report will be sent<sup>+</sup>

\* to be determined in accordance with the ACI Marine Client Document

+ item of information not required in relation to empty cargo containers

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

Notice

The Advance Commercial Information Initiative (ACI), formerly known as Carrier Re-engineering, was outlined in the Customs Action Plan in 2000. It is being implemented in phases, beginning with phase 1, the marine mode (except marine shipments loaded in the United States), on April 19, 2004, followed by phase 2, the air mode and marine shipments loaded in the United States, in early 2006.

The first set of regulatory amendments supporting phase 1 of ACI was published in the *Canada Gazette*, Part II, on June 29, 2005 and is deemed to have come into force on April 19, 2004. The regulatory amendments supporting phase 2 of ACI were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 11, 2005, along with a second set of regulatory amendments supporting phase 1 of ACI. However, notwithstanding pre-publication, phase 2

ANNEXE 2 (*suite*)DONNÉES RELATIVES AU FRET (*suite*)

9. Numéro du sceau de chaque conteneur<sup>+</sup>
10. Pour chaque conteneur, une mention indiquant s'il est vide ou plein (aussi appelé vide ou chargé)<sup>\*</sup>
11. Nom du bateau
12. Code du transporteur<sup>\*</sup>
13. Nom et adresse des personnes qui font transporter les marchandises à bord du bateau<sup>+</sup>
14. Nom et adresse du destinataire ultime<sup>+</sup>
15. Lieu (pays, ville et port) où le transporteur prend possession des marchandises dans un pays étranger, aussi appelé lieu d'acceptation ou de réception des marchandises
16. Port de chargement
17. Port d'arrivée au Canada
18. Terminal d'arrivée au Canada
19. Bureau de douane d'origine du manifeste au Canada (aussi appelé bureau de douane de déclaration ou port de déclaration)
20. Bureau de douane de destination du manifeste au Canada (aussi appelé bureau de douane du port de déchargement)
21. Lieu de destination (aussi appelé lieu de livraison), à savoir le pays, la ville et le port
22. Adresse de livraison
23. Description des marchandises<sup>\*+</sup>
24. Quantité des marchandises<sup>\*+</sup>
25. Poids des marchandises et l'unité de mesure<sup>+</sup>
26. Indicateur supplémentaire requis, indiquant si un rapport supplémentaire sera envoyé<sup>+</sup>

\* Déterminé selon le document du client du secteur maritime de l'IPEC.

+ Renseignement non requis en ce qui a trait aux conteneurs vides.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)*

Avis

L'initiative de l'Information préalable sur les expéditions commerciales (IPEC), anciennement connu sous le nom de Restructuration de la filière des transporteurs, figure dans le Plan d'action des douanes en 2000. Elle est mise en œuvre par étapes, en commençant par la phase 1, secteur maritime (excluant les expéditions maritimes chargées aux États-Unis), le 19 avril 2004, et sera suivie par la phase 2, expéditions des secteurs aérien et maritime lorsque chargées aux États-Unis, au début de 2006.

La première série de modifications réglementaires à l'appui de la phase 1 de l'IPEC a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie II le 29 juin dernier. Ces modifications sont réputées être entrées en vigueur le 19 avril 2004. Les modifications réglementaires affectant la phase 2 de l'IPEC ont fait l'objet d'une publication au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 11 juin dernier, tout comme une deuxième série de modifications réglementaires à l'appui de la

regulatory amendments will be processed at a later time, because of delays in the development of the systems.

The ACI initiative comes within the framework of the governmental Smart Regulation initiative, as our standards are compatible with those of the U.S. Customs and Border Protection Bureau, removes unnecessary barriers to cross border travel, adopts a risk management approach, provides a greater capacity to focus on high-risk importers and goods and reduces costs for business and government. This approach enhances our ability to detect contraband and threats to our health, safety and security.

### **Description**

Under the ACI initiative, owners and persons in charge of a conveyance are required to transmit cargo and conveyance data electronically within established timeframes to the Canada Border Services Agency (CBSA), to enable the CBSA to identify goods of unknown or high risk.

These additional amendments affect two regulations made under the *Customs Act*:

- the *Reporting of Imported Goods Regulations* – which introduce minor phase 1 changes (e.g., to require additional data elements, clarify the text, be more specific, or mirror the text of other provisions of the *Customs Act* or Regulations) that were not published in Customs Notice 565 (because they were identified at a later point) and, consequently, could not benefit from the retroactivity effect of paragraph 167.1(b) of the *Customs Act*, as did the first set of amendments;
- the *Designated Provisions (Customs) Regulations* – which will enable the CBSA to levy penalties for non-compliance with ACI phase 1.

### **Alternatives**

There are no alternatives to these Regulations.

### **Benefits and Costs**

The goal of ACI is to identify shipments with higher or unknown risk prior to arrival in Canada. The pre-arrival transmission of data allows improved targeting by the CBSA to detect high-risk shipments. It also helps the CBSA to manage the increasing volumes of transactions with other countries and improves the quality and timeliness of data receipt and processing.

It gives clients the benefit of having low-risk shipments cleared more quickly. ACI also reduces the CBSA's costs linked to the keying of information and maximize the use of the client's systems since import, in-transit and freight remaining on board (FROB) are all sent electronically using the same format.

Treasury Board funding has been secured for the implementation of the ACI and for the development of automated systems required to administer the ACI.

phase 1 de l'IPEC. Malgré leur publication au préalable, les modifications réglementaires affectant la phase 2 de l'IPEC seront traitées à une date ultérieure, à cause de délai dans le développement des systèmes.

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'initiative du gouvernement sur la Réglementation intelligente puisque nos normes sont compatibles avec celles du Customs and Border Protection Bureau des États-Unis, supprime certains des obstacles limitant les déplacements transfrontaliers, modifie notre façon de gérer les risques, assure une meilleure concentration des efforts sur les importateurs et les marchandises à risque élevé et réduit les coûts à supporter par les entreprises et le gouvernement. Cette nouvelle approche facilite la détection de la contrebande et l'identification des menaces à la santé et à la sécurité.

### **Description**

Aux termes de l'initiative de l'IPEC, les propriétaires et responsables d'un moyen de transport devront transmettre à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) les données électroniques concernant le fret et le moyen de transport dans les délais prescrits, afin de permettre à l'ASFC d'identifier les marchandises à risque élevé ou inconnu.

Les modifications réglementaires additionnelles affectent deux règlements afférents à la *Loi sur les douanes* :

- Le *Règlement sur la déclaration des marchandises importées* – pour inclure des modifications mineures de la phase 1 (afin d'ajouter des éléments à la liste de données requises, clarifier le texte du règlement, être plus spécifique ou refléter le texte de certaines dispositions similaires de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements) qui n'ont pas été annoncées publiquement dans l'Avis des douanes N-565 (parce qu'elles ont été identifiées à une date ultérieure) et n'ont pu bénéficier de l'effet rétroactif de l'alinéa 167.1b) de la *Loi sur les douanes*.
- Le *Règlement sur les dispositions désignées (douanes)* est modifié afin de permettre à l'ASFC d'imposer des sanctions pour défaut de se conformer aux exigences de la phase 1 de l'IPEC.

### **Solutions envisagées**

Il n'y aucune solution envisagée pour ces modifications réglementaires.

### **Avantages et coûts**

L'objectif de l'IPEC est d'identifier les expéditions qui présentent un risque élevé ou inconnu avant leur arrivée au Canada. La transmission préalable des données va permettre à l'ASFC de mieux cibler les expéditions qui présentent un risque élevé, de mieux gérer le nombre croissant d'échanges commerciaux avec d'autres pays et d'améliorer la qualité et le délai de réception et de traitement des données.

Elle permettra aux clients d'obtenir un dédouanement plus rapide des expéditions à faible risque. En outre, l'IPEC réduira, pour l'ASFC, les coûts associés à l'entrée de données et maximisera l'utilisation des systèmes des clients, puisque toutes les données relatives aux importations, aux marchandises en transit et au fret restant à bord (FRAB) seront transmises électroniquement sous un même format.

Le Conseil du Trésor a assuré le financement de la mise en œuvre de l'IPEC et de l'élaboration des systèmes informatisés nécessaires à l'administration de l'IPEC.

External clients not already submitting their customs data to the CBSA host system via Electronic Data Interchange (EDI) incurred costs associated with their new obligation to electronically transmit pre-arrival information. There are currently five EDI options available to them and costs vary according to the option used.

It should be noted that the 20 highest volume marine carriers, comprising over 85% of cargo volume, had previously chosen to participate in EDI processing for their own benefits and efficiencies.

### **Consultation**

Extensive consultations with the business and trade communities were undertaken throughout the conception and development of this initiative. These consultations took place in the form of meetings, presentations, and working groups with interested parties such as importers, carriers, freight forwarders, brokers and associations (e.g., Shipping Federation, International Airline Transport Association and BC Chamber of Shipping).

In responses to comments received, the CBSA has modified the timelines for the transmission of ACI data and the initiative was standardized with that of the United States. The announced timeframes were the result of extensive consultations with U.S. CBPB and all stakeholders.

As part of the consultation process, the CBSA posted the following ACI Customs Notices on its Website:

- N-542 (October 7, 2003), to provide details of the initiative, including the planned implementation date of phase 1.
- N-565 (April 15, 2004), to announce the regulatory amendments supporting phase 1.
- N-574 (May 27, 2004), to announce the planned implementation of phase 2 on May 9, 2005.
- N-605 (February 10, 2005), to identify the requirements and revised implementation date of December 5, 2005 for phase 2 and defer the rail component to phase 3.

Stakeholders and members of the public were invited to comment on the initiative at each of these stages. The comments received for phase 2 were from stakeholders who indicated that they might not be in a position to comply at the time of implementation. Therefore, the implementation date was first postponed to December 5, 2005 and now, because of delays in the development of systems, is postponed to early next year.

In addition, communication products, such as Questions and Answers, were also posted on the CBSA Website in relation to this initiative.

Following pre-publication of these regulatory amendments, the CBSA received representations from one stakeholder, who was concerned about the risk-management approach being adopted under the ACI initiative regarding transborder shipments. The explanations offered satisfied that party. Therefore, the representations received did not warrant any changes to the Regulations.

Les clients externes qui ne sont pas déjà au nombre de ceux qui transmettent par voie électronique leurs renseignements douaniers sur le système hôte de l'ASFC par le biais de l'Échange des données informatisées (EDI) devront encourir des coûts associés à leur nouvelle obligation de transmettre les renseignements préalables à l'arrivée, par voie électronique. Présentement, cinq options EDI s'offrent à eux et les coûts peuvent varier en fonction de l'option choisie.

Il importe de noter que les 20 plus gros transporteurs maritimes, qui représentent 85 % du volume du fret, avaient déjà choisi de participer au traitement EDI en raison des avantages et des efficacités dont ils tirent profit.

### **Consultations**

D'importantes consultations avec des représentants du milieu des affaires et des négociants ont eu lieu tout au long de la conception et de l'élaboration de la présente initiative. Ces consultations se sont tenues lors de rencontres, de présentations et de séances de groupes de travail avec des intervenants concernés, comme des importateurs, transporteurs, transitaires, courtiers et associations (p. ex. la Fédération des armateurs de navires, International Airline Transport Association et la BC Chamber of Shipping).

En réponse aux commentaires reçus, l'ASFC a modifié les délais de transmission des données IPEC et l'initiative a été harmonisée avec celle des États-Unis. Le calendrier de mise en œuvre a été établi à la suite d'importantes consultations avec le Customs and Border Protection Bureau des États-Unis et avec tous les intervenants concernés.

Dans le cadre du processus de consultation, l'ASFC a placé sur son site Web les Avis des douanes suivants :

- N-542 (7 octobre 2003), fournissant des précisions sur l'initiative et des renseignements sur la date d'entrée en vigueur de la phase 1.
- N-565 (15 avril 2004), annonçant les modifications réglementaires relatives à la phase 1.
- N-574 (27 mai 2004), annonçant la mise en œuvre planifiée de la phase 2 le 9 mai 2005.
- N-605 (10 février 2005), précisant les exigences, la date du 5 décembre 2005 comme la nouvelle date de mise en œuvre de la phase 2 et le report du volet ferroviaire à la phase 3.

Les intervenants et le grand public ont été invités à formuler des observations à l'égard de cette initiative à chacune des phases. Les observations sur la phase 2 provenaient d'intervenants qui ont indiqué qu'ils ne seraient probablement pas en mesure de se conformer aux exigences au moment de la mise en œuvre. Par conséquent, la date de mise en œuvre a d'abord été reportée au 5 décembre 2005 et, à cause des délais dans le développement des systèmes, est maintenant repoussée au début de l'an prochain.

De plus, des documents d'information, tels que des Questions et Réponses, ont été placés sur le site Web de l'ASFC afin de fournir des détails concernant cette initiative.

Après la prépublication de ces modifications réglementaires, l'ASFC a reçu des observations d'une partie intéressée qui a exprimé une certaine inquiétude face aux processus de gestion des risques adoptée dans le cadre de l'initiative de l'IPEC. Cette dernière a semblé satisfaite des explications fournies. Par conséquent, les observations reçues n'ont pas justifié de modifications aux règlements.

The CBSA will continue to consult with industry and work with all parties involved to ensure a smooth implementation of the next phases.

#### ***Compliance and Enforcement***

The existing resources of the CBSA are adequate to ensure that clients comply with these regulatory changes.

The ACI initiative is carefully monitored and shipments may be subject to random checks to ensure compliance. Examinations of shipments and conveyance will be done based on a risk factor determined by the Canadian Automated Targeting System (TITAN). The ACI initiative contributes to more effective enforcement in the commercial streams by allowing resources to be concentrated in higher or unknown risk areas.

Owners or persons in charge of a conveyance who do not comply with the requirements will be subject to penalty. Penalties will be applied under the Administrative Monetary Penalty System (AMPS) on the basis of provisions described in the *Designated Provisions (Customs) Regulations*.

The aforementioned Regulations are being amended to enable the CBSA to levy penalties for non-compliance with the ACI initiative.

#### ***Contact***

Sonia Gosselin  
Senior Project Advisor  
ACI Program and Policy Development  
Advance Commercial Information Division  
Customs Programs Strategy and Major Projects  
Canada Border Services Agency  
10th Floor, 171 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L8  
Telephone: (613) 954-7077  
FAX: (613) 948-4827  
E-mail: sonia.gosselin@cbsa-asfc.gc.ca

L'ASFC poursuivra ses consultations auprès de l'industrie et collaborera avec toutes les parties en cause afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse des autres étapes.

#### ***Respect et exécution***

Les ressources existantes de l'ASFC suffisent à s'assurer que les clients observent les modifications réglementaires.

L'initiative de l'IPEC est contrôlée de près et des expéditions pourraient faire l'objet d'un contrôle au hasard afin de s'assurer qu'elles sont conformes à la Loi. Une inspection des expéditions et des moyens de transport sera effectuée selon le facteur de risque déterminé par le Système canadien de ciblage automatisé (TITAN). En concentrant ses ressources dans les secteurs à risque élevé ou inconnu, l'initiative de l'IPEC favorise une plus grande efficacité de l'application de la Loi dans le secteur commercial.

Le propriétaire ou le responsable d'un moyen de transport qui ne se conforme pas aux exigences se verra imposé des sanctions. Les sanctions seront imposées en vertu du Régime des sanctions administratives pécuniaires (RSAP) en se fondant sur les dispositions du *Règlement sur les dispositions désignées (douanes)*.

Le règlement susmentionné est modifié pour permettre à l'ASFC d'imposer des pénalités en raison d'inobservation des exigences de l'initiative de l'IPEC.

#### ***Personne-ressource***

Sonia Gosselin  
Conseillère principale de projet  
Élaboration des politiques et des programmes – IPEC  
Division de l'information préalable sur les expéditions commerciales  
Stratégie des programmes et projets importants des douanes  
Agence des services frontaliers du Canada  
171, rue Slater, 10<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L8  
Téléphone : (613) 954-7077  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 948-4827  
Courriel : sonia.gosselin@cbsa-asfc.gc.ca

Registration  
SOR/2005-304 October 4, 2005

Enregistrement  
DORS/2005-304 Le 4 octobre 2005

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

**Regulations Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations**

**Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes)**

P.C. 2005-1720 October 4, 2005

C.P. 2005-1720 Le 4 octobre 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to subsection 109.1(3)<sup>a</sup> of the *Customs Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations*.

Sur recommandation de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et en vertu du paragraphe 109.1(3)<sup>a</sup> de la *Loi sur les douanes*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes)*, ci-après.

**REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PROVISIONS (CUSTOMS) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIONS DÉSIGNÉES (DOUANES)**

AMENDMENT

MODIFICATION

**1. Schedule 1 to the *Designated Provisions (Customs) Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after Part 7:**

**1. L'annexe 1 du *Règlement sur les dispositions désignées (douanes)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après la partie 7, de ce qui suit :**

PART 7.1

PARTIE 7.1

REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

Item	Column 1 Designated Provision	Column 2 Short-form Description
1.	13.2	Failing to send in the prescribed manner advance notice of the time or place of arrival of a vessel in Canada or the prescribed information
2.	13.3	Failing to send advance notice or prescribed information relating to the arrival of a vessel in Canada within the prescribed time
3.	13.4	Failing to notify, in the prescribed manner or within the prescribed time, that the advance notice or prescribed information relating to the arrival of a vessel in Canada has changed
4.	13.5	Failing to send in the prescribed manner advance notice of the time or place of arrival in Canada of specified goods on board a vessel or the prescribed information
5.	13.6	Failing to send advance notice or prescribed information relating to the arrival in Canada of specified goods on board a vessel within the prescribed time
6.	13.7	Failing to notify, in the prescribed manner or within the prescribed time, that the advance notice or prescribed information relating to specified goods arriving in Canada on board a vessel has changed

Article	Colonne 1 Disposition désignée	Colonne 2 Description abrégée
1.	13.2	Avoir omis d'envoyer un préavis du moment ou du lieu de l'arrivée d'un bateau au Canada ou fournir les renseignements réglementaires, selon les modalités réglementaires
2.	13.3	Avoir omis d'envoyer un préavis ou de fournir les renseignements réglementaires, relativement à l'arrivée d'un bateau au Canada, dans le délai réglementaire
3.	13.4	Avoir omis d'aviser, dans le délai ou selon les modalités réglementaires, de tout changement dans le préavis ou les renseignements réglementaires relatifs à l'arrivée d'un bateau au Canada
4.	13.5	Avoir omis d'envoyer un préavis du moment ou du lieu de l'arrivée au Canada de marchandises spécifiées transportées à bord d'un bateau ou de fournir les renseignements réglementaires, selon les modalités réglementaires
5.	13.6	Avoir omis d'envoyer un préavis ou de fournir les renseignements réglementaires, relativement à l'arrivée au Canada de marchandises spécifiées transportées à bord d'un bateau, dans le délai réglementaire
6.	13.7	Avoir omis d'aviser, dans le délai ou selon les modalités réglementaires, de tout changement dans le préavis ou les renseignements réglementaires relatifs à l'arrivée au Canada de marchandises spécifiées transportées à bord d'un bateau

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 25, s. 62  
<sup>b</sup> R.S., c. 1 (2nd Supp.)  
<sup>1</sup> SOR/2002-336

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 25, art. 62  
<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)  
<sup>1</sup> DORS/2002-336

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2343, following SOR/2005-303.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2343, suite au DORS/2005-303.**

Registration  
SOR/2005-305 October 4, 2005

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations

P.C. 2005-1721 October 4, 2005

Whereas, pursuant to subsection 332(1)<sup>a</sup> of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004 a copy of the proposed *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations*, substantially in the annexed form, and persons were given an opportunity to file comments with respect to the proposed Regulations or to file a notice of objection requesting that a board of review be established and stating the reasons for the objection;

Whereas, the Governor in Council is of the opinion that the proposed Regulations could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from, directly or indirectly, diesel fuel or any of its components, or from diesel fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion or other engine technology or emission control equipment;

And whereas, pursuant to subsection 140(4) of that Act, before recommending the proposed Regulations, the Minister of the Environment offered to consult with the provincial governments and the members of the National Advisory Committee who are representatives of aboriginal governments;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to sections 140 and 330 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN DIESEL FUEL REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) The definition “diesel fuel” in subsection 1(1) of the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“diesel fuel” means a fuel that can evaporate at atmospheric pressure, that boils within the range of 130°C to 400°C and that is for use in diesel engines or any fuel that is sold or represented as diesel fuel, as biodiesel fuel or as a blend of biodiesel fuel and diesel fuel. (*carburant diesel*)

**(2) Subsection 1(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“biodiesel fuel” means a fuel that is composed of or derived from plant or animal oils or plant or animal fats and is intended to be used in diesel engines. (*carburant biodiesel*)

Enregistrement  
DORS/2005-305 Le 4 octobre 2005

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

## Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel

C.P. 2005-1721 Le 4 octobre 2005

Attendu que, conformément au paragraphe 332(1)<sup>a</sup> de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>b</sup>, le ministre de l'Environnement a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 2 octobre 2004, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*, conforme en substance au texte ci-après, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision;

Attendu que la gouverneure en conseil estime que le projet de règlement pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant, directement ou indirectement, de l'essence ou d'un de ses composants ou des effets de l'essence sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou d'autres types de moteur ou de dispositifs de contrôle des émissions;

Attendu que, aux termes du paragraphe 140(4) de cette loi, le ministre de l'Environnement a, avant de recommander la prise du règlement, proposé de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité consultatif national qui sont des représentants de gouvernements autochtones,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu des articles 140 et 330 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS LE CARBURANT DIESEL

#### MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « carburant diesel », au paragraphe 1(1) du *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« carburant diesel » Carburant destiné à alimenter les moteurs diesels qui peut s'évaporer à la pression atmosphérique et dont le point d'ébullition se situe dans l'intervalle de 130 °C à 400 °C, ou combustible vendu ou présenté comme du carburant diesel, du carburant biodiesel ou un mélange de carburant diesel et de carburant biodiesel. (*diesel fuel*)

**(2) Le paragraphe 1(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bateau » Navire, bâtiment ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable pour la navigation sur l'eau ou au-dessous de celle-ci mais qui n'est pas conçu pour se déplacer hors de l'eau. (*vessel*)

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 31

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>1</sup> SOR/2002-254

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 31

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>1</sup> DORS/2002-254

“locomotive” means a self-propelled vehicle that is designed to run on rails and for moving or propelling railway cars that are designed to carry freight or other equipment or passengers, but that itself is not designed to carry freight or other equipment or passengers (other than those operating the locomotive), but does not include equipment that is designed to run on both roads and rails, specialized railroad equipment for maintenance, construction, post-accident recovery of equipment and repairs or vehicles propelled by engines with rated horsepower of less than 750 kW. (*locomotive*)

“locomotive engine” means a diesel engine installed in a locomotive to move or propel it or to provide auxiliary power. (*moteur de locomotive*)

“machine” means anything, including a vehicle, a device, an appliance or an implement, powered by an engine. (*machine*)

“off-road engine” means a diesel engine, except for aircraft engines, locomotive engines, vessel engines and engines used to propel on-road vehicles, that is used or designed to be used

(a) by itself and that is designed and intended to be moved from one location of use to another; or

(b) in or on a machine that

(i) is designed and intended to be moved from one location of use to another,

(ii) is self-propelled,

(iii) serves a dual purpose by both propelling itself and performing another function, or

(iv) is designed to be propelled while performing its function. (*moteur hors route*)

“vessel” means a boat, ship or craft that is designed, used or capable of being used for navigation in, on or through water but is not designed for self-propulsion out of water. (*bateau*)

“vessel engine” means a diesel engine that is installed on a vessel to move or propel the vessel through the water or to direct its movement or to provide auxiliary power. (*moteur de bateau*)

**2. Paragraph 2(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the fuel is being imported for a use referred to in subsection 3(1), (4) or (7), the fuel’s sulphur concentration exceeds the concentration referred to in that subsection and the fuel is accompanied by written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of these Regulations before the fuel is used or sold; or

**3. Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) For the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel produced or imported for use in off-road engines shall not exceed

(a) 500 mg/kg from June 1, 2007 until May 31, 2010; and

(b) 15 mg/kg after May 31, 2010.

(5) Subject to subsection (6) and for the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel sold for use in off-road engines shall not exceed

(a) 500 mg/kg from October 1, 2007 until September 30, 2010; and

(b) 15 mg/kg after September 30, 2010.

« carburant biodiesel » Carburant composé d’huiles ou de gras de plantes ou d’animaux, ou dérivé de ceux-ci, et destiné à être utilisé dans les moteurs diesel. (*biodiesel fuel*)

« locomotive » Véhicule autopropulsé conçu pour rouler sur des rails et pour déplacer des wagons conçus pour le transport de marchandises ou d’autre matériel ou de passagers, mais qui n’est pas conçu pour transporter des personnes sauf celles chargées de le faire fonctionner. La présente définition exclut les engins qui sont conçus pour rouler sur la route et sur des rails, le matériel ferroviaire spécialisé utilisé pour l’entretien, la construction, la réparation et la récupération du matériel après un accident ainsi que les véhicules propulsés par des moteurs d’une puissance nominale inférieure à 750 kW. (*locomotive*)

« machine » Toute chose, y compris un véhicule, un dispositif, un appareil ou un instrument, actionnée par un moteur. (*machine*)

« moteur de bateau » Moteur diesel installé sur un bateau pour le propulser ou le diriger sur l’eau ou pour être utilisé comme source d’énergie auxiliaire. (*vessel engine*)

« moteur de locomotive » Moteur diesel installé sur une locomotive pour la déplacer ou pour être utilisé comme source d’énergie auxiliaire. (*locomotive engine*)

« moteur hors route » À l’exclusion des moteurs d’avion, des moteurs de locomotive, des moteurs de bateau et des moteurs de véhicules routiers, tout moteur diesel qui est, selon le cas :

a) utilisé seul ou conçu pour l’être et qui est conçu pour être déplacé d’un lieu d’utilisation à un autre et destiné à l’être;

b) utilisé ou conçu pour l’être dans l’une des machines ci-après ou sur l’une de celles-ci :

(i) une machine conçue pour être déplacée d’un lieu d’utilisation à un autre et destinée à l’être,

(ii) une machine autopropulsée,

(iii) une machine à double usage – autopropulsion et autre fonction,

(iv) une machine conçue pour être propulsée tout en accomplissant sa fonction. (*off-road engine*)

**2. L’alinéa 2c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) qui est importé pour un usage visé aux paragraphes 3(1), (4) ou (7), dont la concentration en soufre dépasse celle prévue à ces paragraphes et qui est accompagné d’une preuve attestant qu’il sera conforme aux normes prévues dans le présent règlement avant son utilisation ou sa vente;

**3. L’article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Pour l’application de l’article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel produit ou importé pour usage dans les moteurs hors route ne peut dépasser :

a) 500 mg/kg, du 1<sup>er</sup> juin 2007 jusqu’au 31 mai 2010;

b) 15 mg/kg après le 31 mai 2010.

(5) Sous réserve du paragraphe (6) et pour l’application de l’article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel vendu pour usage dans les moteurs hors route ne peut dépasser :

a) 500 mg/kg, du 1<sup>er</sup> octobre 2007 jusqu’au 30 septembre 2010;

b) 15 mg/kg après le 30 septembre 2010.

(6) For the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel sold in the northern supply area for use in off-road engines shall not exceed

- (a) 500 mg/kg from December 1, 2008 until November 30, 2011; and
- (b) 15 mg/kg after November 30, 2011.

(7) For the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel produced or imported for use in vessel engines or locomotive engines shall not exceed

- (a) 500 mg/kg from June 1, 2007 until May 31, 2012; and
- (b) 15 mg/kg after May 31, 2012.

(8) Subject to subsection (9) and for the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel sold for use in vessel engines or locomotive engines shall not exceed 500 mg/kg after September 30, 2007.

(9) For the purposes of section 139 of the Act, the concentration of sulphur in diesel fuel sold in the northern supply area for use in vessel engines or locomotive engines shall not exceed 500 mg/kg after November 30, 2008.

**4. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

**4.** The concentration of sulphur in diesel fuel referred to in section 3 shall be measured in accordance with the American Society for Testing and Materials method ASTM D 5453-03a, *Standard Test Method for Determination of Total Sulfur in Light Hydrocarbons, Motor Fuels and Motor Oils by Ultraviolet Fluorescence*.

**5. Subsections 5(1) to (4) of the Regulations are replaced by the following:**

**5.** (1) Every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, shall submit to the Minister a report for each facility where the person produces diesel fuel and for each province into which the person imports diesel fuel that contains the information set out in Schedule 1

- (a) quarterly for each calendar quarter during which diesel fuel is produced or imported, within 45 days after the end of each quarter until December 31, 2014; and
- (b) annually for each calendar year during which diesel fuel is produced or imported within 45 days after the end of each calendar year after December 31, 2014.

(2) For the purposes of the report referred to in subsection (1), the concentration of sulphur in diesel fuel shall be calculated using

- (a) the method referred to in section 4; or
- (b) an equivalent method to the one specified in paragraph (a) on the condition that
  - (i) the equivalency of the method be validated in accordance with the American Society of Testing and Materials method ASTM D 4855-97 (Reapproved 2002), *Standard Practice for Comparing Test Methods*, and
  - (ii) the producer or importer proposing to use the method sends to the Minister, by registered mail or courier at least 60 days before using the method, a description of the method and evidence that demonstrates that it provides results

(6) Pour l'application de l'article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel vendu dans la zone d'approvisionnement du Nord pour usage dans les moteurs hors route ne peut dépasser :

- a) 500 mg/kg, du 1<sup>er</sup> décembre 2008 jusqu'au 30 novembre 2011;
- b) 15 mg/kg après le 30 novembre 2011.

(7) Pour l'application de l'article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel produit ou importé pour usage dans les moteurs de bateau ou les moteurs de locomotive ne peut dépasser :

- a) 500 mg/kg, du 1<sup>er</sup> juin 2007 jusqu'au 31 mai 2012;
- b) 15 mg/kg après le 31 mai 2012.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application de l'article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel vendu pour usage dans les moteurs de bateau ou les moteurs de locomotive ne peut dépasser 500 mg/kg après le 30 septembre 2007.

(9) Pour l'application de l'article 139 de la Loi, la concentration de soufre dans le carburant diesel vendu dans la zone d'approvisionnement du Nord pour usage dans les moteurs de bateau ou les moteurs de locomotive ne peut dépasser 500 mg/kg après le 30 novembre 2008.

**4. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.** La concentration de soufre dans le carburant diesel prévue à l'article 3 est mesurée conformément à la méthode ASTM D 5453-03a de l'American Society for Testing and Materials intitulée *Standard Test Method for Determination of Total Sulfur in Light Hydrocarbons, Motor Fuels and Motor Oils by Ultraviolet Fluorescence*.

**5. Les paragraphes 5(1) à (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**5.** (1) Quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, présente au ministre, pour chaque installation de production de carburant diesel et pour chaque province d'importation, un rapport comportant les renseignements prévus à l'annexe 1 :

- a) pour chaque trimestre civil durant lequel le carburant diesel est produit ou importé, dans les quarante-cinq jours suivant la fin du trimestre, jusqu'au 31 décembre 2014;
- b) pour chaque année civile durant laquelle le carburant diesel est produit ou importé, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'année, après le 31 décembre 2014.

(2) Pour l'établissement du rapport visé au paragraphe (1), la concentration de soufre est mesurée conformément à l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

- a) la méthode visée à l'article 4;
- b) toute méthode équivalente à celle visée à l'alinéa a) à la condition que :
  - (i) l'équivalence de la méthode soit validée conformément à la méthode ASTM D 4855-97 (approuvée de nouveau en 2002) de l'American Society for Testing and Materials intitulée *Standard Practice for Comparing Test Methods*,
  - (ii) au moins soixante jours avant d'employer la méthode équivalente, le producteur ou l'importateur fasse parvenir au ministre, par courrier recommandé ou service de messagerie,

equivalent to those provided by the method specified in paragraph (a).

(3) For greater certainty, the method referred to in paragraph (2)(b) is to be used for reporting purposes only and shall not be used for the purpose of determining compliance with the concentration requirements referred to in section 3.

(4) Every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, shall submit to the Minister a report for each facility where the person produces diesel fuel and for each province into which the person imports diesel fuel that contains the information set out in Schedule 2

(a) within 60 days after January 1, 2006, if a report containing the information set out in Schedule 2, as it read before January 1, 2006, was submitted before that date; and

(b) in any other case, by the later of

(i) 60 days after January 1, 2006, and

(ii) 15 days before the day on which the person produces or imports diesel fuel for the first time.

**6. (1) The portion of subsection 6(1) of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:**

6. (1) Every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, shall keep a record of each batch of diesel fuel produced or imported that indicates the volume of the batch and

(a) whether the concentration of sulphur of the batch exceeded 500 mg/kg; and

**(2) Subsections 6(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (4), every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, with a concentration of sulphur exceeding 500 mg/kg from January 1, 2006 until May 31, 2006 and 15 mg/kg from June 1, 2006 until May 31, 2010 shall, prior to the dispatch of that fuel from the production facility or the importation of that fuel, identify in a record any batch to be dispatched or imported as “not suitable for use in on-road vehicles”, along with the date of dispatch or importation of the batch.

(3) Subject to subsection (4), every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, with a concentration of sulphur exceeding 15 mg/kg from June 1, 2010 until May 31, 2012 shall, prior to the dispatch of that fuel from the production facility or the importation of that fuel, identify in a record any batch to be dispatched or imported as “not suitable for use in on-road vehicles or off-road engines”, along with the date of dispatch or importation of the batch.

(4) Every person who produces or imports diesel fuel, other than diesel fuel imported in a fuel tank that supplies an off-road engine, with a concentration of sulphur exceeding 500 mg/kg from June 1, 2007 until May 31, 2012 and 15 mg/kg after May 31, 2012 shall, prior to the dispatch of that fuel from the production facility or the importation of that fuel, identify in a record any

une description de cette dernière et la preuve qu'elle donne des résultats équivalents à ceux obtenus avec la méthode visée à l'alinéa a).

(3) Il est entendu que la conformité aux exigences de concentration qui sont prévues à l'article 3 ne peut être déterminée selon la méthode prévue à l'alinéa (2)b), celle-ci ne pouvant être utilisée que pour établir le rapport.

(4) Quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, présente au ministre, pour chaque installation de production de carburant diesel et pour chaque province d'importation, un rapport comportant les renseignements prévus à l'annexe 2 :

a) dans les soixante jours suivant le 1<sup>er</sup> janvier 2006, si un tel rapport fondé sur l'annexe 2 dans sa version antérieure à cette date a déjà été fourni avant cette date;

b) dans les autres cas, au plus tard le dernier en date des jours suivants :

(i) le soixantième jour suivant le 1<sup>er</sup> janvier 2006,

(ii) le quinzième jour précédant la date à laquelle la personne produit ou importe le carburant diesel pour la première fois.

**6. (1) Le passage du paragraphe 6(1) du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, consigne dans un registre chaque lot produit ou importé en spécifiant le volume et indique :

a) si la concentration de soufre du lot dépasse 500 mg/kg;

**(2) Les paragraphes 6(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, dont la concentration en soufre dépasse 500 mg/kg au cours de la période débutant le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et se terminant le 31 mai 2006 et 15 mg/kg au cours de la période débutant le 1<sup>er</sup> juin 2006 et se terminant le 31 mai 2010 consigne dans un registre, avant l'expédition du carburant depuis l'installation de production ou avant l'importation de celui-ci, tout lot qu'il expédie ou importe, en y inscrivant la mention « ne convient pas pour usage dans les véhicules routiers » ainsi que la date d'expédition ou d'importation du lot.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, dont la concentration en soufre dépasse 15 mg/kg au cours de la période débutant le 1<sup>er</sup> juin 2010 et se terminant le 31 mai 2012 consigne dans un registre, avant l'expédition du carburant depuis l'installation de production ou avant l'importation de celui-ci, tout lot qu'il expédie ou importe, en y inscrivant la mention « ne convient pas pour usage dans les véhicules routiers ou les moteurs hors route » ainsi que la date d'expédition ou d'importation du lot.

(4) Quiconque produit ou importe du carburant diesel, autre que celui importé dans les réservoirs qui servent à alimenter les moteurs hors route, dont la concentration en soufre dépasse 500 mg/kg au cours de la période débutant le 1<sup>er</sup> juin 2007 et se terminant le 31 mai 2012 et 15 mg/kg après le 31 mai 2012 consigne dans un registre, avant l'expédition du carburant depuis l'installation

batch to be dispatched or imported as “not suitable for use in on-road vehicles, off-road engines, locomotive engines or vessel engines”, along with the date of dispatch or importation of the batch.

(5) Every record made in accordance with subsections (1) to (4) shall be maintained, for a period of five years after the record is made, at the production facility in Canada or place of business of the importer in Canada as identified in the information submitted under subsections 5(4) and (5).

**7. The portion of Schedule 1 to the Regulations before section 1 is replaced by the following:**

SCHEDULE 1  
(Subsection 5(1))

REPORT OF SULPHUR CONCENTRATION IN  
DIESEL FUEL

**8. Sections 6 and 7 of Schedule 1 to the Regulations are replaced by the following:**

**6. Volume of diesel fuel, in m<sup>3</sup>, and sulphur concentration, in mg/kg**

	Diesel Fuel Excluding Biodiesel Fuel and Blends of Biodiesel Fuel and Diesel Fuel	Biodiesel Fuel	Blends of Biodiesel Fuel and Diesel Fuel
(a) Diesel fuel with a concentration of sulphur that was less than or equal to 15 mg/kg			
(i) Volume of diesel fuel			
(ii) Highest sulphur concentration			
(iii) Lowest sulphur concentration			
(iv) Volume-weighted average sulphur concentration			
(v) Method used (for reporting purposes) to measure sulphur concentration			
(b) Diesel fuel with a concentration of sulphur that exceeded 15mg/kg and was less than or equal to 500 mg/kg			
(i) Volume of diesel fuel			
(ii) Highest sulphur concentration			
(iii) Lowest sulphur concentration			
(iv) Volume-weighted average sulphur concentration			
(v) Method used (for reporting purposes) to measure sulphur concentration			
(c) Diesel fuel with a concentration of sulphur that exceeded 500 mg/kg			
(i) Volume of diesel fuel			
(ii) Highest sulphur concentration			
(iii) Lowest sulphur concentration			
(iv) Volume-weighted average sulphur concentration			
(v) Method used (for reporting purposes) to measure sulphur concentration			

de production ou avant l'importation de celui-ci, tout lot qu'il expédie ou importe, en y inscrivant la mention « ne convient pas pour usage dans les véhicules routiers, les moteurs hors route, les moteurs de bateau ou les moteurs de locomotive » ainsi que la date d'expédition ou d'importation du lot.

(5) Les registres visés aux paragraphes (1) à (4) sont conservés, pendant les cinq ans suivant la date de l'inscription dans le registre, à l'installation de production du carburant diesel au Canada ou à l'établissement de l'importateur au Canada mentionnés dans les renseignements fournis en application des paragraphes 5(4) et (5).

**7. Le passage de l'annexe 1 du même règlement précédant l'article 1 est remplacé par ce qui suit :**

ANNEXE 1  
(paragraphe 5(1))

RAPPORT SUR LA CONCENTRATION DE SOUFRE DANS  
LE CARBURANT DIESEL

**8. Les articles 6 et 7 de l'annexe 1 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**6. Volume de carburant diesel (m<sup>3</sup>) et concentration de soufre (mg/kg)**

	Carburant diesel, autre que le carburant biodiesel ou les mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel	Carburant biodiesel	Mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel
(a) carburant diesel dont la concentration en soufre est égale ou inférieure à 15 mg/kg			
(i) volume de carburant diesel			
(ii) concentration maximale			
(iii) concentration minimale			
(iv) moyenne pondérée en fonction du volume			
(v) méthode utilisée pour déterminer la concentration en soufre figurant au rapport			
(b) carburant diesel dont la concentration en soufre est supérieure à 15 mg/kg et est égale ou inférieure à 500 mg/kg			
(i) volume de carburant diesel			
(ii) concentration maximale			
(iii) concentration minimale			
(iv) moyenne pondérée en fonction du volume			
(v) méthode utilisée pour déterminer la concentration en soufre figurant au rapport			
(c) carburant diesel dont la concentration en soufre est supérieure à 500 mg/kg			
(i) volume de carburant diesel			
(ii) concentration maximale			
(iii) concentration minimale			
(iv) moyenne pondérée en fonction du volume			
(v) méthode utilisée pour déterminer la concentration en soufre figurant au rapport			

**9. Section 8 of Schedule 1 to the Regulations is renumbered as section 7.**

**10. Section 4 of Schedule 2 to the Regulations is replaced by the following:**

**4.** Indicate if one or more of the following apply:

(a) Producer in Canada of diesel fuel, excluding biodiesel fuel and blends of biodiesel fuel and diesel fuel, for

- use in on-road vehicles
- use in off-road engines
- use in vessel engines
- use in locomotive engines
- any other use (specify) \_\_\_\_\_

(b) Importer of diesel fuel, excluding biodiesel fuel and blends of biodiesel fuel and diesel fuel, for

- use in on-road vehicles
- use in off-road engines
- use in vessel engines
- use in locomotive engines
- any other use (specify) \_\_\_\_\_

(c) Producer in Canada of biodiesel fuel for

- use in on-road vehicles
- use in off-road engines
- use in vessel engines
- use in locomotive engines
- any other use (specify) \_\_\_\_\_

(d) Importer of biodiesel fuel for

- use in on-road vehicles
- use in off-road engines
- use in vessel engines
- use in locomotive engines
- any other use (specify) \_\_\_\_\_

(e) Importer of a blend of biodiesel fuel and diesel fuel for

- use in on-road vehicles
- use in off-road engines
- use in vessel engines
- use in locomotive engines
- any other use (specify) \_\_\_\_\_

**11. Paragraph 5(b) of Schedule 2 to the Regulations is replaced by the following:**

(b) Typical annual volume, in m<sup>3</sup>, of diesel fuel produced for

**9. L'article 8 de l'annexe 1 du même règlement devient l'article 7.**

**10. L'article 4 de l'annexe 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Indiquer si un ou plusieurs des éléments suivants s'appliquent :

a) producteur au Canada de carburant diesel, autre que le carburant biodiesel ou les mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel, pour :

- utilisation dans les véhicules routiers
- utilisation dans les moteurs hors route
- utilisation dans les moteurs de bateau
- utilisation dans les moteurs de locomotive
- toute autre utilisation (préciser) :

b) importateur de carburant diesel, autre que le carburant biodiesel ou les mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel, pour :

- utilisation dans les véhicules routiers
- utilisation dans les moteurs hors route
- utilisation dans les moteurs de bateau
- utilisation dans les moteurs de locomotive
- toute autre utilisation (préciser) :

c) producteur au Canada de carburant biodiesel pour :

- utilisation dans les véhicules routiers
- utilisation dans les moteurs hors route
- utilisation dans les moteurs de bateau
- utilisation dans les moteurs de locomotive
- toute autre utilisation (préciser) :

d) importateur de carburant biodiesel pour :

- utilisation dans les véhicules routiers
- utilisation dans les moteurs hors route
- utilisation dans les moteurs de bateau
- utilisation dans les moteurs de locomotive
- toute autre utilisation (préciser) :

e) importateur de mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel pour :

- utilisation dans les véhicules routiers
- utilisation dans les moteurs hors route
- utilisation dans les moteurs de bateau
- utilisation dans les moteurs de locomotive
- toute autre utilisation (préciser) :

**11. L'alinéa 5b) de l'annexe 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) volume annuel de carburant diesel habituellement produit, en m<sup>3</sup> :

	Diesel Fuel Excluding Biodiesel Fuel and Blends of Biodiesel Fuel and Diesel Fuel	Biodiesel Fuel
(i) use in on-road vehicles		
(ii) use in off-road vehicles		
(iii) use in vessel engines		
(iv) use in locomotive engines		
(v) any other use (specify)		

**12. Paragraph 6(c) of Schedule 2 to the Regulations is replaced by the following:**

(c) For each usual port of entry in Canada, typical annual volume, in m<sup>3</sup>, of diesel fuel imported for

	Diesel Fuel Excluding Biodiesel Fuel and Blends of Biodiesel Fuel and Diesel Fuel	Blends of Biodiesel Fuel and Diesel Fuel
(i) use in on-road vehicles		
(ii) use in off-road vehicles		
(iii) use in vessel engines		
(iv) use in locomotive engines		
(v) any other use (specify)		

COMING INTO FORCE

**13. These Regulations come into force on January 1, 2006.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

**Purpose**

The purpose of the *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations* (hereinafter referred to as the “amending Regulations”) is to reduce harmful emissions from diesel-powered engines and equipment used in off-road applications (such as construction, agricultural, and industrial equipment) and rail and marine applications (such as locomotives and marine vessels). The amending Regulations establish limits for sulphur levels in diesel fuel produced, imported or sold for these uses.

Under the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations* (the parent Regulations), published in the *Canada Gazette*, Part II, on July 31, 2002, such limits exist for diesel fuel used for on-road purposes but not for off-road, rail or marine applications.

	Carburant diesel, autre que le carburant biodiesel ou les mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel	Carburant biodiesel
(i) pour utilisation dans les véhicules routiers		
(ii) pour utilisation dans les moteurs hors route		
(iii) pour utilisation dans les moteurs de bateau		
(iv) pour utilisation dans les moteurs de locomotive		
(v) pour toute autre utilisation (préciser)		

**12. L’alinéa 6c) de l’annexe 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) pour chaque point d’entrée habituel au Canada, le volume annuel de carburant diesel habituellement importé, en m<sup>3</sup> :

	Carburant diesel, autre que le carburant biodiesel ou les mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel	Carburant biodiesel	Mélanges de carburant diesel et de carburant biodiesel
(i) pour utilisation dans les véhicules routiers			
(ii) pour utilisation dans les moteurs hors route			
(iii) pour utilisation dans les moteurs de bateau			
(iv) pour utilisation dans les moteurs de locomotive			
(v) pour toute autre utilisation (préciser)			

ENTRÉE EN VIGUEUR

**13. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.**

**RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

**Objet**

Le *Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel* (ci-après appelé « règlement modificatif ») a pour objet de réduire les émissions nocives des moteurs et équipements diesel utilisés dans des applications hors route (notamment l’équipement agricole, industriel et de construction), marines et ferroviaires (p. ex. pour les locomotives et les navires). Le règlement modificatif établit des niveaux maximums de teneur en soufre pour la production, l’importation ou la vente du carburant diesel dans les utilisations susmentionnées.

Aux termes du *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel* (le règlement d’origine), publié le 31 juillet 2002 dans la *Gazette du Canada* Partie II, de telles limites sont imposées pour le carburant diesel destiné à des applications routières, mais non aux applications hors route, ferroviaires ou marines.

The amending Regulations are promulgated under the authority provided by sections 140 and 330 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and will come into force at the dates specified in the amending Regulations.

### Background

Air pollution is a serious problem in Canada, and the fuel used in off-road, rail and marine engines and equipment is a major contributor to this problem. The combustion of diesel fuel in engines and equipment results in the emission of harmful pollutants, including sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>), sulphates (SO<sub>4</sub>), particulate matter (PM), nitrogen oxides (NO<sub>x</sub>), volatile organic compounds (VOCs), carbon monoxide (CO), and toxic substances. These substances contribute to the potential health risk to Canadians posed by air pollution.

Considerable progress has been made in North America and other jurisdictions in reducing emissions from on-road vehicles; however, less progress has been made in limiting emissions from off-road, rail and marine engines. Canadian emissions of NO<sub>x</sub> and VOCs from off-road, rail and marine engines are projected to become greater than emissions from on-road vehicles in the 2003 to 2007 time frame, while emissions of PM<sub>10</sub> (respirable particulate matter less than or equal to 10 microns) from those sources already exceed those from on-road vehicles<sup>1</sup>.

Steps, such as the amending Regulations, are being taken to address this divergence between on-road and off-road, rail and marine emissions. In recent years, the federal government, in cooperation with provincial governments, has been putting in place a comprehensive program to reduce emissions from vehicles and engines. On February 17, 2001, the federal government published a comprehensive 10-year Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels (the Federal Agenda) in the *Canada Gazette*. As part of the Federal Agenda, Environment Canada (EC) is developing regulations under CEPA 1999 that align Canadian emission standards for a broad range of on-road and off-road vehicles and engines with those of the U.S. Environmental Protection Agency (EPA). EC also plans to align with the EPA's Tier 4 standards.

As part of the Federal Agenda, EC developed a federal policy on aligning fuel standards with other jurisdictions. The policy states, in part, that "EC plans to continue its approach of generally aligning Canadian environmental fuel requirements with those of the U.S., while taking into consideration environmental standards developed by the European Union." This policy on alignment, widely supported by stakeholders, underpins the approach to the amending Regulations, which introduce levels and timing for off-road, rail and marine diesel fuels in Canada that are the same as those proposed in the EPA's rule.

Le règlement modificatif est promulgué en vertu des articles 140 et 330 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999* [LCPE (1999)] et entrera en vigueur aux dates qui sont inscrites dans le règlement.

### Contexte

La pollution atmosphérique constitue un grave problème au Canada et le carburant utilisé pour les moteurs et les équipements hors route, ferroviaires et marins y contribue beaucoup. La combustion du carburant diesel dans les moteurs et équipements donne lieu à des émissions de polluants nocifs, notamment du dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>), des sulfates (SO<sub>4</sub>), des particules (PM), des oxydes d'azote (NO<sub>x</sub>), des composés organiques volatils (COV), du monoxyde de carbone (CO) et d'autres substances toxiques. Ces substances ont pour effet d'accroître le risque que pose la pollution atmosphérique pour la santé des Canadiens.

Des progrès considérables ont été accomplis en Amérique du Nord et ailleurs dans le domaine de la réduction des émissions des véhicules routiers, mais moins de progrès ont été réalisés en ce qui concerne les moteurs des équipements hors route, ferroviaires et marins. Selon les prévisions, les émissions canadiennes de NO<sub>x</sub> et de COV des moteurs hors route seraient supérieures à celles des véhicules routiers au cours de la période de 2003 à 2007 alors que les émissions de PM<sub>10</sub> (particules inhalables de 10 microns ou moins de diamètre) de ces sources sont déjà supérieures à celles des véhicules routiers<sup>1</sup>. Des mesures, comme le règlement modificatif, sont prises pour combler cet écart entre les émissions des véhicules routiers et celles des sources hors route, ferroviaires et marines.

Au cours des dernières années, le gouvernement fédéral, avec la collaboration des gouvernements provinciaux, a mis en place un vaste programme de réduction des émissions des véhicules et des moteurs. Le 17 février 2001, le gouvernement fédéral a publié, dans la *Gazette du Canada*, le Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants (le Programme fédéral), un programme détaillé pour une durée de 10 ans. Dans le cadre de ce programme, Environnement Canada (EC) élabore des règlements en vertu de la LCPE (1999) dans le but d'harmoniser les normes canadiennes avec celles de l'Environmental Protection Agency (EPA) aux États-Unis en ce qui concerne les émissions d'une large gamme de véhicules et de moteurs routiers et hors route. EC a également l'intention d'harmoniser ses normes d'émission avec celles de niveau 4 de l'EPA.

Dans le cadre du Programme fédéral, EC a aussi élaboré une politique fédérale visant à harmoniser ses normes sur les carburants avec celles de d'autres pays. Cette politique fait état, entre autres, que : « Environnement Canada prévoit garder la même approche qui consiste à harmoniser, dans l'ensemble, les exigences environnementales du Canada en matière de carburants avec celles des États-Unis, tout en tenant compte des normes environnementales qui sont élaborées par l'Union européenne ». Cette politique d'harmonisation, largement appuyée par les intervenants, est le fondement de la démarche du règlement modificatif qui instaure des limites et un calendrier d'application pour le carburant diesel destiné à des applications hors route, ferroviaires et marines au Canada, qui sont les mêmes que ceux proposés dans le règlement de l'EPA.

<sup>1</sup> SENES Consultants Ltd. & Air Improvements Resource Inc. On-road data from *Updated Estimate of Canadian On-road Vehicles Emissions for the Years 1995-2020*, revised December 18, 2002. Off-road Data from NONROAD model, October 2002.

<sup>1</sup> Les données s'appliquant aux véhicules routiers sont tirées du rapport *Updated Estimate of Canadian On-road Vehicles Emissions for the Years 1995-2020* (révision du 18 décembre 2002), produit par SENES Consultants Ltd. & Air Improvements Resource Inc. Les données sur les véhicules non routiers, obtenues en octobre 2002, proviennent du modèle NONROAD.

The EPA Administrator signed the U.S. rule on May 11, 2004. It includes new requirements for off-road engine emission standards (Tier 4) as well as new diesel fuel requirements. This combination under the U.S. rule is in recognition of the fact that the development of effective policies and programs to reduce emissions must consider the fuels and equipment/engine as an integrated system, and, in some cases, the performance of emission control systems can be impaired without the right fuels. For example, the EPA has determined that the Tier 4 off-road diesel engine emission standards will not be feasible without the accompanying fuel changes.

To achieve these fuel changes, the United States has developed a complex rule with various provisions in addition to the main requirements. These requirements include a first step in 2007 that sets a maximum level of 500 mg/kg of sulphur in diesel fuel for use in off-road, rail and marine engines and equipment. The second step takes effect in 2010, when the sulphur limit is further reduced to 15 mg/kg for off-road diesel fuel. In 2012, the sulphur limit for rail and marine diesel fuel is also reduced to 15 mg/kg. It should be noted that diesel fuel produced or imported for use in locomotives and marine vessels is subject to the 15 mg/kg limit, whereas the sale of diesel fuel for these uses is subject to a 500 mg/kg limit. The difference is because contamination of some diesel fuel will occur in the distribution system, and a sales outlet for such volumes is needed. The EPA rule also includes provisions for banking and trading of sulphur credits, and special considerations for small refiners.

Other jurisdictions, including within the United States and the European Union, have or will require low-sulphur diesel fuel for off-road use. In the United States, some individual states, such as California and New York, are considering requiring diesel fuel with less than 15 mg/kg of sulphur for all uses (on-road and non-road) in advance of the federal proposal (e.g., in 2006, when the sulphur in on-road diesel fuel is reduced). The European Union finalized its directive in March 2003 to mandate the use of zero sulphur gasoline and diesel fuel by 2009. This mandate for on-road diesel fuel will be reviewed by 2005 to determine if the on-road fuel specifications<sup>2</sup> will apply to the off-road sector by 2009.

In Canada, both the federal and provincial governments regulate some aspects of fuel quality. Currently, the sulphur levels in regular diesel fuel range from 760 mg/kg in the Atlantic region to 2 890 mg/kg in Ontario<sup>3</sup>.

Gasoline, diesel fuel and other refined fuels are currently subject to the following federal regulations:

- *Fuels Information Regulations, No. 1* (1978) require fuel producers to report the sulphur content and the types of additives in liquid fuels;

<sup>2</sup> Directive 2003/17/EC of the European Parliament and the Council of March 3, 2003 amending Directive 98/70/EC relating to the quality of petrol and diesel fuels, L 76/14, Article 9, paragraph 2.

<sup>3</sup> EC. *Sulphur in Liquid Fuels* — 2001. July 2002.

L'administrateur de l'EPA a signé le règlement américain le 11 mai 2004. De nouvelles exigences pour les émissions des moteurs hors route (niveau 4) de même que pour le carburant diesel y figurent. Cette refonte des exigences du règlement américain rend compte du fait que pour élaborer des politiques et des programmes efficaces de réduction des émissions, il faut envisager les carburants et les équipements et moteurs comme un système intégré et que, dans certains cas, le rendement des dispositifs antipollution peut être affecté par un carburant inapproprié. Ainsi, l'EPA a jugé que les normes de niveau 4 sur les émissions des moteurs diesel hors route ne pourraient être respectées sans apporter des changements correspondant aux normes sur les carburants.

À cette fin, les États-Unis ont élaboré un règlement complexe qui comporte diverses dispositions s'ajoutant aux exigences principales. Ces dernières comprennent, comme première étape en 2007, l'imposition d'une teneur en soufre maximum de 500 milligrammes par kilogrammes (mg/kg) de carburant diesel destiné aux moteurs et aux équipements hors route, ferroviaires et marins. La deuxième étape, en 2010, prévoit de réduire davantage la teneur en soufre à 15 mg/kg pour le carburant diesel hors route. En 2012, la teneur en soufre du carburant diesel destiné aux locomotives et aux navires sera aussi limitée à un maximum de 15 mg/kg. Il est à noter que le carburant diesel, produit ou importé pour les locomotives et les navires, est visé par la limite de 15 mg/kg, mais que la vente de carburant destiné à ces véhicules est assujettie à la limite de 500 mg/kg. Cette différence réside dans le fait qu'il y aura contamination d'une partie du carburant diesel dans le réseau de distribution et qu'il faut assurer un point de vente à ce carburant. Le règlement de l'EPA comporte également des dispositions pour l'accumulation et l'échange de crédits de soufre et des dispositions spéciales s'appliquant aux petites raffineries.

D'autres gouvernements, notamment aux États-Unis et au sein de l'Union européenne, imposent déjà ou imposeront l'utilisation de carburant diesel à faible teneur en soufre pour les applications hors route. Aux États-Unis, certains États, comme la Californie et New York, examinent la possibilité d'imposer un carburant diesel contenant moins de 15 mg/kg de soufre pour toutes les applications (routières et hors route) avant la proposition du gouvernement fédéral (par exemple en 2006, où la teneur en soufre du carburant diesel routier sera réduite). L'Union européenne a adopté, en mars 2003, une directive visant à rendre obligatoire, d'ici 2009, l'utilisation d'une essence et d'un carburant diesel ayant une teneur nulle en soufre. L'Union européenne réexaminera l'obligation d'employer un carburant diesel routier sans soufre d'ici 2005 afin de déterminer si les spécifications du carburant routier s'appliqueront au secteur hors route en 2009<sup>2</sup>.

Au Canada, le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux réglementent certains aspects de la qualité du carburant. Actuellement, les niveaux de soufre dans le carburant diesel régulier varient entre 760 mg/kg dans la région de l'Atlantique à 2 890 mg/kg en Ontario<sup>3</sup>.

L'essence, l'huile diesel et d'autres carburants raffinés sont actuellement visés par les règlements fédéraux suivants :

- le *Règlement n° 1 concernant les renseignements sur les combustibles* (1978) qui exige des producteurs de carburant de déclarer la teneur en soufre et les types d'additifs des carburants liquides;

<sup>2</sup> Directive 2003/17/EC adoptée par le Parlement européen et le Conseil le 3 mars 2003 afin de modifier la Directive 98/70/EC sur la qualité de l'essence et des carburants diesel, L 76/14, article 9, alinéa 2.

<sup>3</sup> *Teneur en soufre des combustibles liquides* — 2001. Environnement Canada, juillet 2002.

- *Gasoline Regulations* (1990) establish limits on lead and phosphorous contents for both leaded and unleaded gasoline;
  - *Contaminated Fuel Regulations* (1991) prohibit the import or export of contaminated fuels, except for lawful destruction, disposal or recycling;
  - *Benzene in Gasoline Regulations* (1997) limit the level of benzene in gasoline;
  - *Sulphur in Gasoline Regulations* (1999) limit the level of sulphur in gasoline to an average of 30 mg/kg by 2005, with an interim average level of 150 mg/kg from July 2002; and
  - *Sulphur in Diesel Fuel Regulations* (2002) limit the level of sulphur in diesel fuel for use in vehicles designed for on-road use to a maximum of 500 mg/kg, with a further reduction to 15 mg/kg in June 2006.
- le *Règlement sur l'essence* (1990) qui fixe des limites aux teneurs en plomb et en phosphore des essences au plomb et sans plomb;
  - le *Règlement sur les combustibles contaminés* (1991) qui interdit l'importation ou l'exportation de carburants contaminés sauf pour des opérations autorisées de destruction, d'élimination ou de recyclage;
  - le *Règlement sur le benzène dans l'essence* (1997) qui limite la teneur en benzène de l'essence;
  - *Règlement sur le soufre dans l'essence* (1999) qui limite la teneur en soufre de l'essence à une valeur moyenne de 30 mg/kg d'ici 2005 et qui autorise depuis juillet 2002 une teneur moyenne provisoire de 150 mg/kg;
  - le *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel* (2002) qui limite la teneur en soufre du carburant diesel destiné aux véhicules conçus comme véhicules routiers à un maximum de 500 mg/kg et qui prévoit une autre réduction à 15 mg/kg en juin 2006.

The City of Montréal also has a limit of 500 mg/kg for both on-road and off-road diesel fuel.

### The Amending Regulations

The parent Regulations limit the level of sulphur in on-road diesel fuel to a maximum of 500 milligrams per kilogram (mg/kg) until 2006, when the limit will be reduced to 15 mg/kg. The amending Regulations introduce the same 500 mg/kg requirement for off-road, rail and marine diesel fuels (which include biodiesel), starting in 2007, reducing the level of sulphur to 15 mg/kg in 2010 for off-road diesel fuel and in 2012 for rail and marine diesel fuel. These amendments are necessary to further protect the environment and human health through the reduction of harmful emissions from diesel-powered engines and equipment.

The second step of the amending Regulations reducing the sulphur limit to 15 mg/kg in 2010 for off-road diesel fuel is necessary to ensure that the level of sulphur in diesel fuel used in off-road engines and equipment which include construction, agricultural mining, and industrial equipment, in Canada, will not impede the effective operation of advanced emission-control technologies. Introduction of these technologies is anticipated in model year 2011 in order to comply with the more stringent new exhaust emission standards in the United States (called Tier 4 standards).

As stated above, EC has adopted a policy of aligning Canadian engine emission and fuel quality requirements with those of the United States. As part of this policy, Canadian Regulations that align with existing U.S. EPA standards for new off-road diesel engines are being developed. Similarly, the amending Regulations introduce specific levels and timing for reducing sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels in Canada that are based on the U.S. Clean Air Nonroad Diesel Rule<sup>4</sup>, passed in May 2004. In developing the amending Regulations, EC relied heavily upon the considerable work undertaken by the EPA in support of this rule.

<sup>4</sup> U.S. EPA. *Control of Emissions of Air Pollution from Nonroad Diesel Engines and Fuel*. Federal Register, Vol. 69, No. 124 (June 29, 2004): pp. 38958-39273 ([www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm](http://www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm)).

La Ville de Montréal impose aussi une limite de 500 mg/kg pour le carburant diesel des véhicules routiers et hors route.

### Le règlement modificatif

Le règlement d'origine limite la teneur en soufre du carburant diesel routier à un maximum de 500 mg/kg jusqu'en 2006, après quoi la limite sera abaissée à 15 mg/kg. Le règlement modificatif prévoit la même limite de 500 mg/kg (ce qui inclut le biodiesel) pour le carburant diesel destiné à des applications hors route, ferroviaires et marines à partir de 2007, cette limite se réduisant à 15 mg/kg à partir de 2010 pour le carburant diesel destiné à des applications hors route, et à partir de 2012 pour le carburant diesel servant à des applications ferroviaires et marines. Ces modifications s'avèrent nécessaires pour mieux protéger l'environnement et la santé humaine par la réduction des émissions nocives des moteurs et des équipements alimentés au carburant diesel.

La deuxième étape du règlement modificatif, qui vise à réduire la teneur en soufre du carburant diesel hors route à 15 mg/kg en 2010, s'avère nécessaire pour que la teneur en soufre du carburant diesel utilisé dans les moteurs et les équipements hors route au Canada, dont les équipements agricoles, miniers, industriels et de chantier, ne nuise pas au bon fonctionnement des dispositifs antipollution de pointe. Selon les prévisions, ces nouvelles technologies seront lancées dans les applications de l'année modèle 2011 afin de se conformer à des normes d'émission de gaz d'échappement plus sévères aux États-Unis (normes de niveau 4).

Tel que déjà mentionné, EC a adopté une politique d'harmonisation de ses exigences en matière d'émissions des moteurs et de la qualité des carburants avec celles des États-Unis. Dans le cadre de cette politique, des mesures législatives canadiennes qui s'harmonisent aux normes de l'EPA sur les nouveaux moteurs diesel pour applications hors route sont en cours d'élaboration. De même, le règlement modificatif prévoit des limites spécifiques et un calendrier d'application de réduction de la teneur en soufre pour les carburants diesel destinés à des applications hors route, ferroviaires et marines au Canada qui sont fondés sur ceux énoncés dans le règlement américain *Clean Air Nonroad Diesel*, adopté en mai 2004<sup>4</sup>. EC s'est fortement inspiré, pour l'élaboration du règlement modificatif, des très importants travaux réalisés par l'EPA à l'appui de sa réglementation.

<sup>4</sup> U.S. EPA. *Control of Emissions of Air Pollution From Nonroad Diesel Engines and Fuel*. Federal Register, vol. 69, n° 124, 29 juin 2004, p. 38958-39273 ([www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm](http://www.epa.gov/nonroad-diesel/2004fr.htm)).

As with the EPA rule, under the amending Regulations, diesel fuel for use in locomotives and marine vessels will be subject to the 500 mg/kg limit in 2007. As of 2012, rail and marine diesel fuel will be subject to a 15 mg/kg sulphur limit for production and imports, while the 500 mg/kg sulphur limit will remain for sales. The higher sales limit for rail and marine diesel fuel provides a sales outlet for fuel potentially contaminated during distribution from the refinery or point of import to the point of final sale.

The key elements of the amending Regulations are as follows:

- as of June 1, 2007, sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels that are produced or imported for use or sale in Canada will be limited to a maximum of 500 mg/kg;
- as of October 1, 2007, sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels that are sold or offered for sale in Canada will be limited to a maximum of 500 mg/kg;
- as of June 1, 2010, sulphur in off-road diesel fuel that is produced or imported for use or sale in Canada will be limited to a maximum of 15 mg/kg;
- as of October 1, 2010, sulphur in off-road diesel fuel that is sold or offered for sale in Canada will be limited to a maximum of 15 mg/kg;
- as of June 1, 2012, sulphur in off-road, rail and marine diesel fuel that is produced or imported for use or sale in Canada will be limited to a maximum of 15 mg/kg; diesel fuel that is sold or offered for sale for use in locomotives or marine vessels will remain subject to the 500 mg/kg sales limit; and
- in the Northern Supply Area (as defined in the parent Regulations), the 500 mg/kg limit for sales of off-road rail and marine diesel fuels will come into effect on December 1, 2008, while the 15 mg/kg limit for sales of off-road diesel fuel will come into effect after November 30, 2011. This provision is to allow for the slower distribution and turnover in the Canadian Arctic and is similar to provisions adopted for the reduction of sulphur in on-road diesel fuel. Table 1 presents the required sulphur content in diesel fuel and the date on which it should be achieved.

**Table 1: Summary of Requirements for Sulphur in Diesel Fuel**

Year	Sulphur level (mg/kg)		
	On-road diesel fuel	Off-road diesel fuel	Rail and marine diesel fuel
Current	500	No regulated limit	No regulated limit
2006	15	No regulated limit	No regulated limit
2007	15	500	500
2010	15	15	500
2012	15	15	15 (production and imports) 500 (sales)

À l'instar du règlement de l'EPA, le règlement modificatif prévoit que le carburant diesel destiné aux locomotives et aux navires sera visé par la limite de 500 mg/kg en 2007. À partir de 2012, la teneur en soufre maximum du carburant diesel destiné aux locomotives et aux navires, produit ou importé, sera fixée à 15 mg/kg, tandis que la limite de 500 mg/kg demeurera en vigueur pour le carburant vendu. L'établissement d'une limite plus élevée pour le carburant diesel vendu pour des applications ferroviaires et marines assure un point de vente à ce carburant qui pourrait être contaminé durant la distribution, de la raffinerie ou du point d'importation jusqu'au point de vente final.

Les principales dispositions du règlement modificatif :

- à partir du 1<sup>er</sup> juin 2007, la teneur en soufre du carburant diesel destiné à des applications hors route, ferroviaires et marines, produit ou importé pour utilisation ou vente au Canada, sera limitée à un maximum de 500 mg/kg;
- à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2007, la teneur en soufre du carburant diesel destiné à des applications hors route, ferroviaires et marines, vendu ou offert en vente au Canada, sera limitée à un maximum de 500 mg/kg;
- à partir du 1<sup>er</sup> juin 2010, la teneur en soufre du carburant diesel hors route, produit ou importé pour utilisation ou vente au Canada, sera limitée à un maximum de 15 mg/kg;
- à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2010, la teneur en soufre du carburant diesel hors route, vendu ou offert en vente au Canada, sera limitée à un maximum de 15 mg/kg;
- à partir du 1<sup>er</sup> juin 2012, la teneur en soufre du carburant diesel servant à des applications hors route, ferroviaires ou marines, produit ou importé pour utilisation ou vente au Canada, sera limitée à un maximum de 15 mg/kg; le carburant diesel qui est vendu ou offert en vente pour utilisation dans les locomotives ou les navires demeurera assujéti à la limite de 500 mg/kg pour la vente;
- dans la zone d'approvisionnement du Nord (telle que définie dans le règlement d'origine), la limite de 500 mg/kg pour le carburant diesel vendu pour des applications hors route, ferroviaires et marines entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2008, tandis que la limite de 15 mg/kg pour les ventes de carburant diesel hors route entrera en vigueur après le 30 novembre 2011. Cette disposition a pour but de tenir compte du cycle de distribution et de renouvellement des stocks beaucoup plus lents dans l'Arctique canadien. Elle est semblable aux dispositions adoptées pour la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel routier. Le tableau 1 présente les teneurs en soufre prescrites dans le carburant et les dates prévues de leur mise en circulation.

**Tableau 1 : Résumé des exigences relatives au soufre dans le carburant diesel**

Année	Teneur en soufre (mg/kg)		
	Carburant diesel routier	Carburant diesel hors route	Carburant diesel pour locomotives et navires
En cours	500	Aucune limite selon le règlement	Aucune limite selon le règlement
2006	15	Aucune limite selon le règlement	Aucune limite selon le règlement
2007	15	500	500
2010	15	15	500
2012	15	15	15 (production et importations) 500 (ventes)

**Industry profile**

The regulated requirement to limit sulphur in diesel fuel for use in on-road vehicles has resulted in two sulphur-differentiated grades of diesel fuel being marketed in Canada. These are low-sulphur diesel fuel, with a regulated maximum limit of 500 mg/kg, and regular grade diesel fuel, which is not regulated but has a maximum sulphur specification of 5 000 mg/kg under the voluntary commercial standards of the Canadian General Standards Board. Major petroleum producers and importers indicate that they voluntarily comply with these commercial standards.

The level of sulphur in the two grades of diesel fuel varies, with notable regional differences across the country. In 2001, the average sulphur level for the 20.6 billion litres of low-sulphur diesel fuel produced in or imported into Canada was 340 mg/kg. The average sulphur level for the remaining diesel pool of 3.5 billion litres, which is used in off-road equipment, was 2 490 mg/kg. It is estimated that an additional 9 billion litres of diesel fuel with a sulphur level less than 500 mg/kg was also used in the off-road sector in 2001.

The Canadian petroleum products industry is composed of petroleum refining, product distribution and marketing operations. In 2002, 10 companies operated 19 refineries in Canada that produce diesel fuel. Production at 15 of those 19 facilities includes regular diesel fuel having a sulphur concentration of more than 500 mg/kg (i.e. only suitable for use in off-road equipment). The diesel fuel and other petroleum products are sold through a distribution network consisting of about 13 000 retail outlets, although off-road diesel fuel is often sold directly to the final customer from wholesale facilities such as terminals and bulk plants. The petroleum products industry employs more than 150 000 people, with approximately 13 000 working in refineries and the remainder in product distribution and marketing operations. Estimates indicate that for every refinery job, up to seven jobs in associated industries are created; and one to two jobs are created for every distribution and retail job.

Canada's imports and exports of diesel fuel are relatively small compared to its consumer demand and production levels. Canadian demand for diesel fuel in 2001 was approximately 22.7 billion litres, while approximately 722 million litres of diesel fuel was imported into Canada. The majority of imports (approximately 65 percent) come from the United States, while the remainder comes from Algeria, Venezuela and several other countries. Canada produced approximately 25.8 billion litres of diesel fuel in 2001. Of this, close to 3.2 billion litres was exported, with almost all of it being sold to the United States.

Despite the relatively low level of cross-border trading activity between Canada and the United States with respect to diesel fuel, the petroleum market is global in nature. Canadian refiners must purchase their crude on the world market and face a competitive domestic retail market. Refinery margins and company profits are affected by factors such as production standards, feedstock cost, the control of operating costs, economies of scale, competition from imported products, and the ability to process different types of crude oils. Global refinery margins have fluctuated in recent years, and competitive pressures have resulted in a rationalization

**Profil industriel**

La réglementation visant à limiter la teneur en soufre du carburant diesel des véhicules routiers a donné lieu à la commercialisation au Canada de deux catégories de carburant diesel dont la teneur en soufre est différente. La première catégorie est un carburant diesel à faible teneur en soufre dont la teneur maximum réglementée est de 500 mg/kg. La seconde catégorie est un carburant diesel de catégorie ordinaire, qui n'est pas réglementé mais dont la teneur en soufre maximale, déterminée par une norme commerciale d'application volontaire de l'Office des normes générales du Canada, est de 5 000 mg/kg. La majorité des producteurs et importateurs de pétrole disent respecter volontairement ces normes commerciales.

La teneur en soufre de ces deux catégories de carburant diesel est variable, avec des écarts appréciables entre les régions du pays. En 2001, la teneur en soufre moyenne des 20,6 milliards de litres de carburant diesel à faible teneur en soufre produit ou importé au Canada était de 340 mg/kg. La teneur en soufre moyenne du reste du carburant diesel, soit 3,5 milliards de litres, utilisé dans les équipements hors route, était de 2 490 mg/kg. On estime que 9 milliards de litres supplémentaires de carburant diesel à teneur en soufre inférieure à 500 mg/kg ont aussi été utilisés par le secteur hors route en 2001.

L'industrie canadienne des produits pétroliers englobe le raffinage, la distribution et la commercialisation des produits pétroliers. En 2002, 10 sociétés exploitaient 19 raffineries au Canada produisant du carburant diesel. La production de 15 de ces installations comprend du carburant diesel ordinaire ayant une teneur en soufre supérieure à 500 mg/kg (limité aux usages hors route). Le carburant diesel et les autres produits pétroliers sont vendus par l'entremise d'un réseau de distribution comprenant quelque 13 000 points de vente au détail, même si le carburant diesel hors route est souvent vendu directement à l'utilisateur final à partir d'installations de vente en gros, comme les terminaux et les dépôts. L'industrie des produits pétroliers emploie plus de 150 000 personnes dont 13 000 environ dans les raffineries, les autres travaillant dans les secteurs de la distribution et de la vente. Selon les estimations, chaque emploi en raffinerie génère jusqu'à sept emplois dans des industries connexes et chaque emploi dans la distribution et la vente au détail donne lieu à la création d'un à deux emplois.

Les importations et exportations canadiennes de carburant diesel sont relativement faibles, comparées à la demande de la consommation et à la production. La demande canadienne de carburant diesel en 2001 s'élevait à 22,7 milliards de litres environ, dont quelque 722 millions étaient importés au Canada. La majorité des importations (environ 65 p. 100) proviennent des États-Unis et le reste d'Algérie, du Venezuela et de divers autres pays. La production canadienne de carburant diesel a atteint quelque 25,8 milliards de litres en 2001. De ce volume, près de 3,2 milliards de litres ont été exportés, la majeure partie ayant été vendue aux États-Unis.

Même si l'activité commerciale transfrontalière en matière de carburant diesel est relativement faible entre le Canada et les États-Unis, le marché du pétrole est de nature globale. Les raffineurs canadiens doivent se procurer le pétrole brut sur le marché mondial et faire face à un marché intérieur concurrentiel. Les marges de raffinage et les profits des sociétés dépendent de divers facteurs tels que les normes de production, le coût de la matière première, le contrôle des coûts d'exploitation, les économies d'échelle, la concurrence des produits importés et la capacité de traiter divers types de pétrole brut. À l'échelle mondiale, les

within the industry. In Canada, 18 of 36 refineries have closed since 1980. Continued competitive pressures and technological advancement may lead to further rationalization within the Canadian petroleum industry in the future.

### *Alternatives*

During the process leading to the decision to introduce the amending Regulations, a number of alternatives were considered. These alternatives can be subdivided into two categories: alternative policy options, and alternative implementation mechanisms.

#### *Alternative policy options*

##### 1. Status quo

The option of taking no action to reduce the current level of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels was rejected because it would not ensure reduced emissions from diesel engines and equipment. The EPA has determined that sulphur in diesel fuel significantly inhibits the effective operation of advanced emission-control technologies, such as those to be introduced on future off-road diesel engines in order to comply with Tier 4 emission standards. Failure of advanced emission-control technology due to poor fuel quality would undermine the intended results of these standards by allowing higher emissions of air pollutants. In addition, the introduction of lower sulphur off-road, rail and marine diesel fuels will also reduce emissions from current technology engines. Given the adverse environmental and health impacts of these emissions, continuation of current sulphur levels in off-road, rail and marine diesel fuels was not considered to be appropriate.

##### 2. A complete ban on sulphur in diesel fuel

A second option is to require the complete removal of sulphur from off-road, rail and marine diesel fuels (zero percent sulphur content). This option would ensure the use of sulphur-free diesel fuel for such purposes in Canada, and result in environmental and health benefits from reduced emissions.

Although it may be technically possible to remove all sulphur from diesel fuel, given the current state of technology, such a strict standard would likely impose considerable costs on industry. These increased costs could negatively impact both Canadian producers and consumers. Accordingly, the option to ban sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels was not given further consideration at this time.

##### 3. Follow the European Union's approach of requiring "zero" sulphur fuel

A third option is to model Canada's reduction of sulphur in diesel fuel after the European Union's approach. In effect, this would mean requiring "zero" sulphur diesel fuel (defined as sulphur content of less than 10 mg/kg) in Canada.

The EPA found that compliance with the 2011 model year engine standards can be achieved with diesel fuel having a maximum sulphur content of 15 mg/kg. These standards are planned for introduction in Canada as part of the policy of aligning fuel and engine standards with those of the U.S. in recognition of the

marges de raffinage ont fluctué au cours des dernières années, et la concurrence a donné lieu à une rationalisation au sein de l'industrie. Au Canada, 18 raffineries sur 36 ont cessé leurs activités depuis 1980. Le maintien de la concurrence et les progrès technologiques pourraient donner lieu à une rationalisation encore plus poussée de l'industrie pétrolière canadienne, dans l'avenir.

### *Solutions envisagées*

Durant le cheminement menant à la décision d'adopter le règlement modificatif, diverses solutions de rechange ont été examinées. Ces solutions peuvent être réparties en deux catégories, à savoir: autres politiques envisagées et autres mécanismes d'application.

#### *Autres politiques envisagées*

##### 1. Maintien du statu quo

L'option consistant à ne rien faire pour réduire les teneurs actuelles en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin a été rejetée car elle ne permettait pas de réduire les émissions des moteurs et des équipements diesel. L'EPA a constaté que le soufre présent dans le carburant diesel réduit de façon appréciable l'efficacité des dispositifs antipollution de pointe, notamment ceux qui seront installés sur les prochains moteurs diesel hors route pour les rendre conformes aux normes d'émission de niveau 4. La défaillance des nouveaux dispositifs ayant pour cause l'utilisation d'un carburant diesel contre-indiqué aurait pour effet de miner l'objectif de ces normes en donnant lieu à des émissions plus élevées de polluants atmosphériques. En outre, le recours à un carburant diesel à teneur en soufre réduite pour les applications hors route, ferroviaire et marin réduirait les émissions des moteurs actuels. Étant donné les répercussions nocives de ces émissions sur l'environnement et la santé humaine, il n'a pas été jugé approprié de maintenir les teneurs en soufre actuelles de ce carburant.

##### 2. Interdiction complète du soufre dans le carburant diesel

Une deuxième option serait d'exiger l'élimination complète du soufre (teneur en soufre nulle) du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin. Cette décision garantirait l'utilisation d'un carburant exempt de soufre à de telles fins au Canada et il en résulterait des avantages environnementaux et sanitaires grâce à la réduction des émissions.

Bien que la technologie actuelle permettrait d'éliminer tout le soufre du carburant diesel, une norme aussi stricte imposerait sans doute des coûts considérables à l'industrie. Cette augmentation des coûts pourrait avoir des incidences défavorables sur les producteurs et les consommateurs canadiens. Par conséquent, l'option consistant à interdire la présence de soufre dans le carburant diesel hors route, ferroviaire et marin n'a pas été davantage examinée.

##### 3. Adoption de la démarche de l'Union européenne exigeant une teneur en soufre « nulle »

Cette troisième option consisterait à calquer la démarche de l'Union européenne et à exiger une teneur en soufre « nulle » (définie comme inférieure à 10 mg/kg) pour le carburant diesel au Canada.

Selon l'EPA, la conformité aux normes imposées pour les moteurs de l'année modèle 2011 peut être respectée avec du carburant diesel dont la teneur maximum en soufre est de 15 mg/kg. Il est prévu que de telles normes soient appliquées au Canada dans le cadre de la politique d'harmonisation des normes sur les

integrated North American engine and fuels market. Given this integration, a more stringent fuel standard in Canada than the U.S. could adversely impact the competitiveness of Canadian industry. Since the current environmental and health goals of the amending Regulations can be achieved with the 15 mg/kg standard, the extra cost of attaining a stricter standard under this option was deemed unwarranted at this time.

#### 4. Align Canada's reduction of sulphur in diesel fuel with the U.S. rule

Another option is aligning Canadian action to reduce sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels with the proposed steps in the U.S. Legislative differences between Canada and the U.S. prevent the introduction of a measure in Canada that has all of the provisions of the proposed U.S. rule, such as special considerations for small refiners. Nevertheless, the Government of Canada's objectives will be achieved by aligning the amending Regulations with the required sulphur levels and implementation timing proposed under the EPA rule.

This is considered the best approach to achieve the desired objectives of the amending Regulations. It follows the federal government's policy of alignment, developed through the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels that considers the highly integrated North American market. Aligning fuel quality within this market will help maintain a competitive Canadian refining industry, while improving the environment and the health of Canadians. Furthermore, stakeholders strongly supported the federal government's policy of alignment. In October 2003, in response to EC's consultations on reducing sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels, CPPI restated that they "fully endorse the principle of alignment of Canadian engine emission and fuel quality requirements with those of the U.S., our major trading partner."

Regarding implementation timing, matching the time frame proposed in the U.S. rule is considered the best approach. Given the long lead time needed to design and install the required desulphurization equipment, earlier adoption of the standards could be technically difficult and lead to higher than necessary compliance costs. This, in turn, could place Canadian firms at a competitive disadvantage in the North American market. On the other hand, the potential loss of environmental and health benefits associated with delayed implementation makes adopting the standards after the U.S. undesirable. Furthermore, sufficient lead time is needed to ensure that the new fuel is widely available in time for the introduction of the new emission-control technology expected to be introduced on off-road diesel engines in 2011.

#### *Alternative implementation mechanisms*

##### 1. Voluntary measures

In October 1993, EC signed Memoranda of Understanding (MOUs) with most of the suppliers of diesel fuel, in an attempt to introduce a 500 mg/kg maximum level for sulphur in on-road

carburants et les moteurs avec celles des États-Unis étant donné la nature intégrée des marchés des moteurs et des carburants en Amérique du Nord. Compte tenu de cette intégration, une norme sur les carburants plus sévère au Canada qu'aux États-Unis pourrait nuire à la compétitivité de l'industrie canadienne. Étant donné que les objectifs actuels en matière d'environnement et de santé du règlement modificatif peuvent être atteints avec la norme de 15 mg/kg, les coûts supplémentaires de l'adoption d'une norme plus stricte aux termes de cette option ont été jugés injustifiés.

#### 4. Harmonisation de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel au Canada avec la réglementation des États-Unis.

Une autre option consiste à harmoniser les mesures canadiennes de réduction du soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin avec les mesures proposées aux États-Unis. Les législations des deux pays étant différentes, on ne peut adopter au Canada une mesure comportant toutes les dispositions du règlement américain proposé, notamment en ce qui a trait aux dispositions particulières s'appliquant aux petits raffineurs. Il n'en demeure pas moins que le gouvernement du Canada pourra atteindre ses objectifs en harmonisant son règlement modificatif avec les dispositions visant la teneur en soufre et le calendrier d'application prévus par le règlement de l'EPA.

Cette option semble être la meilleure pour atteindre les objectifs du règlement modificatif. Elle s'inscrit dans le cadre de la politique d'harmonisation du gouvernement fédéral élaborée en vertu du Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants qui tient compte de l'importante intégration du marché nord-américain. L'harmonisation de la qualité du carburant au sein de ce marché maintiendra la compétitivité de l'industrie canadienne du raffinage tout en améliorant l'environnement et la santé des Canadiens. De plus, les intervenants ont fortement appuyé la politique d'harmonisation du gouvernement fédéral. En octobre 2003, l'Institut canadien des produits pétroliers (ICPP) réaffirmait, en réponse aux consultations d'EC sur la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin, qu'il « appuie pleinement le principe de l'harmonisation des exigences canadiennes en matière d'émissions des moteurs et de qualité des carburants avec celles des États-Unis, notre principal partenaire commercial ».

En ce qui concerne le calendrier d'application, l'adoption de celui proposé dans le règlement américain est jugée être la meilleure façon de procéder. Étant donné le délai important nécessaire pour concevoir et mettre en place les installations de désulfuration nécessaires, l'adoption plus hâtive des normes pourrait s'avérer techniquement difficile et occasionner des coûts de conformité plus élevés que nécessaire. Cela pourrait aussi placer les sociétés canadiennes dans une situation concurrentielle défavorable sur le marché nord-américain. D'autre part, l'adoption des normes après la date fixée par les États-Unis n'est pas jugée désirable étant donné la perte d'avantages environnementaux et sanitaires liée au report de leur mise en œuvre. En outre, il faut disposer d'un délai suffisant pour que le nouveau carburant soit largement accessible au moment de mettre à exécution la nouvelle technologie antipollution pour les moteurs diesel hors route en 2011.

#### *Autres mécanismes d'application*

##### 1. Mesures volontaires

En octobre 1993, EC a conclu des protocoles d'entente avec la plupart des fournisseurs de carburant diesel dans le but de faire adopter une teneur maximum en soufre de 500 mg/kg pour le

diesel fuel. However, the MOUs did not achieve the desired outcome, and the result was the promulgation of the *Diesel Fuel Regulations* on February 4, 1997.

The introduction of a voluntary measure, such as the MOUs that were developed between the Government and diesel suppliers in 1993, was considered as an alternative to the amending Regulations. However, given the unfavourable results of the 1993 experience, as well as concerns with the potential damage to the emissions-control equipment resulting from misfuelling of off-road equipment and engines, it was determined that a voluntary approach would not guarantee sufficient availability and use of low-sulphur diesel for off-road, rail and marine equipment.

It is interesting to note that, in subsequent discussions with the Government, the petroleum refining industry has consistently favoured a regulatory rather than a voluntary approach to address environmental fuel quality issues. This position is largely based on the fact that a regulatory approach can ensure that all fuel suppliers are subject to the same requirements, and that there is a "level playing field" (i.e. no competitive advantage) for all suppliers. Canada's major global trading partners have also generally used regulations as the tool of choice for implementing measures to improve the environmental quality of fuels.

## 2. Economic instruments

### (i) Trading system

A trading system, such as proposed in the U.S. rule designed to reduce the level of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels, was considered for the amending Regulations. Such a system would allow sulphur credits to be traded or sold among participants. In an effort to outline a system that would achieve the desired policy objective, several different approaches were considered, such as national versus regional caps and trading, as well as inter- versus intra-company trading.

There are several difficulties with adopting a trading system as an alternative to the amending Regulations. In the case of a national trading scheme, a situation could arise whereby, through the trading of credits, the supply of lower-sulphur diesel fuel becomes inconsistent across the country. This could cause considerable equipment misfuelling problems, as well as result in significant regional differences in fuel prices and environmental and health benefits. Trying to overcome these problems by limiting the trading to specific regions, as is proposed in the U.S., is not practical for Canada given the small number of refineries and companies that could participate. A relatively large number of participants are needed for trading to work efficiently.

Furthermore, the trading program in the U.S. is intended to be in effect for a relatively short transition period of four years, and will result in multiple sulphur-differentiated grades of diesel fuel. The existence of multiple grades of off-road diesel fuel requires complex and administratively burdensome provisions to ensure enforceability of the Regulations. These provisions include dying, product transfer documentation, and provisions to ensure segregation of the grades. These provisions will increase the cost of compliance for firms.

carburant diesel des véhicules routiers. Cependant, ces protocoles n'ont pas donné les résultats escomptés et le *Règlement sur le carburant diesel* a été adopté le 4 février 1997.

L'adoption d'une mesure volontaire, notamment les protocoles d'entente conclus par le gouvernement et les fournisseurs de carburant diesel en 1993, a été examinée comme solution de rechange au règlement modificatif. Mais étant donné les piètres résultats obtenus en 1993 et les préoccupations à l'égard des dommages aux dispositifs antipollution que pourrait causer l'utilisation d'un carburant de mauvaise qualité dans les moteurs et les équipements hors route, il a été jugé qu'une démarche volontaire ne permettait pas de garantir une disponibilité et une utilisation suffisantes de carburant diesel faible en soufre dans les équipements hors route, ferroviaires et marins.

Il est intéressant de noter qu'au cours de discussions ultérieures avec des représentants du gouvernement, l'industrie du raffinage a constamment favorisé une démarche réglementaire plutôt que volontaire pour s'attaquer aux problèmes environnementaux liés à la qualité du carburant. Cette position s'explique surtout par le fait qu'une démarche réglementaire garantit que tous les fournisseurs de carburant soient soumis aux mêmes exigences et soient sur un même pied d'égalité (absence d'avantages concurrentiels). Les principaux partenaires commerciaux du Canada ont aussi généralement opté pour la réglementation comme meilleur outil pour mettre en œuvre des mesures environnementales visant la qualité des carburants.

## 2. Instruments économiques

### (i) Échange de crédits

Un système d'échange de crédits, tel que proposé dans le règlement des États-Unis pour réduire la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin a été examiné pour le règlement modificatif. Un tel système permettrait aux participants d'échanger ou de vendre des crédits de soufre. Dans le but d'élaborer un système permettant d'atteindre l'objectif souhaité, diverses approches ont été examinées, notamment des maximums et des échanges d'envergure nationale ou régionale de même que des échanges entre sociétés ou au sein d'une même société.

L'adoption d'un tel système comme solution de rechange au règlement modificatif pose diverses difficultés. Dans le cas d'un système national, il pourrait arriver que l'échange de crédits crée une situation où l'approvisionnement en carburant diesel de faible teneur en soufre ne soit pas uniforme à travers le pays. Cela pourrait entraîner d'importants problèmes d'utilisation de carburants contre-indiqués et donner lieu à de fortes disparités régionales touchant le prix du carburant et les avantages pour l'environnement et la santé. Par ailleurs, tenter de trouver une solution à ces problèmes en limitant l'échange des crédits à certaines régions, comme cela est proposé aux États-Unis, n'est pas réalisable au Canada étant donné le nombre restreint de raffineries et de sociétés qui pourraient y participer. Pour être efficace, un système d'échange se doit d'englober un nombre important de participants.

De plus, le programme d'échange de crédits des États-Unis ne devrait être en vigueur que pendant une période de transition relativement courte de quatre ans et résulterait en une multitude de types de carburant diesel caractérisés par leur teneur en soufre. L'existence de plusieurs catégories de carburant diesel hors route suppose des dispositions complexes et lourdes du point de vue administratif pour faire appliquer le règlement. Il faudrait colorer les carburants et exiger des procédures et des registres pour les transferts de produits afin de bien distinguer les diverses

Finally, feedback from stakeholders on the August 2003 discussion document on regulating diesel fuel for off-road, rail and marine applications indicated a strong preference for a simple rule without the added intricacies that a more flexible trading system will require. The CPPI, representing many of the companies most likely to be affected by a trading system in Canada, stated that “The more flexible sulphur credit trading option was considered and seen to offer some potentially attractive investment optimization opportunities... In spite of these advantages, the simple straightforward Option 1 was still preferred.” Option 1 in the discussion document referred to the requirement to meet the 500 mg/kg and 15 mg/kg sulphur levels in 2007 and 2010, respectively, without the flexibility mechanisms contained in the U.S. rule.

#### (ii) Fiscal instruments

Fiscal instruments have been used in some jurisdictions to accelerate the early introduction of lower-sulphur diesel fuel. The introduction of a fiscal instrument (such as a tax on the level of sulphur) to encourage the availability and use of lower-sulphur diesel fuel was considered. There is no authority in CEPA 1999 to impose taxes although such authority could be found under other federal legislation.

The introduction of a fiscal incentive, disincentive or a combination of the two may be an effective means of encouraging or facilitating the introduction of lower-sulphur diesel fuel in Canada. However, unless the tax rate is very high, there may be uncertainty as to whether all suppliers across the country will undertake the appropriate action within the desired time frame. This circumstance could result in an inconsistent regional supply of lower-sulphur off-road, rail and marine diesel fuels with similar misfueling problems to those described earlier and subsequent damage to emission-control equipment.

Due to the issues and concerns outlined above, neither a trading system nor fiscal instruments were incorporated into the amending Regulations.

#### 3. Regulations under CEPA 1999

The introduction of a regulation under CEPA 1999 was considered and selected as the most appropriate approach to reducing the level of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels.

The Government’s approach to controlling fuel quality was broadly consulted on when the Minister developed the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels in 2001. This resulted in the publication in the *Canada Gazette* of the Government’s policy of generally aligning fuel requirements with those of the EPA. This specific initiative was also consulted on through that process, and the Federal Agenda published in the *Canada Gazette* states that EC plans to recommend a regulatory limit for sulphur in off-road diesel. This was universally supported by stakeholders.

catégories de carburant. De telles dispositions feront grimper les coûts d’observation des sociétés.

Enfin, les intervenants ont indiqué, après avoir pris connaissance du document de travail d’août 2003 sur la réglementation du carburant diesel pour les utilisations hors route, ferroviaires et marines, qu’ils préféreraient de loin un règlement simple exempt des complications connexes à un système plus souple d’échange de crédits. L’ICPP, représentant bon nombre des sociétés qui seraient le plus probablement touchées par un système d’échange de crédits au Canada, a indiqué que « L’option d’un système d’échange de crédits de soufre plus souple a été considérée et perçue comme celle présentant d’intéressantes possibilités d’optimisation des investissements [...]. Mais en dépit de ces avantages, l’option 1, la plus simple, demeurerait préférable. » L’option 1 mentionnée dans le document de travail est celle où l’on impose des teneurs en soufre maximums de 500 mg/kg et de 15 mg/kg, pour 2007 et 2010 respectivement, sans les mécanismes d’application plus souples prévus par le règlement américain.

#### (ii) Instruments fiscaux

Des instruments fiscaux ont été utilisés par certaines juridictions pour accélérer la mise en vente du carburant diesel à faible teneur en soufre. L’adoption d’un instrument fiscal, comme une taxe sur la teneur en soufre, en vue de promouvoir la disponibilité et l’utilisation du carburant diesel à faible teneur en soufre a été examinée. La LCPE (1999) n’autorise pas l’imposition de taxes, mais un tel fondement législatif est prévu par d’autres lois fédérales.

L’application d’une mesure fiscale incitative ou dissuasive, ou une combinaison des deux, pourrait s’avérer efficace pour favoriser ou faciliter la mise en marché d’un carburant diesel à faible teneur en soufre au Canada. Cependant, à moins que le taux d’imposition ne soit très important, il est permis de douter que tous les fournisseurs du pays puissent prendre les mesures appropriées au cours de la période visée. Cela pourrait donner lieu à une disparité régionale de l’approvisionnement en carburant diesel hors route, ferroviaire et marin à faible teneur en soufre, accompagnée des mêmes problèmes d’utilisation d’un carburant contre-indiqué, comme mentionnés plus haut, aussi bien que des dommages pour les dispositifs antipollution.

Étant donné ces problèmes et préoccupations, aucun système d’échange de crédits ou instrument fiscal n’est prévu par le règlement modificatif.

#### 3. Règlement en vertu de la LCPE (1999)

L’adoption d’un règlement en vertu de la LCPE (1999) a été examinée et retenue comme la démarche la plus appropriée à la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin.

La démarche adoptée par le gouvernement pour régir la qualité des carburants a fait l’objet d’une large consultation lorsque le ministre a élaboré le Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants, en 2001. Cela s’est traduit par la publication dans la *Gazette du Canada* de la politique du gouvernement d’harmoniser, dans l’ensemble, les exigences environnementales du Canada en matière de carburants avec celles de l’EPA. Cette initiative a aussi fait l’objet de consultations dans le cadre de ce processus et le Programme fédéral, publié dans la *Gazette du Canada*, précise qu’EC prévoit recommander l’établissement d’une norme limitant la teneur en soufre du carburant diesel hors route. L’ensemble des intervenants a appuyé cette démarche.

The introduction of a regulated national standard will achieve the stated policy objective to the greatest extent when compared to the other available implementation mechanisms. For these reasons, a regulation under CEPA 1999 was determined to be the most appropriate implementation mechanism. The best method of undertaking this is to amend the parent Regulations.

### **Benefits and Costs**

The amending Regulations represent a major policy initiative that is expected to result in a net benefit to society. However, the distribution of the benefits and costs among stakeholders could vary between groups and from region to region.

#### **Benefits**

##### **1. Engine/Equipment-fuel compatibility**

There will be benefits associated with the amending Regulations with respect to engine/equipment-fuel compatibility. By adopting the 15 mg/kg fuel standard, new off-road diesel engines will be able to meet emission standards comparable to those of on-road vehicles with advanced emission-control equipment when such technology is introduced to off-road engines. At the same time, with the new fuel, these engines will provide better fuel economy, lower greenhouse gas emissions, and lower evaporative emissions than gasoline-operated equipment. In addition, there will be benefits, in the form of cost savings, to operators of diesel engines when low-sulphur diesel fuel is used. Under the new standard, the cost of maintaining diesel engines will be reduced, due to less corrosion wear and reduced engine deposits. These benefits are difficult to estimate, but the EPA found that these maintenance savings can be equal to 40 percent of the estimated increased unit cost of producing the diesel fuel.

##### **2. Environmental and health benefits**

Quantitatively determining the environmental and health benefits from the reduction of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels is extremely difficult. In 1996-1997, benefits were estimated for an off-road diesel fuel scenario as part of work undertaken by independent expert panels to assess the appropriate level of sulphur in gasoline and diesel fuel. Following this work, these estimates were extrapolated to all of Canada by the 1998 Government Working Group on Setting a Sulphur Level for Sulphur in Gasoline and Diesel (GWG). Based on the work of these two sources, estimates of the health benefits resulting from the 500 mg/kg and 15 mg/kg maximum limits that are required under the amending Regulations were extrapolated.

Both the Atmospheric Science Panel and the Health and Environmental Impact Assessment Panel developed the estimates made in 1996-1997. A methodology called the "damage function approach" was utilized, where the damages refer to the adverse effects on the environment and on human health caused by the activity. The benefits are the reductions of those damages as a result of taking the regulatory action.

The methodology underlying the damage function approach consists of four key stages. First, estimate the change in emissions and then the change in ambient air quality. From here, estimate the environmental or health impacts and then estimate the value

L'adoption par réglementation d'une norme nationale est le mécanisme d'application idéal en vue d'atteindre l'objectif énoncé dans la politique. Ainsi, il a été jugé, pour ces raisons, qu'un règlement pris en vertu de la LCPE (1999) constituait le mécanisme d'application le plus approprié. La meilleure façon d'y parvenir consiste à modifier le règlement d'origine.

### **Avantages et coûts**

Le règlement modificatif est une importante mesure stratégique qui devrait se traduire par un avantage net pour la société. Cependant, la répartition des avantages et des coûts entre les intervenants pourrait varier en fonction du groupe et de la région.

#### **Avantages**

##### **1. Compatibilité du carburant avec les moteurs et les équipements**

Le règlement modificatif présente des avantages en ce qui a trait à la compatibilité du carburant avec les moteurs et les équipements. L'adoption de la norme de 15 mg/kg pour le carburant ferait en sorte que les nouveaux moteurs diesel hors route seraient conformes à des normes sur les émissions comparables à celles appliquées aux véhicules routiers tout en bénéficiant des dispositifs antipollution de pointe lorsque cette technologie sera appliquée aux moteurs hors route. Parallèlement, l'utilisation du nouveau carburant ferait en sorte que ces moteurs consommeraient moins de carburant, produiraient moins de gaz à effet de serre et émettraient moins de gaz d'évaporation que ceux fonctionnant à l'essence. De plus, l'utilisation du carburant diesel à faible teneur en soufre ferait aussi réaliser des économies aux utilisateurs de moteurs diesel. La nouvelle norme abaisserait les coûts d'entretien des moteurs diesel parce qu'il y aurait moins de corrosion et de dépôts internes. Ces avantages, comme ceux mentionnés ci-dessus, sont difficiles à estimer, mais l'EPA est d'avis que les économies de coûts d'entretien pourraient être égales à 40 p. 100 de l'augmentation estimée des coûts de production du carburant diesel.

##### **2. Avantages pour l'environnement et la santé**

La détermination quantitative des avantages pour l'environnement et la santé de la réduction de la teneur en soufre du carburant hors route, ferroviaire et marin s'avère extrêmement difficile. En 1996-1997, les avantages ont été estimés pour le carburant diesel hors route dans le cadre de travaux entrepris par des groupes d'experts indépendants pour évaluer les teneurs en soufre appropriées pour l'essence et le carburant diesel. Les estimations obtenues ont été ensuite extrapolées à l'ensemble du Canada par le Groupe de travail gouvernemental sur le soufre dans l'essence et le diesel (GTG) de 1998. Basés sur les travaux de ces deux sources, les avantages estimés pour la santé résultant des limites maximales de 500 mg/kg et de 15 mg/kg fixées par le règlement modificatif ont été extrapolés.

Le Groupe d'experts sur l'évaluation des effets sur la santé et l'environnement et celui sur les sciences de l'atmosphère ont extrapolé les estimations obtenues en 1996-1997. Dans la démarche utilisée, appelée « méthode fondée sur l'évaluation des dommages », les dommages correspondent aux effets nocifs pour l'environnement et la santé humaine causés par une activité. Les avantages sont représentés par la réduction de ces dommages obtenue par la mesure réglementaire.

La méthode fondée sur l'évaluation des dommages comporte quatre étapes principales, soit dans l'ordre : l'estimation de la réduction des émissions, l'estimation de l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, l'estimation des incidences sur

of these impacts. The Atmospheric Science Panel provided estimates of the first two stages in the above methodology as input into the assessment of the last two stages by the Health and Environmental Impact Assessment Panel.

The Atmospheric Science Panel evaluated improvements expected in air concentrations of specific substances (PM<sub>2.5</sub>, sulphate and SO<sub>2</sub>) from reductions in the level of sulphur in off-road diesel fuel in seven urban centres (Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal, Saint John and Halifax). One scenario assessed by the expert panel (Scenario 7) was based on a standard of 500 mg/kg maximum for sulphur in off-road diesel fuel. The study assumed an in-use average sulphur level of 400 mg/kg for the 500 mg/kg standard, and 10 mg/kg for the 15 mg/kg standard.

The Atmospheric Science Panel found that the introduction of this lower-sulphur off-road diesel fuel will reduce emissions of SO<sub>2</sub> proportionally to the reductions in the level of sulphur in the fuel, thereby leading to a significant reduction of air pollution in Canada. For example, during the first year in Toronto, emissions of SO<sub>2</sub> will be reduced by 1 864 tonnes and emissions of sulphates by 57 tonnes. The resulting reduction in ambient levels of pollutants in Toronto was estimated to be 12 percent for SO<sub>2</sub>, 4 percent for sulphates, and 0.8 percent for total fine PM. These reductions are three to four times larger than the estimated reductions of SO<sub>2</sub> and sulphates from reducing sulphur in on-road diesel fuel from 500 mg/kg to 15 mg/kg<sup>5</sup>.

The Health and Environmental Impact Assessment Panel used these results and estimated the associated health benefits. Their report indicated that, for the seven Canadian cities studied, reducing the level of sulphur in off-road diesel fuel to the 500 mg/kg maximum standard will result in considerable health benefits in the form of avoided health cases, as a result of reduced air pollutants. These benefits were extrapolated by the GWG for all of Canada and are presented in Table 2 below<sup>6</sup>. Reduced health impacts will also be expected to result in indirect benefits, such as lower health care costs and increased labour productivity as a result of fewer employee sick days.

Table 2 summarizes the estimated health benefits of the amending Regulations. These estimates are extrapolated from the work undertaken by the independent expert panels in 1996-1997, as well as the follow-up work by the GWG in 1998. Columns 1 and 2 of Table 2 are from the GWG report. Column 3 linearly extrapolates the column 2 values from 2 400 mg/kg of sulphur to the actual regional values in regular diesel fuel in Canada's regions in 2001. Column 4 is a linear extrapolation of column 3 using the regional sulphur values in 2001, based on the fact that the introduction of lower-sulphur off-road diesel fuel will reduce emissions of SO<sub>2</sub> and sulphates proportionally to the reductions in the level of sulphur in the fuel. Column 5 is the sum of columns 3 and 4,

l'environnement ou la santé et l'estimation de l'importance de ces incidences. Le Groupe d'experts sur les sciences de l'atmosphère a fourni des estimations pour les deux premières étapes ci-dessus qui ont servi de données d'entrée pour les deux dernières étapes réalisées par le Groupe d'experts sur l'évaluation des effets sur la santé et l'environnement.

Le Groupe d'experts sur les sciences de l'atmosphère a évalué la baisse prévue des concentrations de certaines substances (PM<sub>2.5</sub>, sulfates et SO<sub>2</sub>) résultant de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route dans sept centres urbains (Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal, Saint John et Halifax). L'un des scénarios évalué par le Groupe d'experts (scénario 7) était basé sur une norme de 500 mg/kg pour la teneur maximale en soufre du carburant diesel hors route. L'étude supposait une teneur en soufre moyenne en usage de 400 mg/kg pour l'application de la norme de 500 mg/kg et de 10 mg/kg pour l'application de la norme de 15 mg/kg.

Le Groupe d'experts sur les sciences de l'atmosphère est d'avis que l'utilisation du carburant diesel hors route à faible teneur en soufre donnera lieu à une réduction des émissions de SO<sub>2</sub> proportionnelle à la réduction de la teneur en soufre du carburant, ce qui se traduira par une baisse appréciable de la pollution atmosphérique au Canada. Ainsi, pendant la première année à Toronto, les émissions de SO<sub>2</sub> seront réduites de 1 864 tonnes et celles des sulfates de 57 tonnes. Les réductions correspondantes des concentrations de polluants dans l'air ambiant de Toronto ont été estimées à 12 p. 100 pour le SO<sub>2</sub>, à 4 p. 100 pour les sulfates et à 0,8 p. 100 pour les particules fines totales. Ces réductions sont de trois à quatre fois supérieures aux réductions estimées de SO<sub>2</sub> et de sulfates découlant d'une réduction de 500 mg/kg à 15 mg/kg de la teneur en soufre du carburant diesel routier<sup>5</sup>.

Le Groupe d'experts sur l'évaluation des effets sur la santé et l'environnement se sont basés sur ces résultats pour estimer les avantages rattachés à la santé. Leur rapport révèle que dans les sept villes canadiennes étudiées, la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route à la valeur maximale de 500 mg/kg de la norme aurait d'importants avantages pour la santé, sous forme de cas de soins de santé évités, en raison d'une réduction des polluants atmosphériques. Ces avantages, extrapolés par le GTG à l'ensemble du Canada, sont présentés dans le tableau 2 ci-dessous<sup>6</sup>. La réduction des effets sur la santé devrait aussi donner lieu à des avantages indirects, soit des coûts moindres pour la santé et une augmentation de la productivité, car les employés prendraient moins de congés de maladie.

Le tableau 2 résume les avantages estimés pour la santé du règlement modificatif. Ces valeurs estimées ont été extrapolées à partir des travaux réalisés en 1996-1997 par les groupes d'experts indépendants ainsi que des travaux complémentaires réalisés par le GTG en 1998. Les valeurs des colonnes 1 et 2 ont été tirées du rapport du GTG. Les valeurs de la colonne 3 sont des extrapolations linéaires des valeurs de la colonne 2 de la teneur en soufre de 2 400 mg/kg aux valeurs régionales réelles du carburant diesel ordinaire dans les régions du Canada en 2001. Les valeurs de la colonne 4 sont des extrapolations linéaires de celles de la colonne 3 fondées sur les valeurs régionales de la teneur en soufre en 2001 et reposent sur le fait que l'introduction du carburant diesel hors

<sup>5</sup> Atmospheric Science Expert Panel. *Sulphur in Gasoline and Diesel Fuels* Panel report. August 14, 1997.

<sup>6</sup> Health and Environmental Impact Assessment Panel. *Sulphur in Gasoline and Diesel Fuels* Panel report. June 25, 1997 (revised March 1998).

<sup>5</sup> *Sulphur in Gasoline and Diesel Fuels*. Rapport du Groupe d'experts sur les sciences de l'atmosphère, 14 août 1997.

<sup>6</sup> *Sulphur in Gasoline and Diesel Fuels*. Rapport du Groupe d'experts sur l'évaluation des effets sur la santé et l'environnement, 25 juin 1997 (révisé en mars 1998).

providing an estimate of the health effects of reducing 2001 regional off-road diesel sulphur levels to 15 mg/kg. This estimate of Canadian health benefits can be compared to one-tenth of the U.S. benefits, found in column 6, that were estimated by the EPA for its new off-road, rail and marine diesel fuel and off-road engine rule.

route à faible teneur en soufre aura pour conséquence de réduire les émissions de SO<sub>2</sub> et de sulfates en proportion aux réductions de la teneur en soufre du carburant. Les valeurs de la colonne 5 sont la somme de celles des colonnes 3 et 4 et constituent une estimation des effets sur la santé d'une réduction à 15 mg/kg de la teneur en soufre du carburant diesel hors route à l'échelle régionale en 2001. Ces avantages estimés pour la santé des Canadiennes et des Canadiens peuvent être comparés au dixième des avantages estimés aux États-Unis par l'EPA pour son nouveau règlement s'appliquant au carburant diesel hors route, ferroviaire et marin et aux moteurs hors route, qui sont présentés dans la colonne 6.

**Table 2: Estimates of Canadian Health Benefits**

Health effect	Estimated Health Benefits of Amending Regulations* (Represented by avoided health cases)					
	7-City 2 400 to 500 mg/kg (Column 1)	Canada 2 400 to 500 mg/kg (Column 2)	Canada Regional levels to 500 mg/kg (Column 3)	Canada 500 to 15 mg/kg (Column 4)	Canada Regional levels to 15 mg/kg (3 + 4) = (Column 5)	Canada 1/10 of estimated U.S. benefits** (Column 6)
Premature mortality	46	72	83	16	99	1 200
Hospital admissions	52	78	90	18	108	890
Emergency room visits	145	227	261	51	312	600
New cases of chronic bronchitis	161	252	288	56	344	560
Lower respiratory illness in children (Canada) / Lower respiratory symptoms in children (U.S.)	2 000	3 180	3 636	709	4 345	16 000
Asthma symptom days (Canada)	71 000	111 215	127 298	24 823	152 121	
Upper respiratory symptom in children (asthmatic) [U.S.]						12 000
Restricted activity days	33 700	52 687	60 334	11 765	72 099	590 000
Acute respiratory symptoms (Canada)	242 000	380 166	435 127	84 850	519 977	
Acute bronchitis attacks in children (U.S.)						1 300
Lost working days						100 000

\* Based on 1998 GWG Work (Scenario 7) for year 2020.

\*\* Based on Estimates for EPA's Fuel & Engine Rule for year 2030.

**Tableau 2 : Estimations des avantages pour la santé des Canadiennes et des Canadiens**

Effets sur la santé	Avantages estimés pour la santé du règlement modificatif* (nombre de cas évités)					
	Sept villes de 2 400 à 500 mg/kg (Colonne 1)	Canada de 2 400 à 500 mg/kg (Colonne 2)	Canada Valeurs régionales Réduction à 500 mg/kg (Colonne 3)	Canada de 500 à 15 mg/kg (Colonne 4)	Canada Valeurs régionales Réduction à 15 mg/kg (3 + 4) = (Colonne 5)	Canada 1/10 des avantages estimés aux É.-U.** (Colonne 6)
Décès prématurés	46	72	83	16	99	1 200
Hospitalisations	52	78	90	18	108	890
Visites aux salles d'urgence	145	227	261	51	312	600
Nouveaux cas de bronchite chronique	161	252	288	56	344	560

**Tableau 2 : Estimations des avantages pour la santé des Canadiennes et des Canadiens (suite)**

Effets sur la santé	Avantages estimés pour la santé du règlement modificatif <sup>*</sup> (nombre de cas évités)					
	Sept villes de 2 400 à 500 mg/kg  (Colonne 1)	Canada de 2 400 à 500 mg/kg  (Colonne 2)	Canada Valeurs régionales Réduction à 500 mg/kg  (Colonne 3)	Canada de 500 à 15 mg/kg  (Colonne 4)	Canada Valeurs régionales Réduction à 15 mg/kg  (3 + 4) = (Colonne 5)	Canada 1/10 des avantages estimés aux É.-U. <sup>**</sup>  (Colonne 6)
Maladies des voies respiratoires inférieures chez les enfants (Canada)/ Symptômes de troubles des voies respiratoires inférieures chez les enfants (É.-U.)	2 000	3 180	3 636	709	4 345	16 000
Jours de symptômes d'asthme (Canada)	71 000	111 215	127 298	24 823	152 121	
Symptômes de troubles des voies respiratoires supérieures chez les enfants — crises d'asthme (É.-U.)						12 000
Jours d'activités limitées	33 700	52 687	60 334	11 765	72 099	590 000
Symptômes de troubles respiratoires aigus (Canada)	242 000	380 166	435 127	84 850	519 977	
Cas de bronchite aiguë chez les enfants (É.-U.)						1 300
Jours de travail perdus						100 000

\* Fondé sur les travaux du GTG de 1998 (scénario 7) pour 2020.

\*\* Fondé sur les estimations de l'EPA pour le règlement sur le carburant et les moteurs en l'an 2030.

In the EPA analysis of the final U.S. rule, the total benefits examined included a number of monetized and qualitative categories. By far the most significant of the former was premature mortality among adults 30 and over. This category accounted for roughly 91 percent of total monetary benefits. Chronic bronchitis among adults aged 26 and over, and recreational visibility, were next in importance, accounting for roughly 4 percent and 3 percent of the total monetary benefits, respectively.

The Johns Hopkins University had identified a statistical flaw in certain air quality studies, suggesting that the health benefits associated with reduced air pollution might have been overestimated. However, the studies used by the EPA to calculate the health effects of PM on mortality for the final off-road diesel rule were unaffected by these statistical software issues.

#### Costs

Studies to estimate cost and competitiveness impacts were carried out for one off-road and two on-road diesel fuel scenarios as part of work undertaken to assess the appropriate level of sulphur in gasoline and diesel fuel. As part of that process, the Cost and Competitiveness Assessment Panel engaged a consultant (Kilborn Inc.) to carry out cost analyses. Based on the results of those analyses for diesel fuel scenarios and work done by the EPA, estimates were extrapolated for the costs associated with the 500 and 15 mg/kg requirements under the amending Regulations for off-road, rail and marine diesel fuels.

Dans l'analyse de l'EPA du règlement américain final, les avantages examinés se répartissaient en un certain nombre de catégories monétaires et qualitatives. En termes de catégories monétaires, l'avantage le plus important avait trait aux décès prématurés chez les adultes de 30 ans et plus. Cette catégorie représentait quelque 91 p. 100 du total des avantages monétaires. La bronchite chronique chez les adultes de 26 ans et plus et la meilleure visibilité dans les aires récréatives venaient ensuite, représentant environ 4 p. 100 et 3 p. 100 de ces avantages, respectivement.

L'Université de Johns Hopkins avait décelé une erreur statistique provenant de certaines études sur la qualité de l'air, suggérant que les bénéfices pour la santé, associés à la réduction de la pollution de l'air, auraient été surestimés. Cependant, les études utilisées par l'EPA pour mesurer les effets des particules sur la santé, en particulier la mortalité, n'ont pas été touchés par les enjeux statistiques du logiciel.

#### Coûts

Des études pour estimer les incidences sur les coûts et la compétitivité ont été réalisées pour un des scénarios portant sur l'utilisation hors route du carburant diesel et deux scénarios portant sur son utilisation sur route. Ces études faisaient partie intégrante de l'évaluation des teneurs appropriées en soufre dans l'essence et le carburant diesel. Dans le cadre de ce processus, le Groupe d'experts sur les coûts et la compétitivité a retenu les services d'un consultant (Kilborn Inc.) pour les analyses de coûts. À la suite des résultats des analyses portant sur les scénarios d'utilisation du carburant diesel et des résultats des travaux réalisés par l'EPA, des estimations pour les coûts correspondant aux limites de 500 et de 15 mg/kg prévus par le règlement modificatif

Note that the cost study conducted by Kilborn Inc. in March 1997 entitled *The Costs of Reducing Sulphur in Canadian Gasoline and Diesel* indicated that compliance costs will be borne unequally among Canada's refineries, with some refiners facing economic challenges in meeting the low-sulphur diesel requirements and others expected to profit. This situation also likely applies to the costs associated with the amending Regulations.

1. Compliance costs

Cost from current levels to 500 mg/kg

The consultant's cost study provides an understanding of the technical changes and associated capital and operating costs that will be required at Canadian refineries to meet various fuel standards. This includes direct input on cost estimates from 15 of Canada's refineries, with capital and operating costs modelled for the remainder. In both cases, the cost estimates were based on existing sulphur-reduction technologies and existing refinery configurations. The consultant verified the information submitted by the refineries for technical consistency. The cost information was aggregated by region in order to ensure confidentiality. The resulting estimated refinery costs for reducing sulphur in off-road diesel fuel to meet a 500-mg/kg maximum standard are outlined in Table 3 below.

**Table 3: Cost Estimates\* (\$ of 1995)**

	Capital** (\$ millions)	Operating** (\$ millions per year)	Capital and Operating Recovery (cents per litre)
Atlantic Region and Quebec	110	21.3	1.04
Ontario	183	9.5	4.76
West	129	12.1	1.00
Canada	422	43	1.41

\* Based on 7.9 billion litres needed to be desulphurized, and in 1995 dollars.

\*\* Range of uncertainty is ± 40 percent for capital costs, and ± 25 percent for operating costs.

The above estimates are in 1995 dollars, and assumed that 7.9 billion litres of diesel fuel needed to be desulphurized for off-road use. However, the volume of regular-grade diesel fuel has decreased significantly since 1995. Currently, much of the non-road diesel fuel pool is desulphurized to levels below 500 mg/kg, primarily because of limitations in the diesel fuel distribution system. Therefore, the above estimates must be corrected for this. The adjusted results are presented in Table 4 below.

pour le carburant diesel hors route, ferroviaire et marin ont été extrapolées.

Il est à noter que l'étude des coûts menée en mars 1997 par Kilborn Inc., intitulée *The Costs of Reducing Sulphur in Canadian Gasoline and Diesel* mentionnait que les coûts de conformité ne seront pas répartis également entre les raffineries du Canada, certaines devant faire face à des défis économiques pour respecter les exigences de la faible teneur en soufre tandis que d'autres pouvaient prévoir des profits. La même situation s'applique sans doute aux coûts connexes du règlement modificatif.

1. Coûts d'observation

Coût de la transition des limites actuelles à la limite de 500 mg/kg

L'étude des coûts réalisée par le consultant décrit les changements techniques et les coûts connexes d'immobilisations et d'exploitation que les raffineries canadiennes devront assumer pour se conformer aux diverses normes sur les carburants. Des estimations de coûts ont été obtenues de 15 raffineries du Canada; des coûts d'immobilisations et d'exploitation ayant été modélisés pour les autres. Dans tous les cas, les coûts estimés sont fondés sur les techniques existantes d'élimination du soufre et les configurations actuelles des raffineries. Les renseignements fournis par les raffineries ont été vérifiés par le consultant afin d'en assurer l'uniformité technique. Les renseignements sur les coûts ont été regroupés par région pour en garantir la confidentialité. Les coûts estimés pour les raffineries de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route pour se conformer à la norme maximum de 500 mg/kg sont présentés dans le tableau 3 ci-dessous.

**Tableau 3 : Coûts estimés\* (\$ de 1995)**

	Immobilisations** (millions \$)	Exploitation** (millions \$ par an)	Recouvrement des coûts d'immobilisations et d'exploitation (cents par litre)
Région de l'Atlantique et Québec	110	21,3	1,04
Ontario	183	9,5	4,76
Ouest	129	12,1	1,00
Canada	422	43	1,41

\* Fondé sur les 7,9 milliards de litres à être désulfurés, en dollars de 1995.

\*\* Gamme d'incertitude de ± 40 p. 100 pour les coûts d'immobilisations et de ± 25 p. 100 pour les coûts d'exploitation.

Les estimations ci-dessus sont en dollars de 1995 et supposent que 7,9 milliards de litres de carburant diesel ont dû être désulfurés pour utilisation hors route. Par ailleurs, le volume de carburant diesel de catégorie ordinaire a diminué de façon appréciable depuis 1995. Actuellement, une bonne partie du carburant diesel hors route utilisé est désulfuré à moins de 500 mg/kg, surtout à cause des limitations du réseau de distribution du carburant diesel. Les estimations ci-dessus doivent donc être corrigées en conséquence. Les résultats corrigés sont présentés dans le tableau 4 ci-dessous.

**Table 4: Cost Estimates\* (\$ of 2002)**

	Capital** (\$ millions)	Operating** (\$ millions per year)	Capital and Operating Recovery (cents per litre)
Atlantic Region and Quebec	56	11	1.2
Ontario	93	5	5.4
West	65	6	1.1
Canada	214	22	1.6

\* Based on 3.5 billion litres needed to be desulphurized, and in 2002 dollars.

\*\* Range of uncertainty is  $\pm 40$  percent for capital costs, and  $\pm 25$  percent for operating costs.

For comparison, a second methodology can be used. In Table 7.2.2-4 of the U.S. Regulatory Impact Analysis<sup>7</sup>, the average capital cost per refinery is estimated as US\$8.6 million and the average operating cost per year per refinery as US\$4.9 million. Assuming that Canadian refinery average costs are the same as for U.S. refineries, the Canadian costs can be estimated. When the average refinery costs are multiplied by the 15 refineries in Canada that make regular-grade diesel fuel and converting to Canadian dollars, the estimated capital cost in Canada is \$184 million and the annual operating cost is \$104 million.

#### Costs from 500 mg/kg to 15 mg/kg

The regulatory impact analysis statement for the parent Regulations estimated the costs of reducing sulphur in on-road diesel from 500 mg/kg to 15 mg/kg (based on various extrapolations from the original consultant's 1997 estimates). These estimates were \$1.25–\$2.3 billion in capital costs, and \$86–\$159 million per year in operating costs. These resulted in unit costs of 1.7–3.1 cents per litre.

These estimates were based on the 1995 volume of on-road diesel fuel. Currently, much more diesel fuel is desulphurized than is required for just on-road use. This is primarily because of limitations in the diesel distribution system, which will continue to exist after on-road diesel fuel is reduced to 15 mg/kg in 2006. By dividing the current volume of regular diesel fuel (3.5 billion litres in 2001) by the 1995 volume of on-road diesel fuel (16.9 billion litres), a factor can be computed to adjust the 1995 cost estimates for on-road diesel fuel to reflect current volumes of non-road diesel fuel. The factor equals 0.21. Using this factor, the estimate for reducing off-road diesel fuel from 500 mg/kg to 15 mg/kg is \$263–\$483 million in capital costs and \$18–\$33 million per year in operating costs.

<sup>7</sup> U.S. EPA. *Final Regulatory Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines*. EPA420 R 04-007 (May 2004): 7–162.

**Tableau 4 : Coûts estimés\* (\$ de 2002)**

	Immobilisations** (millions \$)	Exploitation** (millions \$ par an)	Recouvrement des coûts d'immobilisations et d'exploitation (cents par litre)
Région de l'Atlantique et Québec	56	11	1,2
Ontario	93	5	5,4
Ouest	65	6	1,1
Canada	214	22	1,6

\* Fondé sur les 3,5 milliards de litres à être désulfurés, en dollars de 2002.

\*\* Gamme d'incertitude de  $\pm 40$  p. 100 pour les coûts d'immobilisations et de  $\pm 25$  p. 100 pour les coûts d'exploitation.

Une deuxième méthode a été utilisée à des fins de comparaison. Il est à noter, dans le tableau 7.2.2-4 de l'étude d'impact de la réglementation des États-Unis<sup>7</sup>, que le coût moyen d'immobilisations par raffinerie est estimé à 8,6 millions de dollars américains et que le coût d'exploitation moyen par raffinerie est de 4,9 millions de dollars américains. En supposant que les coûts moyens des raffineries canadiennes sont les mêmes qu'aux États-Unis, les coûts au Canada peuvent être estimés. La multiplication des coûts moyens par raffinerie par les 15 raffineries au Canada qui produisent du carburant diesel de catégorie ordinaire donne, après conversion en dollars canadiens, des coûts d'immobilisations estimés à 184 millions de dollars et des coûts d'exploitation annuels de 104 millions de dollars.

#### Coût de la transition de la limite de 500 mg/kg à celle de 15 mg/kg

Les coûts de la réduction de la teneur en soufre de 500 mg/kg à 15 mg/kg dans le carburant diesel routier sont estimés (à partir de diverses extrapolations des premières estimations du consultant en 1997) dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation d'origine. Ces estimations sont de l'ordre de 1,25 à 2,3 milliards de dollars en coûts d'immobilisations et de l'ordre de 86 à 159 millions de dollars par an en coûts d'exploitation. Cela se traduit par un coût de 1,7 à 3,1 cents le litre.

Ces estimations sont fondées sur le volume de carburant diesel routier de 1995. Actuellement, beaucoup plus de carburant diesel que nécessaire à l'utilisation hors route, est désulfuré. Cette tendance s'explique surtout par les limites du réseau de distribution du carburant diesel qui continueront d'exister après la réduction à 15 mg/kg, en 2006, de la teneur en soufre du carburant diesel routier. Si le volume actuel de carburant diesel ordinaire (3,5 milliards de litres en 2001) est divisé par le volume de carburant diesel routier (16,9 milliards de litres) en 1995, un facteur est obtenu, permettant de corriger les estimations de coûts de 1995 pour le carburant diesel routier en fonction des volumes actuels de carburant hors route. Le facteur obtenu est 0,21. L'application de ce facteur à l'estimation des coûts de la transition de la limite de 500 mg/kg à celle de 15 mg/kg pour la teneur en soufre du carburant diesel hors route donne entre 263 et 483 millions de dollars en coûts d'immobilisations et entre 18 et 33 millions de dollars par an en coûts d'exploitation.

<sup>7</sup> EPA. *Final Regulatory Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines*, EPA, EPA420-R-04-007, May 2004, p. 7-162.

In its final regulatory analysis for reducing sulphur in off-road, rail and marine diesel fuel, the EPA noted that there will likely be extensive use by refineries of newer desulphurization technology. The EPA estimates that these technologies will reduce capital costs by 15 percent and operating costs by 23 percent, resulting in a reduction of unit costs by about 18 percent. Applying these estimates that reflect the use of newer desulphurization technology to the previous cost estimates results in revised estimates of \$224–\$411 million in capital costs, \$14–\$25 million per year in operating costs, and unit costs of 1.4–2.5 cents per litre. Converting to 2002 dollars, the estimated costs become \$257–\$472 million in capital costs, \$16–\$29 million per year in operating costs, and unit costs of 1.6–2.9 cents per litre.

A second approach to estimating the cost of reducing sulphur in off-road diesel fuel is to use average U.S. refinery costs applied to Canadian refineries. In Table 7.2-44 of the U.S. Regulatory Impact Analysis, the estimated average capital cost per refinery for reducing sulphur in off-road diesel fuel from 500 mg/kg to 15 mg/kg is US\$34 million, and the average operating cost per year per refinery is US\$9 million. Assuming that Canadian refinery average costs are the same as for U.S. refineries, the Canadian costs can be estimated. Multiplying the average refinery costs by the 15 refineries in Canada that make regular-grade diesel and converting to Canadian dollars, the estimated capital cost in Canada is \$730 million, and the estimated annual operating cost is \$200 million. The preceding analyses are summarized in Table 5 below.

**Table 5: Cost Estimates for Reducing Sulphur in Off-road, Rail and Marine Diesel Fuels**

	Capital Cost (\$million)	Operating Cost (\$million/yr.)	Avg. Unit Cost (cents per litre)
<b>Current to 500 mg/kg</b>			
<b>BASED ON CANADIAN 1997 ESTIMATES</b>			
Adjusted to current volumes and converted to 2002 \$	214	22	1.6
<b>BASED ON EPA REFINERY AVERAGE COSTS</b>			
Canadian estimate based on U.S. estimates	184	104	
<b>500 to 15 mg/kg</b>			
<b>BASED ON ON-ROAD DIESEL REGULATORY IMPACT ANALYSIS</b>			
Adjusted for off-road volumes, new technology and converted to 2002 \$	257–472	16–29	1.6–2.9
<b>BASED ON EPA REFINERY AVERAGE COSTS</b>			
Canadian estimate based on U.S. estimates	730	200	

L'EPA signale, dans son étude du règlement final visant à réduire la teneur en soufre des carburants diesel hors route, ferroviaire et marin, que les raffineries vont sans doute utiliser dans une large mesure les nouvelles techniques de désulfuration. L'EPA estime que ces nouvelles techniques permettront de réduire les coûts d'immobilisations de 15 p. 100 et les coûts d'exploitation de 23 p. 100, ce qui se traduira par une réduction des coûts unitaires de 18 p. 100 environ. L'application de ces estimations, découlant de l'utilisation de nouvelles technologies de désulfuration, aux estimations de coûts antérieures donne de nouvelles estimations de 224 à 411 millions de dollars en coûts d'immobilisations, de 14 à 25 millions de dollars par an en coûts d'exploitation et de 1,4 à 2,5 cents le litre en coût unitaire. Ces coûts estimés, convertis en dollars de 2002, sont de l'ordre de 257 à 472 millions de dollars en coûts d'immobilisations, de 16 à 29 millions de dollars par an en coûts d'exploitation et de 1,6 à 2,9 cents le litre en coût unitaire.

Une seconde façon d'estimer les coûts de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route consiste à utiliser les coûts moyens par raffinerie américaine et à les appliquer aux raffineries canadiennes. Selon le tableau 7.2-44 de l'étude d'impact de la réglementation américaine, les coûts d'immobilisations moyens par raffinerie, pour passer de 500 mg/kg à 15 mg/kg, sont estimés à 34 millions de dollars américains et que les coûts moyens d'exploitation par an par raffinerie sont de 9 millions de dollars américains. Si l'on suppose que les coûts moyens des raffineries canadiennes sont les mêmes que ceux des raffineries américaines, il est alors possible d'estimer les coûts pour le Canada. En multipliant les coûts moyens par raffinerie par les 15 raffineries du Canada qui produisent du carburant de catégorie ordinaire et en les convertissant en dollars canadiens, on obtient des coûts d'immobilisations estimés à 730 millions de dollars et des coûts d'exploitation annuels estimés à 200 millions de dollars. Les analyses ci-dessus sont résumées dans le tableau 5 suivant.

**Tableau 5 : Coûts estimés de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin**

	Immobilisations (millions \$)	Exploitation (millions \$/an)	Coût unitaire moyen (cents le litre)
<b>De la teneur actuelle à 500 mg/kg</b>			
<b>FONDÉ SUR LES ESTIMATIONS CANADIENNES DE 1997</b>			
Corrigé aux volumes actuels, en dollars de 2002	214	22	1,6
<b>FONDÉ SUR LES COÛTS MOYENS DES RAFFINERIES — EPA</b>			
Estimation canadienne fondée sur les estimations américaines	184	104	
<b>De 500 à 15 mg/kg</b>			
<b>FONDÉ SUR L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION DE CARBURANT DIESEL ROUTIER</b>			
Corrigé pour les volumes hors route, la nouvelle technologie, en dollars de 2002	257-472	16-29	1,6-2,9
<b>FONDÉ SUR LES COÛTS MOYENS DES RAFFINERIES — EPA</b>			
Estimation canadienne fondée sur les estimations américaines	730	200	

**Table 5: Cost Estimates for Reducing Sulphur in Off-road, Rail and Marine Diesel Fuels — Continued**

	Capital Cost (\$million)	Operating Cost (\$million/yr.)	Avg. Unit Cost (cents per litre)
<b>SUMMARY: Total Sulphur Reduction (current to 15 mg/kg)</b>			
Extrapolated Canadian estimates	471-686	38-51	3.2-4.5
Canadian estimate based on U.S. estimates	914	304	

A 2004 study entitled *Economic and Environmental Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production*<sup>8</sup> provides more recent information on the estimated costs of producing low sulphur fuels, including 15 mg/kg on-road diesel fuel in 2006, 500 mg/kg off-road diesel fuel in 2007 and 15 mg/kg off-road diesel fuel in 2010. Most refiners' plans for diesel investments involved both on-road and off-road diesel fuel and would be in place by June 2006. The refiners assumed that the severity of the operations would increase as the regulations that required lower sulphur off-road, rail and marine diesel fuels come into effect to meet the specifications. The study did not differentiate between the two fuels uses and therefore the costs are for the combined pool of on-road and off-road diesel fuel.

Table 6 summarizes the findings of the report and the numbers are in 2003 Canadian dollars.

**Table 6: Capital and Operating Costs to Reduce Sulphur in Diesel (\$ of 2003) – from 2004 Study**

	Quebec/ Atlantic	Ontario	Western Canada	Total Canada
Diesel Volume (000 m3/d)*	34.0	13.5	30.8	78.3
Capital Expended (\$ Million)	759	544	1,238	2,541
Capital (Cents per litre)**	1.20	2.16	2.16	1.74
Operating Costs (\$ Million)	65.8	26.5	58.4	150.7
Operating Costs (Cents per litre)	0.53	0.54	0.52	0.53
Total Capital and Operating Costs (Cents per litre)	1.73	2.70	2.67	2.27

\* Based on refiners' throughput volumes  
 \*\* Based on 10% after tax return on investment

**2. Cost to the Government**

The estimated additional cost to Government of the amending Regulations, over the existing *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*, is estimated to amount to about \$10,000 per year for sampling and analyzing activities by EC. This is in addition to the annual cost of \$232,000–\$282,000 per year that was identified for

<sup>8</sup> Economic and Environmental Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production, August 4, 2004, Purvin & Gertz Inc. in association with Levelton Consultants Ltd.

**Tableau 5 : Coûts estimés de la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin (suite)**

	Immobilisations (millions \$)	Exploitation (millions \$/an)	Coût unitaire moyen (cents le litre)
<b>RÉSUMÉ : Réduction totale du soufre (de la teneur actuelle à 15 mg/kg)</b>			
Estimations canadiennes extrapolées	471-686	38-51	3,2-4,5
Estimation canadienne fondée sur les estimations américaines	914	304	

Une étude de 2004 intitulée *Economic and Environmental Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production*<sup>8</sup> fournit les dernières informations sur les estimations des coûts de production des carburants à faible teneur en soufre, dont le carburant diesel routier à 15 mg/kg en 2006 ainsi que le carburant diesel hors route à 500 mg/kg en 2007 et à 15 mg/kg en 2010. Les plans d'investissements de la plupart des raffineurs de diesel visaient autant les carburants routiers qu'hors route et seraient fonctionnels en juin 2006. Les raffineurs prévoyaient que la rigueur des opérations s'intensifierait de manière à respecter l'entrée en vigueur graduelle de la réglementation exigeant des teneurs en soufre toujours moindre dans les carburants diesel routiers et hors route, ferroviaires et marins. L'étude ne faisait pas de distinction entre les deux modes d'utilisation du carburant; les coûts concernent donc les deux genres de carburants diesel routier et hors route confondus.

Le tableau 6 résume les résultats du rapport et les montants sont en dollars canadiens de 2003.

**Tableau 6: coûts d'exploitation et des investissements pour la réduction du soufre dans le carburant diesel (\$ de 2003) – tirés d'une étude de 2004**

	Québec/ Atlantique	Ontario	Canada de l'Ouest	Total Canada
Volume de diesel (000 m3/d)*	34,0	13,5	30,8	78,3
Dépense en capital (millions de \$)	759	544	1 238	2 541
Capital (cents par litre)**	1,20	2,16	2,16	1,74
Coûts d'exploitation (millions de dollars)	65,8	26,5	58,4	150,7
Coûts d'exploitation (cents par litre)	0,53	0,54	0,52	0,53
Coûts totaux en capital et d'exploitation (cents par litre)	1,73	2,70	2,67	2,27

\* Basé sur les volumes de débit des raffineurs  
 \*\* Basé sur un taux de rendement d'investissement après impôt de 10 pour cent

**2. Coûts pour le gouvernement**

Les coûts supplémentaires estimés du règlement modificatif pour le gouvernement, qui s'ajoutent à ceux du règlement d'origine, sont de 10 000 dollars environ par an pour les activités d'échantillonnage et d'analyse réalisées par EC. Cette somme s'ajoute aux coûts annuels variant de 232 000 à 282 000 dollars

<sup>8</sup> Economic and Environmental Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production, le 4 août 2004, Purvin & Gertz Inc. en association avec Levelton Consultants Ltd.

compliance monitoring and enforcement activities (inspections, sampling and sampling analysis) of the parent Regulations as originally passed in 2002. Those costs will continue under the amending Regulations.

#### Net benefits

It is very difficult to quantify benefits and costs in a way that enables a net benefit calculation (benefits minus costs) related to the amending Regulations in Canada. However, the EPA found that, for the United States, the benefits of the non-road engines/equipment and low-sulphur diesel fuel program outweighed the costs by more than a 40 to 1 ratio (using a 3 percent discount rate, the \$2,000 net present value of the benefits in 2004 of the U.S. rule is approximately US\$780 billion over a 30-year period). Given the similar characteristics of Canadian off-road equipment and engines, and the adoption of a Canadian vehicle, engines and fuels program that aligns closely with that of the United States, the amending Regulations for Canada are expected to result in a comparably positive cost-benefit ratio.

#### Distributional and competitiveness impacts

Distributional and competitive impacts do not affect production or consumption within society as a whole, but can affect their distribution or composition. Such impacts of the amending Regulations have been considered. These include the implications for domestic refiners, independent suppliers, as well as individual Canadians.

##### 1. Competitiveness implications for domestic refiners

In the absence of refinery-specific cost data, it is not possible to either conduct a detailed assessment or provide meaningful results on the potential competitive impacts of the new standards for individual refineries. However, with the amending Regulations aligning Canadian requirements for off-road, rail and marine diesel fuels with those of the United States, a level playing field for firms on both sides of the border will be maintained. Therefore, no long-term competitive changes to the Canadian refining sector as a whole are expected to arise as a direct result of the introduction of the new sulphur in diesel fuel standards. Nevertheless, individual refiners are expected to be impacted differently by the requirements of the amending Regulations, depending on their ability to make the necessary investments in production technology and the extent to which they can pass on the costs to their customers within the marketplace.

It is important to note that the investments necessary to meet standards for off-road, rail and marine diesel fuels will be made in the same general time frame as those required to meet similar fuel standards, such as the 30 mg/kg average sulphur in gasoline standard set by the *Sulphur in Gasoline Regulations*, and the 15 mg/kg maximum sulphur in on-road diesel standard set by the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*. These standards will necessitate substantial capital outlays, and the additional investment associated with meeting the standards under the amending Regulations, which were widely consulted on and supported by the petroleum refining industry, will likely have been factored into a company's long-term planning along with these other "stay in business" investments. Therefore, refineries making a large capital investment to meet the sulphur in gasoline and on-road diesel fuel standards are not expected to shut down due to the sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels requirement.

par an pour les activités de surveillance de la conformité et de mise en application (inspections, échantillonnages et analyses d'échantillons) du règlement d'origine adopté en 2002. Ces mêmes coûts seront maintenus sous le règlement modificatif.

#### Avantages nets

Il est très difficile de quantifier les avantages et les coûts du règlement modificatif au Canada de façon à ce qu'il soit possible d'effectuer un calcul des avantages nets (avantages moins coûts). Cependant, aux États-Unis, l'EPA est d'avis que les avantages du programme du carburant diesel à teneur en soufre réduite pour les moteurs et les équipements hors route s'avéraient supérieurs aux coûts par un rapport de 40 à 1 (en utilisant un taux d'escompte de 3 p. 100, la valeur actualisée nette de 2 000 dollars des avantages du règlement américain en 2004 atteint environ 780 milliards de dollars américains pour une période de 30 ans). Étant donné les similitudes entre les équipements et les moteurs hors route canadiens et l'adoption d'un programme canadien pour les véhicules, les moteurs et les carburants qui s'harmonise étroitement au programme américain, le règlement modificatif au Canada devrait présenter un rapport coûts-avantages favorable comparable.

#### Incidences sur la distribution et la compétitivité

Les incidences sur la distribution et la compétitivité n'influent pas sur la production ou la consommation de l'ensemble de la société, mais peuvent avoir un impact sur leur distribution ou leur composition. Ces effets du règlement modificatif ont été examinés. Ils touchent les raffineurs, les fournisseurs indépendants et les particuliers au Canada.

##### 1. Conséquences sur la compétitivité des raffineurs canadiens

Il est impossible, en l'absence de données sur les coûts pour des raffineries particulières, d'effectuer une évaluation détaillée ou de présenter des résultats utiles sur les incidences sur la compétitivité de raffineries données par l'imposition des nouvelles normes. Mais comme le règlement modificatif harmonise les exigences canadiennes en matière de carburant diesel hors route, ferroviaire et marin avec celles des États-Unis, les mêmes règles s'appliqueront aux sociétés des deux pays. Aucune modification de la compétitivité à long terme du secteur du raffinage canadien résultant directement de l'application des nouvelles normes sur la teneur en soufre du carburant diesel n'est donc prévue. Néanmoins, les raffineries individuelles devraient être affectées différemment par les exigences du règlement modificatif, selon leur capacité à investir les techniques de production et leurs possibilités de récupérer ces coûts de leurs clients.

Il est important de souligner que les investissements nécessaires à la conformité aux normes sur le carburant diesel hors route, ferroviaire et marin devront être faits pendant la même période générale que ceux exigés pour la conformité à des normes semblables sur le carburant, comme la norme sur la teneur de 30 mg/kg en moyenne pour l'essence fixée par le *Règlement sur le soufre dans l'essence* et la norme sur celle de 15 mg/kg pour le carburant diesel routier fixée par le règlement d'origine. Ces normes exigeront des immobilisations importantes, mais les investissements supplémentaires nécessaires à la conformité aux normes du règlement modificatif, qui a fait l'objet de longues consultations et qui a été appuyé par l'industrie du raffinage, ont sans doute été pris en compte dans la planification à long terme des sociétés, avec les autres investissements nécessaires au maintien des activités. Par conséquent, les raffineries qui font des investissements importants pour se conformer aux normes sur la teneur en soufre de l'essence et du carburant diesel routier ne devraient pas devoir mettre fin à leurs activités à cause des exigences du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin.

## 2. Implications for independent suppliers

In addition to domestic refiners, importers of off-road, rail and marine diesel fuels will be affected by the amending Regulations. Currently, fuel suppliers import diesel fuel primarily from the United States when the price differential is sufficient to offset the transportation costs. These companies will have to ensure that their product meets the new diesel fuel standards for sulphur.

If independent suppliers have more difficulty obtaining supplies of lower-sulphur diesel fuel domestically (e.g. because of rationalization of Canadian refineries) and/or from foreign sources (i.e. unable to obtain volumes of a suitable product at a competitive price), then the economic viability of some suppliers could be put at risk. However, with the requirements of the amending Regulations aligning closely with those in the United States and Europe, the availability of low-sulphur diesel fuel to importers and blenders should not be greatly affected. Therefore, the long term viability of independent suppliers should not be threatened.

## 3. Implications for individual Canadians

Individual Canadians will be affected by the amending Regulations as members of the labour force and as consumers of diesel fuel.

A typical refinery employs approximately 350 persons directly (range 100 to 800) and supports another 1,500 to 3,000 indirect jobs. If a refinery were to close, the local impacts could be significant, depending on the location and timing of a refinery's closure. However, for the reasons outlined above, it is unlikely that a firm will shut down as a result of the requirements imposed by the amending Regulations.

Furthermore, expenditures by the petroleum refining industry to meet the new specifications outlined by the amending Regulations will generate economic activity in Canada. This will generate additional activity in the construction sector and new business to companies supplying professional services and equipment to the petroleum refining industry. Although the net impact of this economic activity on the overall Canadian economy is expected to be quite small, the regional and local impacts may be more significant.

The impact of the amending Regulations on consumers will depend on the ability of firms to pass on the cost of production in the marketplace. All suppliers will attempt to recover their costs and a return on their investment from consumers via a diesel fuel price increase. For the 15 mg/kg final standard, if all capital and operating costs plus a 10 percent return on capital are recovered by the industry in the marketplace, the price of diesel fuel can be expected to increase by between 3.5 and 4.9 cents per litre. This translates on average to about \$400–\$650 annually in fuel costs for the average bulldozer, and to about \$150–\$225 per year for the typical agricultural tractor. The U.S. Regulatory Impact Analysis estimates the fuel cost increase to be US\$0.07 per U.S. gallon (about 2.7 Canadian cents per litre) for the fully implemented off-road, rail and marine program, which includes refining, distribution and additive costs<sup>9</sup>. Prices to the consumer could

## 2. Incidences sur les fournisseurs indépendants

Les importateurs de carburant diesel hors route, ferroviaire et marin seront touchés par le règlement modificatif, en plus des raffineurs canadiens. Actuellement, les fournisseurs importent du carburant diesel, surtout des États-Unis, lorsque l'écart des prix justifie les coûts de transport. Ces sociétés devront s'assurer de la conformité de leurs produits aux nouvelles normes sur le soufre dans le carburant diesel.

Si des fournisseurs indépendants éprouvent plus de difficultés à s'approvisionner sur le marché canadien en carburant diesel à faible teneur en soufre (par exemple à cause d'une rationalisation des raffineries canadiennes) et/ou de sources étrangères (parce qu'ils ne peuvent obtenir les volumes souhaités de produits appropriés à un prix concurrentiel), la rentabilité de certains d'entre eux pourrait être menacée. Mais puisque le règlement modificatif est étroitement harmonisé aux règlements américains et européens, l'accès à du carburant diesel à faible teneur en soufre ne devrait pas être grandement compromis pour les importateurs et les mélangeurs. Par conséquent, la rentabilité à long terme des fournisseurs indépendants ne devrait pas être menacée.

## 3. Incidences sur la population canadienne

Individuellement, les Canadiennes et les Canadiens seront affectés par le règlement modificatif à titre de travailleurs de l'industrie et de consommateurs de carburant diesel.

En général, une raffinerie type emploie directement 350 personnes environ (de 100 à 800) et crée entre 1 500 et 3 000 emplois indirects. Si une raffinerie devait mettre fin à ses activités, les effets pourraient être importants au niveau local, selon son emplacement et le moment de la fermeture. Mais, pour les raisons citées plus haut, il est peu probable qu'une société cesse ses activités à cause des exigences du règlement modificatif.

En outre, les dépenses encourues par l'industrie du raffinage du pétrole pour se conformer aux nouvelles limites imposées par le règlement modificatif favoriseront les activités économiques au Canada. Les activités seront accrues dans le secteur de la construction, et il y aura de nouvelles occasions d'affaires pour les sociétés qui fournissent des services professionnels et des équipements à l'industrie du raffinage du pétrole. Même si l'effet net de ces activités économiques sur l'économie canadienne générale devrait être assez faible, les répercussions pourraient être plus importantes au niveau des régions et des localités.

L'incidence du règlement modificatif sur les consommateurs dépendra de la capacité des sociétés à récupérer leurs coûts de production sur le marché. Tous les fournisseurs tenteront de recouvrer leurs coûts et de rentabiliser leur capital investi aux dépens des consommateurs en augmentant le prix du carburant diesel. Dans le cas de la norme finale à 15 mg/kg, si tous les coûts d'immobilisations et d'exploitation et un rendement de 10 p. 100 sur le capital investi sont recouverts par l'industrie sur le marché, cela peut donner lieu à une augmentation du prix du carburant diesel de l'ordre de 3,5 à 4,9 cents le litre. Cela correspond à une augmentation annuelle moyenne de 400 à 650 dollars environ pour le bulldozer moyen et de 150 à 225 dollars environ pour le tracteur agricole moyen. Dans l'étude d'impact de la réglementation américaine, on estime que l'exécution complète du programme hors route, ferroviaire et marin entraînera une hausse du

<sup>9</sup> U.S. EPA. *Final Regulatory Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines*. EPA420-R-04-007 (May 2004): Table 7-2, p. 7-2.

be higher or lower than these estimates, depending on market conditions. However, these increased costs would be offset, at least partially, by the reduction in the cost of maintaining engines due to the improved fuel.

The reduction of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuel will also have an indirect impact on Canadian consumers through its impacts on the transportation, construction, agricultural and other off-road sectors. Diesel fuel is an important input in the production and distribution of goods and services in Canada. The extent of the impact on consumers will also depend on the degree to which the principal diesel-fuel-using sectors are able to pass their incremental operating costs (or savings) on to consumers in the form of higher (or lower) prices for goods and services.

The direct and indirect impacts of higher diesel fuel prices on consumer spending will vary spatially and between groups. However, the amending Regulations are expected to have a relatively small impact on refiners, retailers and consumers as a whole.

### Consultation

The issue of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels has been addressed through the federal government's overall cleaner vehicles and fuels program. Comprehensive consultations on the issue have taken place through the Minister of the Environment's process to:

- develop a federal Notice of Intent on cleaner vehicles, engines and fuels (2000-2001); and
- consult on the design of the amending Regulations.

The Notice of Intent was published by the Minister of the Environment in the *Canada Gazette*, Part I, on February 17, 2001, following extensive public consultations. Consultations through this process showed near universal agreement by stakeholders that the level of sulphur in off-road diesel fuel is too high. Stakeholders supporting alignment with U.S. requirements for off-road diesel fuel included CPPI, Imperial Oil, and the Engine Manufacturers Association. Husky Oil recommended a limit of 500 mg/kg, while Friends of the Earth recommended that off-road diesel fuel be "sulphur free" by 2010.

EC released a discussion document on the design of the amending Regulations in August 2003. Twenty-two comments from provinces and stakeholders were received in response to this discussion document. The feedback indicated a strong preference for straightforward Regulations starting in 2007, without the flexibilities provided in the U.S. regulations for a small part of its off-road, rail and marine diesel fuels pool. There was also strong support for a regulatory approach over voluntary or economic approaches because it is considered to be the only way to ensure that all fuel meets the specification (which is very important because, as determined by the EPA, high-sulphur diesel fuel will

coût du carburant de 7 cents US, le gallon US (soit environ 2,7 cents canadiens le litre). Cela comprend les coûts du raffinement, de la distribution et des additifs<sup>9</sup>. Le prix pour le consommateur pourrait être plus ou moins élevé selon les conditions du marché. Par ailleurs, ces coûts supplémentaires seraient partiellement annulés par la réduction des coûts d'entretien des moteurs utilisant du carburant amélioré.

La réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin aura aussi une incidence indirecte sur les consommateurs canadiens par ses effets sur les transports, la construction, l'agriculture et d'autres secteurs hors route. Le carburant diesel est un intrant important dans la production et dans la distribution de biens et de services au Canada. L'étendue des effets sur les consommateurs dépendra aussi de la mesure selon laquelle les principaux secteurs utilisant le carburant diesel seront capables de reporter l'augmentation (ou la réduction) de leurs coûts d'exploitation sur les consommateurs sous la forme de prix de biens et de services plus élevés (ou inférieurs).

Les incidences directes et indirectes des prix du carburant diesel plus élevés pour les consommateurs varieront selon le lieu et le groupe. Cependant, le règlement modificatif devrait avoir des incidences relativement faibles sur les raffineurs, les vendeurs au détail et les consommateurs dans l'ensemble.

### Consultations

La question de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin a été traitée dans le cadre du programme du gouvernement fédéral pour des véhicules et des carburants moins polluants. Des consultations approfondies ont été tenues par le biais du processus du ministre de l'Environnement pour :

- l'élaboration d'un avis d'intention relatif à un programme pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants (2000-2001); et
- la consultation sur l'élaboration du règlement modificatif.

L'avis d'intention a été publié par le ministre de l'Environnement dans la *Gazette du Canada* Partie I le 17 février 2001, après la tenue de vastes consultations publiques. Les consultations ont démontré que les intervenants étaient pratiquement tous d'accord pour dire que la teneur en soufre du carburant diesel hors route était trop élevée. Les intervenants qui ont appuyé l'harmonisation avec les exigences des États-Unis en matière de carburant diesel hors route comprenaient l'ICPP, la Compagnie pétrolière Impériale Ltée et la Engine Manufacturers Association. La Husky Oil a recommandé une limite de 500 mg/kg et les Amis de la Terre ont recommandé que le carburant diesel hors route soit « exempt de soufre » d'ici 2010.

EC a publié, en août 2003, un document de travail sur l'élaboration du règlement modificatif. Vingt-deux commentaires émanant des provinces et des intervenants ont été obtenus en réponse à ce document de travail. La rétroaction faisait état d'une forte préférence pour un règlement d'application simple entrant en vigueur en 2007, sans comporter les marges de manœuvre du règlement américain visant une petite partie du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin. Il y avait aussi un grand appui pour la démarche réglementaire plutôt que volontaire ou les solutions d'ordre économique parce qu'il s'agit de la seule façon de garantir que tous les carburants soient conformes à la norme (ce

<sup>9</sup> U.S. EPA. *Final Regulatory Analysis: Control of Emissions from Nonroad Diesel Engines*, tableau 7-2, p. 7-2, EPA420-R-04-007, mai 2004.

damage the emission control equipment) and will provide for a level playing field for fuel suppliers in what is a competitive market.

There was also wide support expressed during the consultations for alignment with the U.S. requirements. The CPPI, representing most Canadian refiners, indicated that “Canada should align future actions on off-road diesel with the level and timing that will emerge from the current process in the USA.” In October 2003, in response to EC’s consultations on reducing sulphur in off-road diesel, the members of CPPI restated that they “fully endorse the principle of alignment of Canadian engine emission and fuel quality requirements with those of the U.S., our major trading partner.” They further stated that they “support EC’s current initiative to design regulations for off-road engine emission standards and sulphur in off-road diesel fuel that align with the proposed U.S. requirements.”

In its comments on the discussion document, the St. Lawrence Ship Operators urged a postponement of the regulatory process to permit broader dissemination of the regulatory proposal among ship operators. The proposed requirements have been subsequently discussed with the Canadian Marine Advisory Council, and no other comments were received from ship operators.

A number of other stakeholders provided comments on reducing sulphur in rail and marine diesel fuel. The Ontario Ministry of the Environment, Saskatchewan Environment, Toronto Board of Health, Ville de Montréal, Manufacturers of Emission Controls Association, Canadian Trucking Alliance, Ontario Public Health Association, Tharby Technology Consultants, and Saint John Citizens Coalition for Clean Air encouraged EC to require the 15 mg/kg sulphur limit for rail and marine diesel. The Quebec Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs, CPPI, and Ultramar Ltd. were in favour of alignment with the final U.S. standards. John Clark Consulting (Toronto) Inc. commented that the limit for rail and marine diesel fuel should be set at 500 mg/kg. The Engine Manufacturers Association believed that the 15 mg/kg limit should be deferred until required for emission control requirements. The amendments to the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations* include a 15 mg/kg limit for imports and production of diesel fuel for rail and marine use. However, recognizing that contamination of some diesel fuel may occur in the distribution system, the sales limit for diesel fuel for rail and marine applications is 500 mg/kg, providing a sales outlet for such volumes. These requirements align with those of the United States.

Consistent with the requirements of CEPA 1999, the Minister of the Environment offered to consult on a draft of the amending Regulations with the governments of provinces and members of the CEPA National Advisory Committee who are representatives of Aboriginal governments. Only one province provided comments, and it was supportive of the amending Regulations.

qui est très important car, comme déterminé par l’EPA, des teneurs en soufre élevées dans le carburant endommageront les dispositifs antipollution) et que le règlement modificatif placera les fournisseurs sur un même pied d’égalité dans un marché compétitif.

Les consultations ont aussi permis de faire état d’un appui généralisé à l’égard de l’harmonisation avec les exigences américaines. L’ICPP, qui représente la majorité des raffineurs canadiens, a indiqué que le « Canada devrait, en matière de carburant diesel hors route, s’harmoniser avec les limites et les calendriers du processus réglementaire actuel des États-Unis ». En octobre 2003, en réponse aux consultations d’EC sur la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, les membres de l’ICPP ont réaffirmé qu’ils « appuient pleinement le principe de l’harmonisation des exigences canadiennes en matière d’émissions des moteurs et de qualité du carburant avec celles des États-Unis, qui sont notre principal partenaire commercial ». Ils ont aussi ajouté qu’ils « appuient l’initiative actuelle d’EC d’élaborer un règlement sur les normes d’émission des moteurs hors route et la teneur en soufre du carburant diesel hors route qui s’harmonise avec les exigences proposées aux États-Unis ».

Dans ses remarques sur le document de discussion, l’Association des armateurs du Saint-Laurent a fortement insisté pour que l’on reporte le processus de réglementation afin qu’il soit possible de diffuser plus largement la proposition aux armateurs. Les exigences proposées ont ensuite fait l’objet d’une discussion avec le Conseil consultatif maritime canadien et aucun autre commentaire n’a été reçu des armateurs.

Plusieurs autres intervenants ont fait des commentaires sur la réduction de la teneur en soufre du carburant diesel destiné aux moteurs des locomotives et des navires. Le ministère de l’Environnement de l’Ontario, le Saskatchewan Environment, le Toronto Board of Health, la Ville de Montréal, la Manufacturers of Emission Controls Association, l’Alliance canadienne du camionnage, l’Association pour la santé publique de l’Ontario, Tharby Technology Consultants et la Saint John Citizens Coalition for Clean Air ont encouragé EC à exiger une teneur en soufre d’une valeur maximum de 15 mg/kg pour les carburants diesel ferroviaires et marins. Le ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs du Québec, l’ICPP et Ultramar Ltée sont en faveur d’une harmonisation avec les normes finales américaines. John Clark Consulting (Toronto) Inc. a affirmé que l’on devrait fixer la limite pour les carburants diesel ferroviaires et marins à 500 mg/kg. La Engine Manufacturers Association estimait que l’on devrait reporter l’adoption de la limite de 15 mg/kg jusqu’à ce que la réduction des émissions l’exige. Les modifications apportées au règlement d’origine prévoient une limite de 15 mg/kg pour les importations et la production du carburant diesel destiné à une utilisation ferroviaire et marine. Toutefois, reconnaissant qu’il peut y avoir contamination d’une partie du carburant diesel dans le réseau de distribution, la teneur en soufre du carburant diesel vendu pour des applications ferroviaires ou marines a été limitée à 500 mg/kg, ce qui fournit un point de vente à ce carburant. Ces exigences s’harmonisent avec les exigences américaines.

Conformément aux exigences de la LCPE (1999), le ministre de l’Environnement a proposé une consultation au sujet d’une ébauche du règlement modificatif aux gouvernements des provinces et aux membres du Comité consultatif national de la LCPE qui représentent les gouvernements autochtones. Seule une province a fourni des commentaires et ceux-ci étaient favorables au règlement modificatif.

Based on the results of the extensive consultations with stakeholders and the information that was made available from the process in the United States, the federal government has determined that a reduction in the level of sulphur in off-road, rail and marine diesel fuels to a maximum of 500 mg/kg commencing June 1, 2007, with a final level of 15 mg/kg commencing June 1, 2010, for off-road diesel fuel and June 1, 2012, for rail and marine diesel fuel is warranted. The mechanism to implement this decision is the amending Regulations. The amending Regulations will align Canadian requirements for a lower-sulphur diesel fuel standard with the diesel fuel program to be implemented by the United States.

### **Comments Received following the Pre-Publication of the Amending Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004**

The amending Regulations were published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004 and offered parties a 60-day comment period. Comments were from 12 parties namely the Provincial and Municipal Governments (the city of Port Moody, Ontario Ministry of the Environment, Ville de Montréal and the Yukon Government), the oil industry (CPPI), Imperial Oil, Northern Cross (Yukon) Ltd., Petro-Canada, Suncor Energy Products Inc. and Ultramar Ltd.) and the Vehicle and Engine manufacturers associations (the Canadian Vehicle Manufacturer's Association (CVMA) and the Engine Manufacturers Association (EMA)). In general, all parties expressed support for the amending Regulations.

A report on comments received and EC's responses to these comments as well as EC's Guidance Document Questions and Answers on the Federal Sulphur in Diesel Fuel Regulations are available on EC's Web site "CEPA Environmental Registry".

### Less stringent limits to accommodate a proposed refinery in the Yukon

Three stakeholders (two were from Yukon Government who commented twice and the third one was the proponent) raised concerns with respect to the impact of the Regulations on a proposed refinery project in the Yukon. They requested that the amending Regulations be adapted to provide for less stringent sulphur limits in the Yukon in order to reduce the costs of that proposed refinery project. They proposed that a level of 750 mg/kg sulphur diesel fuel be allowed for use in off-road diesel engines between 2007 and 2010 or allowing 750 mg/kg sulphur diesel fuel for use in rail and marine diesel engines until 2012.

Since 2001, EC indicated in the Federal Agenda on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels published in the *Canada Gazette* that it planned to limit sulphur level in non-road diesel fuel in alignment with the U.S. EPA requirements. EC believes that companies have had ample time to develop plans to incorporate the new prescribed limits in their operations. In addition, other northern refineries will be subject to the same requirements. Consequently, granting relief to support the economics of one facility would result in a tilting of the level playing field in the industry. No change was made to the Regulations.

Se fondant sur les résultats des vastes consultations auprès des intervenants et compte tenu des renseignements obtenus du processus se déroulant aux États-Unis, le gouvernement fédéral a déterminé qu'une réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route, ferroviaire et marin à un maximum de 500 mg/kg à partir du 1<sup>er</sup> juin 2007 et, ensuite, à une teneur finale maximum de 15 mg/kg à partir du 1<sup>er</sup> juin 2010 pour le carburant diesel hors route et à partir du 1<sup>er</sup> juin 2012 pour les carburants diesel ferroviaires et marins était justifiée. Le mécanisme d'application de cette décision est le règlement modificatif qui harmonisera les exigences canadiennes d'une norme sur une teneur en soufre inférieure pour le carburant diesel avec le programme sur le carburant diesel qui sera mis en œuvre aux États-Unis.

### **Commentaires reçus après la publication au préalable du règlement modificatif dans la *Gazette du Canada* Partie I le 2 octobre 2004**

Le règlement modificatif a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 2 octobre 2004 et une période de 60 jours a été prévue pour que les parties puissent le commenter. Douze différentes parties se sont prévaluées de l'occasion de commenter, soit des gouvernements à l'échelle provinciale et municipale (la ville de Port Moody, le ministère de l'Environnement de l'Ontario, la ville de Montréal et le gouvernement du Yukon), l'industrie pétrolière (ICPP), la Compagnie pétrolière impériale Ltée., la Northern Cross (Yukon) Ltd., Petro-Canada, Suncor Energy Products Inc. et Ultramar Ltée) et des associations de constructeurs de véhicules et de moteurs (l'Association canadienne des constructeurs de véhicules (ACCV) et la Engine Manufacturers Association (EMA)). En général, toutes les parties ont exprimé leur appui au règlement modificatif.

Un rapport des commentaires reçus et des réponses d'EC à ces commentaires, ainsi qu'un document d'orientation d'EC sous forme de questions et réponses sur le *Règlement sur le carburant diesel* du gouvernement fédéral sont disponibles sur le site Web d'EC le « Registre environnemental de la LCPE ».

### Des limites moins exigeantes pour accommoder un projet de raffinerie au Yukon

Trois intervenants (deux du gouvernement du Yukon qui ont commenté deux fois et un troisième, le proposant) ont soulevé la question de l'impact du règlement sur un projet de raffinerie au Yukon. Ils ont demandé que le règlement modificatif soit adapté à la situation du Yukon en prévoyant des limites moins exigeantes de teneur en soufre, ce qui permettrait de réduire les coûts afférents à ce projet de raffinerie. Ils ont suggéré qu'un carburant diesel avec une limite de teneur en soufre de 750 mg/kg y soit accepté pour les moteurs diesel hors route entre 2007 et 2010 ou de permettre un carburant diesel avec une teneur en soufre limitée à 750 mg/kg pour utilisation ferroviaire et marine jusqu'en 2012.

Dès 2001, EC a fait savoir dans le Programme fédéral pour des véhicules, des moteurs et des carburants moins polluants, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'il prévoyait limiter les niveaux de soufre dans le carburant diesel hors route de manière à aligner ses exigences avec celles de l'EPA. Le ministère croit que les entreprises ont eu amplement le temps d'élaborer des plans permettant d'intégrer les plafonds prescrits dans leurs opérations. De plus, d'autres raffineries du Nord seront soumises aux mêmes exigences. Par conséquent, le fait d'accorder un allègement pour aider un seul établissement entraînerait un basculement du pied d'égalité concernant les niveaux de soufre dans l'industrie. Aucun changement n'a été apporté au règlement sur ce point.

### Reporting Requirements

Two stakeholders requested that quarterly reporting be required only for the two years following the compliance date and afterwards only reporting on an annual basis instead of the quarterly reporting required for diesel fuel produced or imported. EC is of the opinion that quarterly reporting is particularly important during the transition period until mid-2012 when the final 15 mg/kg limit on sulphur in off-road diesel fuel comes into effect for production and import of diesel fuel. This would enable closer monitoring of the transition of the diesel fuel standards to the final limit. The reporting requirements of the Regulations have been adjusted to provide for annual reporting starting in 2015, after the final limits are in place.

One stakeholder also requested that the first report be due on November 14, 2006 instead of the first quarter following January 1, 2006, start date for the Regulations which is in advance of June 1, 2006 production date for 15 mg/kg sulphur. Further consultation with that stakeholder resulted in them concluding that that this was not an issue and that the suggested change was not required. As a result, the Regulations have not been changed.

Furthermore, the stakeholder also requested that reporting on diesel fuel with sulphur levels greater than 15 mg/kg or greater than 500 mg/kg in Schedule 1 should only apply until May 31, 2012 instead of indefinitely. EC had discussions with the stakeholder for further consultations on reporting under Schedule 1 of diesel fuel which is not regulated after 2012. It was concluded that there may be a small pool of >500 mg/kg sulphur diesel fuel used for other purposes such as stationary diesel engines. The stakeholder understood EC's concern about where this remaining non-regulated pool would be used and hence, they were comfortable with the requirement to supply information on diesel fuel for other purposes remaining in Schedule 1. Accordingly, the Regulations have not been changed.

In terms of registration requirements, two stakeholders suggested the removal of the reporting requirement on diesel fuel "*for any other use*" in sections 4, 10 and 11 of Schedule 2 from the amending Regulations. Through further discussions with the stakeholders, EC clarified that although diesel fuel for other uses is exempted from the regulatory limits, information on the producers/importers of diesel fuel and their respective volumes are valuable information for enforcement and information purposes. Therefore, the Regulations have not been modified.

### Labelling Requirement

An association noted that it was EC's responsibility to require labelling of the fuel in the amended Regulations. The goal was to prevent misuse for on-road diesel vehicles and the subsequent impacts on advanced emission control technology on diesel vehicles. EC's response is that the amending Regulations do not include the various flexibilities of the EPA rule, thereby minimizing the number of grades of diesel fuel on the market and the potential for misfuelling. Beginning in 2010, all diesel fuel for use in on-road

### Obligation de rendre compte

Deux intervenants ont demandé que les rapports trimestriels ne soient exigés que pour les deux années suivant l'entrée en vigueur des dispositions du règlement et qu'ensuite, un seul rapport annuel soit prévu au lieu des rapports trimestriels demandés pour le carburant produit ou importé. EC est d'avis qu'il est particulièrement important d'avoir des rapports trimestriels pendant la période de transition jusqu'à mi 2012 lorsque le dernier plafond de teneur en soufre de 15 mg/kg du carburant diesel hors route entrera en vigueur pour la production et l'importation du carburant diesel. Cette disposition permettrait d'effectuer un suivi plus rigoureux de la transition des normes régissant le carburant diesel jusqu'à l'établissement de la dernière limite. Les exigences en matière de rapport en vertu du règlement ont été ajustées de telle sorte qu'à partir de 2015, seul un rapport annuel soit exigé, quand les limites finales seront instaurées.

Un intervenant a aussi demandé que la remise du premier rapport soit reportée au 14 novembre 2006 au lieu d'échoir au premier trimestre suivant le 1<sup>er</sup> janvier 2006, la date d'entrée en vigueur du règlement, préalable au 1<sup>er</sup> juin 2006, date de la mise en œuvre de la mesure de la teneur en soufre de 15 mg/kg pour la production. Des consultations plus poussées avec cet intervenant ont amené celui-ci à conclure par lui-même qu'il s'agissait là d'un faux problème et que le changement suggéré n'était pas nécessaire. Le règlement n'a donc pas été modifié sur ce point.

Cet intervenant aurait aussi voulu que l'obligation de rendre compte concernant le carburant diesel contenant plus de 15 mg/kg ou plus de 500 mg/kg de soufre, inscrit à l'annexe 1, ne soit exigible que jusqu'au 31 mai 2012 plutôt qu'indéfiniment. EC a tenu des discussions avec l'intervenant lors de consultations plus poussées sur l'obligation, en vertu de l'annexe 1, de faire le compte rendu du carburant diesel qui ne sera pas réglementé après 2012. Il a été conclu qu'il pourrait y avoir une petite réserve de carburant diesel à teneur en soufre >500 mg/kg qui servirait à d'autres fins, telles que pour des moteurs diesel stationnaires. L'intervenant a compris la préoccupation d'EC quant à l'utilisation du reste de carburant non réglementé; et par conséquent, la partie intéressée s'est ralliée de bon gré au fait que l'exigence de rendre compte sur le carburant diesel à d'autres fins demeurerait à l'annexe 1. De ce fait, le règlement n'a pas été modifié sur ce point.

Quant aux exigences relatives à l'enregistrement, deux intervenants ont suggéré l'annulation de l'obligation de rendre compte sur le carburant diesel « *pour toute autre utilisation* » dans les articles 4, 10 et 11 de l'annexe 2 du règlement modificatif. En approfondissant les discussions avec les intervenants, EC a précisé que même si le carburant diesel pour d'autres utilisations n'est pas soumis à des limites réglementaires de teneur en soufre, les informations sur les producteurs et importateurs de carburant diesel et sur les volumes qu'ils gèrent respectivement constituent des renseignements précieux aux fins de mise en application et de renseignements. Par conséquent, le règlement n'a pas été modifié.

### Exigence concernant l'étiquetage

Une association a soulevé le fait que c'est à EC de voir à l'étiquetage du carburant en vertu du règlement modificatif. L'intervention avait pour but d'éviter toute utilisation d'un carburant diesel contre-indiqué pour les véhicules routiers alimentés au diesel et les incidences que cela aurait sur les techniques avancées de contrôle des émissions pour les véhicules routiers au diesel. Selon EC, le règlement modificatif ne comporte pas les diverses dispositions de flexibilité du règlement de l'EPA, réduisant ainsi

and off-road applications is required to meet the 15 mg/kg sulphur limit. The amending Regulations also include provisions requiring diesel fuel to be identified for its intended use prior to dispatch from a production facility or point of import.

#### Record Keeping Requirements

One stakeholder questioned the requirement for production reports to be retained at the point of production. It was suggested that the reports be retained instead where they were prepared but not at the place of business in Canada or that of the importer. EC maintains that records must be kept at the production facility to enable ready access by enforcement officers during an inspection. As a result, the Regulations have not been changed.

#### Implementing timing for point-of-sales limits in the Northern Regions

Given the infrequent fuel shipments to the Northern areas and their slow turnover of the tank volumes, the Regulations allow for an extra 18 months from production or imports of diesel fuel to final sales in the Northern Supply Area. One stakeholder opposed any delay to implement the timing for point of sales limits in the northern regions. This issue was raised during previous consultations by the same stakeholder. This issue was addressed in the Reply to Comments on Submissions received in August 2003 EC Discussion document "Reducing the Level of Sulphur in Canadian Off-Road Diesel Fuel" published in October 2004. Since the stakeholder has not provided any new information to support a change, the Regulations retain the later implementation date in northern regions of Canada for sales of off-road, rail and marine fuels. In other words, the implementation date for sales in northern regions is 15 months later than in other regions in order to reflect the fuel distribution and logistical difficulties in northern Canada.

#### Time periods limits on production/imports and point-of-sales

Two stakeholders noted the varying grace period for meeting the 500 mg/kg sulphur level between the point of production/import to the point of sale which was 4 months and only 3 months in the case of the 15 mg/kg sulphur level. Accordingly, they suggested that the time periods be in line with the U.S. EPA rule, at 4 months. EC agrees and as a result, the amending Regulations have been adjusted to allow for a 4-month period from production/imports to point of sale for both the 500 and 15 mg/kg sulphur diesel fuel.

#### Test Methods for Sulphur Levels

One stakeholder recommended that revisions made to the Guidance Document accompanying the amending Regulations as well as clarifications with respect to the validation of alternative test methods. EC agrees with the comment and will revise the Guidance Document in order to clarify that demonstrations of equivalency of alternative test methods established for petroleum based

le nombre de catégories de carburants diesel sur le marché et les éventuels utilisations d'un carburant contre-indiqué. À partir de 2010, tous les carburants diesel pour les applications routières et hors route devront respecter la limite de teneur en soufre de 15 mg/kg. Le règlement modificatif comporte aussi des dispositions exigeant que les carburants diesel soient bien identifiés en fonction de leurs utilisations prévues avant d'être distribués de l'établissement de production ou du point d'importation.

#### Exigences relatives à la tenue de registres

Un intervenant a remis en question l'obligation de conserver les rapports de production au point de production. Il a été suggéré que les rapports soient plutôt conservés là où ils étaient rédigés, et non sur les lieux d'affaires au Canada ou ceux de l'importateur. EC maintient sa directive de conserver les registres à l'établissement de production pour permettre aux agents de mise en application d'y accéder rapidement lors d'une inspection. Par conséquent, le règlement n'a pas été changé.

#### Temps de mise en œuvre des taux limites dans les points de vente des régions nordiques

Comme les expéditions de carburant ne sont pas fréquentes dans les régions nordiques et que le contenu des réservoirs se renouvelle lentement, le règlement accorde un délai supplémentaire de 18 mois à partir de la production ou de l'importation de carburant diesel jusqu'aux ventes finales dans les zones d'approvisionnement du Nord. Un intervenant s'est opposé à toute prolongation du délai de mise en œuvre des taux limites dans les points de vente des régions nordiques. La question avait été soulevée à l'occasion de consultations antérieures par le même intervenant; elle a été traitée dans Réponse aux commentaires reçus en août 2003 au sujet du document de travail d'EC « Réduction de la teneur en soufre du carburant diesel hors route au Canada », publié en octobre 2004. Étant donné que cet intervenant n'a fourni aucune nouvelle donnée pour appuyer une modification, le règlement conserve la date ultérieure de mise en œuvre dans les régions nordiques du Canada pour la vente du carburant hors route, ferroviaire et marin. Autrement dit, la date de mise en œuvre en ce qui concerne les ventes dans les régions nordiques est reportée à 15 mois plus tard que dans les autres régions de façon à tenir compte des difficultés de logistique et de distribution de carburant dans le Nord canadien.

#### Délais de mise en œuvre entre la production/l'importation et les points de vente

Deux intervenants ont relevé les différents délais de grâce accordés, soit 4 mois pour se conformer au plafond de teneur en soufre de 500 mg/kg entre le point de production ou d'importation et le point de vente, et seulement 3 mois dans le cas du plafond de 15 mg/kg. Ils ont alors suggéré que les délais correspondent à ceux du règlement de l'EPA, soit 4 mois. EC a accepté et, par conséquent, le règlement a été modifié pour prévoir un délai de 4 mois entre le point de production ou d'importation et le point de vente tant pour le carburant diesel à 500 mg/kg de teneur en soufre que pour celui à 15mg/kg.

#### Méthodes d'essai pour les niveaux de soufre

Un intervenant a recommandé que soit révisés le document d'orientation qui accompagne le règlement modificatif et que des clarifications soient apportées en matière de validation des méthodes d'essai de rechange. EC est d'accord avec le commentaire et révisera le document d'orientation de façon à préciser que les démonstrations d'équivalence des méthodes d'essai de rechange

fuel are only valid for petroleum based fuel. On the other hand, those using alternative test methods for biodiesel and blends of biodiesel will have to demonstrate equivalency for those fuels.

### Definitions

One stakeholder from industry and another one from an association commented that there was no definition of biodiesel in the Regulations, and that the broadened definition of diesel fuel should be clarified as it now includes biodiesel/diesel fuel and blends. In addition, it was recommended that the definition of off-road engines should also be expanded to clarify which engines are covered under the amending Regulations in a manner that is aligned with the U.S. EPA standards. EC agrees with including a definition for biodiesel as well as adjusting the definition of diesel fuel in order to include biodiesel fuel, blends of biodiesel and diesel fuel in the Regulations. The Regulations have hence been amended accordingly. As far as the definition of off-road engines is concerned, EC discussed with the stakeholders that the amending Regulations cover the same off-road equipment as those covered by both the Canadian Off-road Compression-Ignition Engine Regulations and the (corresponding) U.S. EPA Nonroad rule.

### Cost information

A stakeholder recommended consolidating the cost benefit analysis in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the Regulations, by incorporating the latest cost information from the Purvin & Gertz 2004 report entitled "Economic and Environment Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production". EC has inserted the cost information of that report in the compliance cost section of the RIAS.

### **Compliance and Enforcement**

Since the amending Regulations are promulgated under CEPA 1999, enforcement officers will, when verifying compliance with the regulations, apply the Compliance and Enforcement Policy implemented for CEPA 1999. The policy also sets out the range of possible responses to alleged violations: warnings, directions, environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court trial after the laying of charges for a CEPA 1999 violation). In addition, the policy explains when EC will resort to civil suits by the Crown for costs recovery.

When, following an inspection or an investigation, an enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will choose the appropriate enforcement action based on the following factors:

- Nature of the alleged violation: This includes consideration of the damage, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator: The desired result is compliance within the shortest possible time with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of

établies pour les carburants à base de pétrole ne sont valides que pour les carburants à base de pétrole. Par contre, ceux qui ont recours à des méthodes d'essai de rechange pour les carburants de biodiesel ou de mélanges de biodiesel devront démontrer l'équivalence de ces carburants.

### Définitions

Un intervenant du secteur industriel et un autre d'une association ont fait remarquer qu'il n'y avait aucune définition de « biodiesel » dans le règlement et que la définition élargie de « carburant diesel » devrait être précisée puisqu'elle inclut maintenant les carburants biodiesel, le carburant diesel et les mélanges. Il a aussi été recommandé d'étoffer la définition de moteurs hors route afin de préciser le type de moteur en vertu du règlement modificatif, en conformité avec les normes de l'EPA. EC a accepté d'ajouter une définition du biodiesel et de préciser celle du carburant diesel de façon à inclure dans le règlement le carburant biodiesel et les mélanges de carburants biodiesel et le carburant diesel. Le règlement a ainsi été modifié en conséquence. Quant à la définition des moteurs hors route, EC en a discuté avec les intervenants, leur faisant savoir que le règlement modificatif couvrirait le même équipement hors route que le *Canadian Off-road Compression-Ignition Engine Regulations* et le *U.S. EPA Nonroad rule* correspondant.

### Information sur les coûts

Un intervenant a recommandé que l'analyse coûts-avantages du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR), accompagnant le règlement, soit consolidée en y incorporant les derniers renseignements sur les coûts du rapport de 2004 de Purvin & Gertz intitulé « *Economic and Environment Impacts of Removing Sulphur from Canadian Gasoline and Distillate Production* ». EC a inséré les renseignements du rapport sur les coûts dans la section des coûts d'observation du REIR.

### **Respect et exécution**

Puisque le règlement modificatif sera pris en vertu de la LCPE (1999), les agents de l'autorité appliqueront, lorsqu'ils vérifieront la conformité avec les règlements, la Politique d'observation et d'application mise en œuvre en vertu de la LCPE (1999). La Politique décrit aussi toute une gamme de mesures à prendre en cas d'infractions présumées : avertissements, ordres en cas de rejet, ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, ordres ministériels, injonctions, poursuites pénales et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement (lesquelles peuvent remplacer une poursuite pénale, une fois que des accusations ont été portées pour une infraction présumée à la LCPE (1999)). De plus, la politique explique quand Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour recouvrer ses frais.

Lorsque, suite à une inspection ou une enquête, un agent de l'autorité arrive à la conclusion qu'il y a eu infraction présumée, l'agent se basera sur les critères suivants pour décider de la mesure à prendre :

- *La nature de l'infraction présumée* : Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages, s'il y a eu action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimuler de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs ou exigences de la Loi.
- *L'efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer* : Le but visé est de faire respecter la Loi dans les meilleurs délais tout en empêchant les récidives. Il sera tenu

compliance with the Act, willingness to co-operate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.

- Consistency: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

#### **Contacts**

Bruce McEwen  
Oil, Gas and Energy Branch  
Air Pollution Prevention Directorate  
Environment Canada  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 953-4673  
FAX: (819) 953-8903  
E-mail: bruce.mcewen@ec.gc.ca

Céline Labossière  
Regulatory and Economic Analysis Branch  
Economic and Regulatory Affairs Directorate  
Environment Canada  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 997-2377  
FAX: (819) 997-2769  
E-mail: celine.labossiere@ec.gc.ca

compte, notamment, du dossier du contrevenant pour l'observation de la Loi, de sa volonté de coopérer avec les agents de l'autorité et de la preuve que des correctifs ont été apportés.

- *La cohérence dans l'application* : Les agents de l'autorité tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider de la mesure à prendre pour appliquer la Loi.

#### **Personnes-ressources**

Bruce McEwen  
Direction du pétrole, du gaz et de l'énergie  
Direction générale de la prévention de la pollution  
Environnement Canada  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 953-4673  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-8903  
Courriel : bruce.mcewen@ec.gc.ca

Céline Labossière  
Direction des analyses réglementaires et économiques  
Direction générale des affaires économiques et réglementaires  
Environnement Canada  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 997-2377  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-2769  
Courriel : celine.labossiere@ec.gc.ca

Registration  
SOR/2005-306 October 4, 2005

UNITED NATIONS ACT

**Regulations Amending the United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations**

P.C. 2005-1722 October 4, 2005

Whereas the Security Council of the United Nations, acting under Article 41 of the Charter of the United Nations, adopted Resolution 1493 (2003) on July 28, 2003, Resolution 1533 (2004) on March 12, 2004, Resolution 1552 (2004) on July 27, 2004 and Resolution 1596 (2005) on April 18, 2005;

And whereas it appears to the Governor in Council to be necessary to make regulations for enabling the measures set out in those Resolutions to be effectively applied;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to section 2 of the *United Nations Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. (1) The portion of section 1 of the English version of the *United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations*<sup>1</sup> before the definition “arms and related material” is replaced by the following :

1. The following definitions apply in these Regulations.

(2) The definitions “person”, “Security Council Resolutions” and “technical assistance” in section 1 of the Regulations are replaced by the following:

“person” means an individual or an entity. (*personne*)

“Security Council Resolutions” means Resolution 1493 (2003) of July 28, 2003, Resolution 1533 (2004) of March 12, 2004, Resolution 1552 (2004) of July 27, 2004 and Resolution 1596 (2005) of April 18, 2005, adopted by the Security Council of the United Nations. (*résolutions du Conseil de sécurité*)

“technical assistance” means any form of assistance, such as providing instruction, training, consulting services or technical advice, transferring know-how or technical data and includes financing and providing financial assistance. (*aide technique*)

(3) Section 1 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization or a foreign state. (*entité*)

<sup>1</sup> SOR/2004-222

Enregistrement  
DORS/2005-306 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Règlement modifiant le Règlement d’application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo**

C.P. 2005-1722 Le 4 octobre 2005

Attendu que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté, en vertu de l’Article 41 de la Charte des Nations Unies, les résolutions 1493 (2003) le 28 juillet 2003, 1533 (2004) le 12 mars 2004, 1552 (2004) le 27 juillet 2004 et 1596 (2005) le 18 avril 2005;

Attendu qu’il semble utile à la gouverneure en conseil de prendre un règlement pour l’application des mesures énoncées dans ces résolutions,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu de l’article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement d’application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D’APPLICATION DES RÉOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

MODIFICATIONS

1. (1) Le passage de l’article 1 de la version anglaise du *Règlement d’application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo*<sup>1</sup> précédant la définition de « arms and related material » est remplacé par ce qui suit :

1. The following definitions apply in these Regulations.

(2) Les définitions de « aide technique », « personne » et « résolutions du Conseil de sécurité », à l’article 1 du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« aide technique » Toute forme d’aide, notamment la formation, l’entraînement, les services de consultants ou de conseils techniques et le transfert de savoir-faire ou de données techniques. La présente définition vise également le financement et l’aide financière. (*technical assistance*)

« personne » Personne physique ou entité. (*person*)

« résolutions du Conseil de sécurité » La résolution 1493 (2003) du 28 juillet 2003, la résolution 1533 (2004) du 12 mars 2004, la résolution 1552 (2004) du 27 juillet 2004 et la résolution 1596 (2005) du 18 avril 2005 adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies. (*Security Council Resolutions*)

(3) L’article 1 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien » Bien de tout genre, ainsi que les documents concernant ou constatant un titre ou un droit sur un bien, ou conférant le droit de recouvrer ou de recevoir de l’argent ou des marchandises.

<sup>1</sup> DORS/2004-222

“property” means property of every description and documents relating to or evidencing the title or right to property, or giving a right to recover or receive money or goods, and includes any funds, financial assets or economic resources. (*bien*)

**2. Sections 6 to 9 of the Regulations are replaced by the following:**

**6.** Sections 3 to 5 do not apply in respect of non-lethal military equipment intended solely for humanitarian or protective use, and related technical assistance, if the Committee of the Security Council is notified in advance of the equipment’s intended use or of the projected provision of related technical assistance, as the case may be, and does not object to it.

**7.** Sections 3 to 5 do not apply in respect of arms and related material and related technical assistance intended solely for support of, or use by, the MONUC.

**8.** No person in Canada and no Canadian outside Canada shall knowingly

- (a) deal, directly or indirectly, in any property in Canada that is owned or controlled, directly or indirectly, as at April 18, 2005 or at any time after that date by a person designated by the Committee of the Security Council;
- (b) enter into or facilitate, directly or indirectly, any financial transaction related to a dealing in property referred to in paragraph (a);
- (c) provide any financial services or any other services in respect of any property referred to in paragraph (a); or
- (d) make any property — other than the necessities of life — available, directly or indirectly, to any person referred to in paragraph (a) or for their benefit.

**9.** No person in Canada and no Canadian outside Canada shall knowingly do anything that causes, assists or promotes, or is intended to cause, assist or promote, any act or thing prohibited by sections 3 to 5 and 8.

EXCEPTION

**9.1.** No person contravenes these Regulations by doing an act or thing prohibited by any of sections 3 to 5, 8 and 9 if, before the person does that act or thing, the Minister of Foreign Affairs issues a certificate to the person stating that

- (a) the Security Council Resolutions do not intend that such an act or such a thing be prohibited; or
- (b) the act or thing has been approved by the Security Council of the United Nations or the Committee of the Security Council.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

La présente définition vise notamment les fonds, avoirs financiers et ressources économiques. (*property*)

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale ou État étranger. (*entity*)

**2. Les articles 6 à 9 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**6.** Les articles 3 à 5 ne s’appliquent ni au matériel militaire non meurtrier destiné exclusivement à des fins humanitaires ou de protection, ni à l’aide technique correspondante, pourvu que le Comité du Conseil de sécurité soit avisé à l’avance de la destination du matériel ou de la prestation envisagée de l’aide technique correspondante, selon le cas, et qu’il ne s’y oppose pas.

**7.** Les articles 3 à 5 ne s’appliquent ni aux armes et au matériel connexe ni à l’aide technique correspondante destinés exclusivement à soutenir la MONUC ou à être utilisé par elle.

**8.** Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien à l’étranger :

- a) d’effectuer sciemment, directement ou indirectement, une opération portant sur un bien se trouvant au Canada et appartenant à une personne identifiée par le Comité du Conseil de sécurité ou contrôlé, directement ou indirectement, par elle le 18 avril 2005 ou après cette date;
- b) de conclure ou de faciliter sciemment, directement ou indirectement, une opération financière liée à une opération visée à l’alinéa a);
- c) de fournir sciemment des services financiers ou autres relativement à tout bien visé à l’alinéa a);
- d) de mettre sciemment, directement ou indirectement, des biens — autres que les choses nécessaires à l’existence — à la disposition d’une personne visée à l’alinéa a), ou d’en permettre l’utilisation à son profit.

**9.** Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien à l’étranger de faire sciemment quoi que ce soit qui occasionne, facilite ou favorise la perpétration de tout acte interdit par l’un des articles 3 à 5 et 8, ou qui vise à le faire.

EXCEPTION

**9.1.** Nul ne contrevient au présent règlement lorsqu’il commet un acte interdit par l’un des articles 3 à 5, 8 et 9 si, au préalable, le ministre des Affaires étrangères lui a délivré une attestation portant que :

- a) soit les résolutions du Conseil de sécurité ne visent pas à interdire un tel acte;
- b) soit l’acte a été approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies ou par le Comité du Conseil de sécurité.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The Governor General in Council made the *Regulations Amending the United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations* in order to implement Canada's international obligations as set out in resolution 1596 (2005) adopted by the United Nations Security Council. As a member of the United Nations, Canada is legally obliged, pursuant to the Charter of the United Nations, to implement these Security Council decisions. The existing *United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations* prohibit persons in Canada and Canadians abroad from supplying arms and related material to anyone in the territory of the Democratic Republic of the Congo (DRC). This arms embargo was recently extended by the Security Council until July 31, 2006.

On April 18, 2005, the Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, adopted Resolution 1596 (2005), by which it decided that all States shall impose a travel ban and a freeze of assets against those who are designated by a committee of the Security Council as acting in violation of the arms embargo originally imposed against the DRC by the Security Council under Resolution 1493 (2003).

These Regulations, made under section 2 of the *United Nations Act*, implement the assets freeze under Canadian domestic law. Implementation of the travel ban is ensured in Canada under existing provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*. These Regulations also give effect to Security Council decisions found in Resolution 1596 (2005) regarding specific exemptions to the arms embargo for non-lethal military equipment intended for humanitarian and protective use, and for the provision of supplies to the United Nations Organization Mission in the DRC (MONUC).

These Regulations will come into force upon registration, and will be tabled forthwith before Parliament as is required under the *United Nations Act*.

**Alternatives**

Canada is obliged under international law to implement decisions of the Security Council made under Chapter VII of the Charter of the United Nations such as the measures mandated by Resolution 1596 (2005). The *United Nations Act* constitutes the appropriate legislative authority to implement these measures.

**Benefits and Costs**

These Regulations are necessary in order for Canada to fulfill its international legal obligations arising from Resolution 1596 (2005) of the United Nations Security Council. The costs relating to the making of these Regulations are minimal and will be covered by existing departmental resources.

**Consultation**

The Department of Justice, International Trade Canada, the Canada Border Services Agency, the Department of Finance and the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI)

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

La gouverneure générale en conseil a pris le *Règlement modifiant le règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo* afin de donner effet aux obligations internationales qui incombent au Canada en vertu de la résolution 1591 (2005) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies (CSNU). En tant que membre des Nations Unies, le Canada est tenu juridiquement, par la Charte des Nations Unies, d'appliquer ces décisions du CSNU. Le *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo* interdit aux Canadiens ainsi qu'aux personnes se trouvant au Canada de fournir des armes ou du matériel connexe à toute personne se trouvant sur le territoire de la République démocratique du Congo (RDC). Cet embargo sur les armes a été récemment prolongé par le CSNU jusqu'au 31 juillet 2006.

Le 18 avril 2005, le CSNU, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a adopté la résolution 1591 (2005), décidant alors que tous les États gèleraient les avoirs et interdiraient l'entrée et le passage en transit dans leur territoire à toute personne dont il aura été établi par un comité du CSNU qu'elle agit en violation de l'embargo sur les armes initialement imposé par le CSNU dans sa résolution 1493 (2003).

Le présent règlement, pris en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, donne effet en droit canadien à ces décisions. L'interdiction de voyager est appliquée au Canada en vertu des dispositions en vigueur de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Le présent règlement donne aussi effet à la décision du CSNU qui se trouve dans sa résolution 1596 (2005) concernant les exemptions spécifique à l'embargo sur les armes portant sur le matériel militaire non létal destiné à un usage humanitaire ou de protection et sur les fournitures au soutien où à l'usage de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC).

Le règlement met également en œuvre les décisions du CSNU relativement aux exemptions spécifiques prévues sous l'embargo sur les armes

**Solutions envisagées**

Le Canada est tenu en vertu du droit international de mettre en œuvre les décisions du CSNU prises sous le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, telles que les mesures demandées par la résolution 1596 (2005). Le recours à la *Loi sur les Nations Unies* constitue le moyen adéquat pour la mise en œuvre de ces mesures.

**Avantages et coûts**

Le règlement est nécessaire pour que le Canada remplisse ses obligations juridiques internationales découlant de la résolution 1596 (2005) du CSNU. Les coûts reliés à l'élaboration du règlement sont minimaux et seront couverts par les ressources existantes.

**Consultations**

Le ministère de la Justice, Commerce international Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada, le ministère des Finances et le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF)

were consulted and are supportive of these Regulations. Once the Regulations are in force, Foreign Affairs Canada will notify OFSI to ensure that Canadian financial institutions are notified of their obligation to freeze the assets of designated persons.

### ***Compliance and Enforcement***

Compliance is ensured by the Royal Canadian Mounted Police and the Canada Border Services Agency. Every person who contravenes provisions of the Regulations is liable, upon conviction, to the punishments set out in section 3 of the *United Nations Act*.

### ***Contacts***

Marc-Antoine Dumas  
United Nations, Human Rights and  
Economic Law Division (JLH)  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: (613) 944-1108  
FAX: (613) 992-2467  
E-mail: Marc-Antoine.Dumas@international.gc.ca

Denis Chouinard  
Deputy Director  
West and Central Africa Division (GAF)  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Telephone: (613) 944-6580  
FAX: (613) 944-3566  
E-mail: Denis.Chouinard@international.gc.ca

ont été consultés et supportent ce règlement. Une fois le règlement en vigueur, Affaires étrangères Canada en notifiera BSIF pour assurer que les institutions financières canadiennes soient notifiées de leur obligation de geler les avoirs des personnes désignées.

### ***Respect et exécution***

La Gendarmerie royale du Canada et l'Agence des services frontaliers du Canada sont chargés de l'application du règlement. Toute personne qui contrevient aux dispositions du règlement est passible, si elle est reconnue coupable, des sanctions pénales prévues à l'article 3 de la *Loi sur les Nations Unies*.

### ***Personnes-ressources***

Marc-Antoine Dumas  
Direction du droit onusien, des droits de la personne et du droit économique (JLH)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 944-1108  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 992-2467  
Courriel : Louis-Martin.Aumais@international.gc.ca

Denis Chouinard  
Directeur adjoint  
Direction de l'Afrique centrale et orientale (GAF)  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Téléphone : (613) 944-6580  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 944-3566  
Courriel : Denis.Chouinard@international.gc.ca

Registration  
SOR/2005-307 October 4, 2005

FOOD AND DRUGS ACT

**Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1385 — Vitamin K)**

P.C. 2005-1723 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1385 — Vitamin K)*.

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1385 — VITAMIN K)**

AMENDMENT

**1. The reference to Vitamin K**  
*Vitamine K*  
in Part II of Schedule F to the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

Vitamin K, except Vitamin K<sub>1</sub> and Vitamin K<sub>2</sub> sold  
(a) for external use in humans; or  
(b) in an oral dosage form for use in humans if the maximum recommended daily dose is 0.120 mg or less  
*Vitamine K, sauf la vitamine K<sub>1</sub> et la vitamine K<sub>2</sub> vendues :*  
*a) soit pour usage externe destiné aux humains;*  
*b) soit sous une forme posologique orale destinée aux humains si la dose quotidienne maximale recommandée est de 0,120 mg ou moins*

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

This regulatory amendment to Schedule F, Part II, to the *Food and Drug Regulations* creates nonprescription status for:

- (1) Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in oral dosage forms for use in humans when the maximum recommended daily dose is equal to or less than 120 micrograms (0.120 milligrams); and
- (2) Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products intended for external use in humans.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

Enregistrement  
DORS/2005-307 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1385 — vitamine K)**

C.P. 2005-1723 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1385 — vitamine K)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1385 — vitamine K)**

MODIFICATION

**1. Dans la partie II de l'annexe F du Règlement sur les aliments et drogues**<sup>1</sup>, la mention **Vitamine K**  
*Vitamin K*  
est remplacée par ce qui suit :

Vitamine K, sauf la vitamine K<sub>1</sub> et la vitamine K<sub>2</sub> vendues :  
a) soit pour usage externe destiné aux humains;  
b) soit sous une forme posologique orale destinée aux humains si la dose quotidienne maximale recommandée est de 0,120 mg ou moins  
*Vitamin K, except Vitamin K<sub>1</sub> and Vitamin K<sub>2</sub> sold*  
*(a) for external use in humans; or*  
*(b) in oral dosage form for use in humans if the maximum recommended daily dose is 0.120 mg or less*

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)*

**Description**

Cette modification à la partie II de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* crée le statut sans ordonnance pour :

- (1) les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub>, dans une forme posologique orale pour usage chez les humains, lorsque la dose quotidienne maximale recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes (0,120 milligramme);
- (2) les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans les produits destinés à un usage externe chez les humains.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

A related amendment adds vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> to item 3 of Schedule 1 to the *Natural Health Products Regulations*. However, the dosage forms and strengths of vitamin K remaining on Schedule F to the *Food and Drug Regulations* would not be considered to be natural health products pursuant to subsection 2(2) of the *Natural Health Products Regulations*.

Schedule F is a list of medicinal ingredients, the sale of which is controlled under sections C.01.041 to C.01.049 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists ingredients that require a prescription for human use and for veterinary use. Part II of Schedule F lists ingredients that require a prescription for human use, but do not require a prescription for veterinary use if so labelled or if in a form unsuitable for human use. Vitamin K is presently listed in Part II of Schedule F.

Vitamin K is not a single chemical entity. The term “vitamin K” refers to a group of compounds known as vitamins K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub>, K<sub>3</sub>, K<sub>4</sub> and K<sub>5</sub>. Vitamin K<sub>1</sub>, also known as phyloquinone and phytonadione, is synthesized by plants. Vitamin K<sub>2</sub> is usually derived from microbes and is also known as menaquinone and menatetrenone.

The Drug Schedule Status Committee determines prescription status for medicinal ingredients on the basis of established and publicly available criteria. These criteria include, but are not limited to, concerns related to toxicity, pharmacological properties, and therapeutic applications.

#### Non-prescription status for Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> at 120 micrograms or less for oral use

Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> are the major dietary forms of vitamin K. The creation of non-prescription status for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in oral dosage forms when the maximum recommended daily dose is 120 micrograms or less is based on an evaluation of safety data and a review of the approaches used in other regulatory jurisdictions.

#### Other considerations

No adverse effects associated with vitamin K<sub>1</sub> or K<sub>2</sub> consumption from food or supplements have been reported in humans or animals at the recommended level of 120 micrograms per day or less. A comprehensive search of the literature revealed no evidence of toxicity associated with the intake of vitamin K<sub>1</sub> or K<sub>2</sub> at the level of 120 micrograms per day.

Many regulatory jurisdictions permit vitamin K below certain maximum daily doses to be sold as either a nonprescription drug or, as in the United States, a dietary supplement. The maximum recommended daily dose of 120 micrograms falls within the international range of levels (40 - 130 micrograms) not requiring a prescription.

The factors for placing a substance on Schedule F no longer apply to the oral dosage forms of vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> when the maximum daily dose recommended on the product label does not exceed 120 micrograms.

En rapport avec cette modification, on ajoute les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> à l'article 3 de l'annexe 1 du *Règlement sur les produits de santé naturels*. Cependant, les formes posologiques et les concentrations de vitamine K restant à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* ne seront pas traités comme des produits de santé naturels aux termes du paragraphe 2(2) du *Règlement sur les produits de santé naturels*.

L'annexe F est une liste d'ingrédients médicinaux dont la vente est régie expressément par les articles C.01.041 à C.01.049 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La partie I de l'annexe F énumère les ingrédients qui requièrent une ordonnance pour usage humain et pour usage vétérinaire. La partie II de l'annexe F énumèrent les ingrédients qui requièrent une ordonnance pour usage humain, mais n'en requièrent pas pour un usage vétérinaire si l'étiquette l'affige ou si la forme ne convient pas aux humains. La vitamine K figure actuellement dans la partie II de l'annexe F.

La vitamine K ne constitue pas un composé chimique unique. L'expression « vitamine K » fait référence à un groupe de composés connus sous les noms de vitamines K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub>, K<sub>3</sub>, K<sub>4</sub> et K<sub>5</sub>. La vitamine K<sub>1</sub>, également connue sous le nom phyloquinone et phytonadione, est synthétisée par des plantes. La vitamine K<sub>2</sub> est habituellement dérivée de microorganismes et est également connue sous le nom ménaquinone et ménatétrénone.

Le Comité chargé d'examiner le statut des médicaments détermine la classification comme médicament sur ordonnance sur la foi de critères établis et rendus publics. Ces critères incluent, mais n'y sont pas limités, les questions de toxicité, de propriétés pharmacologiques et d'applications thérapeutiques.

#### Statut sans ordonnance pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> de 120 microgrammes ou moins pour usage par voie orale

Les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> représentent les principales formes alimentaires de la vitamine K. La création du statut de médicament sans ordonnance pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub>, dans une forme posologique orale lorsque la dose quotidienne recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes, se fonde sur l'évaluation des données sur la sécurité et un examen des approches utilisées par d'autres autorités de réglementation.

#### Autres considérations

Aucun effet indésirable lié à la consommation des vitamines K<sub>1</sub> ou K<sub>2</sub> dans des aliments ou des suppléments n'a été signalé chez les humains ou les animaux avec la dose quotidienne recommandée égale ou inférieure à 120 microgrammes. Un examen approfondi de la documentation n'a révélé aucune preuve de toxicité liée à la consommation des vitamines K<sub>1</sub> ou K<sub>2</sub> avec la dose quotidienne égale à 120 microgrammes.

Bien des autorités de réglementation permettent la vente de la vitamine K pour certaines doses inférieures à la dose quotidienne maximale comme médicament sans ordonnance ou même, comme aux États-Unis, comme supplément alimentaire. La dose quotidienne maximale recommandée de 120 microgrammes correspond à la fourchette internationale de niveaux (de 40 à 130 microgrammes) ne nécessitant aucune ordonnance.

Lorsque la dose maximale quotidienne recommandée inscrite sur l'étiquette du produit ne dépasse pas 120 microgrammes, aucun des facteurs selon lesquels une substance serait inscrite à l'annexe F ne s'applique aux doses des vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub>.

Alternative

The alternative option would have been to maintain the status quo; that is, not to allow nonprescription status for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in oral dosage forms when the maximum recommended daily dose is equal to or less than 120 micrograms. Retaining complete prescription status for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> is not an appropriate risk management approach. The benefits of having vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in oral dosage forms as a nonprescription drug clearly outweigh the risks, when the maximum recommended daily dose is 120 micrograms or less.

Nonprescription status for Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products for external use in humans

This amendment also removes from Schedule F vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> when included as a medicinal ingredient in products for external use in humans. Initially, the prescription requirement for vitamin K and several other vitamins was stated only in Division 4 of Part D of the *Food and Drug Regulations* and pertained only to drugs for internal or parenteral use in humans. When vitamin K was added to Schedule F, an oversight occurred, and no qualifying wording was added to indicate that only vitamin K for internal or parenteral use required a prescription. Without qualification, all dosage forms of vitamin K, including topical products, required prescription status.

Alternative

The alternative option would have been to maintain the status quo; that is, not to allow nonprescription status for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products intended for external use in humans. This option was not considered to be appropriate, as the safety profile of vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in these products is consistent with other nonprescription products.

Addition of Vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> to the Natural Health Products Regulations

This amendment adds vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> to item 3 of Schedule 1 to the *Natural Health Products Regulations*. Schedule 1 of the Regulations sets out the substances that are natural health products providing they meet the definition of natural health product in the *Natural Health Products Regulations*.

When the *Natural Health Product Regulations* were first proposed, it was intended that vitamin K be contained in Schedule 1 to those Regulations. However, the listing of vitamin K in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* was an impediment to the inclusion of vitamin K in the *Natural Health Product Regulations*, because, by virtue of subsection 2(2) of the *Natural Health Product Regulations*, a substance that is required to be sold pursuant to a prescription is not considered a natural health product. The amendment to Schedule F to the *Food and Drug Regulations* permits the related amendment to Schedule 1 to the *Natural Health Product Regulations*.

Alternative

Within the *Natural Health Product Regulations*, the alternative option would have been to maintain the status quo; that is, not to include vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> on Schedule 1. This option was not

Solutions envisagées

Une solution possible aurait été de maintenir le statu quo, c'est-à-dire ne pas permettre que les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> soient disponibles sans ordonnance, dans une forme posologique orale, lorsque la dose maximale quotidienne recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes. Le fait de maintenir le statut de drogue vendue sur ordonnance seulement pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> ne serait pas une bonne méthode de gestion des risques. Lorsque la dose maximale quotidienne recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes par dose, les avantages d'avoir les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans une forme posologique orale comme médicament sans ordonnance l'emportent nettement sur les risques.

Statut sans ordonnance pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans les produits destinés à usage externe chez les humains

Cette modification supprime également de l'annexe F les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> quand elles constituent un ingrédient médicinal de produits destinés à usage externe chez les humains. Au départ, l'exigence d'une ordonnance pour la vitamine K et plusieurs autres vitamines n'était énoncée qu'au Titre 4 de la partie D du *Règlement sur les aliments et drogues* et ne visait que les médicaments à usage interne ou parentéral chez les humains. Lorsque la vitamine K a été inscrite à l'annexe F, une omission s'est produite et aucune expression qualitative n'a été ajoutée pour indiquer que seule la vitamine K à usage interne ou parentéral nécessitait une ordonnance. Sans qualification, toutes les formes posologiques de la vitamine K, y compris les produits topiques, nécessitaient une ordonnance.

Solutions envisagées

Une possibilité aurait été de maintenir le statu quo, c'est-à-dire ne pas permettre la vente sans ordonnance des vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans des produits destinés à usage externe pour humains. Cette option n'a pas été jugée appropriée puisque le profil sécuritaire des vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans ces produits concorde avec celui d'autres produits sans ordonnance.

L'ajout des vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> au Règlement sur les produits de santé naturels

Cette modification ajoute les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> à l'article 3 de l'annexe 1 du *Règlement sur les produits de santé naturels*. L'annexe 1 du Règlement contient la liste des substances qui constituent des produits de santé naturels pourvu qu'elles rencontrent la définition de produits de santé naturels du *Règlement sur les produits de santé naturels*.

Quand le *Règlement sur les produits de santé naturels* a été proposé à l'origine, il était prévu que la vitamine K figurait dans la liste de l'annexe 1 de ces règlements. Cependant, l'inscription de la vitamine K à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* faisait obstacle à son inclusion dans le *Règlement sur les produits de santé naturels* parce que, en vertu du paragraphe 2(2) du *Règlement sur les produits de santé naturels*, un produit devant être vendu sur ordonnance ne peut être considéré comme un produit de santé naturel. La modification de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* permet la modification connexe de l'annexe 1 du *Règlement sur les produits de santé naturels*.

Solutions envisagées

Compte tenu du *Règlement sur les produits de santé naturels*, la mesure de rechange aurait été de maintenir le statu quo, c'est-à-dire ne pas inclure les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> à l'annexe 1. Cette

considered to be an appropriate risk management approach, since the Drug Schedule Status Committee has determined that the non-prescription sale of oral dosage forms of vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> below a certain level and vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products intended for external use is acceptable.

### **Benefits and Costs**

These amendments will impact on the following sectors:

- Public

The removal of the prescription requirement for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> for oral use products when the maximum recommended daily dose is 120 micrograms or less and for vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in external use products provides the consumer with easier access.

The public will be required to pay directly for the products as nonprescription products, which are not usually covered by drug insurance plans.

- Health Care Professionals

A broader group of health care professionals (for example, naturopaths) will have access to this drug product at this dosage as a natural health product and will be able to recommend it to their patients without the need for prescription.

- Pharmaceutical Industry

These regulatory amendments will permit manufacturers and distributors to sell vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products for oral use when the maximum recommended daily dose is 120 micrograms or less and vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> in products for external use without the intervention of a health professional, therefore providing the industry with more market flexibility.

- Natural Health Products Industry

Manufacturers, packagers, labellers, importers and distributors will be able to sell this product as a natural health product.

### **Consultation**

The Regulatory Impact Analysis Statement published with the *Natural Health Products Regulations* in the *Canada Gazette*, Part II, on June 18, 2003, clearly indicated that vitamin K could not be listed on Schedule 1 to the *Natural Health Products Regulations* until its prescription status was reassessed and its listing on Schedule F to the *Food and Drug Regulations* amended, if necessary.

Direct notice of the portion of this regulatory proposal to amend the *Food and Drug Regulations* was provided to provincial and territorial ministries of health, medical and pharmacy licensing bodies, and industry, consumer and professional associations on January 5, 2004 with a 30-day comment period. The original proposal recommended allowing nonprescription status for vitamin K<sub>1</sub> in oral dosage forms for use in humans when the maximum recommended daily dose was equal to or less than 80 micrograms. This initiative was also posted on the Therapeutic Products Directorate (TPD) website. Responses were received from 5 stakeholders based on the original proposal. Two additional respondents requested supplemental information

mesure n'a pas été envisagée comme une bonne méthode de gestion des risques, le Comité chargé d'examiner le statut des médicaments ayant déterminé comme acceptable la vente sans ordonnance de formes posologiques orales de vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> inférieures à un certain niveau et de vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans des produits destinés à un usage externe.

### **Avantages et coûts**

Ces modifications auront une incidence sur les secteurs énumérés ci-dessous.

- Public

L'élimination de l'exigence d'une ordonnance pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> à usage par voie orale lorsque la dose maximale quotidienne recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes et pour les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans les produits à usage externe facilite l'accès aux produits pour les consommateurs.

Les membres du public devront payer directement pour les produits vendus sans ordonnance qui ne sont généralement pas couverts par les régimes d'assurance-médicaments.

- Les professionnels de la santé

Un groupe plus vaste de professionnels de la santé (par exemple, les naturopathes) aura accès à cette forme posologique du médicament en tant que produit de santé naturel, et pourra le recommander à ses patients sans avoir besoin d'une ordonnance.

- L'industrie pharmaceutique

Ces modifications réglementaires permettront aux fabricants et aux distributeurs de vendre, sans l'intervention d'un professionnel de la santé, les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans des produits destinés à être consommés par voie orale lorsque la dose maximale quotidienne recommandée est égale ou inférieure à 120 microgrammes, et les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> dans les produits destinés à usage externe, ce qui, par conséquent, assouplira le marché pour l'industrie.

- L'industrie des produits de santé naturels

Les fabricants, les emballateurs, les étiqueteurs, les importateurs et les distributeurs seront en mesure de vendre ce produit en tant que produits de santé naturel.

### **Consultations**

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation publié le 18 juin 2003 avec le *Règlement sur les produits de santé naturels* dans la *Gazette du Canada* Partie II indique clairement que la vitamine K ne pourrait pas figurer à l'annexe 1 du *Règlement sur les produits de santé naturels* jusqu'à ce que son statut sur ordonnance ne soit réévalué et que son inscription à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* ne soit modifié, si nécessaire.

Les ministères provinciaux et territoriaux de la santé, les organismes de réglementation professionnelle médicale et pharmaceutique ainsi que les associations de l'industrie, de consommateurs et de professionnels ont été avisés directement de cette partie de cette modification de modifier le *Règlement sur les aliments et drogues*, le 5 janvier 2004, et ont disposé d'une période de 30 jours pour faire leurs observations. La proposition originale recommandait d'autoriser l'attribution du statut de médicament sans ordonnance pour la forme posologique orale de la vitamine K<sub>1</sub> pour usage chez les humains, lorsque la dose maximale quotidienne recommandée était égale ou inférieure à 80 microgrammes. Cette initiative a également été affichée dans le site

regarding the proposal but did not provide specific comments on the proposal.

A Notice of Intent (NOI) was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 9, 2005 with a 75-day comment period. The NOI was also posted on the TPD website. The NOI included the comments received from stakeholders in the earlier consultation and provided Health Canada's responses to the issues raised. The NOI included two revisions to the proposed amendments. One revision specified that vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> are the forms of vitamin K that would be subject to the amendments. The other revision increased the nonprescription daily dose for oral use from 80 to 120 micrograms. This latter revision was made on the basis of further review of available information on vitamin K in response to a comment received on the proposed amendment set out in the January 5, 2004 letter to stakeholders.

Comments on the NOI were received from two stakeholders. One stakeholder supported the amendments and one stakeholder objected to the nonprescription limit of 120 micrograms or less for oral use. This stakeholder felt that restricting the nonprescription oral dosage of vitamin K<sub>1</sub> and K<sub>2</sub> to 120 micrograms or less means that naturopathic doctors will not be able to effectively treat patients suffering from serious disorders such as osteoporosis at such a low maximum daily dose. This stakeholder argued that without access to therapeutic dosages, patients are denied their right to receive treatment from the health care professional of their choice. It is Health Canada's decision not to raise the maximum daily dose permitted without a prescription any higher than 120 micrograms to accommodate the use by naturopathic doctors because this level would then inappropriately be made available to the general public as a nonprescription drug.

### **Compliance and Enforcement**

These amendments will not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations* and the *Natural Health Products Regulations* enforced by the Health Products and Food Branch Inspectorate.

### **Contact**

Project # 1385  
Policy Division  
Policy Bureau  
Therapeutic Products Directorate  
1600 Scott Street  
Holland Cross Tower "B", 2nd Floor  
Address Locator 3102C5  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9  
Telephone: (613) 948-4623 (Please reference the Project # when you call.)  
FAX: (613) 941-6458  
E-mail: RegAff Access/HC-SC/GC/CA

Web de la Direction des produits thérapeutiques (DPT). Cinq intervenants ont fait parvenir leur réponse fondée sur la proposition originale. Deux autres répondants ont demandé des renseignements supplémentaires relativement à la proposition et n'ont, par ailleurs, fourni aucun commentaire spécifique sur cette dernière.

Un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 9 avril 2005, assorti d'une période de commentaires de 75 jours. Cet avis a également été affiché sur le site Web de la DPT. Il comportait les commentaires reçus des intervenants dans les consultations antérieures et fournissait les réponses de Santé Canada sur les questions qui étaient soulevées. Il incluait deux révisions aux modifications proposées. L'une de ces révisions spécifiait que les vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> étaient les formes de vitamine K visées par les modifications, alors que l'autre révision augmentait la dose quotidienne sans ordonnance pour usage par voie orale de 80 à 120 microgrammes. Cette dernière correction a été faite sur la foi d'un examen plus approfondi des renseignements accessibles sur la vitamine K en réponse à un commentaire reçu sur la modification proposée tel qu'énoncé dans la lettre aux intervenants datée du 5 janvier 2004.

Des commentaires sur l'avis d'intention ont été reçus de deux intervenants. L'un d'eux appuyait les modifications, et l'autre s'opposait à la limite sans ordonnance de 120 microgrammes ou moins pour usage oral. Cet intervenant estimait que la limitation de la forme posologique orale de vitamines K<sub>1</sub> et K<sub>2</sub> à 120 microgrammes ou moins signifie que les médecins naturopathes ne pourront pas traiter efficacement leurs patients souffrant de troubles graves comme l'ostéoporose avec une dose quotidienne maximale si faible. Cet intervenant a fait valoir que sans accès aux doses thérapeutiques, on nie aux patients leur droit de se faire traiter par le professionnel de la santé de leur choix. C'est une décision de Santé Canada de ne pas augmenter la dose quotidienne maximale permis sans une ordonnance à plus de 120 microgrammes pour accommoder l'utilisation par les médecins naturopathes, car cette dose serait alors disponible de façon inappropriée au grand public comme médicament vendus sans ordonnance.

### **Respect et exécution**

Ces modifications ne changeront rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues*, ainsi que du *Règlement sur les produits de santé naturels* appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

### **Personne-ressource**

Projet N° 1385  
Division de la politique  
Bureau de la politique  
Direction des produits thérapeutiques  
1600, rue Scott  
Holland Cross, Tour « B », 2<sup>e</sup> étage  
Indice de l'adresse 3102C5  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9  
Téléphone : (613) 948-4623 (Veuillez faire référence au numéro de projet lorsque vous appelez.)  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-6458  
Courriel: RegAff Access/HC-SC/GC/CA

Registration  
SOR/2005-308 October 4, 2005

FOOD AND DRUGS ACT

**Regulations Amending the Natural Health Products Regulations (Vitamin K)**

P.C. 2005-1724 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Natural Health Products Regulations (Vitamin K)*.

**REGULATIONS AMENDING THE NATURAL HEALTH PRODUCTS REGULATIONS (VITAMIN K)**

AMENDMENT

1. Item 3 of Schedule 1 to the *Natural Health Products Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following, in alphabetical order, under the heading "Substances":

vitamin K<sub>1</sub>  
vitamin K<sub>2</sub>

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2386, following SOR/2005-307.

Enregistrement  
DORS/2005-308 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

**Règlement modifiant le Règlement sur les produits de santé naturels (vitamine K)**

C.P. 2005-1724 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les produits de santé naturels (vitamine K)*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE SANTÉ NATURELS (VITAMINE K)**

MODIFICATION

1. L'article 3 de l'annexe 1 du *Règlement sur les produits de santé naturels*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, sous la rubrique « substance », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

vitamine K<sub>1</sub>  
vitamine K<sub>2</sub>

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2386, suite au DORS/2005-307.

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347  
<sup>1</sup> SOR/2003-196

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347  
<sup>1</sup> DORS/2003-196

Registration  
SOR/2005-309 October 4, 2005

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

## Department of Social Development Regulations

P.C. 2005-1747 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Human Resources Development styled Minister of Social Development, pursuant to section 37 of the *Department of Social Development Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Department of Social Development Regulations*.

### DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. In these Regulations, “Act” means the *Department of Social Development Act*.

#### PUBLIC OFFICER

2. For the purpose of the definition “public officer” in section 24 of the Act, a prescribed individual is a person employed in a federal institution or whose services are required by a federal institution, on a casual or temporary basis or under a student employment program.

#### AVAILABILITY OF INFORMATION

3. For the purpose of subsection 29(2) of the Act, information referred to in that subsection may be made available to the following:

- (a) the Canada Customs and Revenue Agency, for the administration or enforcement of the *Income Tax Act*;
- (b) the Department of Justice, for the administration of activities conducted with respect to legal proceedings and activities related to mutual legal assistance under an agreement;
- (c) the Library and Archives of Canada, for the administration or enforcement of the *Library and Archives of Canada Act*; and
- (d) the Royal Canadian Mounted Police, for the administration of the following activities, namely,
  - (i) enforcing the laws of Canada or a province,
  - (ii) carrying out a lawful investigation, or
  - (iii) exercising mutual legal assistance under an agreement.

#### COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which section 37 of the *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force.

Enregistrement  
DORS/2005-309 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

## Règlement sur le ministère du Développement social

C.P. 2005-1747 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du ministre du Développement des ressources humaines portant le titre de ministre du Développement social et en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le ministère du Développement social*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le ministère du Développement social*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

#### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

#### FONCTIONNAIRE PUBLIC

2. Pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » à l'article 24 de la Loi, est désigné comme tel tout particulier qui est employé dans une institution fédérale ou dont les services sont requis par une institution fédérale, à titre occasionnel ou temporaire ou en vertu d'un programme d'embauche d'étudiants.

#### ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

3. Pour l'application du paragraphe 29(2) de la Loi, les renseignements visés par ce paragraphe peuvent être rendus accessibles :

- a) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) au ministère de la Justice, pour la mise en œuvre d'activités effectuées dans le cadre d'instances judiciaires ou d'activités d'entraide juridique menées aux termes d'accords;
- c) à Bibliothèque et Archives du Canada, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;
- d) à la Gendarmerie royale du Canada, pour la mise en œuvre des activités suivantes :
  - (i) faire respecter des lois fédérales ou provinciales,
  - (ii) tenir des enquêtes licites,
  - (iii) pratiquer l'entraide juridique aux termes d'accords.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 37 de la *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des Lois du Canada (2005).

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 35

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 35

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

On December 12, 2003, a series of Orders in Council were adopted by the Governor in Council to create new organisations. As a result, parts of Human Resources Development Canada (HRDC) were transferred to the new Department of Human Resources and Skills Development. What remained in HRDC is what comprises Social Development Canada (SDC). To formally establish SDC as a legal entity, Bill C-22 — the *Department of Social Development Act* (the Act) — was introduced. In addition to outlining the Minister's powers, duties and functions, the Act includes provisions, contained in Part 2, governing the use and disclosure of personal information. These provisions represent a commitment by SDC to ensure the continued protection of personal information. While Part 2 applies to programs for which the Minister of SDC is responsible other than the *Canada Pension Plan* (CPP) and the *Old Age Security Act* (OAS Act), the Act also makes corresponding amendments to the privacy provisions contained in the CPP and the OAS Act.

Part 2 establishes the basic rule that personal information is privileged and will not be made available except in accordance with its provisions. It authorizes the sharing of information within SDC for the administration or enforcement of a program for which the SDC Minister is responsible, including the CPP and the OAS Act. Part 2 also addresses a request for statutory safeguards surrounding data used for research purposes which was made to HRDC by the Office of the Privacy Commissioner of Canada following the dismantling of the Longitudinal Labour Force File in 2000.

Although Part 2 permits information to be shared within the Department and to other entities for the administration or enforcement of SDC programs, it is significantly more restrictive in regards to the sharing of personal information with other federal institutions (other than the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission) for the administration or enforcement of federal or provincial laws or activities. Regulations must specify the federal institutions to which the information will be disclosed as well as the relevant federal or provincial law or activity for whose administration or enforcement the information may be made available.

As amended by Bill C-22, the CPP and the OAS Act will also contain a provision requiring the identification, in regulations, of federal institutions (in addition to those already listed in the CPP and the OAS Act) to which information may be made available. Such regulations may therefore eventually be required for the CPP and the OAS Act as well.

The Regulations also identify individuals or classes of individuals for the purposes of the definition of "public officer".

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le 12 décembre 2003, le gouverneur en conseil a adopté une série de décrets dans le but de créer de nouvelles organisations. Ainsi, certains secteurs de Développement des ressources humaines Canada (DRHC) ont été transférés au sein du nouveau ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences (RHDC). Les autres secteurs de DRHC forment maintenant Développement social Canada (DSC). Afin de constituer formellement DSC, le projet de loi C-22 — *Loi sur le ministère du Développement social* (la Loi) — a été déposé. En plus de définir les attributions du ministre, la Loi comprend des dispositions, prévues à la partie 2, régissant l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels. Ces dispositions représentent un engagement de la part de DSC d'assurer la protection continue des renseignements personnels. Bien que la partie 2 s'applique aux programmes dont le ministre de DSC est responsable à l'exception du *Régime de pensions du Canada* (RPC) et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Loi sur la SV), la Loi apporte également des modifications correspondantes aux dispositions sur la protection de la vie privée contenues dans le RPC et la Loi sur la SV.

La partie 2 établit la règle fondamentale selon laquelle les renseignements personnels sont confidentiels et ne peuvent être divulgués qu'en application des dispositions prévues à cet effet. Elle autorise l'échange complet de renseignements personnels au sein de DSC aux fins de la mise en œuvre ou de l'exécution d'une loi ou d'un programme dont DSC est responsable, y compris le RPC et la Loi sur la SV. La partie 2 donne également suite à un engagement pris par DRHC envers le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada dans le contexte du démantèlement, en 2000, du Fichier longitudinal sur la main-d'œuvre selon lequel des mesures de protection législatives devaient être mises en place afin de protéger les données utilisées à des fins de recherche.

Même si la partie 2 permet le partage de renseignements personnels au sein du Ministère et à d'autres entités aux fins de la mise en œuvre ou de l'exécution d'un programme du Ministère, elle est beaucoup plus restrictive en ce qui concerne l'échange de renseignements personnels avec d'autres institutions fédérales (autres que RHDC et la Commission de l'assurance-emploi du Canada) pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales. Le règlement doit préciser les institutions fédérales à qui des renseignements peuvent être rendus accessibles ainsi que les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en œuvre ou l'exécution desquelles la divulgation est possible.

Tel que modifiés par le projet de loi C-22, le RPC et la Loi sur la SV incluront aussi une disposition qui exigera l'identification, dans un règlement, des institutions fédérales (autre celles qui figurent déjà dans le RPC et la Loi sur la SV) qui pourront avoir accès à des renseignements personnels. Un tel règlement pourrait donc éventuellement être également requis pour le RPC et la Loi sur la SV.

Le règlement précise également des particuliers ou catégories de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public ».

**Alternatives**

Since regulations are required to specify the federal institutions to which the Department may disclose personal information for the purpose of administering or enforcing federal or provincial laws or activities, there is no practical alternative other than proceeding with them.

The Regulations will ensure the continued service delivery by the Department to Canadians. They will also ensure the continued flow of information with other federal institutions to assist them in the administration and enforcement of federal or provincial laws or activities.

**Benefits and Costs**

Under reasonable timeframes, the Regulations will allow the Department to conduct thorough reviews when considering adding a new federal institution or new individuals or classes of individuals for the purpose of the definition of a “public officer”. It also renders ministerial discretion more transparent by codifying which federal institutions the Department may disclose to for the purpose of administering or enforcing a federal or a provincial law or activity, in addition to prescribing who can be considered a “public officer”.

**Consultation**

The Regulations were prepared by Social Development Canada’s Legal Services and the Access to Information and Privacy Directorate, in consultation with all departmental program groups.

During the drafting of Bill C-22 — the *Department of Social Development Act* — the Department consulted with the Office of the Privacy Commissioner of Canada. It was at the Commissioner’s request that the Department agreed to specify in regulations the federal institutions to which it discloses personal information for the purpose of administering or enforcing a federal or a provincial law or activity.

**Compliance and Enforcement**

Policy documents such as delegations instruments will be developed to ensure that these Regulations are properly implemented.

**Contact**

Luna Bengio  
Director  
ATIP and Strategic Management Services  
Social Development Canada  
Place Vanier, Tower B, 6th Floor  
355 North River Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L1  
Telephone: (613) 957-4393  
FAX: (613) 957-4343

**Solutions envisagées**

Puisqu’un règlement doit préciser les institutions fédérales auxquelles le Ministère peut communiquer des renseignements personnels aux fins de la mise en œuvre ou de l’exécution d’une loi ou d’une activité fédérale ou provinciale, aucune autre solution de rechange n’a été envisagée.

Le règlement garantira que le Ministère sera en mesure d’offrir des services aux Canadiens et Canadiennes de façon continue. Il permettra également d’assurer l’échange continu de renseignements avec les autres institutions fédérales afin de les aider à mettre en œuvre et à exécuter une loi ou une activité fédérale ou provinciale.

**Avantages et coûts**

Dans des délais raisonnables, le règlement permettra au Ministère d’effectuer des examens approfondis lorsqu’on envisagera la possibilité d’ajouter une nouvelle institution fédérale ou des particuliers ou catégories de particuliers pour l’application de la définition de « fonctionnaire public ». Il rend également le pouvoir discrétionnaire du Ministère plus transparent en codifiant à quelles institutions fédérales le Ministère peut divulguer des renseignements afin de mettre en œuvre ou d’exécuter une loi ou une activité fédérale ou provinciale, en plus de déterminer qui peut être considéré comme un « fonctionnaire public ».

**Consultations**

Le règlement a été élaboré par les Services juridiques de Développement social Canada et la Direction de l’accès à l’information et de la protection des renseignements personnels en collaboration avec tous les groupes des programmes.

Au cours de la rédaction du projet de loi C-22 — *Loi sur le ministère du Développement social* — le Ministère a consulté le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada. Le Ministère a accepté, à la demande du commissaire, de préciser dans le règlement à quelles institutions fédérales il communique des renseignements personnels aux fins de la mise en œuvre ou de l’exécution d’une loi ou d’une activité provinciale ou fédérale.

**Respect et exécution**

Des documents stratégiques, tels que des instruments de délégation, seront élaborés afin de s’assurer que ce règlement est mis en œuvre correctement.

**Personne-ressource**

Luna Bengio  
Directrice  
AIPRP et services de gestion stratégique  
Développement social Canada  
Place Vanier, Tour B, 6<sup>e</sup> étage  
355, chemin River Nord  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L1  
Téléphone : (613) 957-4393  
TÉLÉCOPIEUR : (613) 957-4343

Registration  
SOR/2005-310 October 4, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act**

P.C. 2005-1750 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 3(8)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act*.

**ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

AMENDMENT

**1. Schedule IV to the *Financial Administration Act*<sup>1</sup> is amended by striking out the reference to:**

Department of Human Resources and Skills Development  
*Ministère de Ressources humaines et du Développement des compétences*

COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on October 5, 2005.**

Enregistrement  
DORS/2005-310 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques**

C.P. 2005-1750 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 3(8)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques*, ci-après.

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

MODIFICATION

**1. L'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences  
*Department of Human Resources and Skills Development*

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent décret entre en vigueur le 5 octobre 2005.**

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, s. 3  
<sup>1</sup> S.C., c. F-11

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, art. 3  
<sup>1</sup> L.R., ch. F-11

Registration  
SOR/2005-311 October 4, 2005

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS  
DEVELOPMENT ACT

## Department of Human Resources and Skills Development Regulations

P.C. 2005-1752 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development, pursuant to section 43 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Department of Human Resources and Skills Development Regulations*.

### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. In these Regulations, “Act” means the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

#### PUBLIC OFFICER

2. For the purpose of the definition “public officer” in subsection 30(1) of the Act, a prescribed individual is a person employed in a federal institution or whose services are required by a federal institution, on a casual or temporary basis or under a student employment program.

#### AVAILABILITY OF INFORMATION

3. For the purpose of subsection 35(2) of the Act, information referred to in that subsection may be made available to the following:

- (a) the Canada Customs and Revenue Agency, for the administration or enforcement of the *Income Tax Act*;
- (b) Statistics Canada, for the administration or enforcement of the *Statistics Act*;
- (c) the Department of Citizenship and Immigration, for the administration or enforcement of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (d) the Public Service Commission, for the administration or enforcement of the *Public Service Employment Act*;
- (e) the Canadian Security Intelligence Service, for the administration or enforcement of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;
- (f) the Department of Justice, for the administration of activities conducted with respect to legal proceedings and activities related to mutual legal assistance under an agreement;
- (g) the Library and Archives of Canada, for the administration or enforcement of the *Library and Archives of Canada Act*;

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 34

Enregistrement  
DORS/2005-311 Le 4 octobre 2005

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES  
ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

## Règlement sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

C.P. 2005-1752 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation de la ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et en vertu de l'article 43 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, ci-après.

### RÈGLEMENT SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

#### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

#### FONCTIONNAIRE PUBLIC

2. Pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » au paragraphe 30(1) de la Loi, est désigné comme tel tout particulier qui est employé dans une institution fédérale ou dont les services sont requis par une institution fédérale, à titre occasionnel ou temporaire ou en vertu d'un programme d'embauche d'étudiants.

#### ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

3. Pour l'application du paragraphe 35(2) de la Loi, les renseignements visés par ce paragraphe peuvent être rendus accessibles :

- a) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) à Statistique Canada, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur la statistique*;
- c) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- d) à la Commission de la fonction publique, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
- e) au Service canadien du renseignement de sécurité, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- f) au ministère de la Justice, pour la mise en œuvre d'activités effectuées dans le cadre d'instances judiciaires ou d'activités d'entraide juridique menées aux termes d'accords;

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 34

(h) the Royal Canadian Mounted Police, for the administration of the following activities, namely,

- (i) enforcement of the laws of Canada or a province,
- (ii) carrying out a lawful investigation, or
- (iii) exercising mutual legal assistance under an agreement.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which section 43 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

On December 12, 2003, a series of Orders in Council were adopted by the Governor in Council to create new organisations. As a result, parts of the department of Human Resources Development were transferred to the new department, Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC). To establish the new department, Bill C-23 — the *Department of Human Resources and Skills Development Act* — was introduced. In addition to outlining the Minister's powers, duties and functions, the Act includes a comprehensive code for the use and disclosure of personal information. This code is found in Part 4 of the Act, titled, "Protection of Personal Information". Referred to as the "Privacy Code", Part 4 of the Act replaces various regimes applicable for the disclosure of personal information.

The code establishes the basic rule that personal information is privileged and will not be made available except in accordance with its provisions. It authorizes complete sharing of personal information within the department for the administration of a federal or provincial law or activity. Part 4 also addresses a commitment for legal safeguards surrounding data used for research purposes made by Human Resources Development Canada to the Office of the Privacy Commissioner of Canada following the dismantling of the Longitudinal Labour Force File in 2000.

Furthermore, the code permits the sharing of personal information with other entities, such as federal government departments and third parties, for the administration of HRSDC programs. That being said, the code is more restrictive in regards to the sharing of personal information with other federal institutions for the administration of a federal or provincial law or activity. Regulations must specify the federal institutions and prescribe the federal or provincial law or activity for which the disclosure will be made.

g) à Bibliothèque et Archives du Canada, pour la mise en œuvre ou l'exécution de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;

h) à la Gendarmerie royale du Canada, pour la mise en œuvre des activités suivantes :

- (i) faire respecter des lois fédérales ou provinciales,
- (ii) tenir des enquêtes licites,
- (iii) pratiquer l'entraide juridique aux termes d'accords.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 43 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, chapitre 34 des Lois du Canada (2005).

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Le 12 décembre 2003, le gouverneur en conseil a adopté une série de décrets dans le but de créer de nouvelles organisations. Ainsi, certains secteurs de Développement des ressources humaines Canada (DRHC) ont été transférés au sein du nouveau ministère, Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC). Afin d'établir le nouveau ministère, le projet de loi C-23 — *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* — a été déposé. En plus de définir les attributions du ministre, la Loi inclut un code détaillé se rapportant à l'usage et à la divulgation des renseignements personnels. Ce code se trouve dans la partie 4 de la loi intitulée « Protection des renseignements personnels ». Communément appelé le « code régissant les renseignements personnels », la partie 4 de la loi remplace divers cadres réglementaires applicables à la divulgation des renseignements personnels.

Le code établit la règle fondamentale selon laquelle les renseignements personnels sont confidentiels et ne peuvent être divulgués qu'en application des dispositions prévues à cet effet. Il autorise l'échange complet de renseignements personnels au sein du Ministère aux fins d'administration d'une loi ou d'une activité fédérale ou provinciale. La partie 4 donne également suite à un engagement pris par DRHC envers le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada dans le contexte du démantèlement, en 2000, du Fichier longitudinal sur la main-d'œuvre selon lequel des mesures de protection législatives devaient être mises en place afin de protéger les données utilisées à des fins de recherche.

En outre, le code permet le partage de renseignements personnels avec d'autres entités, notamment des institutions fédérales et des tierces parties, aux fins de l'administration des programmes de RHDC. Toutefois, le code est plus restrictif en ce qui concerne l'échange de renseignements personnels avec d'autres institutions fédérales aux fins de l'administration d'une loi ou d'une activité fédérale ou provinciale. Le règlement d'application vient préciser les institutions fédérales visées ainsi que les lois ou activités fédérales ou provinciales pour l'administration desquelles la divulgation est faite.

The Regulations will also increase clarity and transparency by defining the term “public officer”.

### **Alternatives**

Since regulations are required to specify the federal institutions to whom the department may disclose personal information for the purpose of administering a federal or provincial law or activity, there is no practical alternative to proceeding with them.

The Regulations will ensure the continued service delivery by the department to Canadians. It will also ensure the continued flow of information with other federal institutions to assist them in the administration and enforcement of a federal or provincial law or activity.

### **Benefits and Costs**

Under reasonable timeframes, the Regulations will allow the department to conduct thorough reviews when considering adding a new federal institution or amending the definition of a “public officer”. It also renders ministerial discretion more transparent by codifying which federal institutions the department may disclose to for the purpose of administering the other federal institution’s laws or a provincial law or activity, in addition to prescribing what type of bodies can be considered a “public officer”. There will be no costs incurred for the Regulations.

### **Consultation**

The Regulations were prepared by Human Resources and Skills Development Canada’s Legal Services and the Access to Information and Privacy Directorate, in consultation with all departmental program groups and the Corporate Planning and Accountability Directorate.

During the drafting of Bill C-23 — the *Department of Human Resources and Skills Development Act* — the department consulted with the Office of the Privacy Commissioner of Canada. It was at the Commissioner’s request that the department agreed to specify in regulations the federal institutions with which it discloses personal information for the purpose of administering the other institution’s laws or a provincial law or activity.

External consultations also took place with other federal institutions such as the Department of Justice, the Treasury Board Secretariat of Canada and the Royal Canadian Mounted Police.

### **Compliance and Enforcement**

Policy documents such as delegation instruments will be developed to ensure that these Regulations are properly implemented.

Le règlement d’application permettra également d’accroître la clarté et la transparence en définissant le terme « fonctionnaire public ».

### **Solutions envisagées**

Puisque le règlement sert à préciser les institutions fédérales auxquelles le Ministère peut communiquer des renseignements personnels aux fins de l’administration d’une loi ou d’une activité fédérale ou provinciale, aucune autre solution de rechange n’a été envisagée.

Le règlement garantira que le Ministère sera en mesure d’offrir des services aux Canadiens et Canadiennes de façon continue. Il permettra également d’assurer l’échange continu de renseignements avec les autres institutions fédérales afin de les aider à mettre en œuvre et à exécuter une loi ou une activité fédérale ou provinciale.

### **Avantages et coûts**

Dans des délais raisonnables, le règlement permettra au Ministère d’effectuer des examens approfondis lorsque la possibilité d’ajouter une nouvelle institution fédérale ou de modifier la définition de « fonctionnaire public » sera envisagée. Il rend également le pouvoir discrétionnaire du Ministère plus transparent en codifiant à quelles institutions fédérales le Ministère peut divulguer des renseignements afin d’administrer les lois des autres institutions fédérales ou une loi ou une activité provinciale, en plus de déterminer quel type d’agent peut être considéré comme un « fonctionnaire public ». Ce règlement n’entraînera aucun coût.

### **Consultations**

Le règlement a été élaboré par les Services juridiques de RHDCC et la Direction de l’accès à l’information et de la protection des renseignements personnels en collaboration avec tous les groupes des programmes ministériels et la Direction de la planification et des responsabilités ministérielles.

Au cours de la rédaction du projet de loi C-23 — *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* — le Ministère a consulté le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada. Le Ministère a accepté, à la demande du commissaire, de préciser dans le règlement à quelles institutions fédérales il communique des renseignements personnels afin d’administrer les lois des autres institutions ou encore une loi ou une activité provinciale.

Des consultations externes ont également été entreprises avec d’autres institutions fédérales telles que le ministère de la Justice, le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et la Gendarmerie royale du Canada.

### **Respect et exécution**

Des documents stratégiques, tels que des instruments de délégation, seront élaborés afin de s’assurer que ce règlement est mis en œuvre correctement.

**Contact**

Tracy Lee Grant  
Senior Policy Officer  
Access to Information and Privacy  
Human Resources and Skills Development Canada  
140 Promenade du Portage, 1st floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0J9  
Telephone: (819) 994-0584  
FAX: (819) 953-0659

**Personne-ressource**

Tracy Lee Grant  
Agente principale - politique  
Accès à l'information et protection des renseignements  
personnels  
Ressources humaines et Développement des compétences Canada  
140, Promenade du Portage, 1<sup>er</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0J9  
Téléphone : (819) 994-0584  
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-0659

Registration  
SI/2005-88 October 19, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### Order Amending the Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003

P.C. 2005-1654 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003*.

#### ORDER AMENDING THE LABRADOR INNU SETTLEMENTS REMISSION ORDER, 2003

##### AMENDMENTS

1. The *Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003*<sup>1</sup> is amended by adding the following after section 9:

##### PART 3

##### TAX IN A PARTICIPATING PROVINCE

##### *Interpretation*

10. In this Part,

- (a) "tax" means the tax in a participating province imposed under subsection 165(2) of the *Excise Tax Act*; and
- (b) all other words and expressions not otherwise defined in section 1 have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

##### *Remission of the Tax in a Participating Province*

11. Subject to section 12, remission is hereby granted to an Indian or a band that is the recipient of a taxable supply made on or delivered to the Natuashish Settlement named in the schedule during the period beginning on January 1, 2003 and ending on December 10, 2003 of the amount, if any, by which

- (a) the tax paid or payable by the recipient exceeds
- (b) the tax that would have been payable by the recipient if, at the time when the supply was made or delivered, the Natuashish Settlement had been a reserve.

##### *Conditions*

12. Remission granted under section 11 is on condition that
- (a) the tax paid or payable has not otherwise been rebated, credited, refunded or remitted under Part IX of the *Excise Tax Act* or under the *Financial Administration Act*; and
  - (b) in respect of tax paid, a written claim for the remission is made to the Minister of National Revenue within two years after the later of

Enregistrement  
TR/2005-88 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

### Décret modifiant le Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003)

C.P. 2005-1654 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, prend le *Décret modifiant le Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003)*, ci-après.

#### DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES ÉTABLISSEMENTS INNUS DU LABRADOR (2003)

##### MODIFICATIONS

1. Le *Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003)*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

##### PARTIE 3

##### TAXE IMPOSÉE DANS UNE PROVINCE PARTICIPANTE

##### *Définitions*

10. Dans la présente partie :

- a) « taxe » s'entend de la taxe imposée dans une province participante, aux termes du paragraphe 165(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- b) les autres termes non définis autrement à l'article 1 s'entendent au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

##### *Remise de la taxe imposée dans une province participante*

11. Sous réserve de l'article 12, il est accordé remise à l'Indien ou à la bande qui est l'acquéreur d'une fourniture taxable fabriquée ou livrée dans l'établissement de Natuashish, dont les terres sont décrites à l'annexe, au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et se terminant le 10 décembre 2003, de l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur celle visée à l'alinéa b) :

- a) la taxe payée ou à payer par l'acquéreur;
- b) la taxe que l'acquéreur aurait eu à payer si, au moment où la fourniture a été fabriquée ou livrée, l'établissement de Natuashish avait été une réserve.

##### *Conditions*

12. La remise prévue à l'article 11 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :
- a) la taxe payée ou à payer n'a pas fait par ailleurs l'objet d'un remboursement, d'un crédit ou d'une remise en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>1</sup> SI/2003-134

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

<sup>1</sup> TR/2003-134

- (i) the day on which the tax was paid, and
- (ii) the day on which this Part comes into force.

**2. The schedule to the Regulations is amended by replacing the reference “(Section 1)” after the heading “SCHEDULE” with the reference “(Sections 1 and 11)”.**

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

The Order amends the *Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003*, which provides relief from federal income tax and the federal portion of the harmonized sales tax (HST) to the Sheshatshiu and Mushuau Innu First Nations and their members — and to other Indians and bands — on the two specified Innu Settlements that would be available if those settlements were reserves.

The amendment provides relief from the provincial component of the HST to the Mushuau Innu First Nation and its members — and to other Indians and bands — for the period beginning on January 1, 2003 and ending on the date of establishment of Natuashish Indian Reserve No. 2 on December 11, 2003.

- b) une demande de remise de la taxe payée est présentée par écrit au ministre du Revenu national dans les deux ans suivant le dernier en date des jours suivants :

- (i) le jour du paiement de la taxe,
- (ii) le jour où la présente partie entre en vigueur.

**2. La mention « (article 1) » qui suit le titre « ANNEXE », à l'annexe du même décret, est remplacée par « (articles 1 et 11) ».**

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret modifie le *Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003)*, qui accorde aux Premières nations innues de Sheshatshiu et de Mushuau et à leurs membres — ainsi qu'à d'autres Indiens et bandes — se trouvant dans les deux établissements innus déterminés, l'allègement de l'impôt fédéral sur le revenu et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH) dont ils se prévaudraient si ces établissements étaient des réserves.

La modification accorde un allègement de la composante provinciale de la TVH à la Première nation innue de Mushuau et à ses membres — ainsi qu'à d'autres Indiens et bandes — pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et se terminant le 11 décembre 2003, date d'établissement de la réserve indienne Natuashish n° 2.

Registration  
SI/2005-89 October 19, 2005

INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT  
(AIRCRAFT EQUIPMENT) ACT

**Order Fixing September 28, 2005 as the Date of the  
Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2005-1661 September 26, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 19 of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*, assented to on February 24, 2005, being chapter 3 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes September 28, 2005 as the day on which sections 11 to 18 of that Act come into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order brings sections 11 to 18 of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act* (“the Act”) into force on September 28, 2005.

Sections 11 to 14 of the Act provide that in the event of bankruptcy or insolvency under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (BIA), a secured creditor, lessor or conditional seller of aircraft objects may, notwithstanding certain other provisions of the BIA, take possession of the aircraft objects in certain specified circumstances. Sections 15 and 16 of the Act make similar changes to the *Companies’ Creditors Arrangement Act* and sections 17 and 18 of the Act make similar changes to the *Winding-up and Restructuring Act*.

Enregistrement  
TR/2005-89 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT  
SUR DES MATÉRIELS D’ÉQUIPEMENT MOBILES  
(MATÉRIELS D’ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES)

**Décret fixant au 28 septembre 2005 la date  
d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2005-1661 Le 26 septembre 2005

Sur recommandation du ministre de l’Industrie et en vertu de l’article 19 de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d’équipement mobiles (matériels d’équipement aéronautiques)*, sanctionnée le 24 février 2005, chapitre 3 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 28 septembre 2005 la date d’entrée en vigueur des articles 11 à 18 de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 28 septembre 2005 la date d’entrée en vigueur des articles 11 à 18 de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d’équipement mobiles (matériels d’équipement aéronautiques)*.

Les articles 11 à 14 prévoient que, en cas de faillite ou d’insolvabilité aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, le créancier qui est titulaire d’une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur à titre conditionnel d’un tel bien — peut, malgré certaines autres dispositions de cette loi, prendre possession de celui-ci dans les circonstances prévues. Les articles 15 et 16 et les articles 17 et 18 ajoutent des dispositions semblables à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et à la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, respectivement.

Registration  
SI/2005-90 October 19, 2005

Enregistrement  
TR/2005-90 Le 19 octobre 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**United Nations Stabilization Mission in Haiti  
(MINUSTAH) Medal Order**

**Décret sur la médaille de la Mission de stabilisation  
des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH)**

P.C. 2005-1663 September 26, 2005

C.P. 2005-1663 Le 26 septembre 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby

Sur recommandation du premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

(a) authorizes Canadians to accept and wear the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) Medal in recognition of at least 90 days continuous honourable service with that mission commencing on or after June 1, 2004; and

a) autorise l'acceptation et le port de la médaille de la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH), par les Canadiens et Canadiennes ayant servi honorablement pendant au moins quatre-vingt-dix jours consécutifs dans le cadre de cette mission, celle-ci ayant commencé le 1<sup>er</sup> juin 2004;

(b) directs that the Medal follow the United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea (UNMEE) Medal, in the order of precedence in the Canadian Honours System.

b) ordonne que cette médaille suive celle de la Mission des Nations Unies en Éthiopie et en Érythrée (MINUEE) dans l'ordre de préséance du régime canadien des distinctions honorifiques.

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

*(This note is not part of the Order.)*

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

The Order authorizes the acceptance and wearing of the UN Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) Medal issued by the United Nations, by Canadian military and civilian personnel who served honourably in that mission, which commenced on June 1, 2004, for at least 90 continuous days.

Le décret autorise l'acceptation et le port de la médaille de la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH) par les Canadiens et Canadiennes, soit militaires ou civils, ayant servi honorablement pendant au moins quatre-vingt-dix jours consécutifs dans le cadre de cette mission, celle-ci ayant commencée le 1<sup>er</sup> juin 2004.

## Registration

SI/2005-91 October 19, 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

**Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General**

By Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

TO All to Whom these Presents shall come,

*Greeting:*

## A Proclamation

Whereas Her Majesty Queen Elizabeth the Second, by Commission under the Great Seal of Canada bearing date the tenth day of September, in the year of Our Lord two thousand and five, was graciously pleased to appoint me to be, during the Royal Pleasure, Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and further, in and by that Commission, authorized, empowered and commanded me to exercise and perform all and singular the powers and directions contained in Letters Patent under the Great Seal of Canada, bearing date the eighth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and forty-seven constituting the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada and in any other Letters Patent adding to, amending or substituted for the same.

And whereas, in accordance with these Letters Patent, I have caused the Commission under the Great Seal of Canada appointing me to be, during the Royal Pleasure, Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada to be read and published with all due solemnity in the presence of the Chief Justice or other Judge of the Supreme Court of Canada and of Members of the Queen's Privy Council for Canada, and have taken the Oaths prescribed by those Letters Patent.

Now, Therefore, know you that I have thought fit to issue this proclamation in order to make known Her Majesty's appointment and to make known that I have entered upon the duties of the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada.

And I Do Hereby require and command that all and singular Her Majesty's Officers and Ministers in Canada do continue in the execution of their several and respective offices, places and employments, and that Her Majesty's loving subjects and all others whom these Presents may concern do take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal of Office at Ottawa, this twenty-seventh day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Her Majesty's Reign.

MICHAËLLE JEAN  
*Privy Seal*

## Enregistrement

TR/2005-91 Le 19 octobre 2005

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale**

Par Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeure de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À tous ceux à qui les présentes parviendront,

*Salut :*

## Proclamation

Attendu que, par une commission délivrée sous le grand sceau du Canada en date du dixième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, il a gracieusement plu à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux de me nommer, à titre amovible, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada, et qu'en outre, par cette commission, il lui a plu de me conférer l'autorité et le pouvoir et de m'enjoindre d'exercer les attributions et d'observer les instructions contenues dans des lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada en date du huitième jour de septembre de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept constituant la charge de gouverneur général et commandant en chef du Canada, et dans toutes autres lettres patentes comportant adjonction, modification ou substitution à cet égard;

Attendu que, en conformité avec ces lettres patentes, j'ai fait lire et publier, avec toute la solennité voulue, cette commission délivrée sous le grand sceau du Canada et me nommant, à titre amovible, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada, en présence du juge en chef ou d'un autre juge de la Cour suprême du Canada et des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, et que j'ai prêté les serments prescrits par ces lettres patentes;

Sachez donc maintenant que je crois à propos de prendre la présente proclamation afin de faire connaître cette nomination par Sa Majesté et de faire savoir que j'assume les attributions afférentes à la charge de gouverneur général et commandant en chef du Canada.

Par les présentes, j'ordonne et j'enjoins à tous et à chacun des fonctionnaires et ministres de Sa Majesté au Canada de continuer l'exercice de leurs fonctions et emplois respectifs, et aux féaux sujets de Sa Majesté ainsi qu'à tous les autres que les présentes intéressent de prendre connaissance de la présente proclamation et d'agir en conséquence.

Donné sous mon seing et mon sceau officiel à Ottawa, ce vingt-septième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième du règne de Sa Majesté.

MICHAËLLE JEAN  
*Sceau privé*

## Registration

SI/2005-92 October 19, 2005

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

**Order Fixing October 3, 2005 as the Date of the Coming into Force of Part 13 of the Act**

P.C. 2005-1716 October 3, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 95 of the *Budget Implementation Act, 2005*, assented to on June 29, 2005, being chapter 30 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes October 3, 2005, as the day on which Part 13 of that Act comes into force, other than sections 93 and 94, which came into force on assent.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes October 3, 2005 as the day on which Part 13 of the *Budget Implementation Act, 2005* comes into force, other than sections 93 and 94, which came into force on assent.

That Part enacts the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act* which establishes an agency, to be called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, to acquire greenhouse emission reduction and removal credits on behalf of the Government of Canada.

## Enregistrement

TR/2005-92 Le 19 octobre 2005

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

**Décret fixant au 3 octobre 2005 la date de l'entrée en vigueur de la partie 13 de la Loi**

C.P. 2005-1716 Le 3 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 95 de la *Loi d'exécution du budget de 2005*, sanctionnée le 29 juin 2005, chapitre 30 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 3 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la partie 13 de cette loi, à l'exception des articles 93 et 94 qui sont entrés en vigueur à la sanction.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 3 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la partie 13 de la *Loi d'exécution du budget de 2005*, à l'exception des articles 93 et 94 qui sont entrés en vigueur à la sanction.

Cette partie édicte la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions* par laquelle est constituée l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions, en vue d'acquérir des crédits de réduction et de séquestration de gaz à effet de serre pour le compte du gouvernement du Canada.

Registration  
SI/2005-93 October 19, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Micheline Malenfant and Roch Malenfant  
Remission Order**

P.C. 2005-1732 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that the collection of the tax is unjust, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby remits tax under Part I of the *Income Tax Act* in the amounts of \$434.21 and \$840.79 for the 2001 taxation year, and all relevant interest thereon, paid or payable by Micheline Malenfant and Roch Malenfant, respectively.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order remits a portion of income tax and all relevant interest paid or payable thereon by Micheline Malenfant and Roch Malenfant in respect of the 2001 taxation year.

In 2002, Ms. Malenfant repaid Employment Insurance (EI) benefits that she had received in 2001 but she was unable to deduct the repayment amount in 2002. This situation also created an additional tax liability in 2001 for Mr. Malenfant as he became unable to claim a tax credit to which he would otherwise have been entitled. The amount of taxes paid in relation to the 2001 EI benefits represents an inequitable outcome beyond the control of the Malenfans.

Enregistrement  
TR/2005-93 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret de remise visant Micheline Malenfant et  
Roch Malenfant**

C.P. 2005-1732 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fait remise des montants de 434,21 \$ et de 840,79 \$ pour l'année d'imposition 2001, ainsi que des intérêts y afférents, payés ou payables par Micheline Malenfant et Roch Malenfant, respectivement, au titre de l'impôt exigible de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, estimant que la perception de ces montants est injuste.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie du décret.)*

Le présent décret accorde la remise d'une partie de l'impôt sur le revenu et de tous les intérêts y afférents payés ou payables par Micheline Malenfant et Roch Malenfant relativement à l'année d'imposition 2001.

En 2002, Mme Malenfant a remboursé les prestations d'assurance-emploi (AE) qu'elle avait reçues en 2001 mais n'a pas pu déduire le montant du remboursement en 2002. Cette situation a aussi augmenté le montant d'impôt que M. Malenfant devait payer pour 2001 puisqu'il ne pouvait plus réclamer un crédit d'impôt auquel il aurait normalement eu droit. Le montant d'impôt payé à l'égard des prestations d'AE de 2001 représente un préjudice injustifié pour les Malenfans car la situation était hors de leur contrôle.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

Registration  
SI/2005-94 October 19, 2005

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### **Pasquale Pennetta Remission Order**

P.C. 2005-1733 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, considering that the collection of the tax is unjust, on the recommendation of the Minister of National Revenue, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*, hereby remits tax under Part I.2 of the *Income Tax Act* in the amount of \$2,892 for the 2002 taxation year, and all relevant interest thereon, paid or payable by Pasquale Pennetta.

#### **EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This Order remits a portion of income tax and all relevant interest paid or payable thereon by Pasquale Pennetta in respect of the 2002 taxation year.

In 2002, Mr. Pennetta received a taxable lump sum payment from a government agency, a portion of which he was entitled to receive in the years from 1999 to 2001. As a result of the income inclusion in 2002, Mr. Pennetta was required to repay his Old Age Security benefits for that year. The amount remitted represents the additional tax liability incurred by Mr. Pennetta as a result of the lengthy delay by the government agency in paying him the amounts to which he was entitled in the relevant years.

Enregistrement  
TR/2005-94 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

### **Décret de remise visant Pasquale Pennetta**

C.P. 2005-1733 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du ministre du Revenu national et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fait remise du montant de 2 892 \$ pour l'année d'imposition 2002, payé ou payable par Pasquale Pennetta au titre de l'impôt exigible en vertu de la partie I.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ainsi que des intérêts y afférents, estimant que la perception de ces montants est injuste.

#### **NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie du décret.)*

Le présent décret fait remise d'une partie de l'impôt sur le revenu, ainsi que de tous les intérêts s'y rapportant, payés ou payables par Pasquale Pennetta, relativement à l'année d'imposition 2002.

En 2002, M. Pennetta a reçu d'un organisme gouvernemental un paiement forfaitaire imposable, dont une partie qu'il était en droit de recevoir dans les années allant de 1999 à 2001. Par suite de l'inclusion du paiement dans le calcul de son revenu pour 2002, M. Pennetta a dû rembourser ses prestations de la Sécurité de la vieillesse pour l'année en question. Le montant de la remise correspond à l'impôt supplémentaire payable par M. Pennetta en raison du retard important qu'a pris l'organisme gouvernemental pour lui verser les montants qu'il était en droit de recevoir dans les années visées.

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

**Registration**

SI/2005-95 October 19, 2005

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND THE OCEANS ACT

**Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-1744 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 37 of *An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act*, assented to on June 23, 2005, being chapter 29 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes October 5, 2005, as the day on which that Act comes into force.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes October 5, 2005, as the day on which *An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act* comes into force.

The Act transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.

**Enregistrement**

TR/2005-95 Le 19 octobre 2005

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS

**Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi**

C.P. 2005-1744 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 37 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans*, sanctionnée le 23 juin 2005, chapitre 29 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans*.

Cette loi a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

Registration  
SI/2005-96 October 19, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Valeri**

P.C. 2005-1745 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11<sup>a</sup> of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby terminates the assignment of the Honourable Tony Valeri, made by Order in Council P.C. 2004-838 of July 20, 2004<sup>b</sup>, effective October 5, 2005.

Enregistrement  
TR/2005-96 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Valeri**

C.P. 2005-1745 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11<sup>a</sup> de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil met fin à la délégation de l'honorable Tony Valeri, faite par le décret C.P. 2004-838 du 20 juillet 2004<sup>b</sup>. Cette mesure prend effet le 5 octobre 2005.

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, par. 244(z. 50)  
<sup>b</sup> SI/2004-78

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.50)  
<sup>b</sup> TR/2004-78

## Registration

SI/2005-97 October 19, 2005

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

**Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-1746 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 70 of *An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts*, assented to on July 20, 2005, being chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes October 5, 2005, as the day on which that Act comes into force, other than section 68, which came into force on assent.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes October 5, 2005 as the day on which *An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts* comes into force, other than section 68, which came into force on assent.

The Act establishes the Department of Social Development over which presides the Minister of Social Development. The Act also sets out the Minister's powers, duties and functions, as well as the rules applicable to the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs, other than those governed by similar codes found in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

## Enregistrement

TR/2005-97 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

**Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi**

C.P. 2005-1746 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 70 de la *Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois*, sanctionnée le 20 juillet 2005, chapitre 35 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception de l'article 68 qui est entré en vigueur à la sanction.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois*, à l'exception de l'article 68 qui est entré en vigueur à la sanction.

Cette loi constitue le ministère du Développement social, lequel est placé sous l'autorité du ministre du Développement social dont elle définit les attributions. Elle édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en œuvre ou l'exécution des programmes du ministère, autres que ceux qui sont gérés en vertu de codes similaires du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Registration  
SI/2005-98 October 19, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Ianno and Assigning the Honourable Tony Ianno to Assist the Minister of Social Development**

P.C. 2005-1748 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11<sup>a</sup> of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby

- (a) terminates the assignment of the Honourable Tony Ianno, made by Order in Council P.C. 2004-845 of July 20, 2004<sup>b</sup>, and
- (b) assigns the Honourable Tony Ianno, Minister of State to be styled Minister of State (Families and Caregivers), to assist the Minister of Social Development in the carrying out of that Minister's responsibilities,

effective October 5, 2005.

Enregistrement  
TR/2005-98 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Ianno et déléguant l'honorable Tony Ianno auprès du ministre du Développement social**

C.P. 2005-1748 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11<sup>a</sup> de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

- a) met fin à la délégation de l'honorable Tony Ianno, faite par le décret C.P. 2004-845 du 20 juillet 2004<sup>b</sup>;
- b) délègue l'honorable Tony Ianno, ministre d'État portant le titre de ministre d'État (Familles et aidants naturels), auprès du ministre du Développement social afin qu'il lui prête son concours dans l'exercice de ses responsabilités.

Ces mesures prennent effet le 5 octobre 2005.

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.50)  
<sup>b</sup> SI/2004-85

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.50)  
<sup>b</sup> TR/2004-85

Registration  
SI/2005-99 October 19, 2005

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS  
DEVELOPMENT ACT

**Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the  
Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-1749 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 85 of *An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts*, assented to on July 20, 2005, being chapter 34 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes October 5, 2005, as the day on which that Act comes into force, other than sections 82 and 83, which came into force on assent.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes October 5, 2005, as the day on which *An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts* comes into force, other than sections 82 and 83, which came into force on assent.

The Act establishes the Department of Human Resources and Skills Development over which presides the Minister of Human Resources and Skills Development. It defines the powers, duties and functions of the Minister as well as those of the Minister of Labour and of the Canada Employment Insurance Commission. The Act also sets out rules for the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs.

Enregistrement  
TR/2005-99 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES  
ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

**Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en  
vigueur de la Loi**

C.P. 2005-1749 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 82 de la *Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois*, sanctionnée le 20 juillet 2005, chapitre 34 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 82 et 83 qui sont entrés en vigueur à la sanction.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois*, à l'exception des articles 82 et 83 qui sont entrés en vigueur à la sanction.

Cette loi constitue le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. Le ministère est placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, dont la loi définit les attributions. Les attributions du ministre du Travail sont également définies ainsi que celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada. Cette loi édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en œuvre ou l'exécution des programmes du ministère.

Registration  
SI/2005-100 October 19, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Claudette Bradshaw and Assigning the Honourable Claudette Bradshaw to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development**

P.C. 2005-1751 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11<sup>a</sup> of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby

(a) terminates the assignment of the Honourable Claudette Bradshaw, made by Order in Council P.C. 2004-841 of July 20, 2004<sup>b</sup>, and

(b) assigns the Honourable Claudette Bradshaw, Minister of State to be styled Minister of State (Human Resources Development), to assist the Minister of Human Resources and Skills Development in the carrying out of that Minister's responsibilities,

effective October 5, 2005.

Enregistrement  
TR/2005-100 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Claudette Bradshaw et déléguant l'honorable Claudette Bradshaw auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences**

C.P. 2005-1751 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11<sup>a</sup> de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) met fin à la délégation de l'honorable Claudette Bradshaw, faite par le décret C.P. 2004-841 du 20 juillet 2004<sup>b</sup>;

b) délègue l'honorable Claudette Bradshaw, ministre d'État portant le titre de ministre d'État (Développement des ressources humaines), auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences afin qu'elle lui prête son concours dans l'exercice de ses responsabilités.

Ces mesures prennent effet le 5 octobre 2005.

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.50)  
<sup>b</sup> SI/2004-81

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.50)  
<sup>b</sup> TR/2004-81

Registration  
SI/2005-101 October 19, 2005

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR  
THE REGIONS OF QUEBEC ACT

**Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the  
Coming into Force of the Act**

P.C. 2005-1755 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 28 of *An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*, assented to on June 23, 2005, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2005, hereby fixes October 5, 2005, as the day on which the provisions of that Act come into force, other than section 27, which came into force on assent.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes October 5, 2005, as the day on which *An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec* come into force, other than section 27, which came into force on assent.

The Act establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

Enregistrement  
TR/2005-101 Le 19 octobre 2005

LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

**Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en  
vigueur de la Loi**

C.P. 2005-1755 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 28 de la *Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*, sanctionnée le 23 juin 2005, chapitre 26 des Lois du Canada (2005), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception de l'article 27 qui est entré en vigueur à la sanction.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la *Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*, à l'exception de l'article 27 qui est entré en vigueur à la sanction.

Cette loi a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

Registration  
SI/2005-102 October 19, 2005

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

**Order Terminating the Assignment of the Honourable Jacques Saada**

P.C. 2005-1756 October 4, 2005

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11<sup>a</sup> of the *Ministries and Ministers of State Act*, hereby terminates the assignment of the Honourable Jacques Saada, made by Order in Council P.C. 2004-843 of July 20, 2004<sup>b</sup>, effective October 5, 2005.

Enregistrement  
TR/2005-102 Le 19 octobre 2005

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

**Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Jacques Saada**

C.P. 2005-1756 Le 4 octobre 2005

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11<sup>a</sup> de la *Loi sur les départements et ministres d'État*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil met fin à la délégation de l'honorable Jacques Saada, faite par le décret C.P. 2004-843 du 20 juillet 2004<sup>b</sup>. Cette mesure prend effet le 5 octobre 2005.

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.50)  
<sup>b</sup> SI/2004-83

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.50)  
<sup>b</sup> TR/2004-83

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 2005	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2005-290	1650	Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations .....	2252
SOR/2005-291	1653	Finance Foreign Affairs	United Nations Framework Convention on Climate Change Privileges and Immunities Order .....	2257
SOR/2005-292	1656	Finance	Regulations Amending the Income Tax Regulations (2004 Drought Regions) .....	2261
SOR/2005-293	1657	Fisheries and Oceans	Basing Head Marine Protected Area Regulations.....	2264
SOR/2005-294	1658	Fisheries and Oceans	Eastport Marine Protected Areas Regulations .....	2277
SOR/2005-295	1659	Fisheries and Oceans	Gilbert Bay Marine Protected Regulations .....	2291
SOR/2005-296	1660	Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998 .....	2309
SOR/2005-297	1662	Industry	Regulations Amending the Weights and Measures Regulations.....	2314
SOR/2005-298	1677	Treasury Board	Regulations Amending the Government Contracts Regulations (Miscellaneous Program).....	2327
SOR/2005-299		Agriculture and Agri-Food	Regulations Repealing the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products) .....	2329
SOR/2005-300		Environment	Order 2005-66-07-01 Amending the Domestic Substances List.....	2331
SOR/2005-301		Environment	Order 2005-87-07-01 Amending the Domestic Substances List.....	2334
SOR/2005-302	1718	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	2337
SOR/2005-303	1719	Canada Border Services Agency	Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations.....	2340
SOR/2005-304	1720	Canada Border Services Agency	Regulations Amending the Designated Provisions (Customs) Regulations..	2347
SOR/2005-305	1721	Environment	Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations .....	2349
SOR/2005-306	1722	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations .....	2382
SOR/2005-307	1723	Health	Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1385 – Vitamin K) .....	2386
SOR/2005-308	1724	Health	Regulations Amending the Natural Health Products Regulations (Vitamin K) .....	2391
SOR/2005-309	1747	Social Development	Department of Social Development Regulations.....	2392
SOR/2005-310	1750	Prime Minister	Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act .....	2395
SOR/2005-311	1752	Human Resources and Skills Development	Department of Human Resources and Skills Development Regulations .....	2396
SI/2005-88	1654	Canada Customs and Revenue Agency	Order Amending the Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003 ....	2400
SI/2005-89	1661	Industry	Order Fixing September 28, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the International Interest in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act .....	2402
SI/2005-90	1663	Prime Minister	United Nations Stabilization Mission Haiti (MINUSTAH) Medal Order....	2403
SI/2005-91		Prime Minister	Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General.....	2404
SI/2005-92	1716	Prime Minister	Order Fixing October 3, 2005 as the Date of the Coming into Force of Part 13 of the Budget Implementation Act, 2005.....	2405
SI/2005-93	1732	Canada Customs and Revenue Agency	Micheline Malenfant and Roch Malenfant Remission Order .....	2406
SI/2005-94	1733	Canada Customs and Revenue Agency	Pasquale Pennetta Remission Order .....	2407
SI/2005-95	1744	Prime Minister	Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act ..	2408
SI/2005-96	1745	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Valeri.....	2409

**TABLE OF CONTENTS—Continued**

Registration No.	P.C. 2005	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
<a href="#">SI/2005-97</a>	1746	Prime Minister	Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Department of Social Development Act.....	2410
<a href="#">SI/2005-98</a>	1748	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Ianno and Assigning the Honourable Tony Ianno to Assist the Minister of Social Development .....	2411
<a href="#">SI/2005-99</a>	1749	Prime Minister	Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Department of Human Resources and Skills Development Act .....	2412
<a href="#">SI/2005-100</a>	1751	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Claudette Bradshaw and Assigning the Honourable Claudette Bradshaw to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development.....	2413
<a href="#">SI/2005-101</a>	1755	Prime Minister	Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act	2414
<a href="#">SI/2005-102</a>	1756	Prime Minister	Order Terminating the Assignment of the Honourable Jacques Saada .....	2415

**INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)****SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Alberta Fishery Regulations, 1998 — Regulations Amending ..... Fisheries Act	<a href="#">SOR/2005-296</a>	26/09/05	2309	
Basin Head Marine Protected Area Regulations ..... Oceans Act	<a href="#">SOR/2005-293</a>	26/09/05	2264	n
Dairy Products Marketing Regulations — Regulations Amending ..... Canadian Dairy Commission Act	<a href="#">SOR/2005-290</a>	26/09/05	2252	
Department of Human Resources and Skills Development Regulations ..... Department of Human Resources and Skills Development Act	<a href="#">SOR/2005-311</a>	4/10/05	2396	n
Department of Social Development Regulations ..... Department of Social Development Act	<a href="#">SOR/2005-309</a>	4/10/05	2392	n
Designated Provisions (Customs) Regulations — Regulations Amending ..... Customs Act	<a href="#">SOR/2005-304</a>	4/10/05	2347	
Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products) — Regulations Repealing ..... Canadian Dairy Commission Act	<a href="#">SOR/2005-299</a>	26/09/05	2329	
Eastport Marine Protected Areas Regulations ..... Oceans Act	<a href="#">SOR/2005-294</a>	26/09/05	2277	n
Food and Drug Regulations (1385 – Vitamin K) — Regulations Amending ..... Food and Drugs Act	<a href="#">SOR/2005-307</a>	4/10/05	2386	
Gilbert Bay Marine Protected Regulations ..... Oceans Act	<a href="#">SOR/2005-295</a>	26/09/05	2291	n
Government Contracts Regulations (Miscellaneous Program) — Regulations Amending ..... Financial Administration Act	<a href="#">SOR/2005-298</a>	26/09/05	2327	
Income Tax Regulations (2004 Draught Regions) — Regulations Amending ..... Income Tax Act	<a href="#">SOR/2005-292</a>	26/09/05	2261	
Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003 — Order Amending ..... Financial Administration Act	<a href="#">SI/2005-88</a>	19/10/05	2400	
Micheline Malenfant and Roch Malenfant Remission Order ..... Financial Administration Act	<a href="#">SI/2005-93</a>	19/10/05	2406	n
Natural Health Products Regulations (Vitamin K) — Regulations Amending ..... Food and Drugs Act	<a href="#">SOR/2005-308</a>	4/10/05	2391	
Order 2005-66-07-01 Amending the Domestic Substances List ..... Canadian Environmental Protection Act, 1999	<a href="#">SOR/2005-300</a>	3/10/05	2331	
Order 2005-87-07-01 Amending the Domestic Substances List ..... Canadian Environmental Protection Act, 1999	<a href="#">SOR/2005-301</a>	3/10/05	2334	
Order Fixing October 3, 2005 as the Date of the Coming into Force of Part 13 of the Act ..... Budget Implementation Act, 2005	<a href="#">SI/2005-92</a>	19/10/05	2405	n
Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act ..... Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act (An Act to amend)	<a href="#">SI/2005-95</a>	19/10/05	2408	n
Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act ..... Department of Social Development Act	<a href="#">SI/2005-97</a>	19/10/05	2410	n
Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act ..... Department of Human Resources and Skills Development Act	<a href="#">SI/2005-99</a>	19/10/05	2412	n
Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act ..... Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act	<a href="#">SI/2005-101</a>	19/10/05	2414	n
Order Fixing September 28, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act ..... International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act	<a href="#">SI/2005-89</a>	19/10/05	2402	n

## INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Order Terminating the Assignment of the Honourable Claudette Bradshaw and Assigning the Honourable Claudette Bradshaw to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development .....	<a href="#">SI/2005-100</a>	19/10/05	2413	n
Order Terminating the Assignment of the Honourable Jacques Saada.....	<a href="#">SI/2005-102</a>	19/10/05	2415	n
Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Ianno and Assigning the Honourable Tony Ianno to Assist the Minister of Social Development.....	<a href="#">SI/2005-98</a>	19/10/05	2411	n
Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Valeri .....	<a href="#">SI/2005-96</a>	19/10/05	2409	n
Pasquale Pennetta Remission Order .....	<a href="#">SI/2005-94</a>	19/10/05	2407	n
Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General .....	<a href="#">SI/2005-91</a>	19/10/05	2404	n
Reporting of Imported Goods Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2005-303</a>	4/10/05	2340	
Schedule IV to the Act — Order Amending .....	<a href="#">SOR/2005-310</a>	4/10/05	2395	
Sulphur in Diesel Fuel Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2005-305</a>	4/10/05	2349	
United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2005-306</a>	4/10/05	2382	
United Nations Framework Convention on Climate Change Privileges and Immunities Order .....	<a href="#">SOR/2005-291</a>	26/09/05	2257	n
United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) Medal Order .....	<a href="#">SI/2005-90</a>	19/10/05	2403	n
United Nations Suppression of Terrorism Regulations — Regulations Amending....	<a href="#">SOR/2005-302</a>	4/10/05	2337	
Weights and Measures Regulations — Regulations Amending .....	<a href="#">SOR/2005-297</a>	26/09/05	2314	

**TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement	C.P. 2005	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2005-290	1650	Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers.....	2252
DORS/2005-291	1653	Finances Affaires Étrangères	Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques .....	2257
DORS/2005-292	1656	Finances	Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2004).....	2261
DORS/2005-293	1657	Pêches et Océans	Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head.....	2264
DORS/2005-294	1658	Pêches et Océans	Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport.....	2277
DORS/2005-295	1659	Pêches et Océans	Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert.....	2291
DORS/2005-296	1660	Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Alberta (1998).....	2309
DORS/2005-297	1662	Industrie	Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures.....	2314
DORS/2005-298	1677	Conseil du Trésor	Règlement correctif visant le Règlement sur les marchés de l'État.....	2327
DORS/2005-299		Agriculture et Agroalimentaire	Instruction abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation).....	2329
DORS/2005-300		Environnement	Arrêté 2005-66-07-01 modifiant la Liste intérieure sur la protection de l'environnement (1999).....	2331
DORS/2005-301		Environnement	Arrêté 2005-87-07-01 modifiant la Liste intérieure sur la protection de l'environnement (1999).....	2334
DORS/2005-302	1718	Affaires Étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.....	2337
DORS/2005-303	1719	Agence des services frontaliers du Canada	Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées.....	2340
DORS/2005-304	1720	Agence des services frontaliers du Canada	Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions désignées (douanes).....	2347
DORS/2005-305	1721	Environnement	Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel....	2349
DORS/2005-306	1722	Affaires Étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo .....	2382
DORS/2005-307	1723	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1385 – vitamine K).....	2386
DORS/2005-308	1724	Santé	Règlement modifiant le Règlement sur les produits de santé naturels (vitamine K).....	2391
DORS/2005-309	1747	Développement social	Règlement sur le ministère du Développement social.....	2392
DORS/2005-310	1750	Premier ministre	Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques.....	2395
DORS/2005-311	1752	Ressources humaines et du Développement des compétences	Règlement sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.....	2396
TR/2005-88	1654	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret modifiant le Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003).....	2400
TR/2005-89	1661	Industrie	Décret fixant au 28 septembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques).....	2402
TR/2005-90	1663	Premier ministre	Décret sur la médaille de la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH).....	2403
TR/2005-91		Premier ministre	Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale.....	2404
TR/2005-92	1716	Premier ministre	Décret fixant au 3 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la partie 13 de la Loi d'exécution du budget de 2005.....	2405
TR/2005-93	1732	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant Micheline Malenfant et Roch Malenfant.....	2406
TR/2005-94	1733	Agence des douanes et du revenu du Canada	Décret de remise visant Pasquale Pennetta.....	2407

**TABLE DES MATIÈRES—Suite**

N° d'enregistrement	C.P. 2005	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
<a href="#">TR/2005-95</a>	1744	Premier ministre	Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans.....	2408
<a href="#">TR/2005-96</a>	1745	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Valeri.....	2409
<a href="#">TR/2005-97</a>	1746	Premier ministre	Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur le ministère du Développement social.....	2410
<a href="#">TR/2005-98</a>	1748	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Ianno et déléguant l'honorable Tony Ianno auprès du ministre du Développement social.....	2411
<a href="#">TR/2005-99</a>	1749	Premier ministre	Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.....	2412
<a href="#">TR/2005-100</a>	1751	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Claudette Bradshaw et déléguant l'honorable Claudette Bradshaw auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.....	2413
<a href="#">TR/2005-101</a>	1755	Premier ministre	Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.....	2414
<a href="#">TR/2005-102</a>	1756	Premier ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Jacques Saada.....	2415

**INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)****TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Aliments et drogues (1385 – vitamine K) — Règlement modifiant le Règlement ..... Aliments et drogues (Loi)	<a href="#">DORS/2005-307</a>	04/10/05	2386	
Annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques — Décret modifiant ..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">DORS/2005-310</a>	04/10/05	2395	
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement ..... Nations Unies (Loi)	<a href="#">DORS/2005-302</a>	04/10/05	2337	
Application des résolutions des Nations Unies sur la République démocratique du Congo — Règlement modifiant le Règlement ..... Nations Unies (Loi)	<a href="#">DORS/2005-306</a>	04/10/05	2382	
Arrêté 2005-66-07-01 modifiant la Liste intérieure ..... Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-300</a>	03/10/05	2331	
Arrêté 2005-87-07-01 modifiant la Liste intérieure ..... Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-301</a>	03/10/05	2334	
Commercialisation des produits laitiers — Règlement modifiant le Règlement ..... Commission canadienne du lait (Loi)	<a href="#">DORS/2005-290</a>	26/09/05	2252	
Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation) — Instructions abrogeant les Instructions ..... Commission canadienne du lait (Loi)	<a href="#">DORS/2005-299</a>	26/09/05	2329	
Déclaration des marchandises importées — Règlement modifiant le Règlement ..... Douanes (Loi)	<a href="#">DORS/2005-303</a>	04/10/05	2340	
Décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003) — Décret modifiant ..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-88</a>	19/10/05	2400	
Décret de remise visant Micheline Malenfant et Roch Malenfant..... Gestions des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-93</a>	19/10/05	2406	n
Décret de remise visant Pasquale Pennetta ..... Gestions des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2005-94</a>	19/10/05	2407	n
Décret fixant au 28 septembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi ..... Garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques) (Loi)	<a href="#">TR/2005-89</a>	19/10/05	2402	n
Décret fixant au 3 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la partie 13 de la Loi ..... Exécution du budget de 2005 (Loi)	<a href="#">TR/2005-92</a>	19/10/05	2405	n
Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi ..... Marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la Marine marchande du Canada, la Loi sur les Aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les Océans (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2005-95</a>	19/10/05	2408	n
Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi ..... Ministère du Développement social (Loi)	<a href="#">TR/2005-97</a>	19/10/05	2410	n
Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi ..... Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences (Loi)	<a href="#">TR/2005-99</a>	19/10/05	2412	n
Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi ..... Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec (Loi)	<a href="#">TR/2005-101</a>	19/10/05	2414	n
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Claudette Bradshaw et déléguant l'honorable Claudette Bradshaw auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-100</a>	19/10/05	2413	n
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Jacques Saada..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-102</a>	19/10/05	2415	n

## INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Ianno et déléguant l'honorable Tony Ianno auprès du ministre du Développement social..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-98</a>	19/10/05	2411	n
Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Valeri ..... Départements et ministres d'État (Loi)	<a href="#">TR/2005-96</a>	19/10/05	2409	n
Décret sur la médaille de la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH) ..... Autorité autre que statutaire	<a href="#">TR/2005-90</a>	19/10/05	2403	n
Dispositions désignées (douanes) — Règlement modifiant le Règlement ..... Douanes (Loi)	<a href="#">DORS/2005-304</a>	04/10/05	2347	
Impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2004) — Règlement modifiant le Règlement ..... Impôt sur le revenu (Loi)	<a href="#">DORS/2005-292</a>	26/09/05	2261	
Marchés de l'État — Règlement correctif visant le Règlement ..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">DORS/2005-298</a>	26/09/05	2327	
Pêche de l'Alberta (1998) — Règlement modifiant le Règlement ..... Pêches (Loi)	<a href="#">DORS/2005-296</a>	26/09/05	2309	
Poids et mesures — Règlement modifiant le Règlement ..... Poids et mesures (Loi)	<a href="#">DORS/2005-297</a>	26/09/05	2314	
Privilèges et immunités relatifs à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques — Décret ..... Missions étrangères et les organisations internationales (Loi)	<a href="#">DORS/2005-291</a>	26/09/05	2257	n
Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale..... Autorité autre que statutaire	<a href="#">TR/2005-91</a>	19/10/05	2404	n
Produits de santé naturels (vitamine K) — Règlement modifiant le Règlement ..... Aliments et drogues (Loi)	<a href="#">DORS/2005-308</a>	04/10/05	2391	
Règlement sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ..... Ministères des Ressources humaines et du Développement des compétences (Loi)	<a href="#">DORS/2005-311</a>	04/10/05	2396	n
Règlement sur le ministère du Développement social..... Ministère du Développement social (Loi)	<a href="#">DORS/2005-309</a>	04/10/05	2392	n
Soufre dans le carburant diesel — Règlement modifiant le Règlement ..... Protection de l'environnement (1999) (Loi canadienne)	<a href="#">DORS/2005-305</a>	04/10/05	2349	
Zone de protection marine de Basin Head — Règlement ..... Océans (Loi)	<a href="#">DORS/2005-293</a>	26/09/05	2264	n
Zone de protection marine de la baie Gilbert — Règlement ..... Océans (Loi)	<a href="#">DORS/2005-295</a>	26/09/05	2291	n
Zones de protection marines d'Eastport — Règlement..... Océans (Loi)	<a href="#">DORS/2005-294</a>	26/09/05	2277	n



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5